VOCABOLARIO DOMESTICO CLASSIFICATO

DELLA

LINGUA SICILIANA

CON LA CORRISPONDENZA

Italiana, Francese (scritta e pronunziata) e Latina

CATANIA

TIPOGRAFIA DEL REALE OSPIZIO DI BENEFICENZA

1851

TAVOLA

DELLE ABBREVIATURE

a. att.	attivo
accr.	accrescitivo
add.	addiettivo
agg.	aggettivo
avv.	avverbio
comm.	communemente
dim.	diminuitivo
f.	femminino
franc.	francisismo
g.	genere
indecl.	indeclinabile
m.	mascolino
n.	neutro
n. p.	neutro passivo
p.	passivo
part.	participio
pegg.	peggiorativo
pl.	plurale
s.m.	sostantivo maschile
s.f.	sostantivo femmenino
sup.	superlativo
t.	termine
V.	vedi
v.	verbo
v.d.u.	voce dell'uso
voc. ant.	voce antica
voc. franc.	voce francese
voc. grec.	voce greca
voc. ingl.	voce inglese
voc. lat.	voce latina
voc. ted.	voce tedesca
voc. vol.	voce volgare

N. B. — Le voci segnate coll'asterisco non trovansi nei Dizionari Siciliani finora usciti alla luce.

PROGRAMMA

Lo studio delle lingue, ch' è stato mai sempre una delle principali parti dello insegnamento, oggi s'è reso un bisogno, atteso il generale sviluppo delle relazioni commerciali, una necessità per lo esercizio di qualunque professione.

Or dare in un cumolo non solo quanto avvi di più familiare nel nostro dialetto, ma quello bensì che ha più stretto rapporto e più immediati contatti colle attuali conoscenze, indicare le corrispondenti voci delle lingue che più son necessarii alla studiosa gioventù, che s' applica ai diversi rami del sapere, ravvicinate in guisa che la cognizione di quella del nostro dialetto seco porti quella delle altre lingue, onde aversi tutte sottocchio come in un quadro, ci sembra un lavoro capace di potere maravigliosamente agevolare l' apprendimento delle lingue, di fare sparire i sicilianismi, le lunghe ed improprie circollocuzioni ed ogni sorta d' imbratti e bastardume di cui son bruttate le pubbliche e private nostre scritture, soprattutto ove esprimono oggetti familiari, e di metterci nel caso di poter parlare e scrivere con proprietà degli oggetti e degli strumenti più necessarii alla vita senza esser costretti ricorrer continuamente ai Dizionarii del Cherubini o dell' Arrivabene; un lavoro in somma da cui gl' istitutori potranno ricavare un gran profitto, adattandone le diverse parti con giudizio all' intelligenza de' loro discepoli.

Un opera però di simil natura, a parere di molti saggi con cui ci siamo consigliati, presenta tali e tante difficoltà da scoraggiare le più ardite intelligenze. Noi senza esser tali, abbiamo considerato, misurato e valutato tutta la forza degli ostacoli da dover superare, ed in-

dotti non dalla nostra audacia, ma dall'utile che ne potrebbe ritrarre la gioventù, non rifuggiamo dall'opera travagliosa, confortati soltanto dal santo desio del ben pubblico, che ci ha dato l'impulso ad intraprenderla.

Ecco come noi l'abbiamo concepito e quali sono le norme da noi seguite nella compilazione.

Classificato il Vocabolario per materie in varj articoli, le voci che compongono questi ultimi sono alfabeticamente ordinate. Ciascuna è seguita dalla abbreviata indicazione della sua essenza e natura grammaticale, indi dalla corrispondenza in Italiano, in Francese (scritto e pronunziato) ed in Latino; cosichè ogni pagina verrà divisa in cinque colonne.

Era nostro desiderio distinguerle con opportuna e ben marcata diversità di carattere; ma ci è stato impossibile, ed abbiamo dovuto cedere alla necessità di far uso d'un solo.

Ci giova qui far conoscere che in quanto alla classificazione delle materie abbiamo seguito quella del Vocabolario domestico del Rambelli, salvo alcuni variazioni; in quanto alla pronunzia del Francese quella del Nuovo Dizionario Francese dell'Alberti, Milano 1845, e del Dizionario di pronunzia Francese di G. L. B. Cormon, Parigi e Lione 1843.

Convinti poi che il maggior pregio d'un Vocabolario consiste nella correzione, vi abbiamo posta la più scrupolosa cura, e n'è prova il ritardo con cui esce alla luce questo primo fascicolo, che pubblicato appena nello scorso mese e trovativi alcuni errori l'abbiamo immediatamente ritirato e ristampato; ma esaminando da una parte la tenuità delle nostre forze e dei nostri mezzi non ci lusinghiamo un istante che malgrado ogni nostro sforzo non ci siano sfuggiti sbagli ed errori; anzi siamo convinti che moltissime cose mancheranno, moltissime saranno errate; per lo che anticipatamente imploriam perdonanza da tutti coloro che conoscono la natura di siffatti lavori, e dichiariamo avere a sommo favore se Essi ci faranno avvertiti degli errori ed inesattezze, che andassero nel Vocabolario rilevando, onde poterli rettificare stampando, ove il bisogno il richiedesse, degli appositi cartini da distribuirsi gratuitamente.

Possano tutti gli uomini cortesi che desiano l'incremento dei nostri studî, incoraggiare l'arduo nostro imprendimento, calcolare il nostro disinteresse, e proteggere la nostra fatica.

BISOGNI NATURALI DELL' UOMO

VITTUARIA

Cap. I. — Cibi e Condimenti

Acidu, àcitu, *agg.*	Acido	Acide	Asid'	Acidus
Àcitu, *s.m.*	Aceto	Vinaigre	Vinègr'	Acetum
»Un filu d' acitu	Un fil d'aceto	Un filet de vinaigre	Eun filè d'- vinègr'	Pauxillum aceti
Addauru, *s.m.*	Alloro	Laurier	Lorié	Laurus
Agghiata, *s.f.*	Agliata	Aillade	Agliàd'	Alliatum
Agghiotta, *s.f.*	Tocchetto, guazzetto	Sauce	Sos'	Embamma
Agghiu, *s.m.*	Aglio	Ail	Agli	Allium
»Spicchiu d'agghiu	Spicchio d' aglio	Gousse d' ail	Guss' d' agli	Folliculus allii
Agneddu, *s.m.*	Agnello	Agneau	Agnò	Agnus
Agneddu di latti	Mongano	Agneau de lait	Àgnò d'- lè	Agnus lacteus
Agrestu, *s.m.*	Agresto	Verjus	Vergiù	Omphacium
Agru, *agg.*	Agro	Aigre	Ègr'	Acer
Agruduci, *s.m.*	Agrodolce	Aigre-doux	Ègr'- dù	Intinctus acer dulcis
Alimeddi, *s.f. pl.*	Animelle	Ris	Rì	Lactes
Alimentu, *s.m.*	Alimento	Aliment	Alimàn	Alimentum
Amaru, *agg.*	Amaro	Amer	Amèr	Amarus
Amarosticu, *agg.*	Amarognolo, amariccio	Un peu amer	Eun peu amèr	Subamarus
Ammurracciatu V. Mbarracciatu				
Amenta, *s.f.*	Menta	Menthe	Mant'	Mentha
Ammarinatu, *agg.*	Ammarinato	Mariné	Mariné	Aceto conditus
Anciova, *s.f.*	Acciuga	Anchois	Anscioà	Alec
Antipastu, *s.m.*	Antipaste	Entrée	Antré'	Primum ferculum

Appigghiatu, *agg.*	Affumatu	Enfumè	Anfumé	Fumidus
Ardenti, *agg.*	Frizzante	Piquant	Picàn	Mordax
Aromaticu, *agg.*	Aromatico	Aromatique	Aromatich'	Aromaticus
Aromi, *s.m.pl.*	Droghe, Aromi	Aromates	Aromàt'	Aromata
Arristaturi, *s. m.*	Regaglie, Reguglie	Reste	Rest'	Reliquiæ
Arrustu, *s.m.*	Arrosto	Rôti	Roti	Assum
Aspru, *agg.*	Brusco, aspro	Âpre	Apr'	Asper
Baccagghiaru V.				
Baccalaru, *s.m.*	Baccalà	Morue sèche	Morù sèsc'	Asellus exiccatus
Badda di simula, *s.f.*	Trozzo, Grumo, Grumoletto	Grumeau de semoule	Grumò d'- s'-mûl'	Grumus cibarii
Baddi, Baddottuli, *s.f.pl.*	Pallottole di carne trita	Boulettes	Bulèt'	Globuli carnei
Basilicò, bacilicò, *s.m.*	Basilico, ozzimo	Basilic	Basilic	Ocymum
Biancumangiari, *s.m*	Biancomangiare	Blanc-manger	Blàn-mangé	Concretio lactis farina et saccharo immixti
Brodu, *s.m.*	Brodo	Bouillon	Buglión	Jus
Brodu consumatu	Brodo sostanzioso	Bouillon nourrissant	Buglión nurissàn	Jus multi nutrimenti
Bruciola, *s.f.*	Arrosticciana, Carbonata, Braciuola	Carbonnade	Carbonàd'	Ofella carnis
Butaraca, *s.f.*	Buttagra	Boutargue	Butàrgh'	Ova piscium salita
Butiru, *s.m.*	Burro	Beurre	Beur'	Butyrum
Caccia, *s.f.*	Caccia, salvaggina	Gibier	Gibié	Venatio, caro ferina
Caciu, *s.m.*	Cacio	Fromage	Fromàg'	Caseus
Caciu friscu	Cacio fresco	Fromage frais	Fromàg' frè	Caseus recens
Caddozzu di sosizza	Rocchio, salsicciuolo	Rouelle de saucisse	Ruèl' d'- sosiss'	Botelli frustum
Caddozzu d' ancidda	Rocchio d'anguilla	Rouelle d' anguille	Ruèl'- d' anghigli	Anguillæ frustum
Calia, *s.f.*	Ceci abbrustoliti	Pois-chiches rissolés	Poà scisc' rissolé	Ciceri fricti, ciceri subusti
Càmmaru, *s.m.*	Cibo di grasso	Ce qu'on mange en gras	S'-ch'on mang'-an grà	Cibus carnarius
Canditu, *agg.*	Candito	Candi	Candi	Saccharo conditus
Cannedda, *s.f.*	Cannella	Cannelle	Canèl'	Cinnamomum
Cannillini, *s.f. pl.*	Cannellini	Cannelés	Can'-lâ	Ex cinnamomo confecti
Capicollu, *s.m.*	Capocollo	Andouille	Andùgli	Hillæ
Capunata, *s.f.*	Manicaretto petitoso	Saupiquet	Sopiché	Miscellanea acetaria
Carnaggiu, *s.m.*	Carnaggio	Viande à manger	Viànd'-a mangé	Caro esculenta
Carni, *s.f.*	Carne	Chair, viande	Scèr, viànd'	Caro
Carni d' agneddu	Carne d' agnello	Chair d'agneau	Scèr d' agnó	Caro agnina
Carni avanzata e riquadiata	Carne giostrata o rifatta	Chair recuite	Scèr recuit'	Caro recocta
Carni di crapettu	Carne di capretto	Chair de cabri	Scèr d'- cabri	Caro hædina
Carni capuliata	Ammorsellato	Hachis de viande	Hasci d'- viànd'	Pulmentum
Carni di castratu	Carne di castrato	Chair de mouton	Scèr d' mutón	Caro vervecina

Carni dura	Carne tigliosa	Chair coriace	Scèr coriàs'	Caro dura
Carni menza cruda e menza cotta	Carne verde mezza	Chair à demi cuite	Scè-ra d'-mi cuit'	Caro semicocta
Carni nfurnata	Carne al forno	Chair cuite au four	Scèr cuit'-ò fur	Caro in furno cocta
Carni ntinniruta	Carne frolla	Chair attendrie, tendre	Scè-ratandri, tandr'	Caro macerata
Carni di porcu	Carne di porco	Chair de cochon	Scèr d'-cosciòn	Caro suilla
Carni di porcu spinu	Carne di cignale	Chair de sanglier	Scèr d'-sang-lié	Caro aprina
Carni di porcu salata e non sicca	Misalta	Petit salé	P'-ti salè	Caro suilla sale condita nondum exiccata
Carni salata	Carne secca, salata	Chair seche, salée	Scèr sesc', salé'	Succida
Carni stantia	Carne stracca, stantia	Viande qui commence à sentir	Viand'-chi comàns'-a santir	Caro obsoleta
Carni di vitedda	Carne di vitella	Chair de genisse	Scèr d'-geniss'	Caro vitulina
Carni di voi	Carne di bue	Chair de boeuf	Scèr d'- beuf	Caro bubola
Carni vugghiuta	Lesso, allesso	Bouilli	Buglì	Caro elixa
Cascavaddu, *s.m.*	Caciocavallo	. . . .	. . . . . .	Hippace, Caseus equarius
Castagna, *s.f.*	Castagna	Châtaigne	Sciatègn'	Castanea
Castagni arrustuti o caliati, *pl.*	Bruciate, caldarroste	Marrons rôtis	Maròn rotì	Castaneæ tostæ
Castagni sicchi, *pl.*	Anseri	Châtaignes seches	Sciatègn'-sesc'	Castaneæ siccæ
Castagni vugghiuti, *pl.*	Succiole, Ballotte, Balogie, Caldalesse	Châtaignes bouillies	Sciatègn'-buglì	Castaneæ molles, elixæ
Caviali, *s.m.*	Caviale	Caviar	Caviàr	Garum
Cavuli salati, V. Salcràut				
Cena, *s.f.*	Cena	Soupé	Supè	Cœna
Chiappiri, *s.f. pl.*	Capperi	Câpres	Càpr'	Cappares
Chinu, *s.m.*	Ripieno	Remplissage	Ranplissàg'	Fartum
Ciampilletta, *s.f.*	Ciambella	Gimblette	Genblèt'	Spira crustulum
*Ciareddu, V.				
Ciavareddu, *s.m.*	Capretto, cavretto	Chevreau, cabri	Sc'-vrò, cabrì	Hœdus
Cibi, *s.m. pl.*	Vivande	Mets	Mè	Cibi
Cibu, *s.m.*	Cibo	Nourriture	Nùritùr'	Cibus
Cicci, *s.f. pl.*	Chicche (dolci come li dicono i fanciulli)	Bonbons	Bonbòn	Salgama
Cignali, *s.m.*	Cignale	Sanglier	Sang-liè	Aper
Testa di cignali	Testa di cignale	Hure	Hur'	Caput apri
Ciminu simplici, *s.m.*	Anice, cimino	Anis, cumin,	Anì, cumèn	Cuminum, anisum
Ciminu ncunfittatu	Anici in camicia	Anis sucrés	Anì sucré	Anisa saccharo condita
Cipuddata, *s.f.*	Cipollata	Ragout d'oignons et citrouilles	Ragù d'ognòn-se sitrùgli'	Jus e cæpis et cucurbitis
Cirvillata, *s. f.* (*v. d.u.*)	Cervellata	Cervelas	Serv'-là	Farcimen
Ciuceddu, *s.m.* (consa d'ovu)	Brodetto	Oeufs brouillés dans le bouillon	Eu bruglié dan l'-bugliòn	Jus ovis conditum
Cosiduci *s.f.pl.*	Dolci	Dragées	Dragè	Dulcia

Cosi di natali	Ceppo	Etrennes	Etrén'	Strena
Cosi dintra, V. Entragni				
Costa, *s.f.*	Costola	Côtelètte	Côt'-lèt'	Costa
» Purpa di la costa di porcu	Costereccio, polpa costale	Viande attachée aux côtelettes	Viand'- atascé ò côt'-lèt	Petaso
Cotta, *s.f.*	Cotta	Cuisson, cuite	Cuissòn, cuit'	Certa quantitas
Cottu, *s.m.*	Cotto	Cuite	Cuit'	Cibus coctus
Cottu, *agg.*	Cotto	Cuit	Cuì	Coctus
Cozzu di pani	Orliccio, Intaccatura	Entamure	Antamùr'	Crusta panis
Crapula, *s.f.*	Crapola	Crapule	Crapùl'	Crapula
Crastu, *s.m.*	Castrone	Mouton	Mutòn	Vervex
Crema, *s.f.*	Crema	Créme	Crém'	Cremum
Crispedda, *s.m.*	Crespello	Beignet	Begnè	Offa rugosa, globulus frixus
Crispeddi cu lu meli	Crespelli melati	Beignets emmiellés	Begnè-sanmielé	Offæ mellitæ
Crudignu, *agg.*	Crudetto	Un peu cru	Eun peu crû	Subcrudus
Crusta di pani, V. Scorcia di pani				
Crustata, *s.f.*	Crostata	Tourte grasse, Godiveau	Turt'- grass', Godivó	Popanum malis, aut pyris melle conditis fartum
Crustinu, *s.m.*	Crostino	Croûtelete, Croustille	Crut'-lèt', Crustigli	Crustum
Cubbaita, *Cumbaita, *s.f.*	Copeta	Nougat	Nugà	Crustulum ex amygdalis, aut avellanis tritis et melle conflatum
Cucchia, *s.f.*	Coppietta	Couple	Cupl'	Panis gemellus
Cucciddatu, *s.m.*	Pane a corona, boccellato	Pain à cercle	Pé-na sèrcl'	Buccella
Cucivulu, *agg.*	Cocitojo	De bonne couisson	D'- bon'- cuissòn	Coctivus
Cucuzzata, *s.f.*	Zucca candita	Gourge sucrée	Gurg' sucré	Cucurbita saccharo condita
Cuddura, *s.f.*	Ciaccino, Chiocciolino	Biscuit	Biscuì	Placenta adinstar cochleæ
Cuddureddi, *s.f.pl.*	Pastelletti conglutinati nel caroeno	Pâte conclutinée dans le moût cuit	Pât'-conglutiné dàn l' mû cuì	Pastilii defruto cocti
Culazzioni, *s.f.*	Colezione	Collation	Colasiòn	Prandiculum
Culazzioni di la matina	Asciolvere	Déjeuné	Degeuné	Jentaculum
Culazzioni doppu cena	Pusigno	Réveillon, Gogaille	Rev'-glion, Gogàgli	Pocœnium
Culazziunata, *s.f.*	Manicamento, Gozzoviglio, Stravizzo	Ripaille, Bombance	Ripàgli, Bonbans'	Commessatio
Cummitu, *s.m.*	Convito	Régal. festin	Regàl, festèn	Convivium
Cumpanaggiu, *s.m.*	Companatico, Camangiare	Mets	Me	Obsonium

Cumposta, *s.f.*	Composta	Compôte	Conpôt'	Compositio
Cunfettu, *s.m.*	Confetto	Dragée	Dragé	Bellaria condita
Cunfetti diversi	Treggèa	Dragées	Dragé'	
Cunfittura, *s.f.*	Confettura	Confiture	Confitùr'	
Cunserva, *s.f.*	Conserva	Conserve	Consèrv'	Sacchari et alterius rei compositio
Cunserva d'amareni	Diamarinata	Conserve de merises	Consèrv' d'- merìs'	Cerasa laurea saccharo condita
Cunserva di puma	Melata	Marmellade de pomme	Marm'-làd' d'- pom'	Malorum coctorum ferculum
Cuscusu, *s.m.*	Semolino	Semoule	S'-mùl'	Globuli ex cibario
Custicedda, *dim.*	Costerella Costolina	Côtelette	Côt'-lét'	Parva costa
Custiceddi in umitu	Cotolette (*v.d.u.*)	Côtelettes	Côt'-lèt'	
Cutina, *s.f.*	Cotenna, cotica	Couenne	Cuèn'	Cutis suis
Cutticeddu, *agg.*	Cotticcio	Un peu cuit	Eun peu cui	Semicoctus
Cutugnata, *s.f.*	Codognato e cotognato	Marmellade, conserve de coins	Marm'-làd', consèrv' d'- coén	Cydonites, cotoneum saccharo conditum
Dannusu, *agg.*	Nocivo	Nuisible	Nuisibl'-	Nocivus
Dilicatu, *agg.*	Delicato	Délicat	Delicà	Delicatus
Dissapitu, *agg.*	Discipito, scipito	Insipide	Ensipid'	Insipidus
Duci, *agg.*	Dolce	Doux	Dù	Dulcis
Entragnu, *s.m.*	Entragni, Frattaglie	Entrailles, Fressure	Antràgli, Fresùr'	Exsta, Viscera
Erbetti, *s.f.pl.*	Erbuccie, Erbucci	Herbes potagères	Erb' potagèr'	Holera, herbula
Fami, *s.f.*	Fame	Faim	Fén	Fames
Fami canina	Fame canina	Faim canine	Fén canin'	Phagedæna
Farina, *s.f.*	Farina	Farine	Farin'-	Farina
Farinata, *s.f.*	Farinata	Bouillie d'eau et de farine	Bugli d' ó. e. d'- farin'	Puls
Farru, *s.m.*	Farro	Froment	Fromàn	Far
Fasoli frischi munnati	Fagioli bazzotti	Haricots demi verts	Haricó d'-mi vèr	Phaseoli subduri
Fastucata, *s.f.*	Pistacchiata	Confection des pistaches	Confecsiòn d'- pistasc'	Pistacia saccharo condita
Fastuchi, *s.f.pl.*	Pistacchi	Pistaches	Pistâsc'-	Pistacia
Favata, *s.f.*	Favata	Potage de fèves	Potàg' de'- fèv'	Puls a fabis
Favetta, *s.f.*	Favarella	Potage de fèves pillées	Potàg' d' fèv'pilé	Fabacia
Fedda, *s.f.*	Fetta	Tranche	Transc'	Frustum
Fedda di carni e di furmaggiu	Tagliuolo di carne o di formaggio	Tranche de chair ou de fromage	Transc' d'- scér u d'- fromàg'	Frustum carnis aut casei
Fedda di pani	Fetta di pane	Tranche de pain	Transc' d'- pén	Frustum panis
Fedda di pani arrustuta e cunsata cu ogghiu, speziu e sali	Cresentina	Rôtie à l'huile	Roti' a l' ùil'	Frustum panis assum oleo, sale et pipero conditum
Pizzuddu di ficatu	Fegatello	Morceau de foie (enveloppé dans la crépine que l'on fait rôtir)	Morsó d'- foà	Jecusculum

Fiddussa di pani	**Fettolina di pane**	**Leche de pain**	**Lesc' d'- pên**	**Frustulum panis**
Filettu, *s.m.*	**Filetto**	**Filet**	**Filé**	**Lumbus**
Forti, *agg.*	**Forte, agre**	**Fort, aigre**	**For, Egr'**	**Acer, Acris**
Fracassia, *s.f.* **Fricasè,** *s.m.* **Fricassia,** *s.f.*	**Fricassea** **Cibreo**	**Fricassée,**	**Fricassé**	**Minutal**
Frittata o froscia, *s.f.*	**Frittata**	**Omelette**	**Om'-lèt**	**Edulium ex ovis agitatis et frixis**
Frittata cu pizzuddi di carni salata e prisuttu	**Frittata in zoccoli o in cazzoecoli**	**Omelette au jambon**	**Om'-lèt'ô gianbôn**	**Edulium ex ovis et carne salita**
Frittella, V. Sfincia				
Frittula, *s.f.*	**Cicciolo, sicciolo**	**Viande dont on a tiré le pressis**	**Viand' dôn-to-na tiré l' pressì**	**Frustulum suillum**
Frittumi, *s.m.* **Frittura,** *s.f.*	**Frittume** **Frittura**	**Friture,**	**Fritùr'**	**Res frictæ**
Fruttami, *s.f.* (*v. d.. u*)	**Fruttaglia**	**Fruitage**	**Fruitàg'**	**Fructus**
Frutti, *s.m pl.*	**Frutte, Frutta**	**Fruits**	**Fruì**	**Fructus**
Frutti di mandra	**Frutti di mandra,** **Latticinj**	**Laitage**	**Letàg'**	**Lacticinia**
Frutti ncilippati	**Frutti canditi**	**Fruits sucrés**	**Fruì sucré**	**Fructus saccharo conditi**
Frutti priscialori	**Frutti primaticci**	**Fruits hâtifs**	**Fruì hatif**	**Fructus præcoces**
Fruttu, *s.m.*	**Frutto**	**Fruit**	**Fruì**	**Fructus**
Fucaccia, *s.f.*	**Focaccia**	**Fouace**	**Fuàs'**	**Placenta**
Funcia *s.f.*	**Fungo**	**Champignon**	**Scianpignôn**	**Fungus**
Funcia d'aprili	**Prugnolo**	**Mousseron**	**Muss'-ròn**	**Prunulus**
Furmaggiu, *s m.*	**Formaggio**	**Fromage**	**Fromàg'**	**Caseus**
Furmaggiu friscu	**Formaggio fresco**	**Fromage frais**	**Fromàg' frè**	**Caseus recens**
Furmaggiu grattatu	**Formaggio grattuggiato**	**Fromage rapé**	**Fromàg' rapé**	**Caseus descombinatus**
Furmaggiu cu l'occhi	**Formaggio cogli occhi**	**Fromage avec des yeux**	**Fromàg' aveo de-sieu**	**Caseus fistulosus**
Furnata di pani	**Infornata di pane**	**Fournée de pain**	**Furné' d'- pên**	**Quantum capit furnus**
Galletta, *s.f.*	**Galletta**	**Galette**	**Galèt'**	**Panis nauticus**
Galofaru, V.				
Garofalu, *s.m.*	**Garofano**	**Girôfle,** **Clou de girôfle**	**Girôfl',** **Clu d'-girôfl'**	**Garyophylum**
Gattò, (*v.d.u.*)*s.m.*	**Berlingozzo,** **Gattò** (*v.d.u.*)	**Gâteau**	**Gàtó**	**Crustulum**
Ghiotta V. Agghiotta				
Gilatina, *s.f.*	**Gelatina**	**Gelée**	**G'-lé'**	**Jus coactum**
Gnoccu, V.				
Gnocculu, *s.m.*	**Gnocco**	**Sorte de pâte en forme de boulet**	**Sort' d'- pât' an form' d'- bulé**	**Massula edulis crassior**
Grassu, *s.m.*	**Grasso**	**Graisse**	**Grèss'**	**Arvina**
Grassu, *agg.*	**Grasso**	**Gras**	**Grà**	**Crassus**
Guastedda, V. Pagnotta				
Guleria, *s.f.*	**Golosità**	**Gurmandise**	**Gurmandis'**	**Cupiditas**

Gularia, *s.f.*	Leccornia	Friandise	Friandis'	Scitamenta
Gustu, *s.m.*	Gusto	Goût	Gù	Gustus
Gustusu, *agg.*	Gustoso	Agréable	Agreàbl'	Gratus
Ingordu o ubbutu *agg.*	Ingordo	Gourmand	Gurmàn	Vorax, cupidus
Intingulu, *s.m.*	Intingolo	Saupiquet	Sòpichè	Jusculum
Jelu, *s.m.*	Gelo	Gelèe	G'-lé	Jus coactum
Jilatina, V. Gelatina				
Lappusitati, *s.f.*	Afrezza, lazzità	Âpreté	Âpr'-té	Acerbitas
Lappusu, *agg.*	Lazzo, afro	Âpre	Âpr'	Acerbus
Lardeddu, *s.m.*	Lardellino, Lardetto, Pezzuol di lardo	Lardon	Lardòn	Lardi frustulum
Lardiatu, *agg.*	Pillottato	Flambé	Flanbé	Adipe unctus
Lardu, *s.m.*	Lardo	Lard	Làr	Laridum
Lasagna, *s.f.*	Lasagna	Lazagne	Lasàgn'	Laganum
Lasagni cotti in brodu	Pappardelle	Lazagnes cuites dans le bouillon	Lasàgn' cuit' dan l' bugliòn	Pulpamentum
Lattata, *s.f.*	Lattata	Orgeat	Orgeà	Lactea potio
Latti, *s.m.*	Latte	Lait	Lè	Lac
Latti di crapa	Latte di capra	Lait de chevre	Lè d'-scevr'	Lac caprinum
Latti d'asina	Latte d'asina	Lait d'anesse	Lè d'anèss'	Lac asinæ
Latti di vacca	Latte di vacca	Lait de vache	Lè d'-vasc'	Lac bubulum, vaccinum
Latti di mennula	Latte di mandorla	Lait d'amandes	Lè d'amànd'	Lac amygdalium
Latti di pullu o ciuceddu	Latte di gallina, brodetto	Lait de poule	Lè d'-pul'	Jus ovis conditum
Lattazzini, *s.m.pl.*	Latticini	Laitages	Letàg'	Lacticinia
Lauru, V. Addauru				
Lautizza, *s.f.*	Lautezza	Somptuosité	Sonptuosité	Lautitia
Lautu, *agg.*	Lauto	Somptueux	Sonptuéu	Lautus
Levitu, *s.m.*	Lievito	Levain	L'-ven	Fermentum
Licchettu, *s.m.*	Lecchetto, Saporetto	Friandise	Friandis'	Cibi gratia
Liccu, *agg.*	Leccardo	Friand	Friàn	Appetitum movens
Liccumi, *s.f.*	Leccume	Morceau friand	Morsò friàn	Scitamenta
Liccunaria, *s.f.*	Leccornia	Friandise	Friandis'	Cupediarum aviditas, gula
Liccunì e Liccunazzu *peg.*	Ghiottone	Glouton	Glutòn	Molliculorum escarum cupidissimus
Ligumi, *s.f.*	Legume, Civaja	Légume	Legùm'	Legumen
Linticchia, *s.f.*	Lenticchia, lente	Lentille	Lantigli	Lens
Maccarruni, *s.m. pl.*	Maccheroni	Macaronis	Macaronì	Lagani tubulati, macherones
Maccu, *s.m.*	Macco, favata	Bouillie de féves pillée	Bugli d' fèv' pilé'	Polenta fabalis
Majurana, *s.f.*	Maggiorana	Majorlaine	Magiorlèn	Amaracus
Manciata, *s.f.*	Mangiata	Le manger	L' mangé	Comestura
Manciatu, *agg.*	Mangiato	Mangé	Mangé	Comesus
Manciatuna, *s.f.*	Scorpacciata	Le manger à ventre déboutonné	L' mangé-ra van-tr'-debutoné	Ingurgitatio

Manciunaria, *s.f.*	Ingluvie, Voracità	Gourmandise	Gurmandis'	Ingluvies
Manciuni, *agg.*	Mangione, Ghiottone	Gourmand	Gurmàn	Comedo
Mburracciatu, *agg.*	Dorato e fritto	Frit doré	Fri duró	Aureola crusta per ova tectus
Mbuttunatu, *agg.*	Lardato	Lardé	Lardé	Lardo confixus
Meli, *s.m.*	Miele, mele	Miel	Miel	Mel
Meliufanti, *s.m.*	Brigiaruola	. . . .	. . . .	Panis radula affriatus, atque ovis imbutus
Mennuli agghiazzati	Mandorle tostate	Pralines	Pralin'	Bellaria condita
Menta e amenta, *s.f.*	Menta	Menthe	Mant'	Mentha
Merenda, *s.f.*	Merenda	Goûter	Gùté	Merenda
Milidda di pani	Cacchiatella	Pain broyé	Pén broaié	Buccella
Milidda di visçottu	Cantuccio	Biscuit	Biscuì	
Minestra, *s.f.*	Minestra	Potage	Potàg'	Pulmentum
Minestra bianca	Minestra bianca	Soupe	Sup'	Puls candita
Minestra di cavuli	Basina	Potage aux chou	Potàg' ó sciù	Puls brassicarum
Minestra ca crisci	Minestra accrescitiva	Potage qui augmente	Potàg' chi ogmant'	Puls augens
Minuzzagghia, **Minuzzami**, *s.f.*	Minuzzame	Fragments	Fragmàn	Frustulorum congeries
Minuzzagghia di galletti	Macinatura, Mazzamurro	Machemoure	Maso'-mùr'	Panis nautici frustula
Mirenna V. Merénda				
Mirmillata e marmellata, *s.f.*	Cotognato	Cotignac	Cotignàc	Cydonites
Mmogghiu di cioculatti	Boglio, Mattonello, Pane dicioccolatta	Pain de chocolat	Pén d' sciocolà	Selibra cocolatæ charta involuta
Mpanata, *s.f.*	Pasticcio	Paté	Paté	Ortocreas
Muddica, *s.f.*	Mollica	Mie	Mi'	Panis medulla
Muddicata, *s.f.*	Grattata, (*v.d.u.*)	Mie râpé	Mi' rapé	Medulla panis radula affriata
Muddichedda, *dim.*	Minuzzolo, briciolo, tritolo	Miette	Miét'	Exigua mica
Muffulettu, *s.m.*	Pan molletto	Pain broyé	Pén broaié	Panis depsiticus
Munnalori, *s.f.pl.*	Caldarroste	Marrons rôtis	Maròn ròti	Castaneæ tostæ
Murseddu, *s.m.*	Morsello	Thon. salé et sec	Tou salé e sec	Frustulum thunni exiccatum
Murtatella, *s.f.* (*v.d.u.*)	Mortadella, Mortadello	Mortadelle	Mortadél'	Tomaculum
Muscardinu, *s.m.*	Moscardino	Muscadin	Muscadén	Buccella
Musciumá, *s.m.*	Mosciomà, Muscimano	Du thon salé	Dù tòn salé	Salsura ex thunni pulpa
Mustarda, *s.f.*	Mostarda	Moutarde	Mutàrd'	Embamma musteum
Mustazzola, *s.f.* **Mustazzolu**, *s.m.*	Mostacciuolo	Pâte avec des épiceries	Pât'- avec de-sepis'-ri	Mustaceus
Mustazzuleddi, *s.m. pl.*	Tortelletti, Confortini	Pain d'épices	Pén d' epis'	Crustula
Muzzicuni, *s.m.*	Boccone, morso	Morceau	Morsó	Buccea
Nausea e nausia, *s.f*	Nausea	Nausée	Nòsé'	Nausea

Nausiusu, *agg.*	Nauseoso	Dégoûtant	Degûtàn'	Nauseosus
Ncastagnatu, *agg.*	Stracotto	Trop cuit	Trò cui	Nimis coctus
Ncunfittatu, *agg.*	Confettato	Confit	Confi	Saccharo medicatus
Ndigestu, V. Indigestu.				
Nduciutu, *agg.*	Indolcito / Addolcito	Adouci	Adusi	Edulcatus
Neula e Nevula, *s.f.*	Cialda	Gaufre	Gôfr'	Ofella mellea, Ofella e saccharo
Nfarinatu, *agg.*	Infarinato	Enfariné	Anfariné	Farina perfusus
Nfuciu, *agg.*	Spugnose	Spongieux	Spongiéu	Sponciosus
Nfurnata V. Furnata				
Ngilippatu, *agg.*	Giulebbato	Cuit en forme de julep	Cui-tan form' d'giulép	Saccharo ad ignem liquefacto imbutus
Nnunnata, *s.f.*	Latterini, / Afui, apui	Lombo	Lonbó	Meleta, molliculus ac lacteolus pisciculus
Nsalata, *s.f.*	Insalata	Salade	Salàd'	Acetaria
Nsalata sarvaggiola	Mescolanza	Salade de petites herbes	Salàd d'-p'-tit' sérb'	Olearum farrago
Nsalatedda, *dim.*	Insalatina	Petite salade	P'-tit'-salàd'.	Acetaria modica
Nsipidu, *agg.*	Insipido	Insipide	Ensipid'	Insipidus
Nsunza, *s f.*	Sugna	Exonge	Ecsông'	Axungia
Ntragni, *s.m. pl.*	Interiori	Entrailles	Antràgli'	Interanea, viscera
Nuci muscata	Noce moscada	Noix muscade	Noà muscàd'	Nux aromatica
Nvitu, *s.m.*	Invito	Invitation	Envitasiòn	Invitatio
Nurrimi, *s.f.*	Avanotti, / Cento in bocca	Alevins, / Menus poissons	Al'-vèn, / M'-nù poassôn	Pisciculi fluviatici
Nutrimentu, *s.m.*	Nutrimento	Nurriture	Nuritùr'	Nutrimentum
Nzuccarata, *s.f.*	Biscottino, ciambella	Biscuit sucré	Biscui sucré	Panis buccellatus ovis et saccharo imbutus
Nzuccaratu, *agg.*	Inzuccherate	Sucré	Sucré	Saccharo conditus
Nzuppatu, *agg.*	Inzuppato	Trempé	Tranpé	Maditus
Ogghiu, *s.m.*	Olio	Huile	Uil'	Oleum
»Occhi di l'ogghiu	Scandelle	Goutes d'huile qui flottent sur l'eau	Gut' d'-uil' chi flot' sur l' ô	Olei guttulæ innatantes
Oliva, *s f.*	Oliva, uliva	Olive	Oliv'	Olea
Ova di gula	Animelle	Ris	Ri	Glandula
Ovu, *s.m.*	Uovo	Oeuf	Euf	Ovum
»Biancu d'ovu e jancu d'ovu	Albume, chiara	Blanc d'oeuf	Blan d'euf	Album, albumen ovi
»Russu d'ovu	Rosso, torlo d'uovo	Jaune d'oeuf	Gion' d'euf	Vitellus, luteum ovi
»Scorcia di l'ovu	Guscio dell'uovo	Écale d'oeuf	Ecàl' d'euf	Ovi putamen
»Ovu papiru, e papulu	Uovo senza crosta	Oeuf sans écale	Euf san secàl'	Ovum sine putamine
«Ovu cirusu	Uove bazzotto, mezzellone	Oeuf à demi cuit	Eu-fa d'-mi cui	Ovum subdurum
»Ovu moddu	Uovo a bere	Oeuf à la coque	Eu-fa la coch'	Ovum sorbile

»Ova a cassatedda, »Ova ad occhiu	Uova affrittellate	Oeufs pochés à la poële	Eu poscé-sa la poél'	Ova frixa globulata vel oculata
»Ova rutti all'acqua, »Ova persi	Uova affogate, Uova disperse	Oeufs à la coque	Eu-sa la coch'	Ova dispersa
»Ova in tiganu	Uova in tegame	Oeufs au miroir	Eu-sò miroàr	Ova frixa in testa
»Ova a froscia	Frittata	Omelette	Om'-lét'	Placenta ex ovis agitatis et frixis
»Ova duri	Uova toste	Oeufs durs	Eu dur	Ova durata
»Ova arrustuti	Uova arrostite	Oeufs rôtis	Eu rotì	Ova tosta
»Ova vugghiuti	Uova lesse	Oeufs bouillis	Eu buglì	Ova elixa
»Ova frischi	Uova fresche	Oeufs frais	Eu frè	Ova recentia
»Ova di Pasqua	Uova di Pasqua	Oeufs de Pâque, Oeufs rouges	Eu d'- Pàch', Eu rug'	Ova Paschalia
Ova di tunnu V. Buttaraca				
Pagnocca V.				
Pagnotta, *s.f.*	Pagnotta	Pain	Pèn	Panis
»Menza pagnotta,	Mezza pagnotta	Demi pain	D'-mì pén	Panis dimidiatus
Pagnuttedda, *dim.*	Pagnottella	Petit pain	P'-tì pèn	Panis parvus
Panata, *s.f.*	Panata, Panatella	Panade	Panàd'	Papparium
Panatica, *s.f.*	Panaggio, Panatica	Provision de pain	Provisiòn d'- pèn	Panis annona
Pani, *s.m.*	Pane	Pain	Pèn	Panis
»Scorcia di lu pani	Corteccia	Croûte	Crùt'	Crusta panis
»Pani azzimu	Pane azzimo	Pain azyme	Pèn azim'	Panis azymus
»Pani di cani, o canigghiotu	Pan da cane	Pain de gruau, Pain moussaut	Pèn d'-gruò, Pèn mussò	Caninaceus panis
»Pani di castagni	Castagnaccio	Pain de châtaignes	Pèn d'- sciatègn'	Panis ex castaneis
»Pani di farru	Pane di farro	Pain de froment	Pèn d'- fromàn	Panis farreus
»Pani d'oriu	Pane d'orzo	Pain d'orge	Pèn d'org'	Panis hordeaceus
»Pani di sciuri di farina	Pane di fior di farina, Pan buffetto	Pain de fleur de farine, Pain mollet	Pèn d'- fleur d'-farin', Pèn molé	Panis siligineus, Panis primarius
»Pani cu canigghia	Pane inferigno	Pain de gruau	Pèn d'- gruò	Panis plebejus
»Pani di munizzioni	Pan di munizione	Pain de munition	Pèn d'- munisiòn	Panis castrensis
»Pani friscu	Pane fresco	Pain frais	Pèn frè	Panis recens
»Pani duru	Pan raffermo	Pain rassis, dur	Pèn rassì, dur	Panis durus, lapidosus
»Pani di casa	Pane casalingo	Pain de ménage	Pén d'- menàg'	Panis domesticus
»Pani di massaria	Pan di tritello, Pan di crusca, Pan bigio, bruno	Pain bis	Pèn bì	Panis autopyrus
»Pani ammazzarutu o lisu	Pane mazzero	Pain lourd	Pèn lur	Panis non recte fermentatus
»Pani arrustutu	Pane arrostito	Pain rôti	Pèn rôtì	Panis tostus
»Pani arrustutu e poi cunsatu cu acitu e zuccaru	Pane lavato,	Pain à la reine	Pèn a la rèn'	Panis tostus aceto et saccharo conditus
»Pani asciuttu, »Pani schittu	Pane asciutto	Pain sec, Pain tout sec	Pèn sec, Pèn tù sec	Panis solus
»Pani ndoratu e frittu	Pan dorato, Pan unto, Pane santo	Pain doré	Pèn doré	Panis frixus

»Pani travagghiatu cu la sbria	Pan gramolato	Pain pétri	Pèn petri	Depsiticius panis
»Pani rattatu	Pan grattuggiato, Pan grattato	Pain gratté	Pèn gratè	Panis contritus
»Pani biancu	Pane bianco	Pain blanc	Pèn blàn	Panis primarius
»Pani niuru	Pan bigio	Pain bis	Pèn bi	Panis secundarius
»Pani caudu	Pan caldo	Pain chaud	Pèn sciò	Panis calidus
»Pani papalinu, »Pani sfinciusu, »Pani cu l' occhi	Pane alluminato, Pan bucherato	Pain qui a des yeux	Pèn ch'a dè-sieu	Panis spongiosus
»Pani viscottu	Pan biscotto, buccellato	Pain biscuit	Pèn biscui	Panis nauticus
»Pani siccu	Pane secco	Pain sec	Pèn sec	Panis siccus
»Pani cu aromi	Pan pepato	Pain d'épice	Pèn d'épis'	Panis dulciarius
»Pani a brodu	Panimbruo	Panade	Panàd'	Panis ex jure
»Un pani di butiru	Un pan di butiro	Un pain de beurre	Eun pèn d'- bur'	Massa butyri
»Un pani di zuccaru	Un pan di zucchero	Un pain de sucre	Eun pèn d'-sucr'	Massa sacchari
Panuzzu, *dim.*	Panetto	Petit pain	P'-tì pèn	Parvus panis
Panzata, *s.f.*	Scorpacciata, Corpacciata	Le manger à ventre déboutonné	L' mangé-ra vantr'- debutoné	Ingurgitatio
Pappa, *s.f.*	Pappa	Bouillie	Bugli	Papparium
Pappunaria, *s.f.*	Ghiottoneria	Gourmandise	Gurmandis'	Ingluvies
Parmiggianu, *s.m.*	Parmigiano	Parmisan	Parmisàn	Caseus Parmensis
Pasta, *s.f.*	Pasta	Pâte	Pât'	Pasta
Pasta, *s. f.* (Ogni sorti di pasta)	Pastume	Mets fait de pâte	Mè fè d'- pât'	Pastilli
Pasta tennira	Pasta frolla	Pâte attendrie	Pât' atandri	Pasta effecta mollis saccharo ac arvina
Pasta filata, V. Virmiceddi filati				
Pasta bigné (*v. Franc.*)	Pasta bignè	Beignet	Begnè	Fritilla
Pasta di mennuli	Mandorlato, Ammandorlato, Croccante	Pâte d'amandes, Croquante	Pât' d'amànd', Crochànt'	Massa amygdalina
Pastarriali, *s.f.*	Pasta reale, Marzapane	Biscuit à la reine, Massepain	Biscu-ta la rèn', Mass'-pèn	Crustulum ex contusis amygdalis saccharo confusis
Pastazza, *pegg.*	Pastaccia	Mauvaise pâte	Moves' pât'	Pasta vilis
Pastigghia, *s.f.*	Pastica, Pastiglia	Tablette, Pastille	Tablèt' Pastigli	Pastillus
Pastizza, V. Pastizzu				
Pastizzeddu, *dim.*	Pasticcetto, Pasticcino, Pasticciotto	Petit paté	P'-ti paté	Parvum artocreas
Pastizzu, *s.m.*	Pasticcio	Paté	Paté	Artocreas
Pastizzu di cunserva di frutti	Crostata	Tourte de fruits, godiveau	Turt'- d'- frui, godivò	Pulmentum, artocreas dulce
Pastizzu d'erbi	Erbolato	Tourte aux herbes	Turt' o-zerb'	Herbacea placenta

Pastu, *s.m.*	Pasto	Repas	R'-pà	Edulium
Pastuni, *accr.*	Pastone	Gros morceau de pâte	Grò morsò d'-pât'	Tracta
Patacca, *s.f.*	Tartufo bianco	Pomme de terre	Pom' d'- tèr'	Aster peruvianus tuberosa radice
Patata, *s.f.*	Patata	Patate	Patât'	Solanum tuberosum
Piacintinu, *s.m.* / **Pracintinu**	Cacio piacentino	....	....	Caseus placentinus
Piatti di rinforzu *s.m.pl.*	Frammessi, Principj	Entremets	Antr'-mè	Juscula
Piattu, *s.m.*	Vivanda, piatto	Viande, mets	Viand', mè	Ferculum
Picanti, *agg.*	Piccante	Piquant	Picàn	Mordax, acer
Pignulata, *s.f.*	Pinocchiato	Pignons sucrés	Pignòn sucrè	Salgama pinea
Pinnedda, *s.f.*	Pennito	Sucre d'orge	Sucr' d' org'	Pastillus hordaceus saccharo conditus
Pisci d' ovu	Pesce d'uova, Frittatone	Omelette	Om'-lèt'	Placenta ex ovis
Pistacchiata, *s.f.*	Pistacchiata	Confection de pistaches	Confecsiòn d'- pistasc'	Pistaceorum salgama
Pitanza, *s.f.*	Pietanza	Pitance	Pitàns'	Obsonium
Pitanzedda, *dim.*	Piccola pietanza	Petite pitance	P'-tit' pitàns'	Modicum obsonium
Pititteddu, *dim.*	Manicaretto	Saupiquet	Sopiché	Jusculum
Pititteddu fattu apposta	Borbottino	Mets exquis	Mè-secschì	Minutal pereleganter paratum
Pititteddu sapurusu	Bramangiare	Saupiquet	Sopiché	Gulæ irritamentum
Pitittivuli, *agg.*	Appetitivo	Appétitif	Apetitif	Appetitum movens
Pitittu, *s.m.*	Appetito	Appétit	Apeti	Appetitus cibi
Pitittusu, *dim.*	Appetitoso	Appétissant	Apetissàn	Appetens
Pitrusinu, *s.m.*	Prezzemolo	Persil	Persi	Petroselinum
Pizza, (*v.d.u.*) V. Fucazza				
Pizzicata, *s.f.*	Pizzicata	Pignons sucrés	Pignòn sucré	Nuclei pinei saccharo conditi
Pospastu, *s.m.*	Pospasto	Dessert	Dessèr	Bellaria
Pranzu, *s.m.*	Pranzo	Diné	Diné	Prandium
Prattu, V. Piattu				
Prisutteddu, *dim.*	Piccolo presciutto	Petit jambon	P'-ti gianbòn	Petasunculus
Prisuttu, *s.m.*	Presciutto	Jambon	Gianbòn	Petaso, perna
Proula, *s.f.*	Provatura	Fromage de vache	Fromag' d'-vasc'	Caseus bubulus
Puddami, *s.m.*	Pollame	Volaille	Volàgli	Altilia
» **Cosi dintra di puddami**	Regaglie, regaglie di pollame	Fressure de volaille	Fresùr' d'- volàgli	Exta altilium
Puddastra, *s.f.*	Pollastra	Poularde	Pulàrd'	Pullastra
Puddu, *s.m.*	Pollo	Poulet	Pulé	Pullus
Pulenta, *s.f* (*v.d.u.*)	Polenta	Bouillie de farine de châtaignes	Bugli d'-farin' d'-sciatègn'	Polenta
Pumu d'amuri, / **Pumadoru,** *s.m.*	Pomo d'amore, Pomodoro	Pomme d'amour	Pom' d'amur	Malum aureum
Purcedda, *s.f.* / **Purcidduzza,** *dim.*	Porcella / Porcelletta	Petite truie de lait	P'-tit' trui' d'- lè	Porcula

Purpettu, *s.m.*	Polpetta	Andouillet	Anduglié	Isicium
Purpittuni, *acc.*	Polpettone	Pulpeton	Pulp'-tòn	Magnum isicium
Purtata, *s.f.*	Portata, messo, Messa, Muta di vivande Servito	Service de table	Servis' d'- tabl'	Ferculum, missus
Quadumi, *s.f.*	Entragno	Entrailles	Antràgli	Exta
Quagghiata, *s.f.*	Giuncata, Felciata	Jonchée	Gionscé	Lac coagulatum
Ragù, *s.m.* (*voc. franc.*)	Ragù	Ragoût	Ragù	Minutal
Rancidu, *agg.*	Rancido, rancio	Rance	Rans'	Rancidus
Ranciu, *s.m.*	Rancio (*v. d. u.*)	Repas	R'-pà	Cæna, prandium commune collatis symbolis, rata pars
Rapa, *s.f.*	Rapa	Rave	Rav'	Rapa
Rascu, *s.m.*	Fior dl latte, Panna, Fiorita	Crême	Crem'	Lacteus cremor
Ravazzata picanti	Torta grassa	Tourte graisse	Turt' grès'	Scriblita salsamentaria
Ravazzata duci	Torta di ricotta	Tourte de recuite	Turt' d'- r'-cuit'	Popanum dulce
Ricotta, *s.f.*	Ricotta	Recuite (*v.d.u.*)	R-'cuit'	Caseus secundarius
Rifrittu, *agg.*	Rifritto	Refrit	R'-fri	Iterum frictus
Risu, *s.m.*	Riso	Riz	Ri	Oryza
Rosamarina, *s.f.*	Ramerino, Rosmarino	Romarin	Romarèn	Rosmarinus
Rosbiffi, *s.m.* (*v. ing.*)	Rosbiffe, Rost-bif	Rosbif	Rosbif	Assum
Saimi, *s.f.*	Strutto, Sugna, Saime	Sain-doux	Sèn-dù	Exungia, arvina
Salami, *s.m.*	Salame	Saline	Salin'	Salsamentum
Salatu, *agg.*	Salso, salato	Salé	Salé	Salsus
Salcraut, *s.m.* (*v. ted.*)	Salcraut	Salcraut	Salcràut	Brassicæ sallitæ
Sali, *s.m.*	Sale	Sel	Sel	Sal
Saliatu, *agg.*	Incaciato	Assaisonné avec du formage	Assesoné avec du fromàg	Caseo conditus
Salvia, *s.f.*	Salvia	Sauge	Sóg'	Salvia
Salumi, *s.f.*	Salume	Saline	Salin'	Salsamentum
Sanceli, V.				
Sanguinazzu, Sangunazzu, *s.m.*	Migliaccio, Sanguinaccio, Dolcia	Boudin	Budèn	Perna, sanguiculus porcinus
Sapuri, *s.m.*	Sapore, Savore	Saveur,	Saveur	Sapor
Sapurusu, *agg.*	Saporoso	Savoureux	Savureu	Sapidus
Sarvaggina, *s.f.*	Salvaggina, Salvagiume	Sauvagine	Sovagin'	Ferina
*Sarvia, V. Salvia				
Saturatu, saziatu, *agg.*	Satollo, saturo, saziato	Rassasié	Rassasié	Saturatus, Exsatiatus

Saturu e saziu, agg.	Satollo	Rassasié	Rassasié	Satur
Sausa, *s.f.*	Salsa	Sauce	Sos'	Embamma
Sausizza V. Sosizza				
Sazietà, *s.f.* Sazziitati, *s.f.*	Sazietà	Satiété	Sasieté	Satietas
Sbutiratu, *agg.*	Sburrato	Sans beurre	San beur'	Sine butyro
Scacciata, *s.f.*	Focaccia, Shiacciata, Stiacciata	Fouace	Fuàs'	Placenta
Scacciu, *s.m.*	Frutti secchi	Fruits secs	Frui séc	Nuces
Scalogna, *s.f.*	Scalogno	Échalote	Escialòt'	Cæpa ascalonica
Sciaguazza, V. Fucaccia				
Scigottu, *s.m.*	Guazzetto	Sauce, Ragoût	Sòs', Ragû	Jusculum
Sciuri, *s.m.*	Fior di farina	Fleur de farine	Fleur d'- farin'	Pollen
Schina di porcu	Lonza di porco, Arista	Filet de porc	Filé d'- porc	Suis tergum
Scorcia di lu pani	Crosta, corteccia	Croûte	Crût'	Crusta panis
Scorcia di lu furmaggiu	Roccia del formaggio	Crasse, ordure du fromage	Crass', ordùr' du fromàg'	Sordes casei
Scottu, *agg.*	Stracotto	Trop cuit	Tro cui	Excoctus
Semèll, *s.m.* (*v. Ted.*)	Semèll (biscottino)	Semell	Semèl	Crustulum
Sfincia, *s.f.*	Frittella, Crespolo	Beignet	Begné	Globulus frixus, Fritilla
Sfinciuni, *s.m.*	Focaccia	Fouace	Fuàs	Placenta
Sfogghiu, *s.m.*	Sfoglio	Feuilletage, Tourte feuilletée	Feuglitàg', Turt' feugli'-té	Placenta follacea
Sfurnatu, *agg.*	Sfornato	Défourné	Defurné	E furno eductus
Siminzedda, *s.f.* (pasta)	Semolino	Semoule	Semùl'	Pastillus
Simula, *s.f.*	Tritello, Cruschello	Semoule	Semùl'	Cibarium, Secundarium
Sinapa, *s.f.*	Senapa	Sénevé	Sen'-vé	Sinapis
Sinziparu, *s.m.*	Gengiovo, Zenzovero	Gingembre	Gengianbr'	Zingiber
Sosizza, *s.f.*	Salsiccia, Lucanica	Saucisse	Sosis'	Lucanica
Sosizzuni, *acc.*	Salsiccione, Salsicciotto	Saucisson	Sosissòn	Lucanica magna, Longano
Spadda di majali	Spalla di majale	Épaule de cochon	Epòl' d'- cosciòn	Armus majalis
Spezziu, spezzi, *s.m.*	Pepe	Poivre	Poàvr'	Piper
Spisa, *s.f.*	Vitto	Nourriture	Nùritùr'	Cibaria
Spitittateddu, *agg. dim.*	Svogliatello	Un peu dégoûté	Eun peu deguté	Cibi aliquantulum fastidiosus
Spitittatu, *agg.*	Svogliato	Dégoûté	Deguté	Cibi fastidiosus
Spizzateddu, V.				
Spizzatu, *s.m.*	Manicaretto di pezzetti di carne	Saupiquet	Sópiché	Pulmentum ex carnis frustis
Stoccufissu, *s.m.*	Stoccofisso	Stokfiche	Stocfisc'	Asellus salitus
Strangugghiaparrini, V. Gnocculu.				
Strummagghiuni, *s.m.*	Grossa boccata	Grosse bouchée	Gros' buscé	Magna bucca
Stufatu, *s.m.*	Stufato	Etuvée	Etuvé	Caro testaceo hypocausto incocta

Stufatu, *agg.*	Stufato	Étuvé	Etuvé	Hypocausto incoctus,
Stuffatu, e stuffu, *agg.*	Stufo, sazio, stucco	Dégoûté	Deguté	Affectus satietate
Stuffusu, *agg.*	Nauseoso, stucchevole	Dègoûtant	Degutàn	Nauseans
Stumacata, *s.f.*	Eccedente mangiata	Le manger à ventre dèboutonné	L'-mangé-ra vantr' debutoné	Ingurgitatio
Stumacatu, *agg.*	Stomacato	Dégoûté	Dégùté	Nauseatus
Stumacusu, *agg.*	Stomachevole	Révoltant	Revoltàn	Stomacosus
Stuzzica pitittu, *s.m. pl.*	Aguzzamenti dell'appetito	Friandises	Friandis'	Exagutio palati
Sucu, *s.m.*	Sugo, suco	Suc	Suc	Succus
Sucusu, *agg.*	Sugoso	Succulent	Suculàn	Succosus
Suffrittu, *agg.*	Soffritto	Frit légèrement	Fri leger'-màn	Leniter frictus
Suppa, *s.f.*	Zuppa	Soupe	Sup'	Pulmentum
Supprissata, *s.f.*	Soppressata, soppressato	Saucisson, mortadelle	Sosissòn, mortadèl'	Hillæ, suilla infumata
Supra tavula, *s.m.*	Servito delle frutta e dolci	Dessert	Dessér	Bellaria
Surra, *s.f.*	Sorra	Ventre du thon salé	Vantr' du tòn salé	Thunni abdomen salitum
Tagghiarini, *s.f.pl.*	Tagliarini, tagliolini,	Vermicelles plats	Vermiscèl' plà	Massa deducta in longa et plana frustula
Tarantellu, *s.m.*	Tarantello, tarantella	Ventre de thon salé	Vantr' d'- ton salé	Venter thunni salitus
Tartuffu, *s.m.*	Tartufo	Truffe	Truf'	Tuber nigrum
Tastatu, *agg.*	Assaporato	Goûté	Gùté	Degustatus
Tavulata, *s.f.*	Tavolata	Table pleine de convives	Tabl' plen' d'-convir'	Convivarum turba, corona
Tavuletta, *s.f.*	Tavoletta	Tablette	Tablét'	Pastillus
Tenniru, *agg.*	Tenero	Tendre	Tàndr'	Tener
Tiganata, *s.f.*	Tegamata	Casserole pleine	Cass'-ròl' plen'	Plena testa
Tirruni, *s.m.*	Mandorlato, terrone	Nougat	Nugà	Crustulum ex amygdalis et melle confectum
Toffu di carni, Toppulu di carni	Tocco di carne	Morceau de viande	Morsò d'- viand'	Carnis frustulum
Tozzu, *s.m.*	Tozzo	Morceau	Morsò	Frustum
Trippa, *s.f.*	Trippa	Tripe	Trip'	Omasum
Tuma, *s.f.*	Cacio fresco	Fromage nouveau	Fromàg' nuvò	Caseus recens
Tumazzeddu, *s.m.*	Cacio raviggiolo	Fromage de chèvre	Fromàg' d'- scevr'	Caseus musteus
Tumazzu, *s.m.*	Caciuola	Fromage	Fromàg'	Caseus
Tumazzu salatu	Caciola insalata	Fromage salé	Fromàg' salé	Caseus salsus
Tumazzu di primu sali	Cacio levemente insalato	Fromage légèrement salé	Fromàg' leger'-màn salé	Caseus modico sale aspersus
Tunnina, *s.f.*	Tonnina	Thonine	Tonin'	Salsamentum ex thynnis
Turta, *s.f.*	Torta	Tourte	Turt'	Placenta, scriblita
Turta di farru	Farrata	Gâteau de farine	Gàtò d'- farin'	Libum adorcum

Turtigghiuni, *s.m.*	Tortello, Tortelletta	Tartelette	Tart'-lét'	Parva placenta
Vaccina, *s.f.*	Vaccina	Chair de vache	Scèr d'- vasc'	Bubula, caro vaccina
Vircucata *Pricucata, *s.f.*	Percopata	Conserve d'abricots, abricoté	Consérv' d'abricò, abricoté	Malorum armenicorum conditura
Vintrisca, *s.f.*	Ventresca	Ventre de cochon	Vantr' d'-cosción	Venter suis
Virdura, *s.f.*	Erbagio, Camangiare	Herbage, Herbes potagères	Erbág', Erb' potagér'	Olus, Lachanum
Virmiceddi filati, *s.f. pl.*	Vermicelli	Vermicelles	Vermiscél	Vermiculi esculenta ex massa
Viscottu, *s.m.*	Biscotto	Biscuit	Biscuì	Buccellatum,
Vittuagghia, *s.f.* *Vittuvagghtu, *s.m.*	Vettovaglia, Vittuvaria	Vivres, Munition de bouche	Vivr', Munisión d'- busc'	Annona
Vrodu, *s.m.*	Brodo	Bouillon	Buglión	Jus
Vrodu di minestra	Broda	Bouillon	Buglión	Jus
Vrudacchiata, *s.f.*	Pappolata	Sauce de bouillon	Sos d'- buglión	Jurium mixtura
Vrudusu, *add.*	Brodoso	Plein de bouillon	Plèn d'- buglión	Jurulentus
Vuccata, *s.f.*	Boccata	Bouchée	Buscé	Buccea
Vuccularu di porcu	Giogaja di porco	Fanon de cochon	Fanón d'- cosción	Polearia porcina
Vugghiu, *s.m.*	Lesso	Bouilli	Buglì	Caro elixa, elixum
Vugghiutu, *agg.*	Bollito	Bouilli	Buglì	Fervefactus
Zafarana, *s.f.*	Zafferano	Safran	Safrán	Crocus
Zammatò, *s.m.*	Pan bollito, Pappa	Bouillie	Buglì	Papparium
Zuccaru, *s.m.*	Zucchero	Sucre	Sucr'	Saccharum
Zuccaru 'n pani, *Zuccaru 'n campana	Zucchero in pane	Sucre en pain	Sucr' an pèn	Sacchari meta

Cap. II. Ortaglia e Legumi

Accia, *s.f.*	Appio, sedano, *s.m.*	Céleri	Sel'-ri	Apium
Agghiu, *s.m.*	Aglio	Ail	Àgli	Allium
*Agghi, *pl.*	Agli	Aulx	Ò	Allia
*Resta d' agghi	Funata d'agli	Botte, Chapelet d'aulx	Bot', sciap'-lé d'ò	Restis alliorum
*Spicchiu d' agghiu	Spicchio d'aglio	Gousse d'ail	Guss' d'àgli	Folliculus allii
*Testa d' agghiu	Capo d' aglio	Tête d'ail	Tét' d'àgli	Caput allii, stica
Aruca, *s.f.*	Ruchetta	Roquette	Rochét'	Eruca
Cacocciula, *s.f.*	Carciofo,	Artichaut	Artisció	Cynaria
*Ovu di cacocciula	Cardoncello	Séneçon	Sen'-són	Tenellus carduus
*Trunzu di cacocciula	Girello	Cul d' artichaut	Cul d' artisció	Thyrsus cynaræ
Carduni, *s.m.*	Cardo, cardone	Cardon	Cardón	Carduus
Carota, *s.f.*	Carota	Carotte	Caròt'	Carota
Cauliceddu, *s.m.*	Colza, cavolo perfilato	Chou-rave, Chou de Siam, Colza	Sciù-rav', Sciù d'- Siam, Colzá	Brassica campestris

Cavulu, caulu, *s.m.*	Cavolo	Chou	Sciû	Brassica oleracea
»Trunzu di cavulu, *s.m.*	Torso, torsello	Trognon de chou	Trognòn d'- sciû	Thyrsus brassicæ
Cavulu cappucciu, *s.m.*	Cavolo pomato, Cappuccio	Chou cabus	Sciû cabû	Brassica capitata vel Cumana
Cavulu sciuri *Bastardu, *s.m.*	Cavolfiore	Chou fleur	Sciû fleur	Brassica Pompejana
Cicerchia, *s.f.*	Cicerchia	Gesse	Gess'	Cicercula
Ciciru, *s.m.*	Cece	Pois chiche	Poa sciso'	Cicer
Cicoria, *s.f.*	Cicorea	Chicorée	Scicoré	Cichoreum
Cipudda, *s.f.*	Cipolla	Ognon	Ognòn	Cæpa
»Cosca di la cipudda	Buccia, tunica della cipolla	Gousse de l'ognon	Guss' d'- l' ognòn	Cortex cæpæ
»Mazzu di cipuddi	Mazzo di cipolle	Botte d'ognons	Bot' d'ognòn	Fasciculus cæparum
*Piddoscia e piddunciа di la cipudda	Pellicina della cipolla	Pellicule d'ognon	Pellicùl' d'ognòn	Pellicula cæpæ
»Resta di cipuddi	Resta di cipolle	Chapelet d'ognons	Sciap'-lé d'ògnòn	Restis cæparum
Cipuddina, *s.f.*	Cipollina	Petit ognon	P' ti-tognòn	Cæpula
Citrolu, *s.m.*	Cedriolo, cetriolo	Concombre	Concònbr'	Cucumis citreus
Crisciuni, *s.m.*	Crescione	Cresson	Cressòn	Senecio
Cucuzza, *s.f.*	Zucca	Courge	Curg'	Cucurbita
Cucuzza longa, *s.f.*	Zucca lunga	Calebasse	Cal'-bass'	Cucurbita anguiana
Endivia, *s.f.*	Indivia, Endivia	Endive	Andiv'	Cichorium endivia
Erbetti, *s.f.* pl.	Erbucce	Herbes potagères	Erb' potagér	Olearea
Fasola, *s.f.*	Fagiolo, s.m.	Haricot	Haricô	Phaseolus
Fasola frisca	Fagiolo fresco	Haricot vert	Haricô vèr	Phaseolus recens
Fava, *s.f.*	Fava	Fève	Fev'	Faba
» Guaiana di la fava	Baccello della fava	Cosse de fev'	Coss' d'- fev'	Siliquia fabarum
Gira, V. Secara				
Lattuca, *s.f.*	Lattuga	Laitue	Letù	Lactuca
Lattuca cappuccia	Lattuga cappuccia	Laitue pommée	Lètù' pomé	Lactuca capitata
Ligumi, *s.f.* pl.	Civaja	Légumes	Legùm'	Legumina
Linticchia, *s.f.*	Lenticchia, Lente	Lentille	Lantigli	Lens
Luppina, *s.f.*	Lupino	Lupin	Lupèn	Lupinus
Milingiana, *s.f.*	Petrongiana, Petengiana	Mélongène, Aubergine	Melongèn' Obergin'	Malum insanum
Muluni d'acqua	Anguria, Cocomero, Mellone di acqua	Melon d'eau	M'-lòn d' ò	Melo
Muluni di tavula	Mellone, popone	Melon	M'-lòn	Pepo
Muluni zinnu	Zatta	Melon	M'-lòn	Pepo tuberosus
Naguni, *s.m.*	Nagone, navone	Navet	Navé	Brassica napus
Nastruzzu, *s.m.*	Nasturcio	Cresson	Cressòn	Nasturtium
Nnivia V. Indivia				
Nzalatedda mmiscata, *s.f.*	Mescolanza	Salade de petites herbes	Salad' d' p'-tit'-serb'	Oleorum farrago
Patata, *s.f.*	Patata	Patate	Patàt'	Solanum tuberosum
Pipi, *s.m.*	Peperone	Poivre	Poàvr'	Piper
Pisedda, *s.f.*	Pisello	Pois	Poà	Pisum
Pisedda frisca	Pisello fresco	Pois vert	Poà vèr	Pisum recens

Pitrusino, *s.m.*	Prezzemolo, Petrosellino, Petrosello, Petrosillo	Persil	Persi	Petrosilinum
Porru, *s.m.*	Porro	Porreau, poireau	Porò, poarò	Allium porrum
Pumu d'amuri, *s.m.*	Pomidoro	Pomme d'amour, Pomme dorée	Pom' d'amur, Pom' doré	Malum aureum, solanum lycopersicum
Radici, *s.f.*	Radice	Radis	Radì	Rhaphanus sativus
Ramurazza, *s.f.*	Rafano, Ramolaccio,	Raifort	Refòrt	Rhaphanus ; rhaphanistrum
Rapa, *s.f.*	Rapa	Rave	Rav'	Rapa
Razzi, *s.m.pl.*	Rafani	Raiforts	Refòrt	Rhaphani
Scalogna, *s.f.*	Scalogno	Échalote	Escialòt'	Allium ascalonicum
Scalora, V. Indivia				
Secala, gira, *s.f.*	Bieta, bietola	Bette, poirée	Bet', poaré	Beta vulgaris
Sinapa, *s.f.*	Senape	Sénevé	Sen'-vé	Sinapis nigra
Sparaceddi, V. Vrocculi				
Sparaciu, *s.m.*	Sparagio, sparago	Asperge	Aspèrg'	Asparagus officinalis
Spinacia, *s.f.*	Spinace	Epinard	Epinàr	Spinacea oleracea
Trunzu, *s.m.*	Torso	Trognon	Trognòn	Tyrsus
Vastunaca, *s.f.*	Pastinaca	Pastinade	Past'-nàd'	Pastinaca sativa
Virdura, *s.f.*	Camangiare	Herbes potagères	Erb' potagèr'	Olearea
Vrocculu, *s.m.*	Cavolo a broccolo, Brocccolo	Brocoli	Brocolì	Brassica Sabellica
Vurrania, *s.f.*	Borragine Borrana	Bourrache	Buràc'	Burrago officinalis

Cap. III. Frutti

Agresta, *s.f.*	Agresto,	Verjus	Vergiù	Uva acerba
Amarena, *s.f.*	Amarasca	Griotte	Griòt'	Cerasum laureum
Amureddu niuru, *s.m.*	Mora di pruno, Mora di rogo, Mora prugnola, Mora di macchia	Mûre sauvage	Mùr'- sovàg'	Morum silvestre
Aranciu, *s.m.*	Arancia	Orange	Oràng'	Malum aureum
»Spicchiu d'aranciu	Spicchio d'arancia	Quartier d'orange	Cartiè d'oràng'	Nucleus mali aurei
Attula, *s.f.*	Dattero	Datte	Dat'	Dactylus
Azzalora e 'nzalora *s.f.*	Lazzaruola	Azerole	Az'-ròl'	Hypomelis
Bergamottu, *s. m.* (citru)	Bergamotta	Bergamote	Bergamòt'	Malum limonium acerrimi odoris
Bergamottu, *s.m.* (piru)	Bergamotta, s.f.	Bergamote	Bergamòt'	Pirum falernum

Burgisotta V- Ficu burgisotta				
Cadduni, *s.m.*	Uva duracine	Raisin duracine	Resèn durasin'	Uva duracina
Carrubba, *s.f.*	Carruba	Caroube	Carùb'	Siliqua
Castagna, *s.f.*	Castagna	Châtaigne	Sciatègn'	Castanea
Castagna marruna	Marrone	Marron	Maròn	Balanitis castanea
Castagna munnalora	Bruciata	Marron rôti	Maròn roti	Castanea tosta
Castagna vugghiuta	Balogia, succiola	Châtaigne bouillie	Sciatègn' bugli	Castanea elixa
»Rizzu di la castagna	Riccio della castagna	Bourse de la châtaigne	Burs' d'-la sciatègn'	Cortex castaneæ echinatus
»Scorcia di la castagna	Scorza della castagna	Écorce de la châtaigne	Ecors' d'-la sciatègn'	Castaneæ corium
Ceusu biancu o jancu	Gelsa bianca	Mûre blanche	Mùr' blansc'	Morum album
Ceusu niuru	Gelsa nera o mora	Mûre	Mùr'	Morum
Cirasa, *s.f.*	Ciliegia	Cerise	S'-ris'	Cerasum
Cirasa caddusa o castagnara	Ciliegia duracine, corgnalina	Bigarreau	Bigarò	Cerasum duracinum
Cirasa di sciorta	Marchiana	Grosse cerise	Gross' s'-ris'	Cerasum decumanum
»Scorcia di la cirasa	Scorza della ciliegia	Peau de la cerise	Pò d'- la s'-ris'	Cerasi cutis
»Pidicuddu di la cirasa	Grappa	Queue de la cerise	Cheu' d'- la s'-ris'	Pediculus cerasi
Citru, *s.m.*	Cedro, cedrato	Citron, cédrat	Sitròn, sedrà	Citreum malum
Curriula, *s.f.*	Uva duracine	Raisin duracine	Resèn durasin'	Uva duracina
Cutugnu, *s.m.*	Cotogna	Coin	Coèn	Cotoneum
Dattula, *s.f.*	Dattero	Datte	Dat'	Dactylus
Fastuca, V. Pistacchiu				
Ficazzana, *s.f.*	Fico primaticcio	Figue première	Figh' primièr'	Ficus præcox
Ficu, *s.f.*	Fico	Figue	Figh'	Ficus
Ficu bianca o janca	Fico bianco	Figue blanche	Figh' blansc'	Ficus alba
Ficu burgisotta	Fico brogiotto	Figue bourjassotte	Figh' burgiassòt'	Ficus mamillana
Ficu dissapita	Fico sciapito	Marisque	Marisch'	Marisca
Ficu niura	Fico nero	Figue noire	Figh' noàr'	Ficus nigra
Ficu scattiola	Fico immaturo, Fico crudo	Figue qui n' est pas mûre	Figh' chi n'è pa mùr'	Grossus
Ficu sicca	Fico secco	Figue sèche	Figh' sesc'	Carica
Ficu tardia	Fico tardio	Figue tardive	Figh' tardiv'	Ficus serotina
»Chiappa di ficu	Fichi a coppia	Couple de figues	Cupl' d'- figh'	Duplex carica intercisa et invicem conjuncta
»Civu di la ficu	Polpa del fico	Poulpe de la figue	Pulp' d'- la figh'	Fici fartus
»Cucciteddi o grana di la ficu	Granelli del fico	Grains de la figue	Grèn d'- la figh'	Fici grana, cenchramides
«Resta di ficu	Resta di fichi	Chapelet de figues	Sciap'-lè d'- figh'	Ficorum restis
»Scorcia di la ficu	Scorza del fico	Peau de la figue	Pò d'- la figh'	Fici cutis

Ficu d' Innia, *s.f.*	Fico d' India	Figue d' Indie	Figh' d' Endi	Cactus opuntia
Fragula, *s.f.*	Fragola	Fraise	Fres'	Fraga
*Girasa V. Cirasa				
Granatu, *s.m.*	Granata, Melogranata, Melograna	Grenade	Gr'-nàd'	Granatum, Malum punicum
»Cocciu di lu granatu	Chicco, granello della melograna	Grain de la grenade	Grèn d'- la gr'-nàd'	Acinus, granum granati
»Pidduncia o piddoscia di lu granatu	Pellicola della granata	Pellicule de la grenade	Pelicùl' d'- la gr'-nàd'	Ciccum, ciccus
»Scorcia di lu granatu	Scorza della granata	Écorce de la grenade	Ecòrs' d'- la gr'-nàd'	Malicorium
»Spicchiu o gadduzzu di lu granatu	Spicchio della melograna	Quartier de grenade	Chartié d'- gr'-nàd'	Spica granati
Guarnaccia, *s.f.*	Vernaccia, Guarnaccia	Vernaccia	Vernacià	Uva vernacia
Lumia, *s.f.*	Lomia, lumia	Lime	Lim'	Parvum malum citreum
Lumincella, *s.f.*	Limoncello, Limoncino	Petit citron	P'-ti sitròn	Pausillum malum citreum
Lumiuni, *s.m.*	Limone	Limon	Limòn	Malum limonium
Malvascia, V.				
Marvacia, *s.f.*	Malvagia	Malvoisie	Malvoasi	Uva Epidauri
Marruna, V. Castagna marruna				
Milicucchi, minicucca e caccamu	Bacche del loto	Baies de micocoulier	Bè d'- micoculié	Bacchæ loti
Mennula, *s.f.*	Mandorla	Amande	Amànd'	Amigdalum
Mennula muddisa	Mandorla di coccia molle	Amande qui a la coque tendre	Amànd' ch'- a la coch' tandr'	Amygdalum tarentinum, fragili putamine
Minnulicchia, *s.f. dim.*	Mandorlina, mandorletta	Petite amande	P-tit' amànd'	Exiguum amigdalum
Muscareddu e muscateddu *agg.*	Moscadello	Muscat	Muscà	Apianum
Muscatedda, *s.f.* Muscateddu, *s.m.*	Moscadello	Raisin de muscat	Resèn d'- muscà	Stica et sticha, uva apiana
Muscatidduni, *acc.*	Moscadella grossa	Gros raisin de muscat	Gro resèn d'- muscà	Stica crassior
Nespula, *s.f.*	Nespola	Nèfle	Nefl'	Mespillum
Nuci, *s.f.*	Noce	Noix	Noà	Nux
Nuci muddisa	Noce di coccia molle	Noix qui a la coque tendre	Noà ch' a la coch' tandr'	Nux tarentina
Nuci sicca	Noce secca	Noix sèche	Noà sesc'	Nux sicca
Nuci vacanti	Noce vota	Noix vide	Noà vid'	Nux inanis
Nuci virdi	Noce fresca	Noix verte	Noà vert'	Nux recens
»Scorcia virdi di la nuci	Mallo	Brou	Brù	Mallum
»Scorcia dura di la nuci	Guscio della noce	Coque de la noix	Coch' d'- la noà	Putamen nucis, naucum
»Spicchiu di la nuci	Gheriglio	Chair de la noix	Scer d'- la noà	Medulla nucis
Nucidda, *s.f.*	Nocciolo, avellana	Noisette	Noasèt'	Avellana
Nzalora, V. Azzalora				

Nzinzula, *s.f.*	Zizzola, giuggiola	Jujube	Giugiùb'	Ziziphum
Oliva, *s.f.*	Oliva, uliva	Olive	Oliv'	Olea, oliva
»Purpa di l' oliva	Polpa dell' oliva	Chair de l'olive	Scèr d'- l'oliv'	Caro olivæ
»Ossu di l' oliva	Osso, nocciolo dell'oliva	Noyau de l'olive	Noaiò d'- l'oliv'	Nucleus olivæ, sampsa
Oliva purpusa	Oliva carnosa, Oliva polposa	Olive charnue	Oliv' sciarnù	Oliva carnosissima
Oliva ugghiara	Oliva oliosa	Olive huileuse	Oliv' uliéus'	Oliva oleosa
Olivi cunsati	Olive conciate	Olives accomodées	Oliv'-sacomodé	Olivæ conditæ
Olivi mpassuluti	Olive appassite	Olives séchées	Oliv' sescé	Olivæ passæ
Olivuna, *acc.*	Oliva grossa	Grosse olive	Gross' oliv'	Orchitis
Olivuzza, *dim.*	Olivella	Petite oliv'	P-tit' oliv'	Parva oliva
*Patriarca, V. Lumincella				
Passula, *s.f.*	Passola, Uva passa	Raisin sec	Resèn sec	Astaphis, Uva passa
Passuluni, *s.m.*	Fico secco	Figue sèche	Figh' sec'	Carica
Persica, V.				
Persicu, *s.m.*	Persica, pesca	Pêche	Pèsc'	Persicum, Malum persicum
Pignòlu *s.m.*	Pignolo, Pinocchio	Pignon	Pignòn	Nucleus pineus
Pignu, *s.m.*	Pina, strobilo	Pomme de pin	Pom' d' pèn	Nux pinea, Strobilus
Piru, *s.m.*	Pera	Poire	Poàr'	Pyrum
»Pira d'autunno	Pere d'autunno	Poires d'automne	Poàr' d'otòn'	Pyra tiberiana
»Pira cucuzzàri	Pere zucchette	Poires calebasse	Poàr cal'-bàss'	Pyra cucurbitina
»Pira di S. Giuvanni	Pere di S. Giovanni	Poires Saint-Jean	Poàr' Sen-Geàn	Pyra hordeacea
»Pira bergamotti	Pere bergamotte	Poires bergamottes	Poàr' bergamòt'	Pyra phalerna
»Pira muscareddi	Pere moscadelle	Muscadelles	Muscadèl'	Pyra apiana
Pistacchiu, *s.m.*	Pistacchio	Pistache	Pistàsc'	Pistacium
Pricocu, V. Varcocu				
Prunu, *s.m.*	Pruna, susina	Prune	Prun'	Prunum
Pruna muscareddi	Prugne moscadelle	Prunes muscades	Prun' muscàd'	Pruna apiana
Pumu, *s.m.*	Mela, pomo	Pomme	Pom'	Malum
»Pumu appiu e lappiu	Appiola, Mela appiola	Pomme d'api	Pom' d' api	Pomum apianum
»Pumu majulinu	Mela di maggio	Pomme du mois de mai	Pom' d'- moà d'- mé	Malum majum
Racina, *s.f.*	Uva, racina	Raisin	Resèn	Uva
Racina bianca o janca	Uva bianca	Raisin blanc	Resèn blan	Uva alba
Racina muscatedda V. Muscatedda				
Racina niura	Uva nera	Raisin noir	Resèn noàr	Uva nigra
Racina di pregula	Uva pergolese	Raisin pergolèse	Resèn pergolès'	Uva pergulana
Racina di vigna	Uva di vigna	Raisin de vigne	Resèn d'- vign'	Uva vinealis
»Cocciu di racina	Granello d'uva, Acino d'uva	Grain du raisin	Gren du resèn	Acinum uvæ
»Pidduncia o piddoscia di la racina	Fiocine	Peau du raisin	Po du resèn	Floces

«Pidicuddu di la racina	Picciuolo dell'uva	Pédicule de raisin	Pedicùl du resén	Scopium
»Rappu di racina	Grappolo	Grappe, rafle	Grap', rafl'	Racemus
»Pennula di racina	Penzolo d'uva	Moissine	Moassin'	Uva pensilis
»Rappocciu	Graspolo e graspo	Raple, rafle égrappée	Rapl', rafl' egrapé	Racemus spoliatus
Sbergiu, *s.m.*	Pesca albicocca, Alberges	Abricot-alberge	Abricò-talbèrg'	Persicum duracinum
Scocca di frutti	Penzolo di frutti, Ciocca	Bouquet de fruits	Buché d'- frui	Pensilis
Sorba, *s.f.*	Sorba	Corme	Corm'	Sorbum
*Sorva, V. Sorba				
Tribóda, Tribóta, Tribóti, *s.f.*	Spionia, Uva spina	Grosseille	Grossègli	Trifera vitis uva
Varcocu, *s.m.*	Albicocca	Abricot	Abricò	Malum armeniacum
Zibbibbu, *Zubbibbu, *s.m.*	Zibibbo	Raisin de Damas, de Corinthe	Resén d'- Damà, d'- Corint'	Uva zibiba
Zisima V. Nzinzula				
Zorba, V. Sorba				

Cap. IV. — Bevande

Acqua, *s.f.*	Acqua	Eau	O	Aqua
»Acqua cauda	Acqua calda	Eau chaude	O sciòd'	Aqua calida
»Acqua annivata	Acqua diacciata	Eau à la glace, Eau glacée	O a la glas', O glasé	Aqua nivata
»Acqua chiuvana o giuggiana	Acqua piovana	Eau pluviale	O pluviàl'	Aqua pluvia
»Acqua salimastra	Acqua salmastra	Eau saumatre	O somàtr'	Aqua salmacida
»Acqua tepida, dèbbita	Acqua tiepida	Eau tiède	O tièd'	Aqua egelida
»Acqua vugghiuta	Acqua bollita	Eau bouillie	O bugli	Aqua fervefacta
»Acqua di funtana	Acqua di fontana	Eau de fontaine	O d'- fontèn'	Aqua fontis
»Acqua di isterna	Acqua di cisterna	Eau de citerne	O d'- sitèrn'	Aqua cisternina
»Acqua di puzzu	Acqua di pozzo	Eau de puits	O d'- puì	Aqua putei
»Acqua firrata	Acqua ferrata	Eau ferrée	O feré	Aqua ferraria
»Acqua d'oriu	Acqua d'orze	Eau d'orge	O d'org'	Aqua hordeacea
»Acqua citrata	Acqua cedrata	Eau citronée	O sitroné	Aqua citrica, citrina
»Acqua d'amarena	Acqua d'amarasca	Eau de griotte	O d'- griòt'	Aqua cerasi lauri
»Acqua di fraguli	Acqua di fragole	Eau de fraises	O d'- frés'	Aqua fragorum
Acquata, *s.f.*	Acquarello	Piquette	Pichèt'	Lora
Acquatu, *agg.*	Annacquato	Trempé	Tranpé	Dilutus
Acquaviti, *s.f.*	Acquavite	Eau-de-vie	O-d'-vì	Aqua ex vino stillata, spiritus vini
Acquazza, *peg.*	Acquaccia	Eau mauvaise	O movès'	Mala aqua
Acquetta, *s.f. dim.*	Acqua concia	Eau préparée	O preparé	Aqua saccharo et succo *e.g.* cinnamomi condita
Acquusu, *agg.*	Acquoso	Aqueux	Achéu	Aquosus
Asciucavutti, *s.m.*	Cioncatore	Biberon	Bib'-ròn	Vinolentus
Bippita, V. Vippita				
Birra, *s.f.*	Birra	Bière	Bièr'	Cerevisia, zythum
Birra leggia	Birra leggiera	Petite bière	P'-tit'- bièr'	Cerevisia levis
Birra forti	Birra forte	Bière forte	Bièr' fort'	Cerevisia generosa
Bivituri, *s.m.*	Bevitore, Beone	Biberon	Bib'-ròn	Bibax
Bivuta, *s.f.*	Bevuta	Boisson	Boassòn	Potatio
Bordò, *s.m.*	Bordò	Bordeaux	Bordò	Vinum Burdigalense
Borgogna, *s.m.*	Borgogna	Bourgogne	Burgògn'	Vinum Burgundiæ, Burgundiense
Brodu, *s.m.*	Brodo	Bouillon	Bugliòn	Jus
Brodu cunsumatu	Consumato	Consommé	Consomé	Decoctum ex carnis flore

Brodu sgrasciatu	Brodo digrassato	Bouillon dégraissé	Buglión degressé	Jus cui adeps demptus est
Brudacchia V. Vrudacchia				
Brudusu, *agg.*	Brodoso	Plein de bouillon	Plen d'- buglión	Jurulentus
Cafè, *s.m.*	Caffè	Café	Café	Coffeæ potio, Potio Turcica
Ciucculata, e ciccu-latti, *s.f.*	Cioccolate, Cioccolatta	Chocolat	Sciocolá	Cocolata
Decottu, *s.m.* Decozzioni, *s.f.*	Decotto, Decozione	Décoction	Decocsión	Decoctum
Elisir, *s.m.*	Elisire	Élixir	Elicsir	Elixirium, Elixir, Pharmacum vitale
Fezza, *s.f.*	Feccia	Lie	Li	Faex
Fezza di vinu	Feccia di vino	Lie de vin	Li d'- vèn	Floges
*Frontignanu, *s.m.*	Frontignano	Frontignan	Frontignàn	Vinum Frontiniacum
Funnarigghia, *s.f.* Funnarigghiu, *s.m.*	Fondignuolo, Sedimento, Posatura	Sédiment	Sedimàn	Sedimen, Retrimentum
Funnarigghiu di biccheri	Culaccino	Le vin qui reste au fond d'un verre	L'- vén chi rest' ó fon d'eun ver'	Sorbitiuncula, reliquiæ
Funnarigghiu di vutti	Fondata	Lie de vin	Li d'- vèn	Floges
Gilatu, *s.m.*	Gelato	Glace	Glas'	Sorbillum gelu concretum
Gileppu, *s.m.*	Giulebbo, Giuleppe, Siroppo	Julep	Giulèp	Zulapium, Julapium, Syrupus
Granita, *s.f.*	Gragnolata, Gramolata	Gramolate	Gramolàt'	Sorbillum gelu concretum
Greca (vinu di)	Greco	Grec	Grec	Vinum græcum
Guarnaccia, *s.f.*	Vernacia	Vernaccia	Vernaciá	Vinum vernacium
Idromelì, *s.m.*	Idromele	Idromel	Idromèl	Hydromeli
Lagrima Cristi *s.f.*	Lagrima	Mère-goutte	Mer'-gùt'	Vinum Neapolis
Latti, *s.m.*	Latte	Lait	Lè	Lac
Licuri, *s.m.*	Liquore	Liqueur	Lichèur	Liquor
Limunata e Luminata, *s.f.*	Limonea	Limonade	Limonàd'	Potio citrea saccharo medicata
*Madèra, *s.f.*	Madera	Madere	Madèr'	Vinum Maderæ
Malaga, *s.f.*	Malaga	Malaga	Malagà	Vinum Malacæ
Marvacia V.				
Malvascia e marvascia, *s.f.*	Malvacia	Malvoisie	Malvoasì	Vinum creticum, vel arvisium
Mamma di lu vinu	Mamma, Madre	Lié Baissière	Lì Bèssièr'	Sedimen, Faex vini
Maraschinu, *s.m.*	Maraschino	Marasquin	Maraschèn	
Minnulata, *s.f.*	Lattata, orzata, semata	Orgeat	Orgeà	Aqua medicata species lacti concolor, potio ex amigdalino lacte

Mustu, *s.m.*	**Mosto**	**Moût**	**Mù**	**Mustum**
Mustu virgini, Pista e mbutta, Pistammutta	Presmone, Mosto vergine	Mère-goutte, tocane	Mer'-gùt', tocàn'	Protropum, Presmonem
Mustu cottu	Mosto cotto, Sapa	Sapa	Sapà	Sapa
Orgiata, *s.f.*	Orzata	Orgeat	Orgeà	Lactea potio
Pannu, *s.m.*	Panno	Peau	Pò	Flos vini
Ponciu, *s.m.*	Punche, Ponce, Punchio	Punch	Punc	
Ponciu cu l'ova	Zavaglione	Punch aux oeufs, Punch à la Lyonnais	Punc-o sèu, Punc-a la Lionè	
Ratafia, *s.f.*	Ratafia	Ratafia	Ratafià	
Rosoliu, Rosolì *s.m.*	Rosolino, Rosolio	Rossolis	Rossolì	Vinum stillatum anisi, vel cinnamomi *ec.* succo imbutum
Rummu, *s.m.*	Rum, rhum	Rum	Rum	
Sciampagna, *s.f.*	Sciampagna	Champagne	Sciampàgn'	Vinum Campaniæ
Sculatu, *agg.*	Scolato	Egoutté	Egutè	Excolatus
Sculatura, *s.f.*	Rimasuglio	Reste	Rest'	Reliquiæ
Sculaturi di biccheri	Abbeverato	Reste de ce qui un autre a bu, reste	Rest' d'- c'- ch' eun otr'- a bù, rest'	Potio libata
***Seru,** *s.m.*	Siero	Petit lait	P'-ti lè	Serum lactis
Sidru, *s.m.*	Sidro	Cidre	Sidr'	Sicera
Sucu di lumuni	Agro di limone	Aigre de limon	Egr'- d'- limòn	Succus malimedici
Surbettu, *s.m.*	Sorbetto	Sorbet	Sorbè	Sorbillum gelu concretum
Sursu di vinu	Sorso, Centellino, Centello	Petit trait de vin	P'-ti trè d'- vèn	Hastus, Sorbitio vini
Tè, *s.m.*	Te, the	The	Te	Theæ potio
Tisana, *s.f.*	Tisana	Tisane	Tisàn'	Ptsana
***Urzata,** V. Orgiata				
Vinettu, *s.m.*	Vinetto	Piquette	Pichèt'	Vinum secundarium
Vinu, *s.m.*	Vino	Vin	Ven	Vinum
» acquatu	» inacquato	» trempé	» tranpé	» aqua dilutum
» ammuffatu	» fiorito	» qui a de fleurs	» ch'a d'- fleur	» quod flores habet
» aspru	» duro, brusco	» âpre, vert	» âpr', vèr	» austerum
» cattivu	Cerboneca, *s.m.*	» mauvais	» movè	Vappa
» carricu	» coperto	» paillet, couvert, » chargé	» pagliè, cuvèr, » sciargé	» saturi coloris
» chiaru	» chiaro	» clair	» cler	» limpidum
» crudu	» crudo	» vert	» vèr	» immaturum
» debuli, » leggiu	» debole	» faible	» febl'	» leve, tenue
» di durata	» serbevole	» qu'on peut conserver	» ch'on peu conservé	» servabile
» duci	» dolce	» doux	» dù	» dulce

Vinu forti	Vino gagliardo, » polputo	Vin puissant, » qu'a du corps	Vèn puissàn » ch'a du cor	Vinum multarum virium,
» guagghiardu	» fumoso	» qu'a de la force	» ch'a de la fors'	» generosum
» generusu	» generoso			
» guastu	Cercone, *s.m.*	» tourné, gâté	» turné, gàté	Vappa, corruptum
» jancu	» bianco	» blanc	» blàn	» album
» jancu e chiaru	Claretto, *s.m.*	» clairet	» cleré	» rubellum
» lenta e duci	» sdolcinato	» fade	» fad'	» dulciculum
» misturato	» fatturato	» frelaté	» fr'-laté	» medicatum
» niuru	» nero	» noir	» noàr	» nigrum
» novu	» nuovo	» nouveau	» nuvè	» novitium, » novum, » nullius ætati
» di pastu	» pasteggiabile	» qu'on peut boire aux repas ordinaires	» ch'on peu boàr o r'-pà- sordiner	» conviviale
» picanti	» piccante	» piquant	» picàn	» mordax
» pisciareddu	Pisciarello *s.m.*	» clairet	» cleré	» nullarum virium
» puru	» puro	» pur	» pur	» merum,
» putenti	» potente	» qu'a beaucoup de force	» ch'a bocù d'-fors'	» multarum virium
» russu	» rosso	» rouge	» rug'	» rubrum
» sbintatu	» svanito	» évaporé	» evaporé	» vapidium
» spuntuliddu	» acidetto	» aigrelet	» egr'-lé	» acidulum
» squisitu	» squisito	» exquis	» ecschi	» exquisitum
» trubbulu	» torbido	» truble	» trubl'	» torbidum
» vecchiu	» vecchio	» vieux	» vièu	» vetulum
» d'un annu	» d'un anno	» d'une feuille	» d'un' fèugli	» anniculum
» di dui anni	» di due anni	» de deux feuilles	» d'- deu fèugli	» bimum
Vinucottu *s.m.*	Sapa, caroeno	Sapa	Sapà	Sapa
Vippita V. Bivuta				
Viviraggiu, *s.m.*	Beveraggio	Breuvage	Breuvàg'	Potio
Vrodu, V. Brodu				
Zammù, *s.m.*	Anisetto	Anisette	Anisèt'	

Cap. V. — Operatori della Vittuaria

Acquannivataru, *s.m* Acquavitaru, *s.m.*	Acquafrescajo, (*v.d.u.*) Acquacedratajo	Vendeur de aux glacées	Vandéur d'ò glasé	Venditor aquæ nivatæ, Venditor aquæ saccharo et suavitate citrea conditæ
Cafitteri, *s.m.*	Caffettiere, (*v.d.u.*)	Maitré d'un café, Cafetier	Mètr' d'eun café, Caf-tié	
Castagnaru, *s m.*	Bruciataio, Caldarrostaio	Crieur de châtaignes rôtis	Criéur d'- scia-tégn' roti	Castanearum tostarum venditor
	(*I suoi arnesi sono*)			
»Lu cuteddu	Il castrino	Le couteau	L'- cutó	Cultellus
»Lu caliaturi	Il padellotto	La poêle	La poèl	Sartago, Vas ad suburendum
»Fucuni	Il fornello	Le fourneau	L'- furnó	Clibanus
Chiancheri, *s.m.*	Beccajo, Macellajo	Boucher	Buscé	Lanius
Cicculateri e ciucculateri	Cioccolattiere	Chocolatier	Sciocolatié	Cocolatæ confector
Cocu e cucineri, *s.m.*	Cuoco, cuciniere	Cuisinier	Cuisinié	Coquus
Cridinzeri, *s.m.*	Credenziere	Officier	Ofisié	Delphicæ curator
Cunfitteri, *s.m.*	Confettiere	Confiseur	Confiséur	Bellariorum opifex
Dispinzeri, *s.m.*	Canovajo, Canavacio, Cantiniere	Sommelier, Cantinier	Som'-lié, Cantinié	Promuscondus, Cellarius
Drugheri, *s.m.*	Droghiere, Aromatario	Droguiste	Droghist'	Aromatopola
Farinaru, *s. m.*	Farinajuolo	Vendeur de farine, farinier	Vandéur d'-farin', farinié	Farinæ institor, venditor
*Furmaggiaru, *s.m.*	Formaggiaro, Formaggiaio, (*v d.u.*) Caciajolo,	Fromager	Fromàgé	Venditor casearius
	Pizzicagnolo	Charcutier	Sciarcutié	Salsamentarius
Furnaru, *s.m.*	Fornajo	Fournier	Furnié	Pistor
Gaddinaru, *s.m.*	Pollajuolo, Pollajolo	Poulaillier	Pulaglié	Aviarius
Lattara, *s.f.*	Lattaja	Laitière	Letiér'	Lactis venditrix
Lattaru, *s.m.*	Lattajo	Laitier	Letié	Lactis venditor
Luppinaru, *s.m.*	Lupinajo	Lupinaire	Lupinér'	Lupinorum venditor
Mulinaru, *s.m.*	Mugnajo, Mulinaro	Meunier	Meunié	Molitor, Pistrinarius
Nsalataru, *s.m.*	Insalataio	Vendeur de salade	Vandéur d'-salàd'	Acetariarum venditor
*Ostricaru, *s.m.*	Ostricaio (*v.d.u.*)	Vendeur de huitres	Vandéur d'- uitr'	Ostrearum venditor
Pannitteri, *s.m.*	Panettiere	Boulanger	Bulangé	Pistor
Pastaru, *s.m.*	Pastajo, (*v.d.u.*)	Faiseur de pâte	Feséur d'- pàt'	Pastillorum opifex

Pastizzaru, *s.m.*	Pasticciere	Pâtissier	Patissié	Cupedinarius
Putiaru, *s.m.*	Bottegajo	Revendeur, marchand en détaille	R'-vandéur. marsciàn an detàgli	Tabernarius
Putiaru di frutti	Fruttajuolo	Fruitier	Fruitié	Pomarius, Fructuum venditor
Putiara di frutti e ligumi	Treccola	Revendeuse de frùits et herbages	R'-vandéus' d'-frui e erbàg'	Esculentorum venditrix
Putiaru di frutti e ligumì	Treccone	Revendeur de frùits et herbages	R'-vandéur d'-frui e erbàg'	Esculentorum propola
Putiaru di lordu	Pizzicagnolo	Charcutier	Sciarcutié	Salsamentarius
Putiaru ca vinni sulu vinu	Vinajo	Marchand de vin	Marsciàn d'- vèn	Negotiator vinarius
Putigaru V. Putiaru				
Riatteri, *s.m.*	Pesciajuolo	Poissonnier	Poassonié	Searius, cetarius
Salaru, *s.m.*	Salajuolo	Vendeur de sel	Vandéur d'- sel	Salis venditor
Sguattaru, *s.m.*	Quattero	Marmiton	Marmitòn	Mediastinus
Supracocu, *s.m.*	Sopraccuoco	Chef de cuisine	Scef d'- cuisin'	Archimagirus
Surbitteri, *s.m.*	Sorbettiere	Limonadier	Limonadié	Sorbitiunculàrius
Suttacocu, *s.m.*	Sottocuoco	Aide de cuisine	Éd' d' cuisin'	Coqui servus
Tavirnaru, *s.m.*	Tavernajo, Taverniere, Bettoliere	Tavernier, Cabaretier	Tavernié, Cabar'-tié	Tabernarius, Caupo
Trappitaru, *s.m.*	Fattojano, Trappetajo	Presseur	Presséur	Factor
Tratturi, *s.m.*	Trattore	Traiteur, Restaurateur	Tretéur, Restoratéur	Caupo
Trincianti, *s.m.*	Trinciante	Écuyer tranchant	Ecuié transciàn	Structor
Vinnituri d'acqua pi li strati	Acquaruolo, Acquajuolo	Vendeur d'eau	Vandéur d' ò	Aquæ venditor
Vinnituri e fabbricanti di birra	Birrajo, (*v.d.u.*) Birrajuolo	Brasseur, vendeur de biere	Brasséur, vandéur d'- biér'	Cerevisiæ venditor vel confector
Vinnituri di butiru	Burrajo, (*v.d.u.*)	Vendeur de beurre	Vandéur d'- béur'	Butyri venditor
Vinnituri di minestra	Erbaruolo, Erbajuolo	Vendeur d'herbes potagéres	Vandéur d'érb' potagér'	Oleris venditor
Vinnituri di canigghia	Cruscajo, (*v.d. u.*)	Grenailleur	Gr'-neglièur	Furfuris venditor
Vinnituri di carni pi li strati	Strascino	Boucher qui vend la viande par les rues	Buscé chi vàn la viand' par lè rù'	
Vinnituri di castagni vugghiuti	Succiolaio	Vendeur des châtaignes bouillies	Vandéur d'sciatégn' bugli	Castanearum elixarum venditor
Vinnituri di lasagni	Lasagnajo	Vandeur des lazagnes, vermicellier	Vandéur d' lazàgn', vermiselié	Laganorum venditor
Vinnituri di vini nustrali e furasteri	Vinattiere	Cabaretier, marchand de vin	Cabar'-tié, marsciàn d'- vèn	Viniarius
Viscuttaru, *s.m.*	Confortinaio, Bericuocolajo, Cantuciajo	Faiseur de pain d'épice, Faiseur de biscuits	Feséur d'- pèn d'- epis' Feséur d'- biscuì	Crustularius, Pistor dulciarius
Vivannera, *s.f.*	Vivandiera	Vivandière	Vivandièr'	Cupedinària
Vivanneri, *s.m.*	Vivandiere	Vivandier	Vivandié	Cupedinarius

Cap. VI. — Operazioni relative a cibi e a condimenti

Abbuttari, V. Abbuturari, *v.a.*	Satollare	Rassasier	Rassasié	Stomacum explere, saturare
Acidiri, *v.a.*	Inacetare	Vinaigrer	Vinegré	Aceto perfundere
Acidiri, *v.n.*	Inacidire	Aigrir	Egrir	Inacescere
Addicidiri, V. Addiggiriri, *v.a.*	Digerire	Digérer	Digeré	Digerere
Affuddarisi a manciari assai	Affoltarsi a mensa	Manger goulument	Mangé gulumàn	Avide comedere, se ingurgitare
Agghiazzari li denti	Mozzare i denti	Couper, glacer les dents	Cupé, glasé lè dàn	Dentes algere
Allammicari, V. Lammicari				
*Allappari la vucca, *v.a.*	Allappare	Picoter	Picoté	Stipte-facere
*Alliari li denti, *v.a.*	Allegare i denti	Agacer	Agasé	Hebetare dentes
Amariari, *v.n.*	Inamarire	Devenir amer	D'-v'-ni-ramèr	Inamarescere
Ammarinari, *v.a.*	Marinare	Mariner	Mariné	Aceto condire, muria condire
Ammuccari, *v.a.*	Imboccare	Mettre les morceaux à la bouche	Metr' lè morsò-za la bùsc'	Cibum in os inserere
Ammuddicari, *v.a.*	Condir con mollica di pane	Assaisonner avec de la mie de pain	Assesoné avèc d'-la mì. d'- pèn	Medulla panis radula attrita condire
*Ammuffari e ammuffiri, *v.n.*	Muffare	Moisir	Moasir	Mucere
Ammursari, (*fari culazioni la matina*)	Sciolvere, asciolvere	Déjeûner	Degeuné	Jentare
*Ammusciari, V. Ammusciri, *v.n.*	Appassire	Faner	Fàné	Flaccescere
Ammusturari, *v.a.*	Aromatizzare	Aromatiser, Épicer	Aromatisé, Episé	Aromatibus condire, Aromatizare
Arriminari, *v.a.*	Mestare	Brouiller, mêler en remuant	Bruglié, melé-ran r'-muàn	Permiscere, commiscere
Arrivugghiri, *v.n.*	Ribollire	Rebouillir	B'-buglir	Refervescere, denuo bullire
Arrusicari, *v.n.*	Rodere	Renger	Rongé	Rodere
Arrustiri, *v.a.*	Arrostire	Rôtir	Rotìr	Torrere, assare
Arruttari, *v.n.*	Ruttare	Roter	Roté	Ructare
Aruttari, V. Arruttari				
*Aspriari, *v.n.*	Aspreggiare	Aigrir, piquer	Egrir, piché	Exasperare
Atturrari, *v.a.*	Abbrustolire, Abbrustolare	Rissoler	Rissolé	Suburere
Buccuniari, *v.n.*	Sbocconcellare	Grignoter, manger lentement	Grignoté, mangé lant'-màn	Arrodere
Cammararisi, *v.n.p*	Mangiar di grasso	Manger en gras	Mange-ràn gra	Vesci carne
Cenari, *v.n.*	Cenare	Souper	Supé	Cœnare

Cibari, *v.a.*	Cibare	Nourrir	Nurir	Alere, cibare, prebere cibum
Cibarsi, *v.n.p.*	Cibarsi	Se nourrir	S'-nurir	Vesci, ali, nutriri
Cociri, *v.a.*	Cuocere	Cuire	Cuir'	Coquere
Cucchiariari, *v.a.*	Rimestare	Brouiller	Bruglié	Permiscere
Cucciari *v.a.*	Sgranellare	Égrapper	Egrapé	Acinos legere
Diggiriri, V. Addiggiriri				
Dijunari, *v.n.*	Digiunare	Jeûner	Geuné	Jejunare, jejunium celebrare, Agere jejunium
Dilluviari, *v.a.*	Diluviare, (*modo basso*)	Bâfrer	Bafré	Helluari
Divorari, *v.a.*	Divorare	Dévorer	Devoré	Devorare
Eruttari, *v.n.*	Eruttare	Roter	Roté	Eructare
*Fari disordini	Disordinare	Vivre dans la débauche	Vivr'- dan la debòsc'	Immodice edere
Fari ranciu	Stare a scotto	Manger ensemble	Mange-ransàubl'	Data symbola simul edere
Filari, *v.n.*	Filare, (*dicesi del cacio quando cuocesi*)	Filer	Filé	Fluere, liquescere
Fiddari, *v.a.*	Affettare	Couper par tranches	Cupé par trànsc'	In frusta secare, dissecare
Friiri, *v.a.*	Friggere	Frire	Frir'	Frigere
Gustari, *v.a.*	Gustare	Goûter	Guté	Gustare
Inacidiri, *v n.*	Inagrestire	Aigrir	Egrir	Exacescere
Incaciari, *v.a.*	Incaciare	Mettre du fromage, Assaisonner avec de fromage	Metr' du fromàg', Assesoné avèc du fromàg'	Caseo condire
Ingujari, *v.a.*	Ingoiare	Avaler, engloutir	Avalé, anglutir	Glutire
Liccuniari, *v.n.*	Leccheggiare	Goûter avec gourmandise	Guté avèc gurmandis'	Gulose delibare
Manciari, *v.a.*	Mangiare	Manger	Mangé	Edere, manducare
Manciari a crepa pansa, Manciari a tinchitè, Manciari a scotola pettu	Mangiare a crepa pancia, Mangiare a crepa pelle	Manger a ventre deboutonné	Mangé-ra vàntr' debutoné	Probe se explere, Se cibis ingurgitare
Manciari prestu prestu	Mangiar coll' imbuto	Manger avidement	Mangè-ravid'-màn	Præpropere manducare
*Manciari pani schittu	Mangiare il pane scusso	Manger le pain tout sec	Mangè l'-pen tù séc	Nihil adhibere ad panem
Manciuniari, *v.n.*	Ghiottoneggiare	Se livrer à la gourmandise	S'-livré-ra la gurmandis'	Helluari
Masticari, *v.a.*	Masticare	Macher	Mascé	Mandere
*Mastichiari. *v.a.*	Denticchiare, Masticchiare	Machonner, Grignoter	Mascioné, Grignoté	Lentissime et difficulter mandere, Ligurire
Ministrari, *v.a.*	Minestrare	Dresser le potage	Dressé l'-potàg'	Pultem in scutellam egerere, Jusculum ingerere

Mummari, *v.a.*	Sgusciare	Ecosser, Écaler	Ecossé, Ecalé	E putamine extraere, E siliqua educere
Ncaciari, V. Incaciari				
Ncilippari, *v.a.*	Giuleppare	Cuire jusqu' à la consistance de julep	Cuir' giusch' a la consistâns' d'-giulèp	Julapii ad instar coquere
Ncunfittari, *v.a.*	Confettare	Confire	Confir'	Saccharo condire, conficere
Passari, *v.n.*	Invietire	Moisir, rancir	Moasir, ransir	Obsolescere, rancidum fieri
Pranzari, *v.n.*	Pranzare, desinare	Diner	Dinè	Prandere
Quadiari, *v.a.*	Scaldare	Échaufer	Esciofé	Calefacere
Rivugghiri, V. Arrivugghiri				
Riminari, V. Arriminare				
Sapiri di passatu	Saper di mucido	Chancir	Sciansir	Mucere
Sazziari, *v.a.*	Saziare	Rassasier	Rassasié	Satiare
Scarfidiri, *v.n.*	Appassire	Faner	Fané	Flaccescere
Sfamari, *v.a.*	Sfamare	Oter la faim, apaiser la faim	Oté la fèn, apesé la fèn	Saturare, explere famem
Spicchiari, *v.n.*	Spiccare	Détacher	Detascé	Nucleos, spicas sejungere
Spinnari, (*guardannu na cosa di manciari*)	Spirare, ustolare	Convoiter	Convoaté	Inhiare, Percupere, Flagrare desiderio
Suffriiri, *v.a.*	Soffriggere	Frire doucement	Frir' dus'-mân	Leviter frigere
Suppiari, *v.n.*	Mangiar molto pane intinto in sugo o vino	Manger boucoùp de pain trempé dans le vin	Mangé bocù d'-pèn tranpé dân l'- vèn	Multum panem in vino intintum manducare
Tastari, *v.a.*	Assaggiare	Goûter	Guté	Degustare
Tastuniari, V. Buccuniari				
Trinciari, *v.a.*	Trinciare, Smembrare	Trancher, Découper	Transcé, Decupé	Scindere, In minutas partes concidere

Cap. VII. — Operazioni relative a bevande

Allungari, *v.a.*	Allungare	Couper	Cupé	Deluere
Amariari, *v.n.*	Divenire amaro, Amareggiare	Devenir amer	D'-v'-ni-ramèr	Amarescere
Arraggiari di siti *v.n.*	Allampanare, allampare	Bruler de soif	Brulé d'- soâf	Siti enecari
Assaggiari, *v.a.*	Assaggiare	Goûter	Guté	Degustare, libare, delibare
*Assitari, *v.a.*	Assetare	Causer de la soif, altérer	Cosé d'- la soâf, alteré	Sitim afferre
Aviri siti	Aver sete	Avoir soif	Avoàr soâf	Sitire
Brinnisari, *v.n.*	Indirizzar brindisi	Boir à quelqu'un, Porter une santé	Boa-ra chelch' eun, Porte-run' santé	Propinare
Culari, *v.a.*	Colare	Couler	Culé	Colare
Culari, *v.n.*	Gocciolare	Dégoutter	Deguté	Distillare
Cunzari lu vinu	Conciare il vino	Frelater	Fr'-laté	Medicare
Dissitari, *v.a.*	Dissetare	Désaltérer, Oter la soif	Desalteré Oté la soâf	Sitim depellere, Sitim extinguere
Dissitarisi, *v.n.p.*	Dissetarsi	Se désaltérer	S'- desalteré	Sitim explere
Distillari, *v.a.*	Distillare	Distiller	Distilé	Stillare, Distillare
Essiri assitatu, Essiri mortu di siti, Essiri arsu di siti, Muriri di siti	Essere assetato, Esser arso di sete, Affogar di sete, Arder della sete, Morir di sete	Mourir de soif	Murir d'- soâf	Siti ardere, Enecari, emori
Fari biccheri	Bere un hicchiere	Boire un coup	Boàr' éun cù	Haurire pocula
Fari lu pannu	Appannare	Offusquer	Ofusché	Offuscare
Farisi acitu, *v.n.*	Infortire, inacidire	S'aigrir	S'egrir	Acescere
Farisi agru, *v.n.*	Inagrire	Devenir aigre	D'-v'-ni-régr'	Acrescere
Filari, *v.n.*	Filare	Fuir	Fuir	Filatim fundere
Filtrari, *v.a.*	Feltrare	Filtrer	Filtré	Percolare
Frizzari, *v.n.*	Frizzare	Piquer	Piché	Mordere, vellicare
Guastarisi, *v.n.p.*	Dar la volta, incerconire	Se tourner	S'- turné	Vappam fieri
Jiri na lu cannarozzu fausu	Far nodo alla gola	S'engorger	S'angorgé	In gurgitem congere, coacervari
Jittarisi di fora	Traboccare	Regorger	R'-gorgé	Diffluere, Effundere

Lammicari, V. Distillari				
Mbriacari, *v.n.*	Imbriacare	Enivrer	Annivré	Inebriare
Mbriacarisi, *v.n.p.*	Imbriacarsi	Se prendre de vin, S'enivrer	S'-prândr' d'-vèn, S'annivré	Vino se ingurgitare, Inebriari, Ebrium fieri
***Mbuttigghiari,** *v.a.*	Infiascare	Mettre dans les bouteilles	Métr' dàn lé butègli	In œnophorum diffundere
Nchiarinarisi, *v.n.p.*	Avvinazzarsi, Incinschierarsi, Divenir brillo, (*modo basso*)	S' enivrer à demi, Être en point de vin	S'annivré ra d'-mì, Etr' an poèn d'-vèn	Inebriari
Nchiariri, *v.n.*	Schiarire	S' éclaircir	S' eclersir,	Limpidare, defæcare
Nciuscarisi, V. Nchiarinirisi				
Picchiari lu cafè ec.	Pigliare il caffè ec.	Prendre le café ec.	Prândr' l'- cafè ec.	Cafetum sorbere etc.
Pigghiari la pilucca *Mpiluccarsi	Imbriacarsi, Pigliar la bertuccia, Pigliar la monna	S' enivrer	S'annivré	Inebriari
Pigghiarsi di tanfu	Intanfare	Moisir, chancir	Moasir, sciansir	Mucere, mucescere
***Priinchiri,** *v.a.*	Abboccare, Rabboccar fiaschi	Remplir jusqu' au bord	Ranplir giusch' ò bor	Explere usque ad oram
Sapiri di vutti	Saper di secco	Sentir le fût	Santir l'- fû	De ligno sapere
Sbuccari li vasi	Sboccare i vasi	Jeter ce qu' est au dessus de la bouteille	Geté s'- ch' è o d'-sù d'- la butègli	Paullulum liquoris effundere
Sculari, *v.n.*	Scolare	S' éculer	S' eculé	Guttatim effluere, egeri, escolari
Sculari buttigghi, *Straviviri	Strabere, Bere col secchio	Boire à tire larigot, Boire comme un Templier, Boire comme un trou	Boâ-ra tir' larigò, Boâr' com' éun Tanplié, Boâr' còm' éun trù	Immodice bibere
Sguazzari, *v.a.*	Guazzare, Disguazzare	Agiter	Agité	Agitare
Sguazzariari, *v.n.*	Guazzare	Remuer	R'-mué	Fluctuare
Sudari, *v.n.*	Grondare, Trapelare	Transsuder	Transsudé	Effluere
Timpirari, *v.a.*	Inacquare, Annacquare	Tremper, Baptiser	Tranpé, Batisé	Diluere
Trabbuccari, *v.n.*	Traboccare	Trébucher	Trebuscé	Superfluere præterfluere
Tracannari, *v.a.*	Tracannare	Chinquer, ivrogner	Scenché, ivrogné	Exhaurire, mero se ingurgitare
Tramazzari, *v.a.*	Tramutare, Travasare	Transvaser	Transvasé	Elutriare
Trapilari, V. Sudari				

Trincari, *v.a.*	**Trincare, Cioncare**	**Trinquer, Lamper, Chinquer**	**Trinché, Lanpé, Scinché**	**Perpotare, largius bibere**
Viviri e biviri	**Bevere, bere**	**Boire**	**Boàr'**	**Bibere**
Viviri a cannarozzu apertu	**Bere a cannella, Bere coll' otro alzato, Bere a garganella**	**Boire à tire-larigot**	**Boàr' a tir' larigò**	**Laxo guttore bibere**
Viviri a picca a picca A sursu a sursu	**Bere a sorsi, Bere a centellini, Centellare**	**Gobelotter, Buvotter**	**Gob'-loté, Buvoté**	**Pitissare, Sorbillare**

VESTIMENTI

Cap. I. — Panni, Drappi e Cojami

Abbraciu, *s.m.*	Albagio	Gros drap	Grò drà	Pannus crassior
Addanti, *s.m.*	Dante	Peau de cerf, de dain corroyée	Pò d'- sèrf, d'- dèn coroaié	Corium cervi aut dorcadis medicatum
Bajetta, *s.f.*	Bajetta	Bayette	Beiét'	Pannus laneus levis
Barracani, *s.m.*	Baracane	Bouracan	Buracàn	Panni ex lana genus asperioris
Basinu, *s.m.*	Basino, (*v.d.u.*)	Basin	Basèn	Xylina tela
» lisciu	» liscio	» lisse	» liss'	» lævis
» rigatu	» rigato / vergato	» à raies	» a rè	» virgata
» operatu	» a opera	» ouvragée	» uvragé	» picturata
Batavia, *s.f.*	Batavia	Batavia	Batavià	Tela Indica
Battista, *s.f.*	Batista, / Battista	Batiste	Batist'	Tela optima
***Burdata**, *s.f.*	Bordato	Bordat	Bordà	Pannus virgatus
Bruccatu, *s.m.*	Broccato	Brocart	Brocàr	Textile sericum, aureum, argenteum etc.
Bufulu, *s.m.*	Bufalo	Buffle	Bùfl'	Pellis bovis bubuli
***Calicò**, *s.m.*	Calicò	Calicot	Calicò	Tela Calecutii
Calmuccu, *s.m.*	Calmucco, / Calmuk	Calmouk	Calmùc	
***Cambric**, *s.m.* / ***Cambria**, *s.f.*	Cambraia	Cambrésine, / Toile de Cambray	Canbresin, / Toàl' d'- Cambré	Tela Cameracensis

Camillottu, *s.m.*	Camojardo, Camellotto	Camelotine	Cam'-lotin'	Pannus villosus
Camusciu, *s.m.*	Camoscio	Chamois	Sciamoà	Aluta rupicapræ pellis medicata
Caracò, V. Carocò				
Cannavazzu, *s.m.*	Cannovaccio, Cannavaccio	Canevas	Can'-vâ	Tela rudis
Connavettu, *s.m.*	Bugrane	Bougran	Bugràn	
Caramannula, *s.f.*	Calamandra	Callemandre	Cal'-màndr'	
Casimiru, *s.m.*	Casimiro, Casimir	Cachimire	Cascimir'	
*Circassi, *s.m.*	Circas	Cirsakas	Sirsacà	
Coriu, *s.m.*	Cuojo	Cuir	Cuir	Corium
*Crispuni, *s.m.*	Crepone	Crépon	Crepòn	Pannus sericus vel laneus crispus
Crispuni di sita cu la trama di cuttuni	Crespone	Crèpon	Crepòn	Pannus crispus serico et cossypio contextus
*Crò unniatu	Moerro	Moire, gros de Naples	Moàr, grò d'- Nà-pl'	Tela serica undulata
Crò cangianti	Scangè	Gros de Tours	Grò d'- Tùr	Tela serica mutans
Curduvana, *s.f.*	Cordovano	Cordouan	Corduàn	Corium cordubense
Curiami, *s.f.*	Cojame	Cuir	Cuir	Corium
Domascu, *s.m.*	Domasco, Damasco	Damas	Damà	Sericum Domascenum
Domascu tissutu cu oru	Damaschetto	Damasquette	Damaschèt'	SericumDomascenum aureum
Drappu, *s.m.*	Drappo	Drap	Drà	Tela serica
» a fiamma	» fiammato	» à flammes	» a flàm'	» Flammorum ad instar intexta
» unniatu	» a onde	» ondé	» ondé	» undulata
Drappu di lana e cuttuni tissutu cu sita	Ferrandina	Ferrandine	Ferandin'	Pannus lanæ et gossypii serico contextus
Drappu di sita ed oru	Tocca	Gaze	Gas'	Pannus serico et auro contextus
Drappu di lana	Stoffa di lana	Étoffe de laine	Etòf' d'- lèn'	Pannus laneus
Drughettu, *s.m.*	Droghetto	Droguet	Droghé	Pannus lanæ et filo contextus
Dubbrettu, *s.m.*	Dobletto	Basin de fil et de coton	Basèn d'- fil e d'-cotòn	Pannus gossipii filo contextus
Felba, *s.f.*	Felba	Panne	Pan'	Pannus sericus villosus
Felba di lana	Felba di lana, Panno felpato	Drap peluche	Drà p'-lùsc'	Pannus laneus villosus
Feltru, *s.m.*	Feltro	Feutre	Féutr'	Coactilia
Ferba, V. Felba				
Ferza, *s.f.*	Telo	Laiz de toile	Lès d'- toàl'	Telæ pars

Flanella, *s.f.*	Flanella	Flanelle	Flanèl'	Subtilis pannus laneus
Fustainu, V.				
Fustaniu, *s.m.*	Frustagno, Fustagno	Futaine	Futèn'	Tela xylina
***Gingamisi**, *s.m.*	Ginghams	Gingas	Gengà	
***Indiana**, *s.f.*	Indiana	Indienne	Endièn'	Indica tela
Lenza, *s.f.*	Lista	Bande, Bandelette	Bànd', Bànd'-lèt'	Taenia, Instita
***Linò**, *s.m.*	Linon	Linon	Linòn	Linum tenuissimum
Lustrinu, *s.m.*	Lustrino	Lustrine	Lustrin'	Pannus sericus lucidus
***Marabù**, *s.m.*	Marabù, (*v. franc.*)	Marabout	Marabù	
***Marcellina**, *s.f.*	Marcellina	Étoffe de soie	Etòf' d'- soà	Tela serica
Marrucchinu, *s.m.*	Marocchino	Maroquin	Marochèn	Scortum
Mmuttitu, *s.m.*	Piquè (*v. franc.*)	Piquet	Pichè	Bombycinus pannus undulatus
Molla, *s.f.*	Broccato	Brocart	Brocàr	Textile sericum
Molla d'oru,	Canavaccio d'oro	Brocart d'or	Brocàr d'or	Textile aureum
Molla ammazzittata	Broccato fiorato, lavorato a fiorami	Brocart à fleurs	Brocar-ta flèur	Textile floreum
Musulinu, *s.m.*	Mussolino, Mussolina.	Mousseline	Muss'-lìn	Tela Indica subtilissima
Nanchina, *s.f.*	Nanchina	Nankin	Nanchèn	Tela Nanquina
Nobiltà, *s.f.*	Nobiltà	Grò de Naples	Grò d'- Nàpl'	Tela serica
Organsi, V.				
***Organsinu**, *s.m.*	Organzino	Organsin	Organsèn	Tela serica
Ovatta, *s.f.*	Ovatta	Ouate	Uàt'	Coactilia
Pannazzu, *pegg.*	Pannaccio	Mauvais drap	Movè drà	Pannus vilis
Pannimi, *s.f.*	Pannina	Draperie	Drop'-rì	Panni
Pannu, *s.m.*	Panno	Drap	Drà	Pannus
Pannu rigatu	Panno rigato, vergato, a bastoncini	Drap à raies	Drà-pa rà	Pannus virgatus
Pannu finu	Panno fino	Drap fin	Drà fèn	Pannus optimus
Pannu ordinariu	Panno ordinario, Bigello, Bure	Drap commun, Bure	Drà comùn, Bùr'	Pannus communis
Pannu senza cimusa	Panno svivagnato	Drap sans lisière	Drà sàn lisièe'	Pannus nulla circundatus ora
Pannu di razza	Panno d'arazzo	Tapisserie	Tapiss'-rì	Aulæum
Pannu russu	Lucchesino	Luquoise	Luchoàs'	Pannus cocco imbutus
Pannu di Spagna	Panno di Spagna, Calisse	Cadis	Cadì	Pannus Gaditanus
Peddi, *s.f.*	Pelle	Peau	Pò	Pellis, corium
Peddi d'agneddu	Bassetta	Peau d'agneau	Pò d'agnò	Pellis agni
Perpignanu, *s.m.*	Perpignano	Drap de Perpignan	Drà d'-Perpignàn	Pannus Perpiniani
Pezza di roba	Pezza	Piece de drap	Piès' d'- drà	Panni volumen
Pilu di crapa	Camojardo	Camoyard	Camoaiàr	Tela villosa

*Pircalli, s.m.	Percale, Perkale	Percale	Percàl'	
Puntina, s.f.	Punto,	Point,	Poèn,	Prætextum
Puntu di mirletta	Punto di merletto	Ouvrage de point	Uvrag' d'- poèn	
Rasu, s.m.	Raso	Satin	Satèn	Sericum rasile
Rasu ciuriatu	Raso a fiori	Satin à fleurs	Satèn a fléur	Sericum rasile floreum
Rasu di la China	Raso della China	Satin de la Chine	Satèn d'- la Scin'	Sericum rasile Sinarum
*Rattina, s.f.	Rovescio, Ratina	Ratine	Ratin'	
*Riatinu, s.m.	Dobletto, Dobretto	Basin de fil et coton	Basèn d'- fil e cotòn	Pannus virgatus
Ritagghia, s.f. Ritagghiu, s.m.	Ritaglio	Retaille	R'-tàgli	Segmentum, Panni resegmen
Riversa, s.f. Riversu, s.m.	Rovescio	L'envers	L'anvèr	Pars adversa
*Ruscia, s.f.	Ruscia (v. fran.)	Ruche	Rùsc'	
Saja, s.f.	Saja, Rascia	Serge de lain	Sèrg' d'- lèn	Pannus levis e filís cancellatim transversis
Sajetta, s.f.	Sajetta	Sergette	Sergèt'	Pannus levis e filis decussatim transversis
Sargetta, s.f.	Sargia	Toile peinte	Toàl' pènt'	Pannus tenuior versicolor
*Sarica, V. Saja				
Sarichedda, V. Sajetta				
Scampulu, s.m.	Scampolo	Coupon de drap.	Cupòn d'- drà	Segmen, frustum
Sciamitu, s.m.	Sciamito	Etoffe en soie	Etóf' an soà	Hexamitus
Scottu, s.m.	Scoto	Sergette	Sergèt'	Pannus laneus scoticus
Sgarlatu, s.m.	Scarlatto	Écarlate	Ecarlàt'	Pannus coccineus purpureus
Sita, s.f.	Seta	Soie	Soà	Serica tela
Sita cruda	Seta cruda	Soie écruée	Soà ecrué	Serica tela cruda
Stamigna, s.f.	Stamigna	Etamine	Etamin'	Textum cilicinum tenuissimum
Striscia, s.f.	Lista	Bande	Bànd'	Tænia
Suvattu, s.m.	Sovatto	Peau satinèe, Lanière	Pò satiné, Lanièr'	Corium tenue
Tabì, s.m.	Tabì	Tabis	Tabì	Bombycinus pannus undulatus
Taffità, s.f.	Taffettà	Taffetas	Taf'-tà	Pannus sericus tenuissimus
*Tarlatà, s.f.	Tarlatana	Tarlatane	Tarlatàn'	Tela tenuis
Tila, s.f.	Tela	Toile	Toàl'	Tela
Tila d'abbissu	Tela di bisso, Tela renza	Linon	Linòn	Bissus
Tila cruda	Tela cruda, Tela razza, Tela grezza, Tela greggia	Toile écrue	Toàl' ecrù	Tela cruda

Tila cù li reschi	Tela liscaja	Toile qui a des chénevottes	Toàl' ch'a dè sce-n'-vòt'	Tela rudis
Tila di filu e cuttuni	Guarnello	Toile cotonnée	Toàl' cotoné	Tela gossypii filo contexta
Tila di linu	Tela lina, Tela di lino	Toile	Toàl'	Tela linea
Tila di cannavu	Tela di canape	Toile de fil	Toàl' d' fil	Tela cannabina
Tila fina	Tela fina	Toile fine	Toàl' fin'	Tela optima
Tila d'Olanna	Tela d'Olanda	Hollande	Olànd'	Tela optima
Tila grossa ordinaria	Tela grossa, Tela ordinaria, Tela di frisia	Toile grossière	Toàl' grossièr'	Tela crassa
Tila ncirata	Incerato	Toile cirée	Toàl' ciré	Tela cerata
Tila d'oru, d'argentu	Teletta d'oro, d'argento	Toile d'or, d'argent	Toàl' d'or, d'argiàn	Aureum textile, argenteum textile
Tila di cuttuni	Bambacino, Bottana, Tela bottana	Basin	Basèn	Tela gossypina
Tila di sacchi	Traliccio	Treillis	Tregli	Tela crassa
Tila di scorcia di arvulu	Carridaris	Carridaris	Caridari	Tela Indica virgata
Tila stragranni o larghissima	Tela stragrande, Tela da Imperadore	Toile tres large	Toàl' trè làrg'	Tela prægrandis
Tilami, *s.f.* Tilaria, *s.f.*	Telame, Teleria	Toilerie	Toàl'-rì	Telarum copia
Tirzaneddu, *s.m.*	Terzanello	Étoffe de soie	Etòf' d'- soà	Pannus sericus
Tullu, *s.m.*	Tulle	Tulle	Tùl'	
Vacchetta, *s.f.*	Vacchetta	Cuir de Russie, Russie	Cuir d'- Russì, Russì	Corium vaccinum
Velu, *s.m.*	Velo	Voile	Voàl'	Pannus sericus tenuis
Velu crispu	Velo arricciato	Voile crépé	Voàl' crepé	Pannus sericus tenuis, et crispæ texturæ
Velu di linu	Acciajuolo	Voile de fil	Voàl' d'- fil	Velum acia contextum
Villutu, *s.m.*	Velluto	Velours	V'-lùr'	Sericum villosum
Villutu rizzu	Velluto riccio	Velours ras	V'-lùr rà	Sericum cirratum
Viteddu, *s.m.*	Vitello	Veau	Vò	Pellis vituli

Cap. II. — Vesti da Uomo, loro parti, appartinenze ec.

Abbitu, *s.m.*	Abito	Habit	Abì	Habitus, vestis
Abbitu allippatu e strittu	Saltamindosso	Habit affamé	Abì-tafamé	Angustus habitus
Attaccagghia, *s.f.*	Legaccia, centurello, cintolino	Jarretière	Giar'-tièr'	Vinculum cruris
Attaccagghia di sita	Becca	Jarretière de taffetas	Giar'-tièr' d'- taf'-tà	Vitta, cingulum textile
Baviru, *s.m.*	Bavero	Collet de manteau	Colé d'- mantó	Pallii collare
Biancheria, *s.f.*	Biancheria	Linge	Lèng'	Res lintearia, lintea
Biancheria lorda	Biancheria sporca	Linge sale	Lèng' sàl'	Lintea sordida
Biancheria netta	Biancheria di bucato	Linge blanc	Lèng' blàn	Lintea niditissima
*Blusa, *s.f.* (*v.d.u.*)	Camiciotto, Blusa, (*v. d. u.*) Camiciotto alla svizzera	Blouse	Blùs'	Tunica linea
*Burdacchè, *s.m.* (*v.d.u.*) V.				
Burzanchinu, *s.m.*	Mezza stivala, Borzacchino, Calzerotto	Brodequin	Brod'-chèn	Phæcasium
Birritta, *s.f.* V.				
Barritta, *s.f.*	Berretta, Berretto	Bonnet, barrette	Boné, barèt'	Pileus
Burrittazza, *pegg.*	Berrettaccia	Mauvais bonnet	Movè boné	Vilis pileus
Burrittinu, *dim.*	Berrettino	Calotte	Calòt'	Pileolus
Burrittuna, *acc.*	Berrettone	Grand bonnet	Gràn boné	Magnus pileus
Buttunera, *s.f.*	Bottonatura, Abbottonatura, Bottoniera	Rang de boutons, Les boutons d' un habit	Ràn d'- butòn, Lè butòn d'éun abì	Globulorum series, Globulorum ordo
Buttuni, *s.m.*	Bottone	Bouton	Butòn	Globulus vestiarius
*Cacciatura, *s.f.*	Cacciatora	Habit de chasse, Justaucorps de chasse	Abì d'- sciàss' Giustocòr d'- sciàss'	
*Caella, *s.f.* V. Giammerga				
*Caloscia, *s.f.* (*v.d.u.*)	Soprascarpa, Caloscia	Claques, *pl.* Galoche	Clàch', Galòsc'	
Calzunetti, *s.m.pl.*	Sottocalzoni,	Caleçons	Cal'-sòn	Subligacula
Cammisa, *s.f.*	Camicia	Chemise	Sc'-mis'	Subucula
	Le sue parti sono			
»Li manichi	Le maniche	Les manches	Lè mànsc'	Manicae

»Lu cuddaru	Il Collare, Il solino da collo, La goletta	Le collet	L'- Colé	Collare linteum
»Li pusa	I polsini, I solini delle mani, I solini di manichetti	Les manchettes	Lè manscèt'	Manicæ indusii limbi, Manicæ subuculæ limbi
»L'apirtura di lu pettu	Lo sparato, Lo sparo, Il casso	Auverture au devant	Overtùr' ò d'-vàn	Scissura subuculæ
»L' apirtura di li manichi	Lo sparo delle maniche	Ouverture des manches	Overtùr' d'-mànsc'	Scissura manicarum
»*Li spaddalori	Le spallette	Les listons	Lè listòn	
»Li jruni	I gheroni	Les chanteaux	Lè sciantò	Segmenta subuculæ
»*Li carreddi di li spaddalori	I quadreletti da spalle	Goussets de listons	Gussé d'- listòn	
»* Li sciddotti	I quadreletti da piede	Goussets de manches	Gussé d'- màsc'	
»*Li curiceddi	I cuoricini	Petits goussets	P'-ti gussé	
» Li pusini	I manichini	Les manchettes	Lè manscèt'	Lintei limbi extremæ manicæ subuculæ assuti
»*Lu sciabò, V. Sciabbò				
»Li faudi di la cammisa	I quarti i lembi	Les bords, les pans	Lè bòr, lè pàn	Limbi
*Cammisola, *s.f.*	Camiciuola	Camisole	Camisòl'	Interulam Inducula, indusium
*Cammisina, *s.f.*	Mezza camicia, Sopraccamicia	Chemisette	Sc'-misèt'	
Cappa, *s.f.*	Cappa	Cape, Manteau à capuchon	Càp', Mantò a capuciòn	Pallium, Vestis cucullata
Cappeddu, *s.f.*	Cappello	Chapeau	Sciapò	Petasus, Pileolum, Pileus
	Le sue parti sono			
»La farda	La tesa, La piega, Il vento	Les bords	Lè bòr	Pilei umbella
»La furma	La forma	La Forme	La fòrm'	Furma pilei
»Lu tunnu	Il cocuzzolo	Le sommet	L'- somé	Vertex pilei
»Lu valluni	Il cordone	Le cordon	L'- cordòn	Torulus pilei
»La fibbia	L' affibbiaglio	La boucle	La bùcl'	Fibula pilei
»Lu ruppu di lu valluni	Cappietto del bottone del cappello	Noeud du cordon, Ganze du bouton du chapeau	Néu du cordòn, Gàns' du butòn du sciapò,	Nodulus toruli pilei
Cappeddu a tri pizzi	Cappello a tre punti, a tre venti, e *volg.* a tre acque	Capeau à trois bords	Sciapò a troà bòr	Pileus triangularis

»Cappeddu vasciu di furma	Cappellotto	Petit chapeau	P'-tì sciapò	Petasunculus
»Cappeddu di castoru,	Cappello di castoro	Chapeau de castor Castor	Sciapò d'-castór, Castór	Pileus castoreus
Cappottu, *s.m.*	Cappotto	Capot, Manteau	Capò, Mantò	Sagum villosum, Bardacucullus, Pallium subsutum
Cappottu cu li manichi	Pastrano	Manteau à manches	Mantò a mànsc'	Entromis
Cappottu di peddi	Boricco	Manteau d'eau	Mantò d'ò	Paenula
Cappucciu, *s.m.*	Cappuccio, Scapolare, Capperone	Capuchon, Coqueluchon	Capusciòn, Coch'-lusciòn	Cuculllio, Cucullus
Casacca, *s.f.*	Casacca	Casaque	Casàch'	Tunica manicata
Causaru, V. Quasaru				
Causetta, V. Quasetta				
Causi *s.m.pl.*	Calzoni	Pantalons	Pantalòn	Bracæ
	Le sue parti sono			
»La spaccazza d'avanti	Lo sparato, L'apertura	L' ouverture de devant	L' overtùr' d'-d'-vàn	Scissura bracarum
»Lu culu o lu funnu	La culatta, Il fondo	La partie de derrière	La parti d'-d'-riér'	Pars bracæ interior virilium
»La cinta	La serra, La cintura	La ceinture	La sentùr'	Cintura
»La vrachetta	La brachetta	La brayette	La breiét'	Subligar
»La curria unni è cusuta la fibbia	Codino	Les courroies (r)	Lè curoà'	Corrigiæ
»La curria ca affibbia	Coda			
»Li sacchetti	Le sacche, Le tasche	Les poches	Lè pòsc'	Peræ
»La sacchittedda di lu riloggiu	Il taschino da orologio	Le Gousset	L'- gussé	Perula
»Li currii di li dinocchia na li causi curti	I cinturini	Les courroies	Lè curoà	Cinticuli
Causi curti, *s.m.pl.*	Brache	Culotte	Culòt'	Femoralia
Chiaccu, *s.m.*	Cappio	Noeud coulant	Néu culàn	Nodus laxus
Cinta V. Causi				
Cintura, *s.f.*	Cintola, Cinto	Ceinture	Sentùr'	Cingulum
Cinturinu, *dim.*	Cintorino	Ceinturon	Senturòn	Zonula, cingillus
Contrafodira, *s.f.*	Contraffodera	Contre-fort, Renfort, Double doubleure	Contr'- fòr, Ranfòr, Dubl' dublùr'	Alter pannus vestis subsutus
Copppla, *s.f.*	Berretto	Bonnet	Boné	Pileolum
Cravatta *s.f.*	Cravatta Croatta	Cravato	Cravàt'	Tænia collum cingens
Cuddarettu fintu	Colletto	Col	Còl	Collare

Curdedda di li sutta calzuni	Usoliere	Lacet de caleçons	Lasé d'- cal'-sòn	Subligaculorum ligamentum
Curiceddu, V. Cammisa				
Curria, *s.f.*	Coreggia	Courroie	Curòa'	Corrigia
Curria di li causi, V. Causi				
Curria di li scarpi, V. Scarpi				
Cusitura, *s.f.*	Cucitura	Couture	Cutùr'	Sutura
*Cuturnu, *s.m.*	Mezza stivala, Coturno	Brodequin Cothurne	Brod'-chèn Cotùrn'	Cothurnus
Fascia, *s.f.*	Fascia	Bande	Bànd'	Fascia
Fascetta, *s.f.dim.*	Fascetta	Bandelette	Band'-lèt'	Parva fascia, fasciola
Fauda o farda di la giammerga	Falda	Basque	Bàsch'	Extrema pars vestis
Farda di la cammisa, V. Cammisa				
Farda di lu cappeddu, V. Cappeddu				
Fazzulettu, *s.m.*	Fazzoletto	Mouchoir	Muscioàr	Linteolum
Fazzulettu di battista	Fazzoletto di battista	Mouchoir de batiste	Muscioàr d'-batist'	Sudarium
Fazzulettu di nasu	Moccichino, Pezzuola	Mouchoir	Muscioàr	Muccinium
Fazzulettu di coddu	Fazzoletto da collo, Cravatta	Cravate	Cravàt'	Strophium, Strophiolum
Figurinu e fiurinu, *s.m.*	Figurino	Gravure de mode	Gravùr'- d'- mòd'	
Firriolu, *s.m.*	Ferrajuolo	Manteau	Mantò	Pallium
Fodera e fodira, *s.f.*	Soppanno	Doublure	Dublùr'	Pannus vestis subsutus
Fracchina, V. Giustacori				
Framanti, *agg.*	Lucente, Che ha fiore, Che ha lustro	Qu' a la fleur, Qu' a le lustre	Ch' a la fléur, Ch' a l'- lùstr'	Nitidus
Funni, *s.m.pl.*	Mutande, sottocalzoni	Caleçons	Cal'-sòn	Subligaculi
Giacca, *s.f.* Giacchetta, *s.f.* Giluccuni, *s.m.*	Giacchetta, Corsetto	Jaquette, Corselet	Giachèt', Cors'-lè	Sagulum
Giammerga, *s.f.*	Abito, (*v. d. u.*)	Fraque	Fràch'	Vestis
Gileccu e Cileccu, *s.m.*	Giubbettino, Camiciuola, Sottabito, (*v. d. u*) Panciotto, Corpetto, Farsetto	Gilet	Gilé	Thorax, Sagulum

Gileccu a dui petti	Sottabito a due petti	Gilet croisé	Gilè croasè	
Giustacori, *s.m.*	Giustacuore	Justaucorps	Giustocòr	Vestis manicata, Sagum genua proximum
Iditu di nguanta tagghiatu	Ditale	Doigtier	Doatié	Digitale
Ippuneddu, *s. m. dim.*	Giubberello	Petit pourpoint	P'-ti purpoèn	Thorax exiguum
Ippuni, *s.m.*	Giubbone	Pourpoint	Purpoèn	Thorax
Iruni, *s.m.*	Gherone	Chanteau	Sciantò	Segmentum
Lazzu, *s.m.*	Laccio	Lacs, lacet	Làc, lasé	Laqueus
*Liviria, V.				
*Livria, *s.f.*	Livrea	Livré	Livré	Vestis famularis, Familiaria vestimenta, Vestitus, insignia familiæ
Lustru di li robbi	Fioro dei vestimenti	Fleur des habits	Fléur dè-sabì	Nitor
Manica, *s f.*	Manica	Manche	Mànsc'	Manica
Manica persa	Manicottolo	Manche pendente	Mànsc' pandànt'	Manica pendula
Mantali di li mastri	Sparalembo, (*v. d.u.*)	Tablier	Tablié	Ventrale
Mantellu e Manteddu, *s.m.*	Mantello	Manteau	Mantò	Pallium
Mantarru, *s.m.*	Cappotto, Mantarro	Sarrau	Sarò	Gausapina, Bardacucullus
Muntera, *s.f.* (*copula*)	Montiera	Bonnet	Boné	Pileolus
*Mustriatura, *s f.*	Mostreggiatura	Parement	Par'-màn	Insignia vestis
Mutanna, (*voce bassa*)	Camicia	Chemise	Sc'-mis'	Subucula
Nfurra, *s.f.*	Soppanno	Doublure	Dublùr	Pannus subsutus
Nguanta, *s.f.*	Guanto,	Gant	Gàn	Chirotheca
Occhiettu e acchettu, *s.m.*	Occhiello, Ucchiello, Fenestrella, Asola	OEillet	Euglié	Foramen vestis, Ocellus
Occhittera, *s.f.*	Occhiellatura, Affibbiatojo, Affibbiatura	Boutonnière	Butoniér'	Series foraminum
Orru d' l'occhettu	Asola, (*v.d.u.*)	Bord' de l'œillet	Bòr d'- l'euglié	Ora foraminis vestis
Orru, *s.m.*	Orlo, Orlatura	Ourlet, Bor	Urlé, Bòr	Finbria, Ora
Ovatta, *s.f.*	Ovatta, Feltro di cotone	Ouate	Uàt'	Coactilia gossypii
Palantranu, *s.m.*	Palandrano, Palandrana	Balandran	Balandràn	Endromis
Pantofula, *s.f.*	Mula, Pantofola	Mule, Pantoufle	Mùl', Pantùfl'	Mulleus, Mulleus calceus

Palitto, V.				
Partó, *s.m.*	Gabbano, Paletò (*v.d.u.*)	Paletot	Pal'-tò	Endromis, Pænula
Patta, *s.f.*	Finta	Feinte, patte	Fènt' pàt'	
Pettu, *s.m.*	Petto	Le devant de l' habit	L'- d'-vàn d'- l' abì	
Pezza pri arripizzari	Toppa	Piece	Piès'	Panni frustum
Pidáli, V.				
Piduni, *s.m.*	Scappino, Soletta	Chausson	Sciossòn	Pedule
Piduni di lana	Calcetto	Chausson de laine	Sciossòn d'- lèn'	Udo, calceus laneus
Pilliccia, *s.f.*	Pelliccia	Pelisse	P'-liss'	Melote
*Pilliccìuna, *accr.*	Pelliccione	Grosse pelisse	Gròss' p'-liss'	Magnum rheno
Pilligrina, e Pillirina, *s.f.*	Sarrochino	Rochet de pélerin, sarrau	Roscé d'- pel'-rèn, sarò	Palliolum
Pistagna, *s.f.*	Pistagna	Passe-poil	Pàss'- poàl	Sinus, limbus, postica, tænia
Punta, *s.f.*	Lembo, cocca	Lisière	Lisièr'	Limbus
Pusa di la Cammisa, V. Cammisa				
Quarti di la giammerga	Quarti della casacca	Basques	Bàsch'	Tunicæ manicatæ partes pendulæ
Quasáru, *s.m.*	Calzerone, Calzerotto	Gros bas de feutre ou de laine	Grò bà d'-féutr' u d'- lèn'	Crassus calceus, Pero
Quasaturi, causaturi, cornu *s.m.*	Calzatoja	Chausse-pied	Sciòs'-piè	Corium quo calcei induuntur
Quasetta, *s.f.*	Calza	Bas	Bà	Caliga, tibiale
Quasetta di sita o quasetta fina	Calzetta	Bas de soie, Bas fin	Bà d'- soà, Bà fèn	Tibiale sericum, Caliga serica
Quasittuni, V. Quasaru				
Quasetti di sutta	Sottocalze	Chaussettes, Bas de dessous	Sciossèt', Bà d'- d'-ssù.	
Quasetti cu la staffetta	Calze a staffa, Calze a staffetta	Bas à étrier	Bà-sa etrié	Tibiale in modum stapiæ
Quasittazza *pegg.*	Calzaccia	Mauvais bas	Movè bà	Crassum tibiale
Quasittedda, *dim.* o menza guasetta	Calzino	Demi-bas	D'-mi-bà	Tibiale exiguum
Redingottu, *s.m.*	Palandrano, Gabbano	Balandran, Rédingotte	Balandràn, Redingòt'	Endromis, Lacerna
Sacchetta, *s.f.*	Saccoccia	Poche	Pòsc'	Pera, mantica
Sacchetta di peddi	Scarsella	Escarcelle	Escarsèl'	Crumena
Sarcitura, *s.f.*	Rimendatura	Ravaudage	Ravodàg'	Sartura
Sbota, *s.f.*	Rivolta	Pli, tour	Pli, tùr	Conversio manicæ
Sánnula, *s.f.*	Sandalo	Sandale	Sandàl'	Sandalium

Cap. III. Vesti da Donna, loro parti, appartenenze ec.

Abbitu, *s.m.*	Abito	Habit, robe	Abi, ròb	Indumentum, Habitus
Abbitu di casa	Abito di casa	Robe de matin	Ròb' d'- matèn	
Àbbitu di cravaccari	Amazzone *(v.d.u)*	Amazone	Amasòn'	
Attaccagghia, *s.f.*	Legaccia, centurello	Jarretière	Giar'-tièr'	Vinculum cruris
Bavira, *s.f.* Baviru, *s.m.* Bavaru, *s.m.*	Bavera	Collet	Colè	Collare
Bavaredda, *dim.*	Baverina	Petit collet	P'-ti colé	Exiquum collare
Bustinu. *s.m. dim.*	Bustino	Petit corps de jupe	P'-ti còr de'-giùp'	Parvus torhax muliebris
Bustu di vesti	Busto, giustacuore della veste	Corsage, Corps de jupe, Corps de robe	Corsàg', Còr d'- giùp', Còr d'- ròb'	Thorax muliebris
Bustu, corsè, *s.m.*	Busto	Corset	Corsè	Thorax muliebris
	Le sue parti sono			
»Lu pettu	La pettorina	Les goussets	Lè gussè	Segmenta
»L'ossa	Le stecche	Les baleines	Lè balèn'	Assulæ pecturales
»La sticca	La stecca, L'armatura	Le busc	L'- bùsc	Assula
»Li spaddalori	Gli spallacci	Les épaulettes	Lè epolèt'	Humeralia
»Li purtusa	Gli occhielli	Les œilettes	Lè-séugliè	Foramina, ocelli
»Lu lazzu	La stringa	Le lacet	L'- lasé	Ligula adstrictoria
»La magghietta o la magghitta di lu lazzu	L'aghetto, Il puntaletto	L'aiquillette	L'eghigliét'	Parva cuspis ligulæ adstrictoriæ
*Camaglia, *s.f.* *(v.d u.)*	Mantelletta	Camail	Camàgli	Palliolum
Cammisa, *s.f.*	Camicia	Chemise	So'-mis'	Subucula
	Le sue parti sono			
»L'apirtura davanti	Lo sparo	L'auverture	L'overtùr'	Scissura subuculæ
»Lu scoddu	Lo scollo	L'échancrure	L'esciancrùr'	Ora superior subuculæ
»Li jruni	I gheroni	Les chanteaux	Lè sciantò	Segmenta subuculæ
»Lu corpu	Il corpo	Le corps	L'- còr	
»Li caduti	Le tele	Les laizes	Lè lès'	Partes subuculæ
Cappeddu, Cappillinu, *s.m.*	Cappello, Cappellino	Chapeau	Sciapò	Pileolus
Cappeddu di pagghia	Cappello di paglia o paglia	Chapeau de paille	Sciapò d'- pàgli	Pileolus paleæ, Pileolus stamineus
Cappeddu di villutu	Cappello di velluto	Chapeau de velours	Sciapò d'- v'-lùr	Pileolus serici villosi

Cappeddu di rasu	Cappello di raso	Chapeau de satin	Sciapò d'- satèn	Pileolus serici rasilis
*Cappotta, *s.f.* (*v.d.u.*)	Cappotta (*v.d.u.*)	Capote	Capòt'	Pileolus
Capputtinu, *s.m.*	Mantello,	Manteau	Mantò	Palliolum
Causi, *s.m.pl*	Brachesse	Pantalons	Pantalòn	Bracæ
Cinta, *s.f.* Cintu, *s.m.* Cintura, *s.f.*	Cinta, Cinto, Cintola	Ceinture	Sentùr'	Cingulum, cintura
Cinta di sita	Fasciaccà	Ceinture de soie	Sentùr' d'- soà	Cingulum sericum
Cuda di la vesti, V. Vesti				
Cuddarinu, *s.m.dim.*	Gorgiera, Gorgerina, Lattuga	Fraise, Gorgerette, Collerette	Frès', Gorg'-rèt', Col'-rèt'	Gutturis ornamentum
Cuddaru, *s.m.*	Collare, collaretto, colletto	Collet	Colè	Collare
Curdedda, *s.f.*	Cordella, Cordellina	Cordellette, Ruban de coton	Cord'-lèt', Rubàn d'- colòn	Funiculus
Cursè, V. Bustu				
Cuttigghia, V. Bustu				
*Cuturnu e Cuturnettu	Coturno, Coturnetto, Calzare	Cothurne, Bottine	Cotùrn', Botin'	Cothurnus
Dominò, *s.m.*	Dominò	Domino	Dominò	
Fadali e derivati, V. Faudali				
Farbalà, *s.m.*	Falbalà, Falpalà, Balzana	Falbala	Falbalà	Lacinia
Faudaleddu, e faudalinu, *dim.*	Grembialino, Grembiulino	Petit tablier	P'-tì tabliè	Cincticulus
Faudali, *s.m.*	Grembiule	Tablier	Tabliè	Ventrale
Faudetta e fadetta *s.f.*	Gonna, Gonnella	Jupe, Cotillon	Giùp', Cotigliòn	Tunica, Palla
Fazzulettu di testa,	Fazzoletto da capo	Mouchoir de tête, Couvre-chef	Muscioàr d'-tèt', Cùvr'-scéf	
Fazzulettu di coddu	Fazzoletto da collo	Fichu	Fisciù	Lineum colli velamen, Strophium, Strophiolum
Fazzulettu di nasu	Moccichino, Pezzuola, Pezzetta	Mouchoir	Muscioàr	Muccinium
Fazzulettu di suduri	Fazzoletto da sudore	Mouchoir blanc	Muscioàr blàn	Sudarium
Fazzulittuni, V. Guardaspaddi				
Fisciù, *s.m.* (*v.d.u*)	Fisciù, Fissù	Fichu	Fisciù	Lineum colli velamen
Fittuccia, *s.f.*	Fettuccia, nastro	Ruban	Rubàn	Vitta serica
Friciu, *s.m.*	Fregio	Garniture	Garniùtr'	Tænia
Frinza, *s.f.*	Frangia, cerro	Frange, crépine	Fràng', crepin'	Lacinia fimbria

Galluni, *s.m.*	Gallone	Galon	Galòn	Serica, vel aurea vel argentea tænia
Giummu, *s.m.*	Fiocco	Huppe, flocon, glan	Hùp', flocòn, glàn	Floccus
Guardaspaddi, *s.m.*	Spallino	Châle	Sciàl'	Humerale
Guarnazioni, Guarnizioni, *s.f.*	Frangia	Frange	Fràng'	Lacinia
Gunnedda, *s.f.*	Gonna, Gonnella	Jupe, Coutillon	Giùp', Cutigliòn	Palla, Tunica
Jruni, *s.m.*	Gherone	Chanteaux	Sciantò	Segmentum
Lazzu, *s.m.*	Laccio	Lacet	Lasè	Laqueus
Lazzu di li capiddi, V Ntrizzaturi				
Manica, *s.f.*	Manica	Manche	Mànsc'	Manica
Manica persa	Manicottolo	Manche pendente	Mànsc' pandànt'	Manica pendula
Manichetti, *s.f.pl.*	Manichini	Manchettes	Manscét'	Lintei limbi extremæ manicæ subuculæ, vel vestis assuti
Manicuni, V. Nquantuni				
Mantàli, V. Fadàli				
Mantigghia *s.f.*	Mantiglia	Mantille Manteau	Mantigli Mantò	
Mantigghia a scialla	Mantiglia a scialle	Manteau à châle	Mantò a sciàl'	
Mantilletta, *s.f.dim.*	Mantelletta	Mantelet, Camail	Mant'-lèt, Camàgli	Palliolum, Palla matronalis
Mantillina pi pittinarisi	Mantellina, Rocchetto, Accapatojo	Peignoir	Pegnoàr	
Mantò, *s.m.*(*v.d.u.*	Mantò, *v.d.u.*	Manteau	Mantò	
Mantu, *s.m.*	Manto	Mante	Mànt'	Pallium
Mirléttu, *s.m.*	Merletto	Dentelle	Dantèl'	Textile pinnatum, Reticulum tenui filo
Mmasta, *s.f.*	Basta, doppiatura	Replì	R'-pli	Plicatura, flexus
Moda, *s.f.*	Moda	Mode	Mòd'	Præsentis temporis mos
Nfurra, *s.f.*	Soppanno	Doublcure	Dubléur'	Pannus vel sericum intus assutum
Nguanta, *s.f.*	Guanto	Gant	Gàn	Manum tegmen, chirotheca
Nguanta longa	Manichino	Manchette	Manscét'	
Nguantuni, *s.f.acc.*	Manicotto	Manchon	Manseiòn	Manica villosa
Ntrizzaturi, *s.m.*	Frenello, bindella	Ruban	Rubàn	Tænia ad capillorum nexum
Orru, *s.m.*	Orlo	Bord	Bòr	Ora
*Pagnuletta, V. Velu				
Paladina, *s.f.*	Palatina	Palatine	Palatin'	Fascia pectoralis

Pantofula, *s.f.* Pianella, *s.f.*	Pantofola, Pantoffola, (*v. ted.*) Pianella, Pianellina, Pianelletta	Mule, Pantoufle	Mùl' Pantùfl'	Mulleus, Mulleus calceus
Pillirina, *s.f.*	Pellegrina	Péllerine	Pel'-rin'	
*Pittéra, V. Bustu				
Pittinatura, *s.f.*	Acconciatura	Coiffure	Coafùr'	Redimiculum in crines, Crinium plexus
Pittinatura di festa	Acconciatura da festa	Coiffure de soirée	Coafùr de soaré	Crinium plexus festivus
Pudia, *s.f.*	Doppia	Renfort	Ranfòr	Instita
Punta di la vesti	Lembo della veste	Bord de la robe	Bòr d'- la ròb'	Limbus vestis
*Puntina, *s.f.*	Punto	Point, Dentelle en coton	Poèn, Dàntel' an cotòn	
Quasetta, *s.f.*	Calza	Bas	Bà	Tibiale, caliga
Quasetta fina o di sita	Calzetta	Bas fin, Bas de soie	Ba fèn, Bà d'- soà	Tibiale sericum, Caliga serica
Rimisu, *s.m.*	Ritreppio, Sessitura	Repli	R'-pli	Plicatura, flexus
*Riti o rizzóla, *s.f.*	Rete, reticella, reticello	Coiffe de reseau, d' entoillage	Coaf' d'- r'-sò, d'antoalàg'	Reticulum
Scarpa, *s.f.*	Scarpa	Soulier	Sulié	Soccus
Scarpa di cimusa	Scarpa di feltrelli	Soulier de feutre	Sulié d'- féutr'	Soccus ex coactilibus
Scarpina, *dim.*	Calcetto	Écharpin	Esciarpèn	Levis soccus
Scarpi cu lu suvaru o suaru	Scarpe suvarate	Souliers avec les semelles de liege	Sulié avèc lè s'-mél' d'- liég'	Soccus subarinus
Scialla, *s.f.* e sciallu, *s.m.*	Scialle e sciallo (*v.d. u. dall' ingl.*)	Châle	Sciàl'	Humerale
Sciallettta di velu	Balza, velo	Voile, Echarpe	Voàl', Esciàrp'	Velum
Sciallinu, *dim.*	Sciallino	Petit châle	P'-ti sciàl'	Parvum humerale
Scialluni, V. Scialla				
*Scianchetti e ciauchetti, *s.m.pl.*	Cercine	Bourrelet	Bur'- lò	
Sciarpa, *s.f.*	Ciarpa e sciarpa	Echarpe	Esciàrp'	Pallium muliebre
Scoddu, *s.m.*	Sparato, Scollo, Sparo, Scollato, Scollatura	Ouverture de cou	Uvertùr' d'- cù	Ora superior vestis
Scuffia e scufia, *s.f.*	Cuffia, scuffia, cresta	Bonnet	Bonè	Calantica
Scufia di notti	Cuffia da notte	Bonnet de nuit, cornette	Bonè d'- nui, cornét'	Calantica nocturna

Galluni, *s.m.*	Gallone	Galon	Galòn	Serica, vel aurea vel argentea tænia
Giummu, *s.m.*	Fiocco	Huppe,flocon,glan	Hùp', flocòn,glàn	Floccus
Guardaspaddi, *s.m.*	Spallino	Châle	Sciàl'	Humerale
Guarnazioni, Guarnizioni, *s.f.*	Frangia	Frange	Fràng'	Lacinia
Gunnedda, *s.f.*	Gonna, Gonnella	Jupe, Coutillon	Giùp', Cutigliòn	Palla, Tunica
Jruni, *s.m.*	Gherone	Chanteaux	Sciantò	Segmentum
Lazzu, *s.m.*	Laccio	Lacet	Lasè	Laqueus
Lazzu di li capiddi, V Ntrizzaturi				
Manica, *s.f.*	Manica	Manche	Mànsc'	Manica
Manica persa	Manicottolo	Manche pendente	Mànsc' pandànt'	Manica pendula
Manichetti, *s.f.pl.*	Manichini	Manchettes	Manscèt'	Lintei limbi extremæ manicæ subuculæ, vel vestis assuti
Manicuni, V. Nquantuni				
Mantàli, V. Fadàli				
Mantigghia *s.f.*	Mantiglia	Mantille, Manteau	Mantigli, Mantò	
Mantigghia a scialla	Mantiglia a scialle	Manteau à châle	Mantò a sciàl'	
Mantilletta, *s.f.dim.*	Mantelletta	Mantelet, Camail	Mant'-lèt', Camàgli	Palliolum, Palla matronalis
Mantillina pi pittinarisi	Mantellina, Rocchetto, Accapatojo	Peignoir	Pegnoàr	
Mantò, *s.m.(v.d.u.*	Mantò, *v.d.u.*	Manteau	Mantò	
Mantu, *s.m.*	Manto	Mante	Mànt'	Pallium
Mirlèttu, *s.m.*	Merletto	Dentelle	Dantèl'	Textile pinnatum, Reticulum tenui filo
Mmasta, *s.f.*	Basta, doppiatura	Replì	R'-plì	Plicatura, flexus
Moda, *s.f.*	Moda	Mode	Mòd'	Præsentis temporis mos
Nfurra, *s.f.*	Soppanno	Doubleure	Dubléur'	Pannus vel sericum intus assutum
Nguanta, *s.f.*	Guanto	Gant	Gàn	Manum tegmen, chirotheca
Nguanta longa	Manichino	Manchette	Manscèt'	
Nguantuni, *s.f.acc.*	Manicotto	Manchon	Mansciòn	Manica villosa
Ntrizzaturi, *s.m.*	Frenello, bindella	Ruban	Rubàn	Tænia ad capillorum nexum
Orru, *s.m.*	Orlo	Bord	Bòr	Ora
*Pagnuletta, V. Velu				
Paladina, *s.f.*	Palatina	Palatine	Palatin'	Fascia pectoralis

Pantofula, *s.f.* Pianella, *s.f.*	Pantofola, Pantoffola, (*v. ted.*) Pianella, Pianellina, Pianelletta	Mule, Pantoufle	Múl' Pantúfl'	Mulleus, Mulleus calceus
Pillirina, *s.f.*	Pellegrina	Péllerine	Pel'-ria'	
*Pittéra, V. Bustu				
Pittinatura, *s.f.*	Acconciatura	Coiffure	Coafùr'	Redimiculum in crines, Crinium plexus
Pittinatura di festa	Acconciatura da festa	Coiffure de soirée	Coafùr de soaré	Crinium plexus festivus
Pudia, *s.f.*	Doppia	Renfort	Ranfòr	Instita
Punta di la vesti	Lembo della veste	Bord de la robe	Bòr d'- la ròb'	Limbus vestis
*Puntina, *s.f.*	Punto	Point, Dentelle en coton	Poèn, Dàntel' an cotòn	
Quasetta, *s.f.*	Calza	Bas	Bà	Tibiale, caliga
Quasetta fina o di sita	Calzetta	Bas fin, Bas de soie	Bà fèn, Bá d'- soà	Tibiale sericum, Caliga serica
Rimisu, *s.m.*	Ritreppio, Sessitura	Repli	R'-pli	Plicatura, flexus
*Riti o rizzóla, *s.f.*	Rete, reticella, reticello	Coiffe de reseau, d' entoillage	Coàf' d'- r'-sò, d'antoalàg'	Reticulum
Scarpa, *s.f.*	Scarpa	Soulier	Sulié	Soccus
Scarpa di cimusa	Scarpa di feltrelli	Soulier de feutre	Sulié d'- féutr'	Soccus ex coactilibus
Scarpina, *dim.*	Calcetto	Écharpin	Esciarpèn	Levis soccus
Scarpi cu lu suvaru o suaru	Scarpe suvarate	Souliers avec les semelles de liege	Sulié avèc lè s'-mél' d'- lièg'	Soccus subarinus
Scialla, *s.f.* e sciallu, *s.m.*	Scialle e sciallo (*v.d. u. dall' ingl.*)	Châle	Sciál'	Humerale
Scialletta di velu	Balza, velo	Voile, Echarpe	Voál', Esciàrp'	Velum
Sciallinu, *dim.*	Sciallino	Petit châle	P'-ti sciál'	Parvum humerale
Scialluni, V. Scialla				
*Scianchetti e cianchetti, *s.m.pl.*	Cercine	Bourrelet	Bur'- lè	
Sciarpa, *s.f.*	Ciarpa e sciarpa	Echarpe	Esciàrp'	Pallium muliebre
Scoddu, *s.m.*	Sparato, Scollo, Sparo, Scollato, Scollatura	Ouverture de cou	Uvertùr' d'- cù	Ora superior vestis
Scuffia e scufia, *s.f.*	Cuffia, scuffia, cresta	Bonnet	Bonè	Calantica
Scufia di notti	Cuffia da notte	Bonnet de nuit, cornette	Bonè d'- nui, cornèt'	Calantica nocturna

Scufia di casa	Cuffia di giornata	Bonnet du matin, Bonnet par négligé	Boné du matèn, Boné par negligé	
Scufia a la cuntadina	Cuffia a la contadina	Bonnet à la paysanne Bavolet	Boné -ta la peisan' Bavolè	
Scufia di società	Cuffia di società	Bonnet par soirée	Boné par soaré	Calantica festiva
Scufiuna, *acc.*	Cuffione	Escoffion	Escofiòn	Magna calantica
Spaddalora, V. Bustu				
Spénsiri, *s.m.*	Spenser *v.ingl.*	Spenser	Spansèr	
Suttana, *s.f.* e suttaninu *dim.*	Sottana	Jupe	Giùp'	Tunica
Tappina, V. Pianella				
Trina, *s.f.*	Trina	Ganse	Gàns'	Tænia textile
Tullu, *s.m.*	Tulle	Tulle	Tùl'	
Tunichinu, *s.m.*	Tunica	Tunique	Tunich'	Tunica
Turbanti, *s.m.*	Turbante	Turban	Turbàn	Cydaris
*Valluni, V. Galluni				
Velu, *s.m.*	Velo da capo	Voile	Voàl'	Velum
Vesti, *s.f.*	Veste	Robe	Ròb'	Vestis
	Le sue parti sono			
»Lu bustu	L' imbusto	Le corsage, Le corps de la jupe	L'- corsàg' L'- còr d'- la giùp'	Thorax
»La vita	La vita	La taille	La tàgli	
»Li manichi	Le maniche	Les manches	Lè mànsc'	Manicæ
»Li manichetti	I manichini	Les manchettes	Lè manscèt'	Lintei limbi extremæ manicæ vestis assuti
»L'apirtura di lu pettu	Lo sparo del petto, Lo sparato del petto	L'ouverture du devant	L' uvertùr' du d'-vàn	Scissura pectoris vestis
»L' apirtura di li sacchetti	Lo sparato delle sacche	L' ouverture des poches	L' uvertùr' d'-pòsc'	Scissura peræ
»La cuda	Lo strascico, Lo strascinio	La queue	La chéu	Syrma
Vesti di cammira	Veste da camera	Robe de chambre	Ròb' de sciàmbr'	Toga
Vesti di cammira curta	Gabbanella	Lacerne	Lasèrn'	Parva lacerna
Vesti a saccu	Adrienne	Adrienne	Adrièn'	
Visitu, *s.m.*	Bruno	Deuil	Déugli	Luctus, lugubria, Vestis lugubris
Vistitu, *s.m.*	Vestito	Vêtement	Vèt'-màn	Vestis
Visttiu a coddu e muntatu	Vestito accollato	Vêtement montant	Vèt'-màn montàn	Vestis collum tegens
Vistitu scuddatu	Vestito scollato, scollacciato	Vêtiment décôlleté	Vèt'-màn decol'-té	

Vurza, Urza, *s. f.*	**Borsa.** (*v. d. u.*)	**Bourse**	**Bùrs'**	**Marsupium**
Vurza di drappu	**Borsa di drappo**	**Ridicule**	**Ridicùl'**	**Marsupium sericum**
Vurza di pagghia	**Borsa di paglia**	**Cabas**	**Cabà**	**Marsupium stamineum**

Cap. IV. — Vesti da Bambini

Bavida, *s.f.*	Bavaglio, Bavaglino	Bavette	Bavèt'	Linteolum ad os tergendum
Calzuneddi, *s.m.pl.*	Calzoncini	Petites culottes	P'-tit' culòt'	Exigua femoralia
Cammisedda, *s. f. dim.*	Camicetta	Petite chemise	P'-tit' sc'-mis'	Exigua subucula
Cuppulumeddu, *s.m. dim.* (*v.bas.*) V. Scufiedda				
Fardi, *s.f. pl.*	Pannicelli, Pannicini da bambini, Pezze	Langes	Lâng'	Pannicula
Fascie, *s.f.*	Fascia	Maillot	Magliò	Fascia
Fazzulitteddu di nasu	Benduccio	Petit mouchoir d'enfant	P'-ti muscioàr d' anfân	Linteolum puerorum naribus emungendis
*Guardafrunti, *s.m.*	Cercine	Bourrelet	Bur'-lèt'	Arculum
Ippuneddu, *s. m. dim.*	Giubboncello	Petit pourpoint	P'-ti purpoèn	Exiguus thorax
Mimi, V. Scufiedda				
Nfasciagghi e *Nfascianni, *s. f. pl.*	Corredino	Langes, Hardes	Lâng', Hàrd'	Lintea infantium, Panni infantiles
Panniceddi, V. Fardi				
Pannizzi (*voc. bassa*), V. Fardi				
Pittiredda cu li tiranti	Bustino colle falde	Petit corset à lisières	P'-ti corsé ta lisièr'	Exiguus thorax cum postilenis
Quasuddi, V. Calzuneddi				
Scarpuzza, *s.f.dim.*	Scarpettina	Petit soulier	P'-ti sulié	Calceolus
Scufiedda, *s.f.dim.*	Cuffiotto, Scuffietta	Têtière, Petit bonnet	Tetiér', P'-ti boné	Parva calantica
Tiranti di la pittiredda	Falde, Maniche da pendere, Dande, Caide	Lisières	Lisièr'	Postilenae thoracis
Vavajolu, *s.m.* Vavaloru, *s.m.*	Babajuola, Bavaglio	Bavette	Bavèt'	Pectorale linteum
Visticedda, *s.f.dim.*	Gonnelletta, Gonnellino	Jaquette	Giachèt'	Cycladicula
Vistiteddu, *s.m.dim.*	Vestitino, Vestitello	Petit habit	P'-ti-tabi	Vesticula

Cap. V. — Ornamenti, Guarniture e Arnesi riguardanti il vestito sì da Uomo che da Donna

Aneddu, *s.m.*	Anello	Bague, Anneau	Bàgh', Anò	Annulus, Anulus
Braccialettu, *s.m.*	Maniglia, Smaniglia, Armilla, Braccialetto	Bracelet	Bras'-lè	Armilla
Blonna, (*v.d.u.*)	Blonda, Blondina	Dentelle de soie	Dantèl d'- soà	Reticulum serici
Brillanti, *s.m.*	Brillante	Brillant	Brilàn	Gemma
Burdura, *s.f.*	Bordo, Frangia, Lista	Burdure	Burdùr'	Lacinia
Buttuni, *s.m.*	Bottone	Bouton	Butòn	Globulus vestiarius
Buttuni allazzittati	Bottoni con riscontro, Alamari, Alamani	Brandebourgs	Brand'-bùr	Globuli illaqueati
Cannittigghiu, *s.m.*	Canutiglia	Cannetille	Can'-tigli	Licium argenti vel auri
Catina di riloggiu, catiniggbia	Catena da orologio	Leontine	Leontìn'	Catella horologii
*Ciappa, *s.f.*	Borchia, Fermaglio, Affibbiaglio	Bossette, Agrafe, Fermoir	Bossèt', Agràf', Fermoàr	Bulla
Circhetti, *s.m.pl.* (*pinnenti*)	Campanelle	Boucles d'oreilles	Bùcl' d'orègli	Inaures
*Crucchittu fimmininu	Femminella, Maglietta	Porte d'agrafe	Pòrt' d'agràf'	Orbiculus
*Crucchittu masculinu	Ganghero, Uncinetto	Crochet de l'agrafe	Croscè d'- l'agràf'	Uncinulus
Cucoarda, *s.f.*	Coccarda	Cocarde	Cocàrd'	Vitta nodata
Cullana, *s.f.*	Collana	Collier	Colié	Monile
Cullana di perni	Collana di perle, Vezzo di perle	Collier de perles	Colié d'- pèrl'	Monile baccatum
Curduni, *s.m.*	Cordone	Cordon	Cordòn	Cingulum
Fascetta, V. Fidi				
Fibbia, *s.f.*	Fibbia	Boucle	Bùcl'	Fibula
»Artigghiuni di la fibbia	Ardiglione	Ardillon	Ardigliòn	Fibulæ acus
Fidi, *s.f.*	Verghetta, (*v.d.u.*)	Bague	Bàgh'	Annulus
Filu di perni	Filo di perle, Vezzo di perle	Collier de perles	Colié d'- pèrl'	Torques margaritarum
Fioccu, *s.m.*	Fiocco, Nappa	Flocon, Touffe	Flocòn, Tùf'	Floccus

Giardinera, *s.f.* (*cullana*)	Giardiniera	Collier	Coliè	Monile
Gioi, *s.f.pl.*	Gioje	Joyaux	Gioaiò	Gemmæ
Giuellu, *s.m.*	Giojello	Bijou de pierreries	Bigiù d'- pier'-rì	Gemmeus ornatus
Giurlanna, *s.f.* **Ghirlanda**, *s.f.* **Giurranna**, *s.f.*	Ghirlanda	Guirlande	Ghirlànd'	Sertum
Gulera, *s.f.*	Monile, Collana	Collier	Coliè	Torquis
Linticchia, V.				
Linticciolu, *s.m.*	Bisantino, Lustrino	Paillette Cliquant	Pagliét', Clichàn	
Linticciuleddu, *dim.*	Picciol lustrino	Semenee	S'-màns'	
Naccara, V.				
Nnacchira, *s.f.*	Margheritina	Margaritini, *s.m. pl. v.d.u.*	Margaritini	Globulus vitreus
Oricchini e Aricchini, V. Pinnenti				
Orologgiu, V. Riloggiu				
Passamanu, *s.m.*	Passamano	Passement	Pass'-màn	Tænia
Passamanu di filu e sita	Cariello	Padou	Padù	
Perna, *s.f.*	Perla	Perle	Pèrl'	Margarita
Perni fausi, *s.f.pl.*	Cocche	Perles fausses	Pèrl' fòss'	Falsæ margaritæ
Pettini di testa	Pettine da testa	Peigne de tête	Pègn' d'- tét'	Pecten
Pinna, *s.f.*	Piuma, Piumino	Aigrette	Egrèt'	Pluma
Pinnacchiu di gioi	Pennino	Aigrette ou girandole de diamants	Egrèt' u girandòl' d'- diamàn	Pluma gemmarum
Pinnenti, *s.f.pl.*	Pendenti	Boucles d'oreilles	Bùcl' d' orégli	Inaures
Pizziatura, *s.f.*	Merlatura	Ornement de dentelle	Orn'-màn d'- dantèl'	Ornatus reticuli
Rigurdino, *s.m.*	Ricordino	Souvenir	Suv'-nir	Anulus
Riloggiu, *s.m.*	Orologio	Montre	Mòntr'	Horologium
» **Chiavi di lu riloggiu**	Chiave dell'orologio	Clé de montre	Clé de'- mòntr'	Clavis horologii
» **Li siggilli e chiavi a marzu**	Barlocchi, Ciondoli	Pendeloques Breloques	Pand'-lòch', Br'-lòch'	Res pendula
Rusetta, *s.f.*	Rosetta	Rose de diamants, de rubis	Rós' d'- diamàn, d'- rubì	Inaures gemmarum
Scinigghia, *s.f.*	Ciniglia	Chenille	Sc'-nigli	
Scocca, *s.f.*	Cappio, Nappa, Rosa	Rosette	Rosèt'	Nodus
Scocca di fittuccia	Galano (*voce non più in uso*)	Noeud de ruban, Rosette de ruban	Néu d'- rubàn, Rosèt' d'- rubàn	Nodus vittæ
Spilla, *s.f.*	Spilla, Spilletta, Spillettino	Épingle	Epèngl'	Acicula

Spingula, *s.f.*	Spillo	Epingle	Epèngl'	Acicula
»Testa di la spingula	Capocchia	Tête d'épingle	Têt' d'epèngl'	Aciculæ caput
Spinguliddi, *dim.*	Spilletti	Camions	Camiòn	Parvæ aciculæ
Trina, *s.f.*	Trina	Ganse	Gàns'	Prætestum
*Trinatura, *s.f.*	Trinatura, Ornamento di trina	Garniture de dentelle	Garnitùr' d'- dantèl'	Ornamentum prætesti
*Ulera, V. Gulera				
Urriatina, *s.f.*	Orlatura	Ourlet	Urlè	Oræ textus
Vintagghiu, *s.m.*	Ventaglio	Eventail	Evantágli	Flabellum
	Le sue parti sono			
»Li dui bacchetti rossi	Le stecche	Les bâtons	Lè batòn	Assulæ
»Li bacchitteddi	Le bacchette	Les baguettes, Les brins	Lè baghèt', Lè brèn	Assulæ
»Lu fioccu o lu giummu	Il cicisbeo	Noeud de l'éventail	Néu d'- l' evantàgli	Floccus flabelli

Cap. VI. — Arnesi di lusso ed altri che si riferiscono al vestire

Burduni, *s.m.*	Bordone	Bourdon	Burdòn	Baculus peregrinantium
Mascara, V,				
Maschira, *s.f.*	Maschera	Masque	Màsch'	Larva, persona
Paracqua, *s.m.*	Paracqua	Parapluie	Paraplùi	Umbella
Parasuli, *s.m.*	Parasole	Parasol	Parasòl	Umbella
		Le sue parti sono		
»L'ossatura, ussatura	L' ossatura	La carcasse	La carcàss'	Ossium compago
»Li spichetti	Gli spicchi	Les quartiers	Lè chartiè	Segmenta
»Li bacchetti longhi	Le stecche lunghe	Les branches de balaine	Lè brànsc' d'-balèn'	Assulæ osseæ
»Li bacchitteddi di ferru	Le stecche corte	Les branches de fer	Lè brànsc' d'- fér	Assulæ ferreæ
»La cunocchia	Il nodo	La noix	La noà	Nodus
»L'asta	Il bastone	La tige	La tig'	Baculus
»Lu manicu	Il manico	La poignée	La poagné	Capulus baculi
»La fascittedda o L'anidduzzu	La ghiera	La virole	La viròl'	Annulus
»La modda	La mollettina	Le ressort	L'- r'-ssòr	Exiguum elasterium
Pipa, *s.f.*	Pipa	Pipe	Pip'	Tubulus ad tabaci fumum per os hauriendum
		Le sue parti sono		
»La furnacedda o la pipa	Il camminetto	Le fourneau	L'- furnò	Foculus
»La canna	Il cannello, Il tubo	Le tuyau	L'- tuiò	Tubus
»Lu bucchinu	Il bocchino	L'embouchure	L'ambusciùr'	Os
Sicarru, *s.m.*	Cigarro, cigaro	Cigare	Sigàr'	
Tabbacchera, *s.f.*	Tabbacchiera, Scatola	Tabatière	Tabatièr'	Tabaci pyxidula
Tracolla, *s.f.*	Collana ad armacollo	Collier à bandoulier	Colié-ra bandulié	Monile a destro ad sinistrum latus descendente
Ucchiali, *s.m.*	Occhiale	Lunette	Lunèt'	Conspicillum
Ucchiali cu li moddi	Occhiali, *pl.*	Besicles	B'-sicl'	
		Le sue parti sono		
»La cascia	La cassa	L'enchassure	L'ansciassùr'	
»Li lenti	Le lenti, Gli specchi, Le luci	Les lentilles	Lè lantigli	Lentes vitreæ
»L'asti	Le stanghette	Les branches	Lè brànsc'	Hastæ
Umbrella, *s.m.*	Ombrello, Parasole	Parasol	Parasòl	Umbella

Umbrillinu, *s.m. dim.*	Ombrellino da sole, Solecchio, Solicchio	Petit parasol	P'-ti parasòl	Parva umbella
Vastuni, *s.m.*	Bastone	Canne, bâton	Càn', bâtòn	Baculus
	Le sue parti sono			
»Lu pumu	Il pomo	Le pommeau	L'- Pomò	Capulus
»La valora	Il Calzuolo, La gorbia	La bouterolle, Le bout	La but'-ròl', L'- bù	Ferrum baculi

Cap. VII. — Alcune operazioni riguardanti il vestire, panni, drappi ec.

Abbuttunari, *v.a.*	Abbottonare	Boutonner	Butoné	Globulis nectere, Orbiculos immittere
Abbuttunarisi, *v. n.p.*	Abbottonarsi	Se boutonner	S'- butonó	Globulis se adstringere
Affibbiari, *v.a.*	Affibbiare.	Boucler	Buclé	Fibulare
Allazzari, *v.a.*	Allacciare	Lacer	Lasé	Illaqueare
Alliggiririsi, *v.n.p.*	Alleggerirsi	Se degarnir d'habits	S'- d'-garnir d'abi	Vestes deponere
Appuntari, *v.a.*	Appuntare	Coudre légèrement	Cùdr' leger'-màn	Acicula jungere
Arribbuccari, *v.a.*	Rimboccare	Replier	R'-plié	Plicare
Arrunchiari, *v.n.*	Rientrare	Rétrécir	Retresir	Contrahere
Attaccari, *v.a.*	Legare	Lier	Lié	Ligare
Bacchittiari *v.a.*	Scamatare	Battre les habits	Bàtr' le-sabi	Rudiculis, virgulis excutere
Camulari, Camuliari, Camuliri, *v.n.*	Intarlare, Intignare	Vermouler	Vermulé	Tineis corrodi
Gnutticari, *v.a.*	Ripiegare	Replier	R'-plié	Plicare
Iri a pedi scausi	Andare in pedule	Aller en chausson	Alé-ran sciossòn	Descalceatus incedere
Iri cu lu coddu di fora	Andare scollacciato	Aller décolleté	Alé decol'-té	Nudo collo incedere
Iri spitturinatu	Andare spettorato	Aller débraillé	Alé debraglié	Pectore nudato incedere
Iri sbracatu	Andare sbracato	Aller déculoté	Alé deculoté	Sine femoralibus incedere
Iri sbrazzatu	Andare sbracciato	Aller avec les manches retroussées	Alé-ravec lé mànsc' r'-trussé	Nudatus brachia incedere
Irisinni, *v.n.p.* *(si dici di li tacchi)*	Andarsene	S' effacer	S'-efasé	Delere, Evanescere
*Licinnarisi, *v.n.p.*	Ragnare	Être usé	Ètr' usé	Consumere
Livari lu fangu di li robi	Spillaccherare	Éplucher	Epluscé	Purgare mundare
Mballari la roba	Imballare	Emballer	Anbalé	Consarcinare
Mbirrittarisi, *v.n.p.*	Imberrettarsi	Mettre son bonnet sur la tête	Mètr' sòn boné sur la tèt'	Pileum sibi imponere
Mettirsi la cammisa	Incamiciarsi	Se mettre la chemise	S'- mètr' la sc'-mis'	Subuculam sibi induere
Mpappaficarisi, *v. n.p.*	Impappaficarsi	Se couvrir d' un capuchon	S'- cùvrir d'éun capusción	Cucullum sibi imponere
Mpurrazzarisi, *v.n. p.*	Infagottarsi	S' envelopper d' habits	S'anv'-lopé d' abi	Multas sibi induere vestes
Mpruvulazzarisi, *v. n. p.* Mpurvulazzarisi, *v. n.p.*	Impolverarsi	Se couvrir de poussière	S'- cuvrir d'- pussièr'	Pulvere se aspergere

Mpurriri, *v.n.*	Intarlare	Être rongé de la teigne	Êtr' rongé d'- la tègn'	Tineas sentire
Mutarisi, *v.n.p.*	Mutarsi, Cambiarsi di panni	Changer de linge	Sciangé d'-léng'	Nova veste se induere
Ncappiddarisi, *v.n.p.*	Incappellarsi	Mettre son chapeau	Mètr· sòn sciapò	Pileo se obtegere
Ncappucciari, *v.n.*	Incappucciare	Encapuchoner	Ancapuscionò	Caput obvolvere
Ncapputtarisi, *v.n.p.*	Imbavagliarsi, Imbacuccarsi	S' embéguiner	S' anbeghiné	Caput cucullo obnubere
Ncrucchittari, *v.a.*	Affibbiar con gangheri	Boucler	Bùclé	Ansulæ amulum inserere, fibulare
Quasari, *v.a.*	Calzare	Chausser	Sciossò	Calceare
Sbracarisi, *v.n.p.*	Sbracarsi	Mettre bas ses culottes	Mètr' bà sò culòt'	Femoralia detrahere
Sbrazzarisi, *v.n.p.*	Sbracciarsi	Retrousser ses manches	R'-trussé sè mànsc'	Brachia nudare
Scammisarisi, *v.n.p.*	Scamiciarsi	S' ôter la chemise	S'-òté la sc'-mìs	Subuculam detrahere
Scappucciarisi, *v.n.p.*	Scappucciarsi	S' ôter le capuchon	S'òté l'- capusciòn	Aperire caput, Cucullionem exuere
Sciogghiri, *v.a.*	Sciogliere	Délier	Delié	Nodum relaxare, solvere
Scrucchittari, *v.a.*	Sfibbiare i gangheri	Déboucler	Debucló	Diffibulare
Scupittiari cu la scupitta	Setolare	Brosser	Brossé	Setis polire
Scupittiare cu la scupidda	Spazzolare	Vérgetter	Vergetò	Peniculo mundare
Sdillazzari, *v.a.*	Dilacciare, Dislacciare	Délacer	Delasé	Extricare, Solvere
Sfilari, *v.a.*	Sfilacciare	Éfaufiler	Efofilé	Fila ducere
Spugghiari, *v.a.*	Spogliare	Déshabiller	Desabiglié	Spoliare, denudare
Spugghiarisi, *v.n.p.*	Spogliarsi	Se déshabiller	S'- desabiglié	Se exuere, Vestes exuere, Vestes deponere
Spruvulazzari, Spurvulazzari, *v.a.*	Spolverare	Dépoudrer	Depudré	Pulverem abstergere
Tagghiarisi, *v.n.p.*	Ricidersi	Se couper	S'- cupó	Discindi, Obrumpi
Vestiri, *v.a.*	Vestire	Vetir, Habiller	Vetir, Abiglié	Induere vestem, Vestire
Vestirisi, *v.n.p.*	Vestirsi	S' habiller	S' abiglié	Sibi induere vestem

Cap. VIII. — Operatori dei Vestimenti e cose relative

Addoraturi di peddi	Orpellatore, Orpellajo	Faiseur de cuirs dorés	Faséur d'- cuir doré	Pellium inaurator
Agugghiaru, *s.m.*	Agoraio	Aiguillier	Eghiglié	Acuum artifex
*Ammararu, *s.m.* *Ambraru, *s.m.*	Ambraio	Ambrier	Anbrié	Electrifex
Arginteri, *s.m.*	Argentiere	Argentier	Argiantié	Argentifex
Arripizzaturi, *s.m.*	Ciabattino	Savetier	Sav'-tié	Cerdo
*Biliciaru, *s.m.*	Valigiaio	Bourrelier	Bur'-lié	Vidulorum opifex
Birrittaru, *s.m.*	Berrettaio	Bonnetier	Bon'-tié	Pilearius
Buttunaru, *s.m.*	Bottonaio	Boutonnier	Butonié	Globulorum vestiariorum opifex
*Cappiddaru, *s.m.*	Cappellaio	Chapelier	Sciap'-lié	Pilearius
Cardaturi, *s.m.*	Scardassiere, Cardatore	Cardeur	Cardéur	Carminator
Cardaturi di lana	Ciompo			
Chianiddaru, V. Pantufularu				
Cunsariotu, *s.m.*	Pelacane, Conciatore	Corroyeur, Tanneur	Coroaiéur, Tanéur	Coriarius
Cuppularu, *s.m.*	Berrettaio	Bonnetier	Bon'-tié	Pilearius
*Curanneri, *s.m.*	Curandaio	Buandier	Buandié	Fullo
Custureri, *s.m.*	Sarto, Sartore	Tailleur	Tagliéur	Sartor
*Cuttunaru, *s.m.*	Cotonaio, Bambaciaio	Marchand de coton	Marsciàn d'- cotòn	Gossypii venditor
Drapperi, *s.m.*	Drappiere	Marchand d'étoffe en soie	Marsciàn d'etòf' an soá	Sericarum telarum mercator
Filannara, *s.f.* Filannera, *s.f.*	Filatrice	Fileuse	Filéus'	Nectrix
Frinzaru, *s.m.*	Frangiaio	Faiseur des franges	Feséur d' fràng'	Laciniarum opifex
Funniddaru, *s.m.*	Fondellaio	Faiseur des boutons	Feséur d'- butòn	Animularum opifex
*Furficiaru, *s.m.*	Forbiciaio	Coutellier	Cut'-lié	Forbicum opifex
Giuilleri, *s.m.*	Gioielliere	Joaillier	Gioagliè	Gemmarum ventor
Giuvina di Sarta o di Mudista	Fattore, Fattorina	Grisette	Grisèt'	Puella
Giuvini di putia	Fattore, Fattorino	Garçon de boutique, Apprenti	Garsòn d'- butich', Apranti	Puer
Lavannara, *s.f.*	Lavandaia	Blanchisseuse	Blanscisséus'	Purgatrix
Lavannaru, *s.m.*	Lavandaio	Blanchisseur	Blanscisséur	Fullo
*Levatacchi, *s.m.*	Cavamacchie, Macchiaiuolo	Dégraisseur	Degresséur	Qui maculas vestium diluit

Linaloru, Linarolu, *s.m.*	**Linaiuolo**	**Vendeur de lin**	**Vandéur d'- lèn**	**Lini venditor**
Mircanti di sita	**Setaiuolo**	**Marchand de soie**	**Marsciàn d'- soà**	**Sericorum pannorum mercator**
Mircera, *s.f.*	**Merciaia, Merciaiuola**	**Mercière**	**Mersièr'**	**Minutarum mercium venditrix**
Mirceri, *s.m.*	**Merciaio, Merciajuolo**	**Mercier**	**Mersié**	**Minutarum mercium venditor**
Modista, *s.f.*	Scuffiara, (*v. d. u.*) Crestaia	Faiseuse de modes, Modiste	Feséus'd'-mòd', Modist'	Calanticarum artifex
*Ncirastivali e ncirotta stivali	Lustra stivali	Lustreur de bottes	Lustréur d'- bòt'-	Ocrearum lustrator
Nguantaru, *s.m.*	Guantaio, Guantaro	Gantier	Gantié	Chirothecarum artifex
Occhittara, *s.f.* Acchittara	Ucchiellaia	Faiseuse de œillets	Feséus'd'-éuglié	Foraminum artifex
Orifici, *s.m.*	Orefice	Orfèvre	Orfèvr'	Aurifex
Panneri, *s.m.*	Pannajuolo	Marchand drapier	Marsciàn drapié	Pannorum mercator
*Piddaru, Piddizzaru, *s.m.*	Pellicciaio	Pelletier	Pel'-tié	Pellio
Pilucchieri, *s.m.*	Parrucchiere (*v. d.u.*)	Parruquier	Paruchié	Capillamentorum textor
Pittinaru, *s.m.*	Pettinaro, Pettinagnolo	Peignier	Pegnié	Pectinum artifex, Pectinum venditor
Profumeri, *s.m.*	Profumiere	Parfumeur	Parfuméur	Myropola
Quasittaru, Quasitteri, *s.m.*	Calzettaio	Chaussetier	Scioss'-tié	Caligarius
Raccamatura, *s f.*	Ricamatrice	Brodeuse	Brodéus'	Acu pictrix
Raccamaturi, *s.m.*	Ricamatore	Brodeur	Brodéur	Phrygio
Sarta, (*v.d.u.*)	Sarta, Sartora	Tailleuse, Couturière	Tagliéus', Cuturièr'	Sartrix
Sarturi, V. Custureri				
Scarparu, *s.m.*	Calzolaro, Calzolajo	Cordonnier	Cordonié	Calceolarius
Tincituri, *s.m.*	Tintore	Teinturier	Tenturié	Tinctor
Tissitura, *s f.*	Tessitrice	Tisserande	Tiss'-rànd'	Textrix
Tissituri, *s.m.*	Tessitore, Tesserandolo	Tisserand	Tiss'-ràu	Textor
Ucchialaru, *s.m.*	Occhialaio	Lunettier	Lun'-tié	Ocularius
Umbrellaru, *s.m.*	Ombrellaio	Faiseur de parasol	Feséur d'- parasól	Umbellarum opifex
*Vallunaru, *s.m.*	Gallonaio	Passementier	Pass'-mantié	Teniarum opifex
Vinnituri di filu pi cusiri	Refaiuolo	Marchand de fil	Marsciàn d'- fil	Fili institor
Vinnituri di magghitti	Ferrastringhe	Aiguilletier	Eghiglitié	Ligularum institor

Vinnituri di maschiri	Mascheraio	Vendeur de masques	Vandéur d'- màsch'	Personopola
Zaariddaru, Zagariddaru, *s.m.*	Fettucciaio, Nastraio	Rubanier	Rubanié	Tæniarum opifex
*Zuccularu, *s.m,*	Zoccolaio	Faiseur de sandales	Feséur d'- sandàl'	Calonum opifex

Cap. IX. — Toletta

Acqua di la Riggina	Acqua della Regina	Eau de la Reine d'Hongrie	Ò d'- la Réa d-' Ongri	Aqua Reginæ
Acqua nanfia e nanfa, *s.f.*	Acqua nanfa, lanfa, (*volg.*)	Eau de fleur d'orange	Ò d'fléur d'orâng'	Aqua ex mali assyrii flore stillata vel expressa
Acqua di Culonia	Acqua di Colonia	Eau de Cologne	Ò d'- Colôgn'	
Acquarrosa, *s.f.*	Acqua rosa	Eau rose	Ò ròs'	Aqua rosacea
Acqua d' oduri	Acqua odorifera	Eau de senteur	Ò d'- santéur	Aqua odirifera
*Annettalingua, *s.m.*	Rastia lingua, Stecca elastica per pulire la lingua	Cure-langue, Gratte-langue	Cûr'-lângh', Gràt'-lângh'	Linquæscalpium
*Annettapettini *s.m.*	Scopettino pei pettini	Brosse à peignes	Bróss' a pégn'	Peniculus pectinum munditiem
Annettaricchi, *s.m.*	Stuzzica orecchie	Cure-oreilles	Cûr'-orègli	Auriscalpium
Arrizzari li capiddi	Arricciari i capelli	Friser les cheveux	Frisé lè sc'-véu	Capillos ferro crispare
Attaccari li capiddi	Legare i capelli	Nouer les cheveux	Nué lè sc'-véu	Capillos in nodum colligere
Billettu, *s.m.*	Belletto	Fard	Fàr	Focus, Pigmentum
Cannola, *s.m.pl.*	Ricci	Boucles	Bùcl'	Cincinni
Capiddatura, *s.f.*	Capellatura	Chevelure	Sc'-veléur	Capillatura
Capiddi, *s.m pl.*	Capelli	Cheveux	Sc'-véu	Capilli
Capiddi d' arretu di li donni	Tignone (*v.d.u*	Tignon, Chignon	Tignòn, Scignòn	
Capiddi d' arretu l'aricchia	Cernecchio, Fiaccagote	Touffe de cheveux qui tombe sur les oreilles	Tûf' d'- sc'-véu chi tònb' sùr lè-soregli	Cernus auriculæ, Capillus a temporibus in aurem promissus pendulus
Capiddi d' avanti la frunti di li donni	Capelli della fronte	Baudeaux	Bandò	Antiæ, Capronìæ
Capiddi arrizzati	Capelli arricciati	Cheveux frisés	Sc'-véu frisé	Coma calamistrata
Capiddi finti	Capelli posticci	Faux cheveux, Crochets	Fò sc'-véu, Croscè	Coma appositaria, Coma adscititia
Carti di li cannola	Carte, Cartine, e *volg.* Papigliotti	Papillottes ordinaires	Papigliòt' ordinèr'	Cartulæ
Cerru di capiddi	Ciocca	Pincée de cheveux	Pensé d'- sc'-véu	Cirrus
Cirottu, *s.m.*	Cerotto	Bâton de pomade forte	Bâtòn d'- pomàd' fòrt'	Cerotum

Ciuffu. *s.m.*	Cerfuglio, Cerfuglione	Boucle qui flotte	Bùcl' chi flòt'	Capillus incomptus
Cuda di capiddi	Coda di capelli	Queue	Chéu	Capillitium
Cudinu, *s.m.*	Codino	Bodin	Bodèn	
Essenza, *s.f.*	Essenza	Essence	Essàns'	Essentia
Fari li capiddi	Ravviare i capelli	Arranger les cheveux,	Arangé lè sc'-véu	Ordinare capillos
Farisi li cannola	Farsi i ricci	Friser ses cheveux	Frisé sè sc'-véu	Crines in cincinnos flectere
Ferru d' arrizzari li capiddi	Calamistro	Compas à pistolets à rouler les cheveux	Conpà-sa pistolèsa rulè lè sc'-véu	Calamistrum
Ferru d' arrizzari la varva	Ferro da ricciare	Fer à friser	Fè-ra frisé	
Ferru a castagna	Stiaccine (*v. d. u.*)	Fer à passer les papillottes, Fer à friser	Fè-ra passé lé papigliòt', Fè-ra frisé	
*Finta, *s.f.*	Capelliera	Cheveux postiches	Sc'-véu postisc'	Caliendrum
*Finti, *s.m.pl.*	Ricci finti	Crochets	Croscé	Cincinni adscititii
Fioccu pri la pruvuligghia	Fiocco da polvere, Fiocco da impolverare, Piumino, Nappa	Huppe de Cigne	Up- d'- Sign'	Floccus
Mantichigghia, *s.f.*	Manteca, Pomata	Pomade	Pomàd'	Unguentum pomarium
*Maruzzeddi, *s.m. pl.*	Cilindretti di bambacia con fil di ferro dentro, *Volg.* Tira buscioni	Papillottes tortillées	Papigliòt' tortiglié	
Mbellittarisi, *v.n.p.*	Imbellettarsi	Se farder	S'- fardé	Fuco se illinere
Muddetta, *s.f.*	Pinzette	Pincettes	Pensèt'	Valsella
Muschitta, *s.f.*	Mosca, Pizzocchero, Pizzo	Mouche	Mùsc'	Labii inferioris pili
Mustazzu, *s.m.*	Mustaccio, Basetta	Moustache	Mustàsc'	Labii superioris pili
Ncannulari li capidpi	Arricciare i capelli, Inanellare i capelli	Friser les cheveux	Frisé le sc'-véu	Crines in concinnos flectere
Ncartari li capiddi	Mettere in carta i ricci	Papilloter	Papigliotè	
Ntrizzari, *v.a.*	Intrecciare	Tresser	Tressé	Nectere
Ntrizzaturi, *s.m.*	Fettuccia da trecce, Nastro da trecce	Ruban pour les cheveux	Rubàn pur lè sc'-véu	Serica vitta ad capillorum nexum

Passari lu contrapilu	Dare il contropelo, Radere il contropelo	Faire le contre-poil	Fer' l'- contr'-poàl	Adverso pilo novaculam ducere
Peddi d'allisciari li rasola	Buccio, Libello	Cuir à repasser les rasoirs	Cui-ra r'-passé lè rasoàr	Corium quo aciem excitatur
Petra d'ogghiu	Pietra da oglio	Pierre à repasser les rasoirs	Pièr' a r'-passé lè rasoàr	Cos olearis
Pettini, *s.m.*	Pettine	Peigne	Pégn'	Pecten
Pettini finu	Pettine fitto	Peigne fin	Pégn' fén	Pecten spissus
Pettini lascu	Pettine rado o staccio	Peigne lâche	Pégn' lasc'	Pecten rarus
Pettini d'avoliu	Pettine d'avorio	Peigne d'ivoire	Pégn' d' ivoàr	Pecten eboris vel eburneus
Pettini di busciu	Pettine di bosso	Peigne de buis	Pègn' d'- bui	Pecten buxis vel buxeus
Pettini pri arrizzari cu lu manicu	Pettine a fusellino, Fusellino	Peigne à ratoper à queue	Pègn' a ratopé-ra chéa	
Pettini longu	Pettine da parrucchiere, Pettine d'arricciare			
Pettini d'un latu rossu e di l'autru finu	Pettine a due ordini di denti, Pettine doppio	Peigne à doux fins	Pégn' a du fén	Pecten duplex
»Denti di lu pettini	Denti	Dents	Dàn'	Dentes
»Cozzu di lu pettini	Costola	Dos	Dó	Pars reclusa pectinis
Pezza di la varva	Bavaglino	Frottoir	Frotoàr	Linteolum ad novaculam tergendum
Pilucca, *s.f.*	Parrucca	Perruque	Perùch'	Capillamentum
Pilucchera, *s.f.*	Mazzocchia, Conciateste	Coiffeuse	Coaféus'	Capillamentorum textrix
Piluccheri, *s.m.*	Parrucchiere	Perruquier	Peruchié	Capillamentorum textor
Pilucchinu, *s.m. dim.*	Parrucchino	Petite perruque	P'-tit' perùch'	Parva coma excentilis
Pittinari, *v.a.*	Pettinare	Peigner	Pegné	Pectere
Pittinatura, *s.f.*	Acconciatura	Coiffure	Coàfur'	Redimiculum in crines, Crinium plexus
Pittinera, *s.f.*	Pettiniera	Trousse à peignes	Trùss' a pégn'	Pectinum theca
Pittinicchi, *s. m. dim. pl.*	Pettinucci	Petits peignes	P'-ti pégn'	Parvi pectini
Pizzottu, V. Pilucchinu				
Pruvuligghia, *s.f.*	Polvere di cipro, Cipria	Poudre à poudrier	Pùdr' a pudrié	Pulvis Cyprius
Radiri, *v.a.*	Radere	Raser	Ra-é	Radere
Rasolu, *s.m.*	Rasoio	Rasoir	Rasòàr	Novacula

•Filu di lu rasolu	Fil del rasoio	Fil de rasoir	Fil d'- rasoàr	Acies novaculæ
•Affilari lu rasolu	Affilare il rasoio	Affiler le rasoir	Afilé l'- rasoàr	Excitare aciem novaculæ
Sapunettu, *s.m. dim.*	Saponetto	Savonette	Savonét'	Pila mattiaca
Sapunera, *s.f.*	Scatola da sapone	Boite à savonette	Boàt' a savonét'	Pyxis saponis
Scatula di la pruvuligghia	Scatola da polvere	Boite à poudre	Boàt' a pùdr'	Pyxis pulviris Cyprii
Scioggbiri li capiddi	Scrinare	Délier les cheveux	Delié lè sc'-véu	Solvere capillos
Scrima, *s.f.*	Dirizzatura	Raie	Rè	Discrimen
Scrimaturi, *s.m.* Scrimituri, *s.m.*	Dirizzatoio, Discriminale, Dirizzacrine	Aiguille de tête	Egbigli d'- tèt'	Discerniculum
Scupitta di capiddi	Spazzolino da capelli	Brosse pour les cheveux	Bròss' pùr lè sc'-véu	Peniculus ad capitis munditiem
Scupitta di pettini	Spazzolino da pettine	Brosse à peignes	Bròss' a pègn'	Peniculus ad pectinis munditiem
Scupittinu di li denti	Scopettino pei denti	Brosse pour les dents	Bròss' pùr lè dàn	Peniculus ad dentium munditiem
Scupittinu di l'ugna	Scopettino per le unghie	Brosse pour les oncles	Bròss' pùr le-sònel'	Peniculus ad unguium munditiem
Specchiu, *s.m.*	Specchio	Miroir	Miroàr	Speculum
*Spiduggbiaturi, *s.m.*	Pettine spicciatoio, Pettine doppio	Déméloir	Demeloàr	Pecten duplex
Spilluni di testa	Spillone da testa	Poinçon, aiguille de tête	Poansòn eguigli d' tèt'	Acus crinalis
Sponsa, *s.f.*	Spugna	Éponge	Epòng'	Spongia
Strizzari li capiddi	Strecciare, Disfar le treccie	Dénatter	Denaté	Dissolvere, dispescere crines
Stucciu di rasola	Stuccio da rasoi	Étui à rasoirs	Etui a rosoàr	Novacularum theca
Tuletta, *s.f.*	Tavoletta, Toletta, Apparecchiatoio	Toilette	Toalét'	Mundus muliebris
Tuppè, *s.m.*	Toppè	Toupet	Tupé	Crines a fronte retorti
Tuppu, *s.m.*	Mazocchio	Tignon	Tignòn	Fasciculus
Trizza, *s f.*	Treccia	Tresse	Trèss'	Crines decussatim implicati
Vacili, *s.m.*	Bacino	Bassin	Bassén	Malluvium, Pallubrum
Vacili pi la varva o varvera	Bacino per la barba	Bassin à barbe	Bassé-na bàrb'	Pallubrulum
Varveri, *s.m.*	Barbiere	Barbier	Barbié	Tonsor

I suoi arnesi sono

•Lu vacili o la varvera	Il bacino	Le bassin à barbe	L'- bassé-na bàrb'	Pallubrulum

»La tuvagghia	Lo sciugatoio	L' essuo main	L'-essù mên	Linteum
»Lu sapunettu	Il saponetto	La savonette	La savonèt'	Pila mattiaca
»Lu brunseddu	Il pennello	Le pinceau	L'- pensò	Peniculum
»Lu sichiettu	La secchia	Coquemard à faire chauffer l' eau	Çoch'-màr a fèr' sciofè l' ò	Situla
»La vurza di li rasola	La borsa dei rasoi	La poche à rasoir	La pòso' a rasoàr	Crumena novacularum

Zazzara, Zazzira, *s.f.*	Zazzera	Cheveleure	Sc'-v-léur'	Cæsaries

LAVORI DONNESCHI RIGUARDANTI IL VESTIRE

Cap. I. — Lavori d'Ago e Ricamo

Agghiummarari, *v.a*	Aggomitolare	Pelotonner	P'-lotoné	Glomerare
Aggruppari, *v.a.*	Aggroppare, Ingroppare	Nouer	Nué	Nodare
Agugghia, *s.f.*	Aguglia, Guglia, Ago	Aguille	Eguigli	Acus
Agugghia rossa a tri carri	Quadrello	Aiguille à carreau	Eguigli a carò	
Agugghia sfunnata	Ago scrunato	Aiguille sans trou	Eguigli sàn trù	Acus sine foramine
Agugghiata, *s.f.*	Agugliata, Gugliata, Agáta	Aiguillée	Eguiglié	Tantum fili quanto acus, instruitur, Acia, filum, Acia acum implens
Agugghiera, *s.f.*	Agugliera, Agajuolo	Aiguillier, Etui à aiguilles	Eguiglié Etuì a eguigli	Acuum theca
Agugghiola, *s.f.*	Agone, Aguglione, Ago da bastire, Ago da sacchi	Aiguille d'emballeur	Eguigli d'anbaléur	Acus clitellaria
Appuntari, *v.a.*	Appuntare	Coudre légérement, Agenger	Cùdr' leger'-màn Agiansé	Leviter assuere, connettere, Acicula jungere, Acu nectere

Appunta-spinguli, V. Chiumazzeddu				
Arraccamari, *v.a.*	Ricamare	Broder	Brodé	Acu pingere, Phrygium opus facere
Arraccamatrici *e* Arraccamatura, *s.f.*	Ricamatrice	Brodeuse	Brodéus'	Acu pictrix
Arraccamatu, *agg.*	Ricamato	Brodé	Brodé	Acu pictus
Arraccamaturi, *s. m.*	Ricamatore	Brodeur	Brodéur	Phrygio
Arraccamu, *s.m.*	Ricamo	Broderie	Brod'-ri	Opus phrygium
Arribbuccari, *v.a.*	Rimboccare	Replier	R'-plié	Os invertere
Arripizzari, *v.a.*	Rattoppare, Rappezzare, Racconciare	Rapieceter, Rapiécer, Rapetasser, Raccomoder	Rapies'-té, Rapiesé, Rap'-tassé, Racomodé	Resuere, Resarcire, Reficere, Reconcinnare
Arritagghiari, V. Ritacchiari				
Brocca di l'arraccamaturi	Brozzola	Broche	Bró.c'	
Catinedda, *s.f.dim.*	Catenella	Chainette	Sc'-nèt'	Catenula
Chiumazzeddu d'agugghi e spinguli	Bozzo, Torsello, Guancialetto per le spille	Pelotte à aiguilles	P'-lòt' a eguigli	Aciarium *(voce barbara)*
Chiummini, *s.m.*	Piombini	Fuseaux à faire la dentelle	Fusò a fèr' la dantèl'	Exiguum instrumentum filo obvolutum ad reticula texenda
Cogghiri lu filu, V. Agghiummari				
*Crispi, *s.f.pl.*	Crespe	Pl's	Plì	Rugæ
Cuscineddu di custura	Cuccino *e non mai* Cuscino	Boite à ouvrage, Tambour	Boàt' a uvràg', Tanbùr	Pulvillus sarcinatricis
Cusiri, *v.a.*	Cucire	Coudre	Cùdr'	Suere, consuere
Cusitura, V.				
Custura, *s.f.*	Cucito, Cucitura	Couture	Cutùr'	Sutura
Custurera, *s.f.*	Sarta	Couturiere	Cuturiér'	Sarcinatrix
Custureri, *s.m.*	Sarto	Tailleur	Tagliéur	Sartor, sarcinator
Cusutu, *agg.*	Cucito	Cousu	Cusù	Sutus, consutus
Cuttuni, *s.m.*	Cotone	Coton	Cotòn	Gossypium
Fari lu ruppu	Aggruppare, Aggroppare	Faire le nœud	Fèr l'. néu	Nodare
Filu, *s.m.*	Refe, accia	Fil	Fìl	Filum, acia
Filu a dui, a tri capi	Refe a due, a tre capi	Fil à doux, à trois bouts, Fil à doux, à trois brins	Fi-la dù, a troà bù, Fi-la dù, a troà brén	
Fistuni, *s.m.*	Festone, Smerlo, Smerlatura	Créneleure, Denteleure	Cren'-leur', Dant'léur'	Textile pinnatum

Foderari, *v.a.*	Foderare, Soppannare	Doubler	Dublé	Intus vesti pannum vel pellem assuere, Subsuere
Forfici, *s.f.*	Forbici	Ciseaux	Sisò	Forfices
		Le sue parti sono		
›Li lami	Le lame	Les tranchans, les lames	Lè transciàn, lè làm'	Lamina
›Lu pernu	L' impernatura, Il pernio	L' axe	L' acs	Axiculus
›Li manichi	Il calcagno	Le ressort	L'-r'-ssòr	Capulus
›L' aneddi	Gli anelli	Les anneux	Lé-sànò	Anuli
Frappa, *s.f.*	Frappa, trincio	Lambeau d' une robe	Lanbò d' un ròb'	Peniculamentum
Frappuliari, *v.a.*	Frappare	Décuper une étoffe	Decupé-run' etòf'	Lacinias vestium frangere
Funnu di l' agugghia	Cruna	Chas, trou	Sciá, trù	Acus foramen
Gallunari, V. Ngallunari				
Ghiommaru, *s.m.*	Gomitolo	Peloton	P'-lotòn	Glomus, glomer
Ghiumareddu, *dim.*	Gomitolino	Petit peloton	P'-ti p'-lotòn	Parvum glomer
Gruppu, *s.m.*	Nodo	Nœud	Néu	Nodus
Guarniri, *v.a.*	Guarnire	Garnir, orner	Garnir, orné	Ornare
Iditali, *s.m.*	Anello da cucire	Dé, Dé à coudre, Dé de brodeuse	De, De a cùdr', De d'-brodéus'	Digitale
Incrispari, V. Ncrispari				
Livari l' orru	Torre l' orlu	Oter l'ourlet, Oter le bord	Oté l' urlé, Oté l'- bòr	Adimere oram
*Manichinu, *s.m.*	Uncinettu	Crochet	Croscé	Uncinus
Marca, *s.f.*	Pontiscritto, Puntiscritto	Marque	Màrch'	Signum
Marcari, *v.a.*	Marcare	Marquer	Marché	Signare
*Mbuttiri, *v.a.*	Imbottire	Ramburer	Ranburé	Infarcinare
Mergula, *s.f.*	Smerlo, Smerlatura	Denteleure	Dant'-léur'	Pinna
*Mmastiri, *Nghimari, Ncimari, *Nciumari, *v.a.*	Imbastire	Bâtir, Faufiler, Faire une fausse couture à longs point	Bàtir, Fofilé, Fér'un'fòss' cutùr' a lòn poèn	Consuere
*Nciumatura, Ncimatura, Ncima, *s.f.*	Imbastitura, Sessitura, Ritreppio	Faufileure	Fofiléur'	Sutura per laxiora puncta
›Li punti di la nciumatura, li ncimi	Baste, Punti molli, Punti aperti	Longs points	Lòn poèn	Laxiora puncta
Ncrispari, *v.a.*	Increspare	Plisser	Plissé	Crispare
Ncuttunari, *v.a.*	Imbottire	Rambourer	Ramburé	Xilina lanugine infarcire

Ngallunari, *v.a.*	Gallonare	Galonner	Galoné	Fimbriis ornare
Orlu, V.				
Orru, *s.m.*	Orlo	Ourlet	Urlé	Fimbria, ora
*Passatu, *s.m.*	Ripieno	Remplissage	Ranplissàg'	
Perfilari, *v.a.*	Profilare	Contourner	Conturné	Expolire oram, Exornare
Perfilu, *s.m.*	Profilo	Profil, lisière	Prófil, lisièr'	Oræ ornatus
Puntu, *s.m.*	Punto	Point	Poèn	Punctum
›Puntu passatu	Punto passato	Point au passé	Poén-to passé	
›Puntu a giornu	Punto a rete	Point au jour	Poén-to giur	
›Arretupuntu	Punto addietro	Arriere poiut	Arièr' poèn	
›Mezzu punto	Punto piccolo	Petit point	P'-ti poèn	
›Puntu a cruci	Punto in croce	Point carré	Poèn caré	
›Puntu a flosciu	Punto in floscio	Point de dentelle	Poén d'- dantêl'	
›Puntu pirciatu	Punto a giorno	Point à jour	Poèn-ta giur	
›Puntu ad unna	Punto a lisca di pesce	Point de chainette	Poèn d'- sc'-nèt'	
›Puntu d' acchettu	Punto ad occhiello	Point de feston	Poén d'fcstòn	
Ricusiri, *v.a.*	Ricucire	Recoudre	R'-cùdr'	Denuo suere
Ricusitura, *s.f.*	Ricucitura	Raccoudrement	Racudr'-màn	Nova sutura
Ricusutu, *part.*	Ricucito	Recousu	R'-cusù	Iterum consutus
Rificari, *v. a.*	Orlare	Ourler, border	Urlé, bordé	Oram assuere
Rificatu, *part.*	Orlato	Ourlé	Urlé	Circumsutus
Rifilari, *v.a.*	Ritagliare	Retailler	R'-taglié	Resecare, Vestimenti oram circumcidere
Rifilatu, *part.*	Ritagliato	Retaillé	R'-taglié	Resecatus
Ritagghiari, *v.a.*	Tosare, Ritondare	Déchiqueter	Descich'-té	Retundare
Ritagghiatu, *part.*	Tosato, Ritondato	Dechiqueté	Descich'-té	Retundatus
Riticedda, *dim.*	Reticella	Lacis, reseau	Lasì, resò	Reticulum, Opus reticulatum
Rizzola d'oru, *s.f.*	Oro riccio	Or frisé	Or frisé	
Rizzola d'argentu *s.f.*	Argento riccio	Argent frisé	Argiàn frisé	
Rocchidduzzu, *dim.*	Rocchettino	Bobine	Bobin'	Panucellium
Rùppu V. Gruppu				
Sarciri, *v.a.*	Rimendare	Ravauder	Ravodé	Resarcire
Sarcitura, *s.f.*	Rimendatura	Ravaudage	Ravodàg'	Sartura
Sarcitrici, *s.f.*	Rimendatrice	Ravaudeuse	Ravodéus'	Sarcitrix
Sarcituri, *s.m.*	Rimendatore	Ravaudeur	Ravodéur	Sarcitor
*Scrispari, *v.a.* Scusiri li crispi	Scrispare, Disfar le crespe	Défaire les plis	Defèr' lè pli	Evertere rugas
Scusiri, *v.a.*	Sdrucire	Découdre	Decùdr'	Dissuere
Scusutu, *part.*	Sdrucito	Décousu	Decusù	Dissutus
*Sfiuccari, *v.a.*	Fiocchettare	Tacheter	Taso'-té	Flocculis distinguere
*Sfiuccatu, *part.*	Fiocchettato	Tacheté	Tasc'-té	Flocculis distinctus
Sfrinzari, *v.a.*	Sfrangiare	Éfaufiler	Efofilé	Dissuere

Sfunnari l'agugghia	Scrunare	Casser le chas	Cassé l'- scià	Acus foramen rumpere
Sgruppari, *v.a.*	Sgroppare un nodo	Dénouer	Denué	Solvere nodum, enodare
Sita, *s.f.*	Seta	Soie	Soà	Sericum
Spingula, *s.f.*	Spillo	Épingle	Epèngl'	Acicula
Spuntari, *v.a.*	Spuntare	Épointer, Rompre la pointe	Epoanté, Rònpr' la poènt'	Aciem retundare
Stringiri lu puntu	Allacciare il punto	Serrer le point	Seré l'- poèn	Obstringere punctum
Supramanu, *s.m.*	Punto a sopraggitto o sopraggitto	Surjet	Surgé	
Testa di la spingula	Capocchia	Tête de l'épingle	Tèt' d'- l'epèngl'-	Aciculæ caput
Tilaru di raccamu	Telaio da ricamare	Métier à broder	Metiè-ra brodé	Telarium phrygionis
		Le sue parti sono		
»Li stacci	Le colonne	Les ensuples	Le sansùpl'	Vacerræ
»La curdedda di li testi di li stacci	La cordella delle colonne	Le galon de les ensuples	L'- galòn dè lesansùpl'	
»Li purtusa di li stacci	Le testate	Les mortoises	Lè mortoàs'	
»Li barri	Gli staggi	Les lattes	Lè làt'	Transversæ
»Li purtusa di li barri	I buchi	Les trous	Lè trù	Foramina
»Li cavigghi	Le chiavarde	Les chevilles	Le sc'-vigli	Clavuli
»Li vanchitti	I trespoli	Les tréteaux	Lè treiò	Trapezzofora
Traforo, *s.m.*	Straforo	Ouvrage à jour	Uvràg' a giùr	
Trapuntu, *s.m.*	Trapunto	Broderie à l'aiguille	Brod'-rì a l'eguigli	Opus phrygium
*Urriari, *v.a.*	Orlare	Ourler	Urlé	Cingere
*Vallunari, *v.a.*	Gallonare	Galonner	Galoné	Fimbriis ornare
Zaccurafa, V. Agugghiola				

Cap. II. — Lavori di Calze e Maglie

Agugghiola pri fari riti	Ago	Aiguille	Eguigli	Parvum lignum bifidum, Furcula
Agugghia di quasetta, V.				
Busa, *s.f.*	Ferro da calzetta, Ago da agucchiare	Aiguille à tricoter	Eguigli a tricoté	
Carcagnu, *s.m.*	Calcagno	Talon	Talòn	Colcaneum
Chiusura, *s.f.*	Intrecciatura	Tresse	Trèss'	Clausula
Consaquasetti *s.c.*	Conciacalzette, (*v.d.u.*) *s.c.*	Ravadeur, Ravadeuse	Ravadéur, Ravadéus'	Caligarius, Caligaria,
Cunsari quasetti	Rassettar calze	Raccomoder les bas	Racomodé lè bà	Instaurare caligas
Fari li pidali	Scappinare, Far lo scappino	Faire le chausson	Fèr l'- sciossòn	Pedule facere
Fari li pidali novi a li quasetti	Rimpedulare	Ressemeler les bas	R'-s'-m'-lé lè bà	Pedule resuere
Magghia, *s.f.*	Maglia	Maille	Màgli	Macula, plaga
» fitta	» serrata	» fermée	» fermé	» stipata
» caduta	» caduta	» tombée	» tonbé	
» lasca	» rada	» peu serrée, lâche	» péu seré lâsc'	» rara
» liscia	» andante	» unié	» uni	
» a riversa	» rovescia, » a giri rovesci, » a rovescino	» enverse » à l'envers	» anvèrs' » a l'anvèr	» adversa
Mazzareddu, *s.m.*	Bacchettino da calze, Bacchetta, *a Roma* Cannocchia, *in Toscana* Fattorino	Houssine, Baguette	Ussiu', Baghèt'	
Modulu, *s.m.*	Modano	Moule ou cylindre	Mùl' u siléndr'	Modulus
*Ngnittari la quasetta	Avviare la calzetta	Commencer le bas	Comansé l'- bà	Incipere caligam
Ngnittatina, *s.f.*	Avviatura	Commencement	Comans'-màn	Inceptio
Ntrizzatura, *s.f.*	Intrecciatura	Entrelacs	Antr'-làc	Nexus, textus
Pidali, V.				
Piduni, *s.m.*	Pedule, Scappino	Chausson	Sciossòn	Pedule
Pigghiari la magghia caduta	Ripigliare la maglia scappata, Ripigliare il buco	Reprendre la maille échappée	R'-pràdr' la màgli esciapé	Maculam elapsam recipere

Pigno, *s.m.* V. Quasetta				
Punto, *s.m.*	Punto	Point	Poèn	Punctum
Puntu cadutu	Punto sfilato	Point défilé	Poèn defilé	Puctum elapsum
Quasetta, *s.f.*	Calzetta	Bas	Bà	Caliga
		Le sue parti sono		
» Lu curiceddu	Il cogno	Le coin	L'- coèn	
»*Lu pignu	La mandorla, Il fiore	La façon	La fasòn	
» La custura d'arretu o la magghia d'arretu	La costura	La maille tournée	La màgli turné	Caligæ sutura
» Lu pidali	La soletta, Il piede della calzetta	Le chausson	L'- sciossòn	Pedule
Quasittara, *s.f.*	Calzettaja	Chaussetiére	Scioss'-tiér'	Caligaria
Quasitteri, *s.m.*	Calzajuolo	Chaussetier	Scioss'-tiè	Caligarius
Quasetti a staffa	Calze a staffa, Calze a staffetta	Bas à étrier	Bà-sa etrié	Tibiale in modum stapiæ
Quasetti a tilaru	Calze a telaio	Bas au metier	Bà-sò metié	
Quasetti fatti a l'agugghia	Calze a ago, Calze a agocchia	Bas tricotes à l'aiguille	Bà tricoté a l'eguìgli	
Quasetti menzi o menzi quasetti	Calzini	Bas qui vont depuis le genu jusqu' au pied	Bà chi vòn d'-pui l'- genù giùsch' o piè	
Tilaru di quasetti	Telaio da calze	Metier à bas	Metié-ra bà	
Travacchiari quasetti	Lavorar di calze	Tricoter	Tricoté	

Cap. III. — Filare e Dipanare

Agghiummarari, *v.a*	Gomitolare, Aggomitolare	Pelotonner	P-'lotoné	Glomerare
Agugghiata, *s.f.*	Gugliata	Aiguillée	Eguiglié	Acia
Ammatassari, *v.a.*	Ammatassare	Mettre en écheveau	Métr' an escevò	Metaxas involvere, In metaxæ morem convolvere
Animmulu, *s.m.*	Arcolaio, Bindolo, Dipanatore, Guindolo, Agguindolo	Tournette à dévider, Dévidoir, Guindre	Turnèt' adevidé Devidoàr, Ghèndr'	Arcus ad filum glomerandum Rota cannea vel lignea ad glomerandum filum, Alabrum
		Le sue parti sono		
»La crucera	La crociera	La croisée	La croasé	Transversia ligna
»L' asti	Le costole, Gli staggi	Les côtes, Les ailes	Lè còt', Lè-sèl'	Alæ
»L' asta o lu fusu	La gamba, Il fuso	Le fuseau	L'- fusò	Fusus
»Lu pedi	Il piede, Il toppo	Le souche	L'- süsc'	Fulcimentum
Bammaci, *s.m.* V. Cuttuni				
Cannedda, *s.f.*	Cannello	Canette	Canèt'	Internodium
Cannolu, *s.m.*	Cannone	Cannette	Canèt'	Internodium
Capu, *s.m.*	Bandolo, Bindolo	Centaine	Santèn'	Fili circumvoluti initium, Metaxæ caput
Circari lu capu	Cercare il bandolo	Chercher la centaine	Scersé la santèn'	Quærere matassæ caput
Cogghiri lu filu	Dipanare	Dévider	Devidé	Glomerare
Corda di lu manganeddu	Corda eterna, Corda perpetua	Corde sans fin	Còrd' sàn fén	Funis perpetua
Cunocchia, *s.f.*	Conocchia, *e meglio* Rocca	Quenouille	Ch'-nügli	Colus
Cunocchia o cunucchiata, *s.f.*	Pennacchio, Conocchia, Roccata	Quenouillée	Ch'-nuglié	Pensum
»Avanzu di la cunocchia	Sconocchiatura	Le reste d' une quonouillée	L'-rèst' d'un' ch'-nuglié	Pensi pars residua
Cuttuni, *s.m.*	Cotone	Coton	Cotòn	Gossypium
Cuttuni filatu o bommaci, *s.m.*	Bambagia	Coton	Cotòn	Gossypium netum
Cuttuni sfusu	Bambagia	Coton	Cotòn	Gossypium

Cuttuni d' primu ciuri	Fiore	Fleur de coton	Fléur d'- cotón	Flos gossypii
Fari la matassa ntra l'animmulu	Agguindolare	Dévider	Devidé	Metaxam in arco versatili circumducere
Filannara, Filannera, *s.f.*	Filatrice	Fileuse	Filéus'	Netrix
Filari, *v.a.*	Filare	Filer	Filé	Nere
Filatu, *s.m.*	Filato, accia	Du fil	Du fil	Acia, filum
Filatu, *agg.*	Filato	Filé	Filé	Netus
Filatura, *s.f.*	Filatura	Filage	Filàg'	Ars nendi
Filatorariu, *s.m.* Filaturi, *s.m.*	Filatojajo, Filatore	Fileur	Filéur	Netor
Filu, *s.m.*	Filo, refe	Fil	Fil	Filum
Filu a due capi	Refe addoppiato	Fil doublé, Fil à doux brins	Fil dublé Fi-la dù bréa	Filum duplicatum
Fusaru, *s.m.*	Fusaio	Faiseur de fuseaux	Feséur d'- fusò	Fusarius, Fusorum opifex
Fusu, *s.m.*	Fuso	Fuseau	Fusò	Fusus
		Le sue parti sono		
»La muscula	La cocca	Le crochet	L' crocé	Fusi uncus
»La caputinia o lu virticchiu	La cocca	Le bout de fuseau	L'-bù d'-fusò	Coccum
»L' asta di lu fusu,	Il fuso	Le fuseau	L'- fusò	Fusus
»Lu mmardinu	Il fusaiuolo, La rotella	Peson à fuseau	P'-sò-na fusò	Verticillus
Ghiommaru e Ghiommiru, *s.m.*	Gomitolo	Peloton	P'-lotòn	Glomer
»La carta, o la pezza dintra lu ghiommaru	L' anima del gomitolo	L' ame de peloton	L'àm' d'- p'-lotòn	Glomeris nucleus
Manganeddu pri filari	Mulinello, Filatoio	Rouet à filer	Ruè-ta filé	Rhombus
Manganeddu pri fari canneddi	Incannatoio	Rouet à bobines Rouet à cannettes	Ruè-ta bobin' Ruè-ta canèt'	
		Le sue parti sono		
»La rota	Il tornello	La roue	La rù'	Rota
»Lu firruzzu	Lo schidione	La broche	La bròsc'	Veru
»Lu rucchidduzzu unni passa la corda	La noce	La noix, La pulie	La noà La puli	Rotula
Manu di linu, di cuttuni, ec.	Lucignolo, Manella	Quenouillée	Ch'-nuglié	Pensum
Matassa, *s.f.*	Matassa	Echeveau	Esc'-vò	Metaxa
Matassaru, *s.m.*	Aspo, Naspo, Naspa	Dévidoir à la main, Aspe, Asple	Devidoà-ra la mèn, Àsp', Àspl'	Alabrum

Le sue parti sono

» Lu vastuni	Il bastoncello	La tige	La tig'	Fustis
» Li corna	Le traverse	Les traverses, Les baquettes, Les bâtons	Lè travèrs', Lè bachèt', Lè batòn	Ligna trasversa
Mettiri, o mentiri lu filu, lu cuttuni a dui capi	Addoppiare	Doubler	Dublé	Duplicare
Mbrugghiari, *v.a.*	Scompigliare	Brouiller	Bruglié	Intricare
Mbrugghiarisi, *v.n.p.*	Retarsi, Reticolarsi	S' embrouiller	S' ambruglié	Sese implicare
Muscula di lu filu, e di lu cuttuni ec.	GroviglioIa	Entortillement	Antortiglimàn	Fili nimis torti contractio
Naspa, *s.f.* V. Matassaru				
Ncannari, *v.a.*	Incannare	Charger les bobines	Sciargé lè bobìn'	Filum obvolvere
Ncunucchiari, *v.a.*	Inconocchiare	Charger, coiffer, monter ûne quenouille	Sciargé, coafé, monté -run'ch'-nùgli	Pensum colo aptare
Reticu, *s.m.*	Bendine, Bandolo	Centaine	Santèn'	Mataxæ caput
Rutina pri torciri	Torcitojo, Mulinello, Balestraccio	Ruet à tordre	Ruè-ta tòdr'	Torcularium
Sbrugghiari la matassa	Ravviare il bandolo, la matassa	Redresser, Arranger l' écheveau	R'-dressé, Arangé l'esc'-vò	Extricare
Scanniddari, *v.a.*	Scannellare	Décharger, Vider les bobines	Desciargé, Vidé lè bobìn'	Ex internodio filum, sericum evolvere
Sghiummarari, *v.a.*	Sgomitolare	Dévider un peloton	Devidé -réun p'-lotòn	Glomerem dissolvere
Stracannari, *v.a.*	Trascannare	Dévider le fil d'une cheville sur une autre	Devidé l'-fil d' un' sc'-vigli sùr un' òtr'	
Strazza, *s.f.*	Filaticcio	Fil de filoselle, » de soie cuite, » de fleuret, Bourre de soie	Fil d'- filosèl', » d'- soà cuit', » d'- fléurè, Bùr' d'- soà	Filum sericum tritum
Tirari lu filu di la cunocchia	Sconocchiare	Filer sa quenouille	Filé sa ch'-nùgli	Pensum conficere
Torciri, *v.a.*	Torcere	Tordre	Tòrdr'	Torquere
Tupparedda, *s.f.*	Stoppa di filaticcio, Catorzo, Scatorzo	Borre de soie	Bòr' d'- soà	Tomentum sericum
Turciuta, *s.f.*	Torcitura	Tortillement	Tortigl'- màn	Torsio
Turnari ad agghiummarari	Raggomitolare	Pelotonner de nouveau	P'-lotoné d'- nuvò	Rursus glomerare
Virticchiu, V. Fusu				

Cap. IV. — Del Bucato

Amitari, *v.a.*	Inamidare	Empeser	Anp'-sé	Amylum inducere
Amitatu, *agg.*	Inamidato	Empesé	Anp'-sé	Amylo abductus
Amitu e amutu, *s.m.*	Amido	Amidon	Amidòn	Amylum
Amitu sciotu ntra l'acqua	Salda	Empois	Anpoà	Amylum exolutum in aqua, Ferrumen
Appuntari li robbi minuti pi la bucata	Appuntari i panni pel bucato, Appicciare i panni pel bucato	Coudre légèrement le linge pour le metlre à la lessive	Cùdr'leger'-màn l'- lèng' pùr l'- mètr' a la lessiv'	Leviter assuere lintea purganda
Asciucaturi, Asciuttapanni, *s.m.*	Tamburlano, Trabiccolo	Panier à choffer les habits	Panié-ra sciofé lè-sabì	Crates e circulis testudinata
Assammarari, *v.a.*	Immollare	Mouiller, Tremper	Muglié, Tranpé	Madefacere
Biancheria netta	Biancheria di bucato	Linge blanc, Linge de lessive	Lèng' blàn, Lèng' d'- lessiv'	Linteæ vestes nitidæ
Bucata, *s.f.*	Bucato	Lessive	Lessiv'	Pannorum una simul purgandorum congeries
Cinnirata, *s.f.*	Cenerata, Rannata	Cendrée, Lessive	Sandré, Lessiv'	Cinis lixivium
Cinniraturi, *s.m.*	Ceneracciolo	Charrier	Sciarié	Pannus
Cinnirazzu, *s.m.*	Ceneraccio	Charrée	Sciaré	Gravis cinis
Cinniri, *s.f.*	Cenere	Cendre	Sàndr'	Cinis
Circu, V. Asciucaturi				
Conca, *s.f.*	Conca	Cuve	Cùv'	Concha
Conca ciaccata ca scrusci	Conca che croccia	Cuve cassée	Cùv' cassé	Concha que glocit
Cogghiri li robbi	Raccogliere il bucato	Ramasser la lessive	Ramassé la lessiv'	Congregare lintea
Culaturi, *s.f.*	Colatoio	Cuvier	Cuvié	Colum
Cunchicedda o cunchitta, *dim.*	Conchetta	Petite cuve	P'-tit' cùv'	Conchylium
Cura, *s.f.*	Cura	Blanchisserie	Blansciss'-ri	Fullonica
Curannera, *s.f.*	Curandaia	Blanchisseuse de toiles	Blanscisséus' d'-toàl'	Purgatrix
Curanneri, *s.m.*	Curandaio	Blanchisseur	Blanscisséur	Fullo
Curari, *v.a.*	Curare	Blanchir	Blanscìr	Purgare
Dari l'azzurro o l'azzolu	Inazzurrare	Donner le bleu	Doné l'- bléu	Ceruleum colorem dare

Ferru di passari o di stirari	Ferro da stirare, Liscia	Fer pour repasser le linge	Fèr pùr r'-passé l'-lèng'	Ferrum calens
»Manigghia di lu ferru	Presa	Prise	Pris'	Ansia
Lavari la biancaria fina	Imbucatare	Blanchir le linge à la lessive	Blanscir l'- lèng' a la lessiv'	Purgare lintea
Lavannara, *s.f.*	Lavandaia, Lavandiera, Lavandara	Lavandière, Blanchisseuse	Lavandièr', Blauscisséus'	Linteorum purgatrix
Lavannaru *s.m.*	Lavandaio	Blanchisseur	Blanscisséur	Linteorum purgator
Lavatoriu, *s.m.*	Lavatoio, Lavacro	Lavoir	Lavoàr	Lavacrum
Liscia, *s.f.*	Liscivia, Ranno	Lessive	Lessiv'	Lixivium
Liscia fatta cu la quacina	Ranno di mezzo	Lessive	Lessiv'	Lixivium
Livari la bucata di la conca	Sconcare	Oter la lessive de la cuve	Oté la lessiv' d'- la cùv'	Tollere e concha lintea
Livari li tacchi	Levar le macchie	Effacer les taches	Efasé lè tàsc'	Emaculare
Mettiri a la liscia Mettiri a la bucata	Liscivare Mettere in bucato	Mettre à la lessive	Mèttr' a la lessiv'	Lintea in loturam lixivii ponere
Mettiri li panni ntra la conca	Imporre	Placer le linge dans la cuve	Plasé l'- lèng' dàn la cùv'	In concham lintea ponere
Mettiri li robbi a moddu	Inammollare il bucato	Mouiller la lessive	Muglié la lessiv'	Lintea madefacere
Mettiri sutta suppressa	Soppressare	Mettre en presse	Mètr' an près'	Supprimere
Nsapunari, *v.a.*	Insaponare	Savonner	Savoné	Sapone imbuere
Nsapunatu, *agg.*	Insaponato	Savonné	Savoné	Sapone imbutus
Nsapunatura, *s.f.*	Insaponata	Savonnage	Savonàg'	Aspersus linteorum sapone
Pila, *s.f.*	Pila	Bassin	Bassèn	Pila
Quadara di la bucata	Pajuolo	Chaudron	Sciodròn	Cacabus
Robbi netti	Panni da bucato	Linges blancs	Lèng' blàn	Linteæ nitidæ
Robbi lordi	Panni sudici	Linges sales	Lèng' sàl'	Linteæ sordidæ
Sapunata, *s.f.*	Saponata	Savonnage, Écume de savon	Savonàg', Ecùm' d'- savòn	Saponatum
Sapuni, *s.m.*	Sapone	Savon	Savòn	Sapo
Sciacquari li robbi	Sciacquare, Risciacquare	Rincer	Rensé	Abluere
Sciacquatura, *s.f.*	Risciacquatura	Lavure	Lavùr'	Ablutio
Sciacquari e risciacquari, *v.a.*	Sciabordare, Sciaguattare	Essanger, Égayer	Essangé, Egheié	Agitanto eluere
Stenniri la bucata	Tendere il bucato	Étendre la lessive	Etàndr'- la lessiv'	Extendere lintea Paudere lintea
Stenniturí *s.m.*	Stenditoio *(v.d.u)*	Essui, Étendage	Essui, Etandàg'	
Stirari di ferru	Stirare	Passer le linge	Passé l'- lèng'	Calido ferro lintea distendere
Stricari, *v.a.*	Stropicciare, Strofinare	Frotter	Frotė	Fricare

Suppressa, *s.f.*	Soppressa	Presse	Prèss'	Pressarium
Tineddu, *s.m.*	Tinello	Tinette	Tinèt'	Parvus lacus
Tineddu di la liscía	Ranniere	Cuvette	Cuvèt'	Labellum
Ugghiri la bucata	Bollire il bucato	Bouillir la lessive	Buglir la lessiv'	Lintea fervefacere
Vagnari la bucata	Dimoiare	Mouiller la lessive	Muglié la lessiv'	Lintea madefacere

ABITAZIONE

Cap. I. — Arnesi da Camera, Sale, Gabinetti ed Utensili domestici vari

Addobbu, *s.m.* Addubbamentu, *s.m*	Addobbo	Ameublement	Améubl'-màn	Supellex, Ornatus
Apparatu, *s.m.*	Apparato	Tenture	Tantùr'	Apparatus
Apparatu di lu capizzu di lu lettu	Capoletto, Paramento	Dossier, Tapisserie	Dossié, Tapiss'-ri	Aulaea, Peripetasmata
Appennirrobbi, V.				
Appimmituri, Appizzaturi, *s.m.*	Stanga, Appiccagnolo, Appicciatoio	Portemanteau, Planche pour y poser les habits	Port'-mantò, Plànsc'pu-ri posé lè-sabi	Conamentum unde pendent vestes
Appizzaturi pri li cappeddi	Cappellinaio, *(voce antica)*	Râtelier	Ràt'-lié	Conamentum unde pendent pilei
Arazzu, *s.m.*	Arazzo	Tapisserie	Tapiss'-ri	Aulaeum, Atrebatensis tapes, Peristrema
Arcova, *s.f.*	Alcova	Alcove	Alcòv'	Cubiculum
Argintaria, *s.m.*	Argenteria	Vaisselles d'argent	Vesél' d'argiàn	Vasa argentea
Armariu ed armaru, *s.m.*	Armadio, Armario	Armoire	Armoàr	Abacus, Armarium
Arnisi, *s.m.*	Arnese	Meubles, *pl.*	Méubl'	Supellex
Attizzaturi, *s.m.*	Ismoccolatoio, Smoccolatoio	Mouchettes	Muscét'	Emunctorium
»Piattinu di l'attizzaturi	Il tondo, Il piattello, La navicella, Il vassoio delle smoccolatoie	L'assiette à mouchettes	L'assiét' a muscét'	Patella emunctorii

Baulleddu, *dim.*	Bauletto, Forzierino	Petite malle, Coffret	P'-tit' mâl', Cofré	Arcula, Scriniolum
Baullu, *s.m.*	Baule	Malle	Mâl'	Arca viatoria
*Bidè, *s.m.*	Bidè (*voce francese*)	Bidet	Bidè	
Bilici, *s.f.*	Valigia	Valise	Valis'	Hippopera
Bilici a cascia	Bolgia	Malle, Mallette	Mâl', Malèt'	Bulga, Hippopera
Bilici d' avanti-cavaddu	Portacappe, Portamantello	Portemanteau	Port'-mantò	Mantica
Bracera, *s.f.*	Braciere, Caldano	Braisier, Poêle	Bresié, Poèl	Caldarium, Focus aeneus vel argenteus
Buffittinu, V. Tavulinu				
Buggia, *s.f.*	Bugia, *meglio* Stoppiniera	Bougeoir	Bugeoàr	
Buggiacca, *s.f.*	Carniere	Cibecière, Carnassière	Sibesièr', Carnassièr'	Pera
Burò e Brò, *s.m.*	Burò, Studiolo	Bureau	Burò	Scrinium
Burraccia, *s.f.*	Borraccia	Bouteille de cuir	Butègli d'- cuir	OEnophorum
Bussula, *s.f.*	Bussola, Paravento, Usciale	Tambour, Cloison	Tanbùr, Cloasòn	Cancelli, Repagulum
Buttigghia, *s.f.*	Bottiglia	Bouteille	Butègli	Ampulla
Cacciamuschi, *s.m.*	Cacciamosche, Scacciamosche Paramosche	Émouchoir, Chassemouches	Emuscioàr, Sciass'-mùsc'	Flabellum muscarium
Caduta, (*d'un purtali, d'una curtina*) *s.f.*	Calata, Cascata	Peinte	Pènt'	Pars pendula
Calamarera, *s.f.*	Calamaio	Écritoire	Ecritoàr'	Atramenti theca
Calamaru di sacchetta	Calamaio da tasca	Cornet	Corné	
Cammaredda fatta di purtali	Camerella	Alcove	Alcòv'	Cubiculum
Campanedda, *dim.*	Campanella	Sonnette	Sonèt'	Campanula, tintinabulum
Canapè, *s.m.*	Canapè, Canopè	Canapé	Canapé	Sediles
Cannila, *s.f.* (*Lucerna*)	Lucerna	Lampe	Lànp'	Lucerna, Lychnus
Cannila, *s.f.*	Candela	Chandele	Sciandèl'	Candela
»Culazzu di cannila o cudicinu	Moccolo	Bout de chandelle	Bù d'- sciandèl'	Candelæ semiustæ reliquum
Cannilabru, *s.m.*	Candelabro	Candelabre, Gueridon	Cand'-làbr', Gheridòn	Candelabrum
Cannileri pri cannili	Candeliere, Candelliere	Chandelier	Sciandiliè	Candelabrum
Cannileri ad ogghiu	Candeliere, Lucerna	Chandilier, Flambeau	Sciandilié, Flanbò	Lychnus, Lucerna

		Le sue parti sono		
»Lu miccaloru	Il luminello	Le lamperon	L'- lanp'-ròn	Myxus
»L' attizzaturi	Lo smoccolatoio, L' ago, Lo stuzzicatoio	Mouchettes, *pl.* L' aiguillon	Muschèt, L'eghigliòn	Emunctorium, Furciculum,
»La campanedda	Lo spegnitoio, Il coperchino	Eteignoir	Etegnoàr'	
»Lu micciu	Il lucignolo, Lo stoppino	Le lumignon	L'- lumignòn	Ellychnium
»La funcia di lu micciu	Il fungo	Le champignon	L'- scianpignòn	Fungus
»Lu tizzuni	La smoccolatura La smoccolata	Le bout du lumignon, La mouchure de la chandele	L'- bu du lumignòn, La musciùr' dè la sciandèl'	Fungus
»Piattu di lu cannileri	Piattello del candeliere, Padellina	L' assiette	L' assièt'	Patella
Cannilottu, *s.m.*	Candelotto	Grosse bougie	Gròss' bugì	Brevior et crassior candela
Cannistru, *s.m.*	Canestro, Cesto, Corba	Corbeille	Corbégli	Canister, Canistrum,
»L'orru di lu canistru	Il labbro	Le bord	L'- bòr	Ora
»Li manichi di lu cannistru	Le orecchie	Les anses	Lè-sàns'	Ansae
Cannistra di li picciriddi, o nassa	Cestina	Roulette d' enfant	Rulèt' d'anfàn	
Cannistru spirlungu o bislungu	Sparza	Corbeille oblongue	Corbègli oblòngh'	Canister oblongus
Cannizzu, *s.m.*	Graticcio, Canniccio	Treillis de roseaux	Tregli d'- rosò	Crates, Craticulum
Cannucchiali, *s.m.*	Cannocchiale, Canocchiale	Lunette d' approche, Lunette à longue vue	Lunèt' d'apròsc' Lunèt'a lòngh'vù	Telescopium
Cantaranu, *s.m.*	Cantarano, Caterano, Canterale, Cantorale, Cassettone	Commode	Comòd'	Scrinium, Armarium
Cantaru, *s.m.*	Cantero, Pitale	Bassin de chambre, Bassin de garderobe	Basèn' d'- sciànbr', Basèn d', gard'-ròb'	Trulla, Lasanum, Scaphium
Capizzali e capizzu, *s.m.*	Capezzale	Chevet	Sc'-vé	Cervical

Capizzali, *s.m.*	Capoletto	Dossier	Dossié	Ornatus ad caput lecti, Peripetasmata
Cappiddera, *s.f.*	Capelliera	Étui de chapeau	Etui d'- sciapò	Pileorum custodia
Carapè, V. Canapè				
Carrabba, *s.f.*	Caraffa, Guastada	Carafe	Caràf'	Phiala
Carraffina, V. Garraffina				
Carrabbuni, *acc.*	Caraffone, Inguistara	Carafon	Carafòn	Magna phiala
Carrocciu, *s.m.*	Carruccio	Roulette	Rulèt'	Plostellum
Cartedda, *s.f.*	Corba	Corbeille	Corbègli	Corbis, Canistrum
Caruseddu, *s.m.*	Salvadenaio	Tire-lire	Tir'-lir'	Loculus
Cascia, *s.f.*	Cassa	Caisse, Coffre	Chèss' Còfr'	Capsa, Arca
Cascia di dinari	Scrigno, Forziere	Écrin, Cofrette	Ecrèn, Cofrèt'	Scrinium, Arca nummaria
Cascia di robbi	Cassa di vesti	Coffre d'habits	Còfr' d'- abi	Arca vestiaria
Casciabancu, *s.m.*	Cassapanca	Coffre en forme de banc	Còfr' an fòrm' d'- bàn	Scamnum
Casciazza, *pegg.*	Cassettaccia	Mauvaise cassette	Movès' cassèt'	Immanis capsa
Cascitedda, *dim.*	Cassetta	Cassette, Petit coffre, Layette	Cassèt', P'-ti còfr', Leièt'	Arcula, Capsella
Cascitta e cascetta di la munnizza	Cassetta da spazzatura, Pattumiera	Cassette à balayures	Cassèt' à baleiùr'	Purgamentorum receptaculum
Cascittina, *dim.*	Cassettina	Petite cassette	P'-tit' cassèt'	Capsella, Arcella
Cascittinu, *più dim.*	Cassettino	Petit coffre	P'-ti còfr'	
Cascittina di viaggiu	Cassetta da viaggio	Nécessaire	Nesessèr'	Capesella viatoria
Casciolu, *s.m.*	Cantora	Tiroir	Tiroàr	Capsula trusatilis
Casciuna, *acc.*	Cassone	Grande caisse	Grànd'- chèss'	Magna capsa
Casciuni, V. Casciolu				
Cavigghiuni, *s.m.*	Appiccagnolo	Croc, Crochette	Cròc, Croscé	Clavus ligneus
Cazzuletta, *s.f.*	Profumiera	Cassolette	Cassolèt	Vas odorarium
Celu di lu lettu V. Lettu				
Chinchè, *s.m.* (*v.d.u.*)	Lumiera	Quinquet	Chinchè	Lucerna
Chiumazzeddu, *dim.*	Guancialino	Coussinet	Cussinè	Pulvillus
Chiumazzu, *s.m.*	Piumaccio, Pimaccio, Primaccio	Traversin	Traversèn	Pulvillus

Ciappula, V. Trappula				
Ciaschera, *s.f.*	Fiasca	Grande bouteille plate	Grànd'- butègli plàt'	Flasca, Lagena
Ciascu, *s.m.*	Fiasco	Bouteille	Butègli	OEnophorum
Cicara e cichira, *s.f.*	Chicchera	Tasse	Tàss'	Catillus
Cimmulu, *s.m.*	Pianoforte	Piano	Pianò	Gravicimbalum
Ciotula, *s.f.*	Ciotola	Gobelette, Coupe	Gob'-lèt', Cùp'	Scyphus
Circu (*asciuttapanni*) *s.m.*	Trabiccolo	Panier à chauffer les habits	Paniè-ra sciofé lè sabi	Crates e circulis testudinata
Circu di la naca	Arcuccio	Archet	Arscè	Parvus arcus
Cirimula (*di lu tampureddu*) *s.f.*	Girellina di lama	Plaque	Plàch'	Rotula ex lamellula oricalchi
Cirinu, *s.m.*	Candeluzza, Candelotto, Moccolo, *e volg.* Cerino	Bugie	Bugì	Minutus cereus
Citarra, *s.f.*	Chitarra	Guitare	Ghitàr'	Cithara, Chelys, Fides
Citarrinu, *dim.*	Chitarrino	Petite guitare	P'-tit' ghitàr'	Parva chelys
*Cogghimunnizza *s.m.*	Cassetta da spazzature, Pattumiera	Cassette à balayures	Casset à baleiùr'	Purgamentorum receptaculum, Quisquiliarum receptaculum
Commuda, *s.f.* V. Cantaru				
Conca e coppa V. Bracera				
Coppa, *s.f.*	Coppa, Tazza	Coupe, Tasse	Cùp', Tàss'	Patera
Coppu pri astutari cannili	Spegnitoio	Étegnoir	Etegnoàr	Cucullus ex lamina attenuata
Coppu di carta o cartocciu	Cartoccio	Cornet de papier	Cornè d'- papié	Cucullus
Cornacopu, *s.m.*	Spigolo	Broche	Bròsc'	Uncus
Croccu, *s.m.*	Crocco, Rampino, Raffio	Croc, Crochet, Harpon, Harpeau, Grappin	Cròc, Croscé, Arpòn, Arpò, Grapèn	Uncus, Uncinus
Cruna (*pri purtari robba ntesta*)	Cercine	Bourrelet	Bùr'-lè	Cesticillus, Arculus
Cuddaru di cani	Collare	Collier de chien	Colié d'- scèn	Collare, Millus
» Cu punti di ferru	Mello			
» Cu campaneddi	Sonagliera	Collier de sonnettes	Colié d'- sonèt'	Crepitacula, Lorum crepitaculis instructum
Cufaneddu, *dim.*	Cofanetto	Petite corbeille	P'-tit' corbègli	Parvus cophinus
Cuffazza, *pegg.*	Sportona	Grand cabas	Gràn cabà	Ingens cophinus

Cuffetta, *dim.*	Sportella, Corbelletto, Corbellino	Petit cabas	P'-ti cabà	Sportula
Cufficedda e Cuffitedda, *dim.*	Sporticella, Sportellina	Petit cabas	P'-ti cabà	Sportula, Fiscella
Cufineddu, *dim.*	Cofanetto	Petite corbeille	P'-tit' corbègli'	Parvus cofinus
Cufinu, *s.m.*	Corbello, Cofano	Panier, Corbeille	Panié, Corbègli	Cophinus
Cunchitedda, *dim.* Cunchicedda, *dim.*	Conchetta, Concola	Petite auge	P'-tit' òg'	Labellum
Cunetta, *s.f.* (*midagghia*)	Medaglia	Médaille	Medàgli	Numisma
Cunfittera, *s.f.*	Confettiera	Bôite à dragées, Pot à confitures	Boàt' a dragé, Pò-ta confitùr'	Vas dulcifierum, Tragematotheca
Cuppetta, *s.f.* (*vintusa*)	Coppetta	Ventouse	Vantùs'	Cucurbitula
Cuppiceddu, *dim.*	Cartoccino	Petit cornet de papier	P'-ti corné d'-papié	Parvus cucullus
Curdicedda, Curdiddina, *dim.*	Cordellina, Cordicina	Cordellette	Cord'-lèt'	Resticula, Funiculus
Curdina, *s.m.*	Funicella	Petite corde	P'-tit' còrd'	Resticula, Funiculus
Curdinu, *s.m.*	Orologio	Horloge	Orlòg'	Horologium
Curnici *s.f.*	Cornice	Bourdure	Burdùr'	Corona
Curredu, *s.m.*	Corredo	Meuble, Equipement	Méuble, Echip'-màn	Supellex
Curriola, *s.f.*	Carriuola	Roulette	Rulèt'	Carruga dormitoria, Lectus ambolatorius
Currula *s.f.*	Carrucola, Girella	Poulie, Roulette	Puli, Rulèt'	Trochlea
Currulidda, *dim.* Currulicchia, *dim.*	Carrucoletta, Carrucolina	Petite poulie	P'-tit' puli	Parva trochlea
Curtina, *s.f.*	Bandinella	Portiere, Rideau	Portièr', Ridò	Cortina, Velarium, Aulaeum
Curtinaggiu *s.m.* Curtinaggeddu, *dim.*	Cortinaggio	Tour de lit	Tùr d'- li	Conopoeum
Curvedda, o cruvecchia, *s.f.*	Corbella, Corbello	Corbeille	Corbègli	Corbis, Canistrum
Cuscineddu, e cuscinettu *dim.*	Guancialetto, Cuscinetto	Coussinet	Cussinè	Pulvillus
Cuscineddu d'oduri	Polviglio	Sachet de senteur	Sascè d'- santéur	Pulvillus odorus
Cuscineddu d'agugghi e spinguli	Torsello	Pelotte à aiguilles	P'-lòt' a eghigli	Aciarium
Cuscinu, *s.m.*	Cuscino	Coussin	Cusèn	Pulvinus
Cuscinu di pannu a scaccu	Carello	Carreau	Carò	Pulvinus
Cuscinu di peddi tunnu	Origliere	Oreiller	Oreglié	Pulvinar
Cusiceddi e cusuzzi *s.f.pl.*	Bazzecole, Bazzicature	Bagatelles Babioles	Bagatél', Babiòl'	Scruta

Cutra, *s.f.*	Coltre	Couverture	Cavertùr'	Toral, Lodix
Cutra mmuttita	Imbottito (*e non* Imbottita)	Courte-pointe	Cùrt'-poèn	Lodix gossypio farcta
Cutra janca	Coperta bianca	Couverte blanche	Cuvèrt' blànsc'	Cadurcum
Cutricedda, *dim.*	Coltrino	Courte pointe légère	Cùrt'- poèn legèr'	Lodicula, Culcitula, Culcitella
Cutrigghia, *s.f.*	Prepunta, Trapunta, Ovatta, Coltrice	Courte-pointe	Cùrt'-poèn	Lodix gossipio farcta, Stragulum
Cuttunata, Cuttunina, V, Cutrigghia				
Cuverta e cuvirtura, *s.f.*	Coperta	Couverture	Cuvertùr'	Stragulum
Discu, *s.m.*	Leggio	Lutrin, Pupitre	Lutrèn, Pupitr'	Pluteus anagnosticus, Agnosterium, (*voc. greca*) Analogium, (*voc. greca*)
Divanu, *s.m.*	Divano, Ottomana	Divan, Ottomane	Divàn, Ottomàn	Sediles
Equipaggiari, *v.a.*	Fornire, Equipaggiare	Garnir, Équiper	Garnir, Echipé	Ornare
Facci di cuscinu	Federa, Federetta, Guscio del cuscino	Taie d'oreiller	Tè d'-oregliè	Telam lineam pulvinaris
Fanali, *s.m.*	Fanale	Lampe, Fanal	Lànp', Fanàl	Lanterna
Fascedda, *s.f.*	Fiscella	Cueilloir, Corbeille	Chéuglioàr Corbégli	Fiscella, Fiscina
Fiaccula o sciaccula, *s.f.*	Fiaccola, Face	Flambeau Torche allumée	Flanbò Tórsc' alumé	Fax
Fiammiferu, *s.m.*	Fiammifero	Allumette	Alumèt'	
Firrizzu, *s. m.*	Scanno di ferula	Banc de férule	Bàn d'- ferùl'	Scabellum feruleum
Fodira di cuscinu, V. Facci di cuscinu				
»Mettiri la fodira a lu cuscinu	Infederare	Mettre la taie a l'oreiller	Mètr' la tè a l'oreglié	
»Livari la fodira a lu cuscinu	Sfederare	Dépouiller dé la taie	Depuglié d'- la tè	
Frazzata, *s.f.*	Coperta di lana	Couverture de laine,	Cuvertùr' d'-lén	Lodix
»Frazzata ordinaria	Schiavina	Lodier	Lodié	
Furcedda, *s.f.*	Forcella	Petite fourche	P'-tit' fùrsc'	Furcilla

Furcina, *s.f.*	Forcina	Fourchette	Furscét'	Furcula
Furcuni, *s.m.*	Forcone	Fourché d'- fer	Fursc' d'- fer	Tridens
Furnimenti di cammira	Fornimenti di camera	Meubles, Ameublement	Méubl', Améubl'-mân	Supellex
Furnirisi la casa	Corredarsi	Garnir, Meubler	Garnir, Méublé	Instruere
Gaggia, *s.f.*	Gabbia	Gage	Gâg'	Cavea
Gaggia di surgi, V. Trappola				
Gaggitedda, *dim.*	Gabbiuola	Petite gage	P'-tit' gâg'	Parva cavea
Garraffina e carraffina, *s.f.*	Cuastada	Carafe, Fiole	Carâf' Fiòl'	Phiala
Garraffinedda e carraffinedda	Guastaduzza	Petite fiole	P'-tit' fiòl'	Parva phiala
Gasena, *s.f.*	Scaffale, Scansia	Tablette à livres, Serre-papiers	Tablèt' a livr', Sèr'- papiè	Armarium Loculomentum Pluteus
Gasinedda, *dim.*	Scanceria	Planches, Tablettes	Plânsc', Tablét'	Armariolum
Gassina, *s.f.* Gassira, *s.f.* Gassida, *s.f.*	Stuoia, Stoia	Natte	Nât'	Storea
Gazzana e gazzena, V. Casena				
Genuflessoriu, *s.m.*	Inginocchiatoio, Inginocchiatoro	Prie-Dieu	Pri-Diéu	Scabellum
Gilusia, *s.f.*	Gelosia	Jalousie	Scialusi	Transenna
Gistra, *s.f.*	Cesta	Panier, Corbeille	Panié, Corbégli	Cista
Gistricedda, *dim.*	Cestino, Cestello	Corbillon, Maniveau	Corbigliòn, Manivò	Cistula
Gistruni, *acc.*	Zana	Hotte	Hôt'	Immane qualum vel corbis
Gruppu, *s.m.*	Gruppo	Groupe	Grùp'	Symplegma
Guardanappa, *s.f.*	Guardanappa, Guardanappo *(voc. antiche)*	Essuie-main	Essui-mèn	Sudarium
Guardarrobba, *s.m.*	Guardaroba	Garde-robe, Garde-meuble	Gârd'-ròb', Gârd'-méubl'	Vestiarium
Lampa, *s.f.*	Lampada, Lampade, Lampana	Lampe	Lânp'	Lampas
Lampadariu, *s.m.*	Lampadario	Lampedaire	Lampadér'	Lychnucus
Lamperi, V. Lampa				
Lampicedda, *dim.*	Lampanetta	Petite lampe	P'-tit' lânp'	Parvus lychnus
Lampiuni, *s.m.*	Lampione, Fanale	Fanal	Fanâl,	Lanterna major
Lancedda, *s.f.*	Brocca	Broc, Cruche	Bròc Crùsc'	Hydria
Lanterna, *s.f.*	Lanterna	Lanterne Fanal	Lantèrn' Fanâl	Lanterne

Lantirnuna, *acc.*	Lanternone	Grande lanterne, Falot	Grànd' lantèrn', Falò	Magna lanterna
Lettu, *s.m.*	Letto	Lit	Lì	Lectus, Cubile
Lettu moddu	Letto soffice, Letto morbido	Lit souple	Lì sùpl'	Lectus mollis
Lettu sbattutu	Letto spiumacciato	Lit qui a été remué	Lì ch' a été r'-mué	Lectus agitatus
Lettu di viaggiu	Letto portatile	Lit portatif	Lì portatif	Lectus portatarius
Lettu di campu	Letto di campo	Lit de camp	Lì d'- càn	
Lettu di riposu	Lettuccio	Lit de repos	Lì d'- r'-pò	Anaclinterium
Lettu di gala	Letto di parada	Lit de parade	Lì d'- paràd'	
Lettu di zita	Letto geniale	Lit nuptial	Lì nupsiàl	Talamus, torus genialis
Lettu senza culonni	Letto senza colonne	Lit d'ange	Lì d'àng'	

Il letto ordinariamente comprende

»Li trispiti	Le panchette	Les treteaux	Lè tr'-tò	Fulcrum lecti
»La littera	La lettiera	Le bois de lit	L'- boà d'- lì	Nudus lectus
»Lu saccuni, »La pagghiazza	Il saccone, Il pagliaccio	La paillasse	La pagliàss'	Culcita stramentitia
»Li matarazzi	I materassi	Les matelas	Lè mat'-là	Culcitæ
»Li cuscina	I cuscini	Les oreillers, Les trasversins	Lè-soreglié, Lè traversèn	Pulvinaria
»Li linzola	Le lenzuola	Les draps de lit, Les lincieuls	Lè drà d'- lì, Lè lensiéul	Lintea lecti, Thoralia
»Li curtini o li purtali	Le cortine	Les rideaux	Lè ridò	Cortinæ, velarii
»Lu curtinaggiu	Il cortinaggio	La courtine	La curtìn'	Conopoeum
»Lu supracelu	Il sopracielo	Le ciel de lit	L'- siel d'- lì	Conopoeum superius
»Lu turnialettu	Il tornaletto	Le tour de lit, Le subassement	L'- tùr d'- lì, L'- subass'-màn	Conopœum inferius
»Lu funnu di lu lettu	Il fondo del letto	Le fond de lit	L'- fòn d'- lì	Imum lecti
»Lu capizzu	La testiera	Le chevet	L'- sc'-vè	Cervical, Caput lecti
»Li pedi di lu lettu	Il piè del letto	Les pieds de lit	Lè piè d'- lì	
»Li sponsi di lu lettu	Le sponde, Le prode del letto	Les bords de lit	Lè bòr d'- lì	Sponda, ora lecti
»Lu spaziu tra lu lettu e lu muru	La stradella	La ruelle	La ruèl'	Pluteus
Linzuolo, V. Lettu				
Lumera, *s.f.*	Lucerna	Lampe	Lànp'	Lychnus, Lucerna
Lumi, *s.m.*	Lume	Lumière	Lumièr'	Lumen

Lumi a gassi	Lampade a gas	Lampe pour le gaz	Lànp'- pùr l'-gàs	
Lumi di caminu	Lampade del cammino	Lampe pour la cheminée	Lànp' pùr la sc-' miné	Lampas camini
Luminu di notti, V. Picchiusa				
Lumiredda e Lumiricchia, *dim.*	Lucernetta, Lucernuzza	Petite lampe	P'-tit' lànp'	Parvus lychnus
Manigghia, *s.f.*	Maniglia	Anse	Àns'	Ansa
Mariteddu, *s.m.*	Laveggio, Caldanino, Caldanuzzo	Chaufferette	Sciof'-rèt'	Parvus focus manualis, Caldarium vasculum
Marzapanu, *s.m.*	Scatola	Boite	Boàt'	Pyxis, Capsula
Massarizia, *s.f.*	Massarizia	Meubles, *pl.*	Méubl'	Utensilia, Supellex
Matarazzu V. Lettu				
Matarazzu di pinni	Coltrice	Lit de plumes	Lì dè plùm'	Culcitra
Meccio, V. Meccu, *s.m.*	Smoccolatura	But du lumignon	Bù du lumignòn	Fungus
Mensa, *s.f.*	Mensa	Table à manger	Tàbl' a mangè	Mensa escaria
Miccaloru, *s.m.*	Luminello	Lamperon	Lanp'-ròn	Myxus
Micciu, *s.m.*	Lucignolo	Lumignon	Lumignòn	Ellychnium
Micciusa, V. Picchiusa				
Miscugghiu di cosi di casa	Cianfrusaglia, Cianfruscaglia	Colifichet, Franfreluche,	Colifiscé Franfr'-lùsc'	Nugæ, Nugamenta
Monicu, *s.m.*	Prete, Scaldaletto	Bassinoire	Bassinoàr'	Thermospodium lecti
Muddetta, *s.f.*	Mollette	Petites pincettes *pl.*	P'-tit' pensèt'	Volsellæ,
Muschittera, *s.f.*	Zanzeriere	Cousinière	Cusinièr'	Conopoeum
Mussali, Mussili e Mussaloru, *s.m.*	Museruola, Musoliera	Muselière	Mus'-lièr'	Oris vinculum, Orea
Muzzuni o culazzu di cannila	Moccolo	Bout de chandelle	Bù d-' sciandèl'	Candelæ ustæ reliquum
Naca, *s.f.*	Culla, Cuna, Zana	Berceau	Bersò	Cuna, Cunabula
Nappa, V. Ciotula				
Nguantera, *s.f.*	Guantiera	Cuvette	Cuvèt'	Lebes *e.g.* aureus, argenteus
*Nginucchiatoriu, *s.m.*	Inginocchiatoio, Altarino	Prie-Dieu	Prì - Diéu	Scabellum
Ninfa, *s.f.*	Lampadare	Lampe	Lànp'	Candelabrum
Ninfa ad ogghiu	Lumiera	Lustre	Lùstr'	Candelabrum pensile plurium lampadum
Ninfa a cira	Luminiera	Chandelier	Sciand'- liè	Candelabrum pensile plurium candelarum

Padigghiuni, *s.m.*	Padiglione	Pavillon, Tente	Paviglión, Tânt'	Conopoeum, Tarbenaculum, Tentorium
Pagghiazzu pri stuiari lu mobili	Canavaccio, Canovaccio	Canevas	Can'-vâ	Pannus cannabinus
Paletta di la bracera	Paletta da caldani	Pelle	Pél'	Batillum, Batillus
Panareddu, *dim.*	Panierino, Panierotto	Petit panier	P'-ti panié	Cistellula, Corbula, Quasillus, Quasillum
Panaridduzzu, *più dim.*	Panieruzzolo, Paneruzzolo			
Panaru, *s.m.*	Paniero, Paniere	Panier	Panié	Calathus, Qualum, Qualus
Panaruni, *acc.*	Panierone	Grand panier	Grân panié	Magnus calathus, Ingens qualus
Pannu pri cummigghiari lu lettu	Celone, Sargia, Dossiero	Dossier	Dossié	Lodix
*Parafocu, *s.m.*	Schermaglio, Parafuoco	Écran	Ecrân	
Paralumi, *s.m.*	Ventola	Garde vue	Gârd' vû	
Paraventu, *s.m.*	Paravento, Usciale	Paravent, Porte-verte	Paravân, Pòrt'-vért'	Diathyrum
Piedi di vacili	Lavamani	Bidet à trois pieds	Bidé-ta troâ pié	Tripus
Pianuforti, *s.m.*	Forte piano	Piano	Pianò	Gravi cymbalum
Picchiusa, *s.f.*	Spirino	Lampe	Lânp'	Facula
Pidana di lignu o pidagna	Predella	Éscabeau	Escabò	Scabellum, Suppedaneum, Scamnum
Pitali, V. Cantaru				
Porta fiammifiri, *s.m.*	Porta fiammiferi *v.d.u.*	Porte-allumettes	Pòrt'- alumèt'	
Porta riloggiu, *s.m.*	Porta orologio *v.d.u.*	Porte-montre	Pòrt'-mòntr'	
Prisepiu, *s.m.*	Capannuccia	Crèche, La sainte creche	Crèsc', La sént' crèsc'	Præsepia
Profumera, *s.f.*	Profumiera	Cassolette	Cassolèt'	Vas odorarium, Thuribulum
Pupa, *s.f.* Pupidda *dim.*	Bambola	Poupée	Pupè	Pupa, Puellaris jucuncula
Pupu, *s.m.*	Fantoccio	Bamboche	Banbósc'	Fictus pusio
Purtali, *s.m.*	Tendina	Rideau	Ridò	Velarium
»Ucculiddi di lu purtali	Campanelle	Anneaux du rideau	Anó du ridà	Anuli velarii
Purtali di portera	Portiera	Portière	Portiér'	Velum ostii, Aulaeum
Purtantina scuverta	Seggetta, Seggiuola	Chaise à porteurs	Scés' a portéur	Sella gestatoria
Purtantina cuverta	Portantina, Bussola			
»Chiddi chi portanu la purtantina	Portantini	Porteurs	Portéur	Lecticarii

Purtera, *s.f.*	Uscio	Porte	Pòrt'	Ostium
Putruna, *s.f.*	Poltrona	Bergère, Douchesse	Bergèr', Duscéss'	Lecticula lugubratoria, Lectus lugubratorius
Quatru, *s.m.*	Quadro	Tableau	Tablò	Pictura, Tabula picta
Rattera, V. Trappola				
Riloggiu, *s.m.*	Orologio	Horloge	Horlòg'	Horologium
Riloggiu a pennulu	Oriolo a pendolo	Pendule	Pandùl'	
Rinali, *s.m.*	Orinale	Pot de chambre	Pò d'- sciànbr'	Matula, Matella
Ritrattu, *s.m.*	Ritratto	Portrait	Portrè	Effigies
Risbigghirinu e Risvighirinu, *s.m.*	Sveglierino	Reveil matin	R'-vègli matèn	Tintinnabulum e sonno excitans, Horologium excitatorium
Riverbiru, *s.m.*	Reverbero	Réverbére	Reverbèr'	Repercussus
Saccu, *s.m.*	Sacco	Sac	Sàc	Saccus
Saccuni, V. Lettu				
Sassula, *s.f.*	Sessola	Écope	Ecòp'	Cochlear instar matrillæ
Scaccheri, *s.m.*	Scacchiere, Scacchiero	Échiquier, Damier	Escichiè, Damiè	Latruncularia tabula
Scaffa, *s.f.*	Scaffale	Tablette à livres	Tablét a livr'	Pluteus, Luculamentum
Scaffarrata, *s.f.*	Scarabbattola	Petite armoire vitrée ou grilée	P'-tit' armoàr' vitrè ù grilé	Scrinium cristallis obductum, Transenna, Cimelium
Scala, *s.f.*	Scala	Echelle	Escèl'	Scala
Scala livatizza, Scala a sgroppu	Scala a piuoli	Échelle de bois	Escél' d'- boà	Scalæ ex ligno gestatoriæ,
Scannu, *s.m.*	Scranna	Banc	Bàn	Scamnum
Scannu a tri pedi	Deschetto	Éscabeau, Éscabelle	Escabò, Escabèl'	Scabellum
Scansia, *s.f.*	Scansia, Ciscranno	Tablette à livres	Tablèt' a livr'	Pluteus
Scarfalettu, V. Monicu				
Scarfamanu, *s.m.*	Scaldamano	Chaufferette	Sciof'-rèt'	Parvus focus manualis
Scarfamanu cu acqua cauda	Comare			
Scarfaturi, V. Mariteddu				
Scarfetta, V. Scarfamanu				
Scatula, *s.f.*	Scatola	Boite	Boàt'	Pyxis
Sciucamanu, *s.m.*	Sciugamano, Sciugatoio	Essuie-main	Essuì-mèn	Linteum abstirgendis manibus

Sciurera, *s.f.*	Fioriera	Vase de fleurs Pot à fleurs	Vàs' d'- fléur Pò-ta fléur	Vas floreum
Scupa, *s.f.*	Spazzola, Granata	Balai	Balè	Scopæ
Scupidda, *dim.*	Granatina, Granatuccia	Petit balai	P'-ti balè	Scopula
Scupitta di robbi	Setola	Brosse, Epoussette	Bròss', Epussèt'	Peniculus
Scupitta di scarpi	Spazzola da scarpe	Décrotoire	Decrotoàr'	Peniculus
Scupittedda, *dim.*	Spazzolino	Petite brosse	P'-tit' bròss'	Parvus peniculus
Scrivania, *s.f.*	Scannello, Scrivania	Bureau	Burò	Scrinium
Seggia, *s.f.*	Sedia, Seggiola	Chaisse, Siege	Scèss', Sièg'	Sedes, Sella
Seggia di custura	Stiance	Petite chaisse	P'-tit' scèss'	Sellula
Seggia pirciata	Seggetta	Chaisse percée	Scèss' persé	Sella familiarica
Seggia cu li manichi	Sedia a bracciuoli	Fanteuil	Fotéugli	Sedes cum fulcris
»Manichi di la seggia	Bracciuoli	Accotoirs	Acotoàr	Fulcra, Fulcimenta
»Spaddera di la seggia	Appoggiatoio	Dos de la chaise	Dò d'- la scèss'	Fultura, Fulcrum dorsale
Segretaria, *s.f.*	Segretaria	Secrétaire	S'-cretèr'	Scrinium
Sgabellu, *s.m.*	Sgabello	Escabeau, Tabouret	Escabò, Taburé	Scabellum
Sgabilleddu, pri appuggiari li pedi	Predella	Tabouret de pied	Taburè d'- piè	
Sgrignu, *s.m.*	Forziere	Coffre-fort, Bahut	Còfr'-fòr, Baù	Scrinium Arca
Sicchiettu di l'acqua santa	Piletta, Secchiolina	Benetier	B'-n'-tiè	Vas aquæ benedictæ, Parva situla aquæ benedictæ
Sigiuluna, *acc.*	Seggiolone	Grande chaisse	Grànd' scèss'	Sella major
Silletta, V. Cantaru				
Smiccaloru, *s.m.*	Smoccolatoio	Mouchettes *pl.*	Muscèt'	Forceps
Smiccatura, *s.f.*	Smoccolatura	Mouchure	Musciùr'	Fungus
Smiccaturi, V. Smiccaloru				
Sofà, *s.f.*	Sofà	Sopha	Sofà	Sediles, Sopha
Spaddera, *s.f.*	Spalliera	Dossier	Dossiè	Fulcrum dorsale
Specchiu, *s.m.*	Specchio	Miroir, Glace	Miroàr Glàs'	
Specchiu di supra lu cuminu	Camminiera			Speculum
Specchiu di supra la cunsola	Tremò, Trumò (*voce franc.*)	Trumeau	Trumò	
Specchiu ranni o ballarina	Specchio grande	Licrons *pl.*	Licròn	Magnum speculum

Sputera, *s.f.*	**Sputacchiera**	**Crachoir**	**Crascioàr**	**Vas ad expuendum**
Stampella, *s.f.*	Stampella, Gruccia	Béquille	Bechigli	Scipio
Stipiceddu, *dim.*	Stipetto, Armadino	Petit cabinet à tiroirs, Petit bureau	P'-ti cabinè-ta ti-roà, P'-ti burò	Armariolum
Stipu, *s.m.*	Stipo	Armoire	Armoàr'	Armariolum
Stola, *s.f.*	Stuoia, Stoia	Natte	Nàt'	Storea
Strazzu di carta o d' autru	Cencio, Rimbrecciolo *(voce Aretina)*	Haillon, Chiffon	Agliòn, Scilòn	Scruta, Veteremento
Stufa, *s.f.*	Stufa	Étuve	Etùv'	Hypocaustum
Stuluni, V. Gassina				
***Supracuverta di lu lettu**	Sopraccoperta	Courtepoint	Curt'-poèn	Stragulum
Tabarè, V. Nguantera				
Taccuinu, *s.m.*	Taccuino	Tablettes	Tablèt'	Commentariolum
Tagghia, *s.f.*	Tacca, Taglia *(più proprio)*	Taille	Tàgli	Tessera
Tambureddu, V.				
Tammureddu, *s.m.*	Cembalo	Tambour de basque	Tanbùr d'- bàsch'	Crusma, Cymbalum
Tammuridduzzu, *dim.*	Cembanello, Cembaletto	Petit tambour de basque	P'-ti tanbùr d'-bàsch'	Parvum cymbalum
Tapizzaria, *s.f.*	Tapizzeria	Tapisserie	Tapiss'-rì	Peripetasmata Peristramata, Aulaeum
Tappiteddu, *dim.*	Stoino	Petit tapis	P'-tì tapì	Parvum aulaeum, Parvum tapetum
Tappitu, *s.m.*	Tappeto, Strato	Tapis	Tapì	Tapetum, Tapes
Tavula, *s.f.*	Tavola	Table	Tàbl'	Mensa
Tavula di manciari	Mensa, Desco	Table à manger	Tàbl' a mangè	Mensa escaria, Cibilla
Tavulinu di jocu	Tavoliere	Damier	Damié	Mensa lusoria
Tavuleri, V. Scaccheri				
Tavuli di lettu	Tavole da letto	Bois de lit	Boà d'- li	Asseres
Tavulinu, *s.m.*	Tavolino, Tavoliere	Petite table	P'-tit' tàbl'	Mensula Pluteus
Tazza, *s.f.*	Tazza	Tasse, Coupe	Tàss', Cùp'	Crater, Scyphus, Patera
Tazzicedda, *dim.*	Tazzetta, Tazzino	Petite tasse	P'-tit' tàss'	Parvus scyphus
Tazzuna, *acc.*	Tazzone	Grande tasse	Grànd' tàss'	Magna patera
Teca, *s.f.*	Archetta, Custodia	Cassette	Cassèt'	Arcula
Tenna, *s.f.*	Tenda	Tente	Tànt'	Velarium, Tentorium, Tabernaculum

Tinnaleddu, *dim.*	Tendaletto	Petite tente	P'-tit' tànt'	Parvum velarium
Tinnali, *s.m.*	Tendale	Grande tente	Grànd' tànt'	Magnum velarium
Tinnina, *s.m.*	Tendina (*v.d.u.*)	Petite tente	P'-tit' tànt'	Parvum tabernaculum
Torcia di cira	Doppiero	Flambeau, Torche	Flanbò, Tòrsc'	Cereus
Trampuli, *s.m.pl.*	Trampoli	Échasses	Esciassé	Grallæ
Trappula, *s.f.*	Trappola	Souricière	Surisièr'	Muscipula
Trippedi di lignu pri tavuli	Trespolo	Tronchet, Tréteau	Tronscé Tretò	Trapezophorum
Trippedi di lu vacili	Portabacile, Reggicatinelle, Treppiedi, Lavamani	Bidet à trois pieds	Bidè-ta troà piè	Tripus
Trispitu, *s.m.*	Trespolo, Cavalletto, Trespido	Tréteau	Tretò	Fulcrum
Trumma pri li surdi	Tromba	Cornet	Cornè	Tuba, Buccina
Tuletta, *s.f.*	Apparecchiatoio	Toilette	Toalèt'	Mundus muliebris
»**Stratagghiu di la tuvagghia di la tuletta**	Grembiale	Falbala	Falbalà	Lacinia
Tuvagghia di facci	Sciugatoio	Essuie main	Essui mèn	Linteum
Ucchialinu, *s.m.*	Occhialino	Lorgnette	Lorgnèt'	Tubulatum conspicillum
Vacileddu, *dim.*	Bacinetto Bacinello	Petit bassin	P'-tì bassèn	Parvum malluvium,
Vacili, *s.m.*	Bacino, Bacile	Bassin	Bassèn	Malluvium, Lebes
»**Bucali di vacili**	Mesciroba	Aiguiere	Eghièr'	Aqualis
Vanchitta, *dim.*	Panchetta	Petit banc	P'-tì bàn	Scamnulum
Vancu, *s.m.*	Panca	Banc	Bàn	Sessibulum, Sedile, Scamnum
Vancu di parturiri o Sedda	Predella	Chaise pour accoucher, Lit de misère,	Scies' pu-racusce' Lì d'- misèr'	Sella parturientium
Vasu, *s.m.*	Vaso	Vase	Vàs'	Vas
»**Lu labbru di lu vasu**	Il labbro	Le bord	L'- bòr	Labrum, Ora
Vasu di maiolica	Vaso di maiolica	Pot de faïence	Pò d'- faiàns'	
Vasu di purcillana	Vaso di porcellana	Vase de porcelaine	Vàs' d'- pors'-lèn	Porcellaneum vas
Vasu di sciuri	Vaso di fiori	Pot à fleurs	Pò-ta flèur	Vas florum
Vertula, V. Visazza				
Vintagghiu, *s.m.*	Rosta, Ventaruola	Éventaille	Evantàgli	Flabellum
Virga di battiri li robbi	Scamato	Baguette	Baghèt'	Rudicula
Visazza, *s.f.*	Bisaccia	Besace	B'-sàs'	Bisaccium, Mantica

Vitriata, *s.f.*	Invetriata, Vetrata	Vitrage, Chassis de verre	Vitràg', Sciassi d'- vèr'	Vitrei clathri, Fenestra vitrea
Vrazzu o coccanu, *s.m.*	Viticcio, Braccio, Ramo	Bras	Brà	Capreoli
Vricu, *s.m.* *(vasu cu lu beccu)*	Beccuccio, Becchetto	Broc, cruche	Bròc, crùsc'	Vasculum rostello instructum
Xurera, V. Ciurera				
Zappagghiunera, *s.f*	Zanzariere, Zenzariere	Cousinière	Cusinièr'	Conopoeum

Cap. II. — Arnesi ed Utensili di Cucina

Annivaturi, V. Bozza				
Appizzaturi, *s.m.*	Appiccatoio, Appiccagnolo	Croquet. Croc	Croché, Cròc	Uncus Conamentum
Arvaretta, *s.f.*	Barattolo	Chevrette	Sc'-vrèt'	Vasculum dulciarium
Asteddi, *s.f.pl.*	Toppi	Chicots, Bûches	Scicò, Buscè	Ligna
Attizzafocu, *s.m.* Attizzaturi, *s.m.*	Attizzatoio, Spatola o spatula da fuoco	Attisoir	Atisoàr	Furcilla
Atturra-cafè, *s.m.* Atturraturi, *s.m.*	Tamburino da caffè, Abbrostitoio	Brûloir	Bruloàr	Vasculum ad torrendum
Bacara, *s.f.*	Orciuolo	Pot	Pò	Urceus
Badaluccheddu, *dim*	Bariglioncino	Petit baril	P'-ti barì	Parva cupa salsamentaria
Badaloccu, *s.m.*	Bariglione	Baril	Barì	Cadus, Cupa salsamentaria....
Baganedda, *dim.f.* Baganeddu, *dim.m.*	Catinelletta	Pitit bassin, Petite cuvette	P'-ti bassèn, P'-tit' cuvèt'	Exiguum malluvium
Bagana, *s.f.* Baganu, *s.m.*	Catinella	Bassin, Cuvette	Bassèn, Cuvèt'	Lebes, malluvium
Bagnu-maria, *s.m.*	Bagno-maria	Bain-marie	Bèn-marì	Balneum arenaceum
Balata di lu furnu	Lastrone, Chiusino del forno	Bouchoir	Buscioàr	Furni operculum
Barattula, V. Arvaretta				
Bastardolu, *s.m.*	Corba, Cesta	Corbeille	Corbègli	Corbis, Canistrum
*Battaria di cucina *(v.d.u.)*	Stoviglie, utensili di cucina	Batterie de cuisine	Bat'-rì d'- cuisin'	Vasa coquinaria
Bozza, *s.f.*	Cantimplora	Carafon	Carafòn	Amphora, Vas refrigeratorium
Bracia, *s.f.*	Brace, Bragia	Braise	Brès'	Prunæ
Braceri, *s.m.*	Braciere	Braisier	Bresié	Focus
Bruccetta, V. Burcetta				
Brunia, V. Burnia				
Buffetta, *s.f.*	Tavola	Table	Tàbl'	Mensa
Bugghiolu, *s.m.*	Bugliolo, Bugliuolo, Bigongetta	Baillotte, Baille, Baillot	Bagliòt', Bàgli, Bagliò	Cadus, Curtum doliolum

Bummuliddu, *dim.*	Bomboletta, Orciuolo, Utello	Petite bouteille	P'-tit' butègli	Parva ampulla, Urceolus angustiore collo
Bummulu, *s.m.*	Bombola, Orcio, Fiasco	Bouteille	Butègli	Urceus angustiore collo
Burcetta, *s.f.*	Forchetta	Fourchette	Furscèt'	Furcilla
Burcittuni, *acc.*	Forchettone	Grosse fourchette	Gròss' furscèt'	Magna fuscina
Burnia e brunia, *s.f.*	Barattolo, Alberello	Chevrette	Sc'-vrèt'	Vasculum, Pyxis, Narthecium
Burniedda, *dim.*	Barattolino			Parvum narthecium
Burraccina, Burraccetta, Burraccedda, *dim.*	Borraccina	Petite bouteille de cuir	P'-tit' butègli d'-cuir	Parvum oenophorum
Burraccia, *s.f.*	Borraccia	Bouteille de cuir	Butègli d'- cuir	OEnophorum
Busunettu, *s.m.*	Romaiuolo, Romaiolo, Paiuolo con manico lungo	Couiller à pot	Cuglié-ra pé	Tudicula, Cacabus
Cafittera, *s.f.*	Gaffettiera, Bricco, Cogoma, Cuccuma	Cafetière	Caf'-tièr'	Cuccuma
Cafittera pri lu tè	Tettiera	Théière	Teièr'	
Caliaturi, *s.m.*	Caldano, Braciaiuolo, Vaso da bronzare	Poêle	Poêl'	Vas ad suburendum
Caminu, *s.m.*	Cammino	Cheminée	Sc'-miné	Caminus
»Catina di lu caminu	Catena da fuoco	Crémaillère	Cremagliér'	Catena
»Ferri di lu caminu o bracchittuni	Alari	Chenets en fer	Sc'-né-san fér	Ferra focaria
Cannata, *s.f.*	Boccale	Bocal	Bocàl	Batiocus, Vas vinarium vel aquarium
Cannistra, *s.f.* Cannistru, *s.m.*	Canestro	Corbeille	Corbègli	Calathus, Canister, Canistrum
Cannizzu, *s.m.*	Graticcio	Grille d'osier, Râtelier	Grigli' d'osié, Ràtelié	Crates
Cantamplora, *s.f.*	Cantimplora	Carafon	Carafòn	Vas ad frigus inducendum
Capuliaturi, *s.m.*	Pestaruola da salsiccia	Couperet	Cup'-rè	
Carvuneddu, *dim.*	Carbonigia	Poudre de charbon	Pùdr'- d'- sciarbòn	Minutæ carbonis
Carvuni, *s.m.*	Carbone	Charbon	Sciarbòn	Carbo
Caticeddu, *dim.*	Secchiella	Petit seau	P'-ti sò	Parva situla
Catu, *s.m.*	Secchia, Attignitoio	Seau	Sò	Situla, Situlus
Cazza, *s.f.*	Cazza, Mestola, Schiumatoio	Cuiller à pot Écumoire	Cuglié-rapò, Ecumoàr'	Ligula multis foraminibus perforata

Cazza di friiri	Cazza o mestola da friggere	Pelle	Pél'	Batillus
Cazzalora, *s.f.*	Casseruola	Casserole	Cass'-ròl'	Testa
Cicculatera, *s.f.*	Cioccolattfera, Cioccolattiera	Chocolatière	Sciocolatiér'	Vasculum ad cocolatem coquendam
Ciminia, *s.f.*	Fumaiuolo, Fummaiuolo, Fumaiolo	Cheminée	Sc'-miné	Caminus, Fumarium
Cinniri, *s.f.*	Cenere	Cendre	Sàndr'	Cinis
Ciotula, *s.f.*	Ciotola	Gobelette, Coupe	Gob'-lèt', Cùp'	Cotyla
Cippu, *s.m.*	Pestatoio, Ceppo	Billot	Bigliò	Truncus
Cocu, *s.m.*	Cuoco	Cuisinier	Cuisinié	Culinarius
Coppu (*pri pigghiari acqua*)	Coppo	Jarre	Giàr'	Vasculum ad hauriendam aquam
Cottu, *agg.*	Cotto	Cuit	Cuì	Coctus
Crivu, *s.m.*	Staccio, Setaccio	Bluteau, Tamis, Sas, Blutoir	Blutò, Tami, Sà, Blutoàr	Cribum
Crivu d'acciurari	Staccio da fior di farina	Tamis, sas	Tami, sà	Subcerniculum
Croccu, *s.m.*	Crocco, Rampino, Raffio	Grappin	Grapèn	Uncinus
Croccu di lu puzzu pri appenniri lu sicchiu	Èrro	Fer à crochet	Fé-ra crosé	Clavus
Croccu di lignu	Rafione	Agrafe	Agràf'	Uncinus
Croccu pri piscari lu sicchiu	Afferratoio, Lupo, Lopporo	Agrafe	Agràf'	Lupus
Cucchiara, *s.f.*	Cucchiaio	Cuiller	Cugliér	Cochlear
Cucchiara di cucina	Mestola	Cuiller à pot	Cuglié-ra pò	Rudicula coquinaria
Cucchiara d'arriminari	Mestatoio	Cuiller, Spatule	Cugliér, Spatùl'	Spathula
Cucchiara pirciata	Mestola traforata	Écumoire, Cuiller a dégraisser	Ecumoàr', Cuglié-ra degressé	Ligula multis foraminibus perforata
Cucchiarata, *s.f.*	Cucchiaiata, Cucchiarata	Cuillerée	Cuglieré	Quantum cochleare capit
Cucchiaratedda, *dim*	Cucchiaiatina	Petite cuillerée	P'tit'- cuglieré	Quantum capit exiguum cochleare
Cucchiarina, *dim.f.* Cucchiarinu, *dim.m.*	Cucchiarina	Petite cuiller	P'-tit'- cugliér	Exiguum cochlear
Cucchiaru, V. Cucchiara				
Cucchiaruni, *acc.*	Cucchiaione	Grande cuiller	Gránd' cugliér	Ingens cochleare
Cucina, *s.f.*	Cucina	Cuisine	Cuisin'	Culina, Coquina

Cucinari, *v.n.*	**Cucinare**	**Cuisiner** / **Faire la cuisine**	**Cuisiné** / **Fèr' la cuisin'**	**Coquere** / **Coquinare**
Cucinedda, *dim.*	**Cucinetta**	**Petite cuisine**	**P'-tit' cuisin'**	**Parva culina**
Cucinera, *s.f.* / **Cuciniera di batia**	**Cuciniera** / **Cucinaia**	**Cuisinière**	**Cuisinièr'**	**Coqua**
Cucitura, *s.f.*	**Cottura**, / **Cuocitura**	**Cuisson**	**Cuissòn**	**Coctura**
Cuciutu, V. **Cottu**				
Cufuni e fucuni, *s.m.*	**Focone**	**Réchaud**	**Resciò**	**Focus**
Culaturi, *s.m.*	**Colatoio**	**Couloir**, / **Passoir**	**Culoàr** / **Passoàr**	**Colum**
Cummogghiu, *s m.*	**Coperchio**	**Couvercle**	**Cuvèrcl'**	**Operculum**
Cummogghiu di lu braceri	**Campana**	**Couvre-feu**	**Cùvr'- féu**	
Cummogghiu di crita	**Copertoia**, (*voc. Aretina*) / **Testo**, (*voc. Fiorentina*)	**Couvercle de terre**	**Cuvèrcl' d'- tèr'**	**Testu**
Cummogghiu pri astutari lu focu	**Spegnitoio**	**Étouffoir**	**Etufoàr**	
Cummugghieddu, *dim.*	**Coperchino**	**Petit couvercle**	**P'-ti cuvèrcl'**	**Parvum operculum**
Cuncumeddu di ramu, *dim.*	**Ramino**	**Coquemar de cuivre**	**Çoch'-màr d'- cuivr'**	**Cacabus**
Cuncumeddu di crita	**Orcino, orciuolo**	**Cruche**	**Crùsc'**	**Urceus**
Cuncumu, *s.m.*	**Cuccuma**	**Coquemard**	**Coch'-màr**	**Cucuma**
Cuppineddu, *dim.*	**Romajuolo**	**Cuiller à pot**	**Cuiglié - ra pò**	**Rudicula**
Cuteddu, *s.m.*	**Coltello**	**Couteau**	**Cutò**	**Culter**
Cutiddazzu, *acc.*	**Coltellaccio**	**Couperet, coutelas**	**Cup'-rè, cutelà**	**Machæra**
Cutruffeddu, *s.m.*	**Orciuolo**	**Pot**	**Pò**	**Urceus**
Cutruffu, *s.m.*	**Caraffa**	**Carafe**	**Caràf'**	**Phiala**
Cuttura, *s.f.*	**Cottura**	**Cuisson**	**Cuissòn**	**Coctio**
Fangottu, *s.m.*	**Fiamminca**	**Jatte ovale**	**Giàt' ovàl'**	
Faidda, *s.f.*	**Favilla**	**Bluette**, / **Étincelle**	**Bluét'** / **Etensèl'**	**Favilla** / **Scintilla**
Fasçina, *s.f.*	**Fascina**	**Fascine**, / **Fagot de branchanges**	**Fascin'** / **Fagò d'- bransciàng'**	**Lignorum fascis**
Fiammifiru, *s.m.*	**Fiammifero**, *v.d.u.*	**Allumette**	**Alumét'**	**Flammifer**
Focu, *s.m.*	**Fuoco**	**Feu**	**Féu**	**Ignis**
Friiri, *v.a.*	**Friggere**	**Frire**	**Frir'**	**Frigere**
Frullu, *s.m.*	**Frullo**, / **Frullino**, / **Mulinello**	**Petit blutoir**	**P'-ti blutoàr**	**Instrumentum ad cocolatem agitandam**
Fucili, *s.m.*	**Acciaiuolo**, / **Acciarino**, / **Fucile**, / **Batti fuoco**	**Briquet**	**Brichè**	**Chalybs**, / **Igniarium**
Fuculariechiu, *dim.*	**Fornellino**	**Petit furneau**, / **Petit foyer**	**P'-ti furnò**, / **P'-ti foaié**	**Loculus**

Fucularu e *volg.* Cufularu *s.m.*	Focolare	Foyer, atre	Foaié, âtr'	Focus, Foculus
Fucuneddu, *dim.*	Foconcino	Petit fourneau	P'-tì furnò	Parvus focus
Fucuni, *s.m.*	Focone	Fourneau	Furnò	Focus
Fumaloru, *s.m.*	Fumaiuolo	Fumeron	Fum'-ròn	Carbo fumiculus
Fumanti, *par.*	Fumante	Fumant	Fumàn	Fumans
Fumari, *v.n.*	Fumare	Fumer	Fumé	Fumare
Fumicanti, *part.*	Fumicante	Fumant	Fumàn	Fumigans
Fumicari, *v.n.*	Fumicare	Fumer	Fumé	Fumigare
Fumu, *s.m.*	Fumo	Fumée	Fumé	Fumus
Furchetta, Bruccetta, Burcetta, *s.f.*	Forchetta	Fourchette	Furscèt'	Furcula
Furchittera, *s.f.*	Forchettiera	Étui de fourchettes	Etui d'- furscèt'	Furcularum vagina
Furchittuni, *acc.*	Forchettone	Grosse fourchette	Gròss' furscèt'	Magna fuscina
Furcina, *s.f.*	Forcina	Fourchette	Furscèt'	Furcilla
Furcuni di lu furnu	Pertica, spatola da fuoco	Fourgon	Furgòn	Rutabulum
Furma *s.m.*	Forma	Moule	Mùl'	Furma
Furneddu, *s.m.*	Fornello	Fourneau	Furnò	Clibanus
Furnu, *s.m.*	Forno	Four	Fùr	Furnus
»Celu di lu furnu	Cielo del forno	Ciel du four	Siél du fùr	Pars furni superna
»Vucca di lu furnu	Bocca del forno	Bouche du four	Bùsc' du fùr	Præfurnium
»Balatà di lu furnu	Chiusino	Bouchoir	Buscioàr	Operculum furni
Furnu di campagna	Forno di campagna (*v.d.u.*)	Four de campagne	Fùr d'- campàgn'	Clibanus
Gangiu, *s.f.*	Rampino	Grappin	Grapèn	Uncinus
Garaffa, *s.f.*	Guastada, Carraffa	Fiole, Carafe	Fiòl', Caràf'	Phiala
Giarra, *s.f.*	Giaro, *e meglio* Giara	Verre	Vèr'	Poculum
Girarrustu, *s.m.*	Girarrosto, Menarrosto, Voltarrosto	Tournebroche	Turn'-bròsc'	Veru
Ginisi, *s.m.*	Rottame di carbone, Polverino	Grabeau de charbon	Grabò d'- sciarbòn	Minutæ carbonis
Gradetta, *s.f.*	Graticola del fornello	Grille du foyer	Grigli du foaié	Clathri foci
Gradigghia, *s.f.*	Graticola, Gratella, Grata	Gril	Grì	Crates
Gradicchiedda, *dim.*	Graticoletta	Petite gril	P'-tit' grì	Parva craticula
Grattalora, *s.f.*	Grattuggia	Râpe	Ràp'	Radula
»Purtusa di la grattalora	Fessi, Occhi, Buchi	Troux	Trù	Foramina
Isca, *s.f.*	Esca	Amorce, Méche	Amòrs', Mèsc'	Fomes
Jetta focu, *s.m.*	Battifuoco	Briquet, Boîte a fucil,	Brichè, Boàt' a fusil	Igniarius
Lancedda, *s.f.*	Brocca	Broc	Bròc	Hydria

Lardiari, *v.a.*	**Pillottare**	**Flamber**	**Flanbé**	**Adipem instillare**
Lardiaturi, *s.m.*	**Lardatoio**	**Lardoire**	**Lardoàr'**	
Lasagnaturi, *s.m.*	Matterello, Spianatoio	Rouleau	Rulò	Cylindrus
Levitu, *s.m.*	Lievito	Levain	L'-vèn	Fermentum
Ligna, *s.m.pl.*	Legna	Bois à bruler	Boà-sa brulé	Ligna
Linazza, *s.f.*	Capecchio	Bourre	Bùr'	Festucæ
Liscia, *s.f.*	Ranno, Liscivia	Lessive	Lessiv'	Lixivia
Macineddu, *s.m.*	Macino, Macinello, Mulinello	Petit moulin	P'-ti mulèn	Pistrilla
Maidda, *s.f.*	Madia, Arcile,	Huche Petrin	Usc', P'-trèn	Mactera
Mafarata, *s.f.*	Vasello, Piattello	Plat, assiette	Plà, assièt'	Patella
Manticia, *s.f.*	Mantice, Soffietto	Soufflet à souffler	Suflè-ta suflè	Follis
Marmitta, *s.f.*	Marmitta, Bastardella, Paiuolo	Marmite	Marmit'	Vas cupreum, stamno illitum, clausumque ad carnem coquendam
Modda, *s.f.*	Molle e molli, *pl.*	Pincettes	Pensèt	Forceps ignaria
»Gangiu unni si appizza la modda	Gancio	Croc, crochet	Cròc, croscé	Uncus
Modda di la corda di lu sicchiu	Molletta	Main	Mèn	Elasterium
Mulineddu V. Macineddu				
Murtaru, *s.m.*	Mortaio, Mortaro	Mortier	Mortié	Mortarium
Murtaru di lignu	Baccioccolo	Égrugeoir	Egrugioàr	Mortarium ligneum
Murtaru di marmuru	Mortaio di marmo	Mortier en marbre	Mortié-ran màrbr'	Pila marmorea
Murtareddu, *dim.*	Mortaretto	Petit mortier	P'-ti mortié	Parvum mortarium
Muscaloru di cucina	Ventola, Ventaruola	Éventail	Evantàgli	Flabellum
Muschera, *s.f.*	Guardavivande Moscaiuola, *volg.* Lanterna, Lanternone	Garde manger	Gàrd' mangé	
Mutu, *s.m.*	Imbuto	Entonnoir	Antonoàr	Infundibulum
Nassa o gaggia di gaddini	Stia	Mue	Mù	Cavea, Saginarium
Nsiru, *s.m.*	Brocchetta	Petit broc	P'-ti bròc	Seriola
Nsiruni, *acc.*	Brocca	Broc	Bròc	Lagena, Hydria, Amphora
Ogghialoru, *s.m.* V. Agghialoru				

Padedda, *s.f.*	**Padella**	**Poêle à frire**	**Poêl' a frir'**	**Sartago**
		Le sue parti sono		
»Lu manicu	**Il manico**	**La manche, la queue**	**La mànsc',la chéu**	**Manubrium**
»Lu funnu	**Il fondo**	**Le fond, le creux**	**L'- fòn, l'- créu**	**Fundus**
»L' orru	**L' orlo**	**Le bord**	**L'- bòr**	**Ora**
Padiddata, *s.f.*	**Padellata**	**Poêlée**	**Poelé**	**Quantum sartago capit**
Padidduna, *acc.*	**Padellone**	**Grande poêle**	**Cránd' poêl**	**Ingens frixorium**
Padidduzza, *dim.*	**Padelletta**	**Poêlon**	**Poelòn**	**Parvum frixorium**
Pagghiazzu, *s.m.*	Canovaccio	Canevas	Can'- và	Pannus rudis cannabinus
Pala di lu furnu	Pala del forno, Imfornapane	Pelle de boulanger	Pél' d'- bulangé	Infurnibulum
Paletta, *s.f.*	Paletta	Pelle	Pél'	Batillum
Partituri, *s.m.*	Coltellaccio	Couperet	Cup'-rè	Culter carnarius
*Passabrodu, *s.m.*	Stamigna di rame	Passoire	Passoàr'	
*Piattera, *s.f.*	Rastrelliera	Dressoir	Dressoàr	Abacus
Piatticeddu, *dim.* Piattineddu, *dim.* Piattinu, *dim.*	Piattelletto, Piattellino, Piattino	Petite assiette, Petit plat	P'-tit' assiét', P'-ti plà	Patella, Catillus, Parva lanx
Piattu, *s.m.*	Piatto	Plat	Plà	Patina, Lanx
Piattu di lignu pri infarinari e pri grattari	Tafferia	Plateau de bois	Plató d'- boà	Patina lignea
Piattuni, *acc.*	Piattone	Grand plat	Grân plà	Ingens patina, Magis, Mazonomus
Pignata, *s.f.*	Pentola	Pot à oille	Pò'-ta ògli	Olla
»Lu cummogghiu	Il coperchio	Couvercle	Cuvèrcl'	Operculum
»Li manichi	I manichi, Gli bracciuoli	Les anses	Lè-sàns'	Ansæ
Pignata di crita	Pignata di terra	Pot de terre	Pò d'- tèr'	Olla fictilis
Pignata di ramu stagnata	Bastarda, Bastardella	Casserole	Cass'-ròl'	Olla cuprea stamno illita
Pignata di ferru	Pignata di ferro	Marmitte en fer	Marmit' an fèr	Olla ferrea
Pignatazza, *pegg.*	Pentolaccia, Pentolaccio	Grand vilain pot	Grân viléu pò	Informis olla
Pignateddu, *dim.*	Pentolino	Petit pot	P'-ti pò	Ollula, Auxilla
Pignati e tiani di crita	Stoviglie	Poterie	Pot'-rì	Vasa
Pignatuna *acc.*	Pentolone	Grand pot	Grân pò	Ingens olla
Pila, *s.f.*	Pila	Bassin	Bassèn	Pila
Pilicedda, *dim.*	Piletta	Petite pile	P'-tit' pil'	Pilula
Piscera, *s.f.*	Navicella da pesce	Poissonière	Poassoniér'	Cymbium

Pistuni, *s.m.*	Pestello, Pistello	Pilon	Pilòn	Pilum
Pistuni rossu	Pestone	Grosso pilon	Grò pilòn	Ingens pilum
Puzzu *(pi li gilati)*	Sorbettiera	Sorbetière	Surb'-tièr'	Labrum
Quadara, *s.f.*	Caldaia, Ramino	Chaudière	Sciodièr'	Caldarium, Ahenum
Quadaredda, *dim.*	Caldaruola, Caldarotto	Petit chaudron	P'-tì sciodròn	Parvum caldarium, exiguum ahenum
Quadaruni, *acc.*	Calderone	Chauderon	Sciod'-ròn	Ingens ahenum
Quartara, *s.f.*	Brocca, Mezzina	Cruche	Crùsc'	Hydria
Ramo di la cucina	Rame	Batterie de cuisine	Bat'-rì d'- cuisin'	Vasa coquinaria
Raspa di la maidda	Grattamadia, Radimadia	Ratissoir	Ratissoàr	Radula
Rasteddu, *s.m.*	Rastrello	Rateau	Ratò	Rastrum
Saccu, *s.m.*	Sacco	Sac	Sàc	Saccus
Salera, *s.f.*	Saliera	Salière	Salièr'	Salinum
Salera di lignu	Vaso di legno per riporvi sale	Saloir	Saloàr	Salinum ligneum
Sali, *s.m.*	Sale	Sel	Sèl	Sal
Sarmenta, *s.f. pl.*	Sarmenti, *pl.*	Sarmentes	Sermànt'	Sarmenta
Scaffa, *s.f.*	Scaffe, *s.f pl.*	Tablettes	Tablèt'	Loculamentum
Scanaturi, *s.m.*	Matterello, Spianatore, Spianatoio, Stenterello	Rouleau	Rulò	Lignum cylindraceum
Scatula cu l' aromi	Scatola cogli aromi	Boîte pour les épices	Boàt' pur lé sepis'	Pyxis aromatum,
Sculapasta, Sculaturi, *s.m.*	Scotitoio	Passoire	Passoàr'	Colum
Scumalora, *s.f.*	Scumaruola, Mestola perforata	Écumoire	Ecumoàr'	Ligula multis foraminibus perforata
Scupa, *s.f.*	Scopa, Granata	Balai	Balè	Scopa
Scupuni di lu furnu	Spazzaforno, Scovazzo da nettare il forno	Écouvillon	Ecuviglièn	Rutabulum
Scutedda, *s.f.*	Scodella, Chicchera	Écuelle	Ecuèl'	Scutella
Sicchiu, *s.m.*	Secchia	Seau	Sò	Situla
Sicchiu d' acqua	Secchiata d'acqua	Seau plein d' eau	Sò plèn d' ò	Quantum capit situla
Spatula *s.f.*	Spatola	Spatule	Spatùl'	Spathula
Spirlonga unni cula lu rasso di l' arrustu	Ghiotta, Leccarda	Lèchefritte	Lesc'-frit'	Patella
Spiticeddu, *dim.*	Spiedino	Petite broche	P'-tit' bròsc'	Veruncalum
Spitu, *s.m.*	Spiedo, Schidione, Schidone	Broche	Bròsc'	Veru
Spizzera, *s.f.*	Pepajuola	Poivrier	Poavriè	Concha piperis
Sporta, *s.f.*	Sporta	Sporte	Sport'	Sporta

Stagnata, *s.f.*	Stagnata	Vase d'étain	Vàs' d' etèn	Guttus
Stagnatedda, *dim.*	Stagnatuzza	Petit vase d'étain	P'-ti vàs' d' etèn	Parvus guttus
Stuppa, *s.f.*	Strofinacciolo	Lavette	Lavèt'	Peniculum
Stuppagghieddu, *dim.*	Turaccioletto, Turacciolino	Petit bouchon	P'-ti busciòn	Parvum obturamentum
Stuppagghiu, *s.m.*	Turacciolo, Turaccio	Bouchon	Busciòn	Obturamentum
Surfareddu, *s.m.*	Zolferino	Allumette	Alumèt'	Sulpharata
Tagghieri, *s.m.*	Tagliere	Tranchoir, Tailloir, Hachoir	Transcioàr, Taglioàr, Hascioàr	Quadra
Tagghieri granni pri stenniri la pasta	Tagliero	Tailloir	Taglioàr	Quadra
Tiganata, *s.f.*	Tegamata	Une casserole pleine	Un' cass'-ròl' plèn'	Plena testa
Tiganazzu, *pegg.*	Tegamaccio	Mauvaise casserole de terre	Movès' cass'-ròl' d'- tèr'	Immanis testa
Tiganeddu, *dim.*	Tegamino	Petite casserole de terre	P'-tit' cass'-ròl' d'- tèr'	Testula
Tiganera, *s.f.*	Vivandiere	Vivandière	Vivandièr'	
Tiganu, *s.m.*	Tegame	Casserole de terre	Cass'-ròl' d'- tèr'	Testa, Teganum
Tigghia, *s.m.*	Tegghia, Teglia	Tourtière	Turtièr'	Sartago
Tina, *s.f.*	Tino, Tinello	Cuve	Cùv'	Lacus
Tineddu, *dim.*	Tinello, Tinella, Truogolo	Tinette, Cuvette	Tinèt', Cuvèt'	Parvus lacus
Tizzuni, *s.m.*	Tizzo, Tizzone	Tison	Tisòn	Titio
Trincialardu, *s.m.*	Coltello da affettare il lardo	Tranchelard	Transc'-làr	Culter coquinarius
Trincianti, *s.m.*	Trinciante, *v.d.u.*	Couperet	Cup'-rè	Magnus culter
Trippedi pri sutta la padedda	Raggipadella	Trépied	Trepiè	Tripos
Trippodo, *s.m.*	Treppiè	Trépied	Trepiè	Tripos
Turtera, *s.f.* V. Tigghia				
Tuppi pri passari li piatti	Strofinaccio, Strofinacciolo	Lavette	Lavèt'	Peniculum, Peniculus
Ugghiera, *s.f.*	Vettina	Burette	Burèt'	Seria olearia
Ugghialoru, *s.m.*	Orcio	Cruche	Crùsc'	Orceus
Ugghialoru di lanna	Bricchetto	Burette	Burèt'	Parva seria olearia
Ugghialureddu, *dim.*	Orciolino	Cruchon	Crusciòn	Urceolus
Uncinu, *s.m.*	Uncino	Croc	Cròc	Uncus
Utru, *s.m.*	Otre	Outre	Utr'	Uter
Vacili di lavari piatti	Catino	Bassin	Bassèn	Catinus, Pelvis
Varrili di salumi	Bariglione	Baril	Bari	Cupa salsamentaria

Vintagghiu di pinni	**Rosta**	**Éventail**	**Evantàgli**	**Flabellum**
Vivannera, V. Tiganera				
Zuccu, *s.m.*	**Ciocco**	**Billot**	**Bigliò**	**Truncus, Caudex**

Cap. III.—Arnesi ed Utensili di Credenza e Mensa

Acitera, *s.f.*	Acetabolo, Ampolle, Ampolline	Vinaigrier	Vinegrié	Acetabulum
Argintaria, *s.f.*	Argenteria	Argenterie	Argiant'-rì	Argentea vasa
Biancaria di tavula	Biancheria da tavola	Linge de table	Lèng' d'- tàbl'	Lintea cibillæ
» domascata a ciuri	» domascata a fiori	» damassè à fleurs	» damassé a flèur	
» domascata a quatrelli	» domascata a quadrelli	» damassè à carreaux	» damassé a carò	
Biccheri, *s.m.*	Bicchiere	Verre	Vèr'	Cyathus
Biccheri pri Madera	Bicchiere per Madera	Verre pour le vin de Madere	Vèr'pùr l'- vèn d'- Madèr'	
Biccheri pri Bordò	Bicchiere per Bordò	Verre pour le vin de Bordeaux	Vèr' pùr l'- vèn d'- Bordò	
Biccheri pri Sciampagna	Bicchiere per Sciampagna	Verre pour le vin de Champagne	Vèr' pùr l'- vèn d'- Scianpàgn'	
Bicchireddu, *dim.* Bicchirinu, *dim.*	Bicchieretto, Bicchierino	Petit verre	P'-tì vèr'	Pocillum
Bicchiruni, *acc.*	Bellicone, Pecchero	Grand verre	Gràn vèr'	Poculum immane, Poculum ingens Immanis scyphus
Bozza, *s.f.*	Cantimplora, Cantinetta	Carafon	Carafòn	Vas ad refrigerandum Vas ad frigus inducendum
Bruccetta, V. Forchetta				
Bullina, *s.f.*	Ampolla	Ampoule	Anpùl'	Ampulla
Burcetta, V. Furchetta				
Buttigghia, *s.f.*	Bottiglia, *v.d.u.*	Bouteille	Butègli	OEnophorum, Ampulla, Lagena
Bottigghia d'acqua	Bottiglia d' acqua	Carafe à eau	Caràf' a ò	Ampulla aquaria
Buttigghia di vinu	Bottiglia di vino	Carafe à vin	Caràf' a vèn	Ampulla vinaria
Buttigghia niura	Bottiglia *(dal franc. v.d.u.)*	Bouteille	Butègli	Ampulla, Lagena
Buttigghiuni, *acc.*	Buffone, Bozzone	Flacon pour faire rafraichir le vin	Flacòn pùr fèr' rafrèscir l'- vèn	Ampulla ad refrigerandum vinum

Cannata, *s.f.*	Boccale	Bocal	Bocàl	Vas vinarium vel aquarium
Cannistra di ciuri	Canestra di fiori	Corbeille de fleurs	Corbègli d'- fléur	Canister florium
Cannistra pri sparicchiari la tavula	Canestra per isparecchiare la tavola	Manne à désservir	Màn' a deservir	
Cantimplora, *s.f.*	Cantimplora, cantinetta	Carafon	Carafòn	Vas ad frigus induoendum
Carrabba, *s.f.*	Caraffa, Fiala, Guastada	Carafe	Caràf'	Phiala
Carrabbuneddu cu lu coddu stortu e longu	Borbottino	Bouteille qui a le goulot étroit	Butègli ch' a l'-gulò-tetroà	Guttur
Carrabbuni, *acc.*	Caraffone	Carafon	Caratòn	Immanis phiala
Cichira, *s.f.*	Chicchera	Tasse	Tàss'	Catillus
Cichiruna, *acc.*	Chiccherone	Grande tasse	Grànd' tàss'	
Ciotula, *s.f.*	Ciotola	Cobelet, Coupe	Cob'-lè Cùp'	Cothyla
Coppa, *s.f.*	Coppa	Coupe tasse	Cùp' tàss'	Patera, crater
Cridenza, *s.f.* *(tavula)*	Credenza	Buffet	Bufé	Delphica mensa
Cridenza, *s.f.* *(armaru)*	Credenziera	Buffet	Bufè	Abacus
Cucchiara, *s.f.*	Cucchiaio	Cuiller	Cuglièr	Cochlear
		Le sue parti sono		
»Lu manicu	Il codolo	La queue	La chéu	Capulus
»Lu cavu	La palla, Il concavo	Le cuilleron	L'- cuglieròn	Cavum
Cucchiara d'argentu	Cucchiaio d' argento	Cuiller d'argent	Cuglièr d'argiàn	Cochlear argenteum
Cucchiarinu, *dim. m*	Cucchiaino, Cucchiarino	Petite cuiller	P'-tit' cuglièr	Exiguum cochlear
Cucchiaruni, *acc.*	Cucchiaione	Grande cuiller	Grànd' cuglièr	Ingens cochlear
Cascittina di li cucchiari	Cucchiaiera, Astuccio da cucchiai	Étui à cuillers	Etui a cuglièr	Cochlearium theca
Cumpustera, *s.f.*	Compostiera	Compotière	Conpotièr'	Vas mixturæ
Cunfittera, *s.f.*	Confettiera	Boîte à dragées	Boàt' a dragé	Tragematotheca
Cunsari la tavula	Apparecchiare	Mettre les couverts	Mètr' lè cuvèr	Mensam instruere
Cuteddu, *s.m.*	Coltello	Couteau	Cutò	Culter
		Le sue parti sono		
»La lama	La lama	La lame	La làm'	Lamina
»La parti ca nfila na lu manicu	Il codolo	La queue	La chéu	
»Lu cozzu	La costola	Le dos	L'- dó	Pars reclusa cultri
»La punta	La punta	La pointe	La poènt'	Cuspis

»Lu manicu	Il manico	La manche	La mànse'	Capulus
»Cascittina di li cutedda	Coltelliera, Astuccio da coltelli	Coutelière Étui à couteaux	Cut'-liér' Etui a cutè	Cultrorum theca
Cuverta, *s.f.v.d.u.*	Coverta, Coperta	Couvert	Cuvèr	Mensalia arma
Furchetta, *s.f.*	Forchetta, Forcina, Fuscina	Fourchette	Furscèt'	Furcula, Fuscinula
		Le sue parti sono		
»Lu manicu	Il codolo	La queue	La chéu	Capulus
»Li denti	I rebbii, Le punte, I rampini	Les dents	Lè dàn	Dentes, Rami
Furchittuni, *acc.*	Forchettone, Forcinone	Grosse fourchette	Gròss' furscèt'	Magna furcula
Furchittera, *s.f.*	Astuccio da posate, *Volg.* Busta	Étui à fourchettes	Etui a furscèt'	Furcularum vagina
Giarra, *s.f.*	Giaro	Verre	Vèr'	Poculum
Gottu, *s.m.*	Gotto	Gobelet	Gob'-lè	Scyphus, Cyathus
Livari la tavula	Sparecchiare	Desservir	Desservir	Mensas removere
*Maiolica, *s.f.*	Maiolica	Faïence	Faiàns'	
Mentiri lu vinu ntra lu biccheri	Mescere	Verser à boire	Versé-ra boàr'	Pocula alicui minestrare
Ministrari, *v.a.*	Minestrare	Dresser le potage	Dressé l'- potàg'	Jusculum egerere
»Mustardera, *s.f.*	Mostardiera	Moutardière	Mutardiér'	Vasculum embammæ
Nappa, *s.f.*	Nappo	Coupe, Verre	Cùp', Vèr'	Poculum
Nguantera, *s.f.*	Guantiera, Nappo	Plateau	Plató	Mensa portatilis
Nguantera pi lu pani	Panettiera	Plateau, corbeille à mettre le pain	Plató, corbègli a mètr' l'- pèn	
Overa, *s.f.*	Uovaruolo	Coquetier	Coch'-tié	
Palicu, *s.m.*	Dentelliere, Stuzzicadenti, Stecco	Cure-dents	Cùr'-dàn	Dentiscalpium
Piatteddu, *dim.*	Piattello	Assiette	Assièt'	Patella
Piatti diversi	Piatteria	Assiettes, Vaisselle	Assièt', Vesèl'	Vasa
Piattidduzzu, V. Piatteddu				
Piattinu, *dim.*	Piattino, Piattellino, Tondetto	Petite assiette	P'-tit' assièt'	Patella
Piattu, *s.m.*	Piatto	Plat, Jatte	Plà, Giat'	Patina

*Portabicchieri, *s.m.* *Portabuttigghia, *s.m.*	Tondino, Vassoino, Tondo Schifetto	Soucoupe	Sucùp'	Patina, lanx
Priparari lu manciari	Imbandire	Appreter les mets	Apreté lé mé	Cibos parare
Purtari in tavula	Mettere innanzi Mettere in tavola	Servir, porter à table	Servir, portè-ra tàbl'	Mensam extruere cibis, Apponere mensam
Pusata, *s.f.*	Posata	Couvert	Cuvèr	Mensalia arma
Salera, *s.f.*	Saliera	Salière	Saliér'	Concha salis
*Sarsera o sausera, *s.f.*	Vasetto per le salse, *volg.* Salsiera	Saucière	Sosiér'	Vasculum embammæ
Sarvietta, *s.f.*	Salvietta	Serviette	Serviét'	Mappula
*Scarfavivanni, *s.m*	Scaldavivande	Réchaud	Resciò	Foculus
Scutedda, *s.f.*	Scodella	Écuelle	Ecuèl'	Scutella
Sirviziu, *s.m.*	Servizio	Service	Servis'	Vasa
Sirviziu di cristallu	Servizio di cristallo	Service de cristal	Servis' d'- cristàl	Vasa cristallina
Spirlonga, *s.f.* Spirlongu, *s.m.*	Fiamminga	Jatte de forme ovale	Giàt' d'- fórm' ovàl	Patina ovata
Spizziera, *s.f.*	Pepaiuola	Poivrière	Poavriér'	Piperis pyxis
Stiavucca, Stujavucca V. Sarvietta				
Stuppagghiu, *s.m.*	Turacciolo	Bouchon	Busciòn	Obturamentum
Stuppagghiu di suaru	Turacciolo di sughero	Bouchon de liège	Busciòn d'- liég'	Obturamentum suberinum
Suppera *s.f.*	Terrina, Zuppiera	Soupière	Supiér'	Vas pulmentare
Surbittera o puzzu	Sorbettiera	Sorbetière	Sorb'-tiér'	Labrum
Suttacoppa, *s.f.*	Sottocoppa	Soucoupe	Sucùp'	Lanx
Tabbarè, *s.m.*	Vassoio e *Vol.* Cabarè	Plateau de bois	Plató d'- boà	Mensa portatilis
Tavola di manciari	Tavola, Mensa	Table à manger	Tàbl' a mangé	Mensa cibilla
Tazza, *s.f.*	Tazza	Tasse	Tàss'	Patera
Tirabussò, *s.m.*	Rampinello, Cavastoppacciolo, Cavatoracciolo, Sturatoio, Sturacciolo, Vite, e *Volg.* Tirabuscione	Tire-buchon	Tir'-busciòn	
Triunfu di tavula	Trionfo da tavola	Sourtout, Dormant	Surtù, Dormàn	
Trincianti, *s.m.*	Coltello da trinciare, Trinciante	Couperet	Cup'-ré	Magnus culter
Trinciari, *v.a.*	Trinciare	Trancher, Dépécer	Transcé, Depesé	Minute concidere

Tuvagghia di tavula	**Tovaglia, Mantile**	**Nappe**	**Nàp'**	**Mantile, Mappa**
Tuvagghiola, *s.f.*	**Tovagliuola, Tovagliolino**	**Serviette**	**Serviòt'**	**Mappula,**
Vasillami, *s. m.*	**Vasellame**	**Vaisselle**	**Vessèl'**	**Vasa**
Vasu pri mettiri in friscu li buttigghi	**Rinfrescatoio**	**Rafraichissoir**	**Rafrescissoàr**	**Vas frigidarium**
Zuccarera, *s.f.*	**Zuccheriera**	**Sucrier**	**Sucrié**	**Pyxis sacchari**

Cap. IV.—Operazioni della Cucina

Abbruscari, (*lu pilu a li gaddini pinnati*)	Abbrustiare	Flamber	Flanbé	Ustolare
Affucatu, *agg.*	Cotto senza acqua	Étouffé	Etufé	
Allivitari, *v.n.*	Lievitare	Lever, Fermenter	Levé, Fermanté	Fermentescere
Ammarinari, *v.a.*	Ammarinare, Accarpionare	Mariner	Mariné	Aceto condire
Ammuddicari, *v.a.*	Condir con mollica di pane	Assaisonner avec de la mie de pain	Assesoné-ravéc d-' la mi d'- pén	Medulla panis radula affriata condire
Ammusturari, *v.a.*	Aromatizzare	Aromatiser	Aromatisé	Aromatibus condiro
Annittari la puddami	Sventrare, Sgozzare	Vider la poche de la volaille	Vidé la pósc' d'-la volàgli	Guttur purgare, tergere
Annivari, *v.a.*	Raffreddar con neve	Frapper de glace	Frapé d'- glàs'	Nive refrigerare
Apparicchiari, *v.a.*	Apparecchiare	Habiller	Abiglié	Concinnare
Arrascari li pisci o scamari lu pisci	Diliscare, Scagliare	Écailler	Ecaglié	Spinas auferre
Arriminari, *v.a.*	Mestare	Brouiller	Bruglié	Commiscere
Arrustiri, *v.a.*	Arrostire	Rôtir	Rôtir	Inassare
Asciucari a lu focu	Abbrustolare	Déssécher	Dessescé	Saburere
Assassunari, *v.a.*	Soffriggere, Frigger lentamente	Frire doucement	Frir' dus'-màn	Leviter frigere
Assuppari, *v.a.*	Inzuppare	Tremper, Mouiller	Tranpé, Muglié	Madefacere
Attaccari (*la puddami pri arrustirla*)	Legare	Brider	Bridé	Ligare
Atturrari, (*lu cafè*)	Abbrostire	Brûler	Brûlé	Torrere
Bruciari, *v.a.*	Bruciare	Brûler	Brûlé	Urere, Comburere
Candiri, *v.a.*	Candire	Faire candir, Confire	Fèr candir, Confir	Saccharo condire
Cerniri, *v.a.*	Cernere, Stacciare	Sasser, Bluter	Sassé, Bluté	Cernere, Cribare
Chiariri, *v.a.*	Chiarire	Clarifier	Clarifié	Clarare, Defœcare
Cociri, *v.a.*	Cuocere	Cuire	Cuir'	Coquere
Cociri cu focu assai e prestu	Arrabbiare	Se brouler, Havir	S'-brulé, Havir	Uri, Aduri

Cociri pocu	Incuocere	Cuir un peu	Cui-réun péu	Leviter, parvum coquere
Cociri a focu lentu	Cuocere lentamente	Mijoter, Faire mijoter	Migioté, Fèr' migioté	Lente coquere
Cucinari, *v.a.*	Cucinare	Cuisiner	Cuisiné	Coquinare
Condiri, V.				
Cundiri, *v.a.*	Condire	Assaisonner	Assesoné	Condire
Cummigghiari lu focu cu la cinniri	Coprire il fuoco colla cenere	Cendrer	Sandré	Cinere ignem circumobruere
Cunzari, *v.a.*	Condire	Assaisonner	Assesoné	Condire
Cunsari la tavula	Apparecchiar la mensa	Mettre les couverts	Mètr' lè cuvèr	Mensam sternere
Cunsari cu ogghiu	Inoliare	Huiler	Uilé	Oleo condire
Cunsari cu spezzi	Impepare	Poivrer	Poavré	Pipere aspergere
Cunsari cu meli	Immelare	Emmieler	Anmielé	Melle aspergere
Cunsari cu acitu	Inacetare	Vinaigrer	Vinegré	Aceto perfundere
Dissalari, *v.a.*	Dissalare	Dessaler	Dessalé	Salsuginem demere, auferre
Fari pastizzi di pisci e di carni	Appasticciare	Cuire en pâté	Cuir' an pâté	
Fari la crusta di muddica di pani	Far la crostata di pane	Paner	Pané	Pulmentum panis facere
Fari cociri a focu lentu	Far cuocere a fuoco lento	Mitonner	Mitoné	Lento igni coquere
Fiddari, V.				
Fidduliari, *v.a.*	Sfetteggiare	Trancher, couper par tranches	Transcé, cupé pâr trânsc'	Dissecare
Friiri, *v.a.*	Friggere	Frire	Frir'	Frigere
Friiri ova ad occhiu	Affrittellare	Fricasser des oeufs, Cuir des oeufs pochés à la poéle	Fricassé dè-soéu, Cuir de-soéu poscé a la poél'	Ova frigere
Frittura, *s.f.*	Frittura	Friture	Fritùr'	Res frictæ
Frollari, *v.a.*	Frollare	Attendrir	Atandrir	Subigere
Funnarigghiu di brodu	Bolliticcio	Dépôt, Sédiment, Résidu	Depò, Sedimàn, Residù	Sedimen
Grattari, *v.a.*	Grattugiare	Râper	Ràpé	Radula conterere
Inchiri, *v.a.*	Empiere di condimento	Farcir	Farsir	Farcire
Junciri acqua	Aggiunger acqua	Mouiller	Muglié	Addere aquam
Lavari cu acqua cauda	Sciacquar con acqua calda	Échauder	Esciodé	Aqua calida abluere
Lavari la carni	Sciacquar la carne	Dégorger la viande	Degorgé la viànd'	Abluere carnem
Lavari li piatti	Rigovernare	Écurer la vaiselle	Ecuré la vesèl'	Curare vasa coquinaria
Lavatura di piatti	Lavatura, Rigovernatura	Lavage de la vaiselle	Lavàg' d'- la vesèl'	Lotura

Lardiari, *v.a.*	Pillottare	Flamber	Flanbé	Istillare adipem
Livari vugghiu, V. Spaccari vugghiu				
Mbuttunari, *v.a.*	Lardare	Piquer	Piché	Lardo configere carnes
Mettiri ntra lu tianu	Integamare	Mettre dans une casserole de terre	Mètr' dàn-sùn' cass'-ròl' d'-tèr'	In ollam ponere
Mettiri a moddu	Macerare	Macérer, Amollir	Maseré, Amolir	Macerare
Mpastari, *v.a.*	Impastare	Pétrir	Petrir	Conglutinare farinam
Munnari, *v.a.*	Mondare	Éploucher	Epluscé	Decorticare
Ncaciari, *v.a.*	Incaciare	Assaisonner avec du fromage râpé	Assesonê-ravèc du fromàg' ràpé	Caseo radula affriato condire
Nfilari l' arrustu ntra lu spitu	Ischidionare, Schidionare	Mettre à la broche	Mètr' a la bròsc'	In veru figere
Nzuppari, V. Assuppari				
Pinnari, *v.a.*	Pelare, Spiumare	Plumer	Plumé	Plumas detrahere
Pungiri l' arrustu	Pungere l'arrosto	Ciseler	Sis'-lé	Perforare assum
Quagghiari, *v.a.*	Accagliare	Cailler	Cagl'é	Coagulare
Quarquariari, V. Scrusciri				
Ricociri, *v.a.*	Ricuocere	Recuire	R'-cuir'	Recoquere
Ricunzari, *v.a.*	Riconciare, Rifar le vivande	Refaire les viandes	R'-fèr' lè viànd'	Denuo condire
Rifriiri, *v.a.*	Rifriggere	Refrire	R'-frir'	Iterum frigere
Salari, *v.a.*	Insalare	Saler	Salé	Sale aspergere
Salari cu pocu sali	Insaleggiare, Saleggiare	Saupoudrer, Pudrer de sel	Sopudré Pudré d'- sèl	Leviter salire
Salari cu sali assai	Soprassalare	Saler trop	Salé trò	Sale ultramodum aspergere
Scamari lu pisci, V. Arrascari				
Scanari, *v.a.*	Gramolare la pasta	Pétrir	Petrir	Depsere subigere farinam
Sciogghiri la puddami arrustuta	Sciogliere	Débrider	Debridé	Solvere
Scrusciri (*di la pignata quannu vugghi*) *v.n.*	Scrosciare, Brontolare	Fremir	Fremir	Crepidare
Scrusciu, *s.m.*	Rigoglio	Frémissement	Fremiss'-màn	Crepidus
Scrusciu (*di la padedda quannu frii*)	Croscio	Frémissement	Fremiss'-màn	Crepidus
Scumari, *v.a.*	Dischiumare, Schiumare	Écumer	Ecumé	Despumare
Scurciari, *v.a.*	Scorticare	Ecorcher	Ecorscé	Pellem detrahere
Spilari lu porcu	Abbruciare il porco	Peler le cochon	P'-lé l'- cosción	Depilare suum

Squadari la carni salata	Far bianchire	Blanchir	Blanscir	Ferventi aqua salsuginem demere
Stracociri, *v.a.*	Crogiolare	Rissoler	Rissolé	Probe coquere
Sturdiri, *v.a.* (*la carni pri non farla fetiri*)	Fermar la carne, Rifar la carne	Refaire, Revenir	R'-fér', R'-v'-nir	Leviter coquendo a putredine defendere
Suffriiri, *v.a.*	Soffriggere	Frire doucement	Frir' dus'-màn	Leviter frigere
Tagghiari a feddi caroti, citrola ec.	Affettare	Mincir	Mensir	Dissecare, In frusta secare
Vugghiri, *v.a.*	Lessare	Bouillir	Buglir	Bullire, Ebullire
Vugghiri e rivugghiri	Bollire a sodo, a scroscio, a ricorsoio	Bouillir à gros bouillons	Bugli-ra grò buglión	Deorsum fervere, aquam exultare aestu
Vutari la carni o lu pisci	Voltare	Passer	Passé	Vertere, invertere

Cap. V — Utensili di Cantina ed operazioni relative

Abbudari, V. Ngudari				
*Arpagghiu, *s.m.*	Cane	Traitoire	Tretoàr'	Forceps
Arrascari la vutti	Raschiar la botte	Racler	Raclé	Radere
Arrascaturi, *s.m.*	Raschia, Rasiera	Ratissoire	Ratissoàr'	Radula
Aspa, V, Vinazza				
Bozza di suvaru	Sughera	Petit carafon de liege	P'-ti carafòn d'-lièg'	Vas subarinum refrigeratorium
Bozza a naca	Conserva	Carafon	Carafòn	Vas refrigeratorium
Bucali, *s.m.*	Boccale	Bocal	Bocàl	Batiocus
Burraccia, *s.f.*	Borraccia	Bouteille de cuir	Butègli d'- cuir	Oenophorum
*Buttacciu, *s.m.*	Bottaccio	Barillet	Barilé	Congius
Buttigghia, *s.f.*	Bottiglia	Bouteille	Butègli	Ampulla
Bottigghiaria, *s.f.*	Canova	Cellier	Selié	Cella penuaria
Cannata, *s.f.*	Boccale	Bocal	Bocàl	Batiocus
Cannatedda, *dim.*	Boccaletto	Petit bocal	P'-ti bocàl	Trulla
Cannatuni, *acc.*	Boccalone	Gros bocal	Grò bocàl	Ingens trulla
Cannedda di lignu	Cannella	Cannelle	Canèl'	Epistomium
Cannedda di mitallu o Margarita	Chiave	Robinet	Robiné	Epistomium aeneum
»Piruni di la cannedda	Zipolo	Broche	Bròsc'	Vertibulum
Cantina, *s.f.*	Cellaria	Cellier	Selié	Cella vinaria
Cantina suttirrania	Cantina	Cave, Cantine	Càv', Cantin'	Cella vinaria
Carrata, *s.f.*	Botticella, Botticello	Petit tonneau	P.'ti tonò	Doliolum
Carrateddu, *s.m.*	Caratello	Barique	Barich'	Seria, Doliolum
Cani, V. Arpagghiu				
Cavigghia, V. Piruni				
»Mettiri la cavigghia a la cannedda	Zipolare	Boucher avec la broche	Buscé-ravéc la bròsc'	Epistomio claudere
*Ciaschera, *s.f.*	Borraccia, Fiasca	Bouteille de cuir	Butègli d'- cuir	Oenophorum
Ciaschiteddu, *dim.*	Fiaschetto	Petite bouteille	P'-tit' butègli	Parvum oenophorum
Ciascu, *s.m.*	Fiasco	Bouteille	Butègli	Oenophorum
»Coddu di lu ciascu	Collo, canna del fiasco	Goulot de la bouteille	Gulò d'- la butègli	Oenofori collum
Circu, *s.m.*	Cerchio	Cercle, cerceau	Sércl' sersò	Circulus
Cupuni, *s.m.*	Cocchiume	Bondon	Bondòn	Epistomium

Cutruffeddu, V, Mustra di vinu				
Duga, *s.f.*	Doga	Douve	Dùv'	Asser cupae
Jina, V. Ngina				
Lunetti, V. Pinneddi				
Margarita, V. Cannedda di ramu				
Mazza, *s.f.*	Mazzapicchio, Maglio, Mazzo	Maillet, Mailloche	Maglié, Magliòsc'	Malleus ligneus
Mbuttari, *v.a.*	Imbottare	Entonner	Antoné	In dolium infundere
Mettiri la cavigghia a la cannedda	Zipolare	Boucher avec la broche	Buscé - ravèc la brósc'	Epistomio claudere
Mettiri na la cantina	Incanovare	Mettre dans la cave	Mètr' dàn la càv'	In cella penuaria ponere
Mettiri lu stuppagghiu ntra lu purtusu di la purtedda	Zaffare	Boucher, Bondonner	Buscé, Bondoné	Obturare
Metteri li vutti a moddu	Ristagnar le botti	Étancher	Etanscé	Cohibere
Mustra di vinu o cutruffeddu	Saggio, Sagginolo	Essai	Essé	Lacungula vini gustu explorandi
Mustu, *s.m.*	Mosto	Moût	Mù	Mustum
Mustu ca ncumincia a quagghiari	Defritto, Defruto	Défructum	Defructomm	Defrutum
Mustu riduttu a $^2/_3$	Caroeno			Caroenum
Mustu riduttu a $^1/_3$	Sapa	Sapa	Sapà	Sapa
Mustu di lagrima	Presmone	Mere-goutte	Mér'- gùt'	Mustum lixivum
Mutu, *s.m.*	Imbuto	Entonnoir	Antonoàr	Infundibulum
Ncantina, V. Cantina				
Nesciri lu vinu	Attignere	Tirer du vin	Tiré du vèn	Vinum elicere, haurire
Nesciri tuttu lu vinu di la vutti, sbancantari la vutti	Sfondare	Vider un tonneau	Vidé-réun tenò	Evacuare dolium
Nesciri lu mustu di la tina	Svinare	Essucquer	Essuché	E lacu mustum educere
*Ngina, *s.f.*	Capruggine, Incastro, Zina	Jable	Giàbl'	Commissura
»Fari la ngina	Caprugginare	Enjabler	Angiablé	Committere
*Nginaturi, *s.m.*	Caprugginatoio, Zinatoio *(voc. Livornese)*	Jabloire	Giabloàr'	

*Ngudari la vutti	Imbiodare	Reboucher, Calfeutrer	R'-buscé Calféutré	Obturare
Panaru pri purtari buttigghi	Portafiaschi	Verrier	Verié	Cista
Parmentu, *s.m.*	Palmento	Pressoir	Pressoàr	Calcatorium
Pinneddi, *s.f.pl.*	Lunette	Lunettes	Lunèt'	Lunulæ
Pirciaturi, *s m.*	Succhiello, Foratoio	Tarière	Tarièr'	Terebra
Pirciari la vutti pri assaggiari lu vinu	Spinare	Percer	Persé	Perforare dolium
Piruni, *s.m.*	Zipolo	Broche	Brósc'	Vertibulum
*Pista, *s.m.*	Calcatoio	Pressoir	Pressoàr	Calcatorium
Pistari, *v.a.*	Figgiare, Foliare, Ammostare	Fouler le raisin	Fulé l'-resèn	Calcare uvas
Postu di li vutti	Sedile, Appoggiatoio	Banç	Bàn	Sedile
Purtedda di li vuttuni	Fecciaia	L' ouverture au devant d' un tonneau, Porte à coulisses	L' uvertùr' o d'-vàn d'éun tonò, Pòrt' a culiss'	Cavus ad extrahendam dolii fæcem
Rascaturi, V. Arrascaturi				
Raspa, *s.f.*	Raspa	Râpe	Ràp'	Scobina, Lima
Ricima, *s.f.*	Ricima	Le remesurer	L'- r'-m'-suré	
Ricimari, *v.a.*	Ricimare, Misurar di nuovo	Remesurer	R'-m'-suré	Remetiri
*Riciviturі, *s.m.*	Vasca, *(ove fermentano le uve)*	Cuve	Cùv'	Lacus
Rifari la ngina	Ricaprugginare	Refaire les jables	R'-fèr lé giàbl'	Commissuram refacere
Rimettiri lu vinu na la vutti	Rimbottare	Rentonner	Rantoné	Diffundere
Scarpeddu pri mpurtiddari	Tagliuolo	Clavette	Clavèt'	Scalprum
*Spacciaturi, *s.m.*	Strettoio	Pressoir	Pressoàr	Torcular
Sgubbia, V.				
Sgurbia, *s.f.*	Cocchiumatoio	Gourge	Gùrg'	Canaliculata acie scalprum
Spinucciari, *v.a.* *(nesciri lu vinu di la spinoccia)*	Spillare	Percer un tonneau, Mettre un tonneau en perce	Persé-réun tonò, Mètr' éun tonò an pèrs'	Defundere
Spinoccia, *s.f.*	Spillo	Trou	Trù	Dolii foramen terebra factum
Stimpagnari, *v.a.*	Sfondare	Défoncer	Defonsé	Fundum adimere
Stufa, *s.f.*	Pampanata	Etouve	Etùv'	Medicamen purgandis doliis
Stuppagghiu di suvaru	Zaffo	Bondon, Bouchon	Bondòn, Busciòn	Obturamentum

Sucasuca, *s.m.*	Tromba da vino, da barile, Tromba, Sifone	Siphon	Sifòn	Sipho
***Surrotu**, *s.m.*	Bietta	Coin	Coën	Cuneus
Tamiciana, *s.f.*	Fiasco imbagliato, Bocciona, Damigiana	Damé-jeanne	Dàm'-giàn'	
Tartaru, *s.f.*	Gruma	Tartre	Tàrtr'	Tarturus, Tartardm
Timpagni di varrili	Bocche di barile	Fond du baril	Fòn du bari	Laminæ cadi
Timpagnu di mmensu d' arreri	Mezzano	Barre	Bàr'	Tympanum
Timpagnu di purtedda	Mezzule, Timpano			
Tina, *s.f.*	Tino, Pozzo	Cuve	Cùv'	Labrum
Tineddu, *s.m.*	Bigoncia, Bigoncio, Bigonzo	Baquet, Cuve	Bachè, Cùv'	Dolium, Concius
Tramazzari, Tramutari, *v.a.* **Maniari lu vinu**	Travasare	Transvaser	Transvasé	Elutriare
Trumma di lonna, V. Sucasuca				
Vacilettu, *s.m.*	Conchetta	Auget	Ogè	Concula
Vacilettu di lignu o tinozza	Conchetta, Tinozza, Schifetta	Couvette	Cuvèt'	Labrum
Varrilaru, *s.m.*	Barlettaio	Tonnelier	Ton'-liè	Laguncularum opifex
Varrilettu, Varrileddu, *dim.*	Bariletto	Caque	Càch'	Parvus cadus
Varrili, *s.m.*	Barile	Baril	Bari	Cadus
Vinazza, *s.f.*	Vinaccia	Marc de raisins	Màrc d'- rasèn	Vinacea
Vinazza ca va nsuma	Cappello	Chapeau de vendange	Sciapò d'- vandàng'	
Virrina, *s.f.*	Succhiello	Tarière	Tarièr'	Terebra
Virruggiu, *s.m.*	Spillo	Gibelet	Gib'-lè	Terebra
Vuttaru, *s.m.*	Bottaio	Tonnelier	Ton'-liè	Faber doliarius, Cuparius
Vutti, *s.f.*	Botte	Tonneau, Tonne	Tonò, Tòn'	Dolium, Cupa
		Le sue parti sono		
»Lu timpagnu di mmenzu di la timpagnatura d' arretu	Il mezzano	La barre	La bàr'	Medium
»Lu timpagnu di purtedda	Il mezzule			
»Li dughi	Le doghe	Les douves	Lè dùv'	Asseres cupæ
»La cannedda di lignu	La cannella	La cannelle	La canèl'	Epistomium

La margarita	**La chiave**	**Le robinet**	**L'- robinè**	**Epistomium aeneum**
»Li circhi	**I cerchi**	**Les cercles**	**Lè sèrcl'**	**Circuli**
»*Lu cupuni	**Il cocchiume**	**Le bondon**	**L'- bondòn**	**Epistomium**
»*La ngina	**La capruggine**	**La jable**	**La giàbl'**	**Commissura**
»La purtedda.	**La fecciaia**	**Porte à coulisses**	**Pòrt' a culiss'**	**Cavus ad extrahendam dolii fœcem**
»Lu funnu di la vutti	**Il fondo della botte**	**Le fond**	**L'-fòn**	**Laminæ dolii**
		Che compongono		
»Lu timpagnu	**Il mezzano, Il mezzule**	**La barre**	**La bàr'**	**Medium**
»Li culunnetti	**Le lulle, Le contromezzane**	**Les douves du fond**	**Lè dùv' d'- fòn**	**Lunulæ**
»Li pinneddi o »Li lunetti	**Le lunette**	**Les lunettes**	**Lè lunèt'**	
Vutticedda, *dim.*	**Botticella, Botticello, Botticina, Botticino,**	**Petit tonneau**	**P'-ti tonò**	**Doliolum**
Vuttuni *acc.*	**Grossa botte**	**Foudre**	**Fùdr'**	**Cupa major**
Zippa, *s.f.* Piruni				

Cap. VI. — Operatori Domestici

Aju, *s.m.*	Ajo	Gouverneur	Guvernéur	Educator
Baria, *s.f.*	Balia	Nourrice	Nuris'	Nutrix
Bidellu, *s.m.*	Bidello	Bedeau	B'-dò	Bidellus
Cammarera, *s.f.*	Cameriera	Femme de chambre	Fàm' d'- sciànbr'	Cubicularia
Cammarera di gran Signura o Donzella	Donzella	Fille de chambre	Fil' d'- sciànbr'	Pedisequa femina principis, famula
Cammareri, *s.m.*	Cameriere	Vallet de chambre	Valé d'- sciànbr'	Diætarius, Cubicularius
Camperi, *s.m.*	Campaio	Garde de champs	Gàrd' d'- sciàn	Agrorum custos
Canitteri, *s.m.*	Canettiere	Valet de chiens	Valè d'- scèn	Canum custos
Capucaccia, *s.m.*	Capocaccia	Grand veneur	Gràn v'-néur	Venatoriæ turmæ præfectus, Venationis dux
Cocu, *s.m.*	Cuoco	Cuisinier	Cuisiuié	Coquus
Criata, *s.f.*	Fante, Fantesca	Servante	Servànt'	Ancilla, Famula
Criatazza di casa	Fantescaccia, Servicciuola	Tortillon	Tortigliòn	Vilis ancilla
Criatedda, *s.f.dim.*	Servuccia, Fanticella, Servicina	Petite servante	P'-tit' servànt'	Ancillula
Criateddu, *s.m.dim.*	Servitorino, Fanticello	Petit domestique, Petit laquais, Petit valet	P'-ti domestich', P'-ti lachè, P'-ti valé	Servulus
Criatu, *s.m.*	Servo, Fante, Valletto	Serviteur, Domestique, Valet	Servitéur, Domestich', Valé	Servus, Famulus
Cridinzeri, *s.m.*	Credenziere	Officier du buffet, Boutciller	Ofisié du bufé, Buteglié	Abaci custos
Cucchieri, *s.m.*	Cocchiere	Cocher	Coscé	Auriga
Cucinera, *s.f.*	Cuciniera	Cuisinière	Cuisiniér'	Coqua
Cucineri, *s.m.*	Cuciniere	Cuisinier	Cuisinié	Coquus
Cuntaturi e razionali, *s.m.*	Computista	Computiste	Computist'	Computator
Cupperi, *s.m.*	Coppiere	Échanson	Esciansòn	Pincerna, Pocillator
Curreri, *s.m.*	Corriere	Courier	Curié	Cursor, Tabellarius
Custodi, *s.m.*	Custode	Custode, Gardien	Custòd', Gardièn	Custos
Dispinsera, *s.f.*	Dispensiera	Dépensière	Depansièr'	Cellaria
Dispinseri, *s.m.*	Dispensiere	Dépensier	Depansié	Promus, Condus
Domesticu, *s.m.*	Domestico	Domestique	Domestich'	Famulus
Economu, *s.m.*	Economo	Économe, Administrateur	Econòm', Administratéur	Administrator

Famigghiu, *s.m.*	Stallone, Stalliere	Garçon d'écurie	Garsòn d'ecuri	Servus stabularius
Familiari, *s.m.*	Familiare, Famigliare, Domestico	Domestique, Suivant	Domestich', Suivàn	Famulus, Familiaris
Famulu, *s.m.*	Famulo, (*Latinismo*), Servo	Serviteur	Servitéur	Famulus
Fatturi di campagna	Agente, Fattore	Agent, Facteur	Agiàn, Factéur	Actor, Institor
Guardaporta, V.				
Guardapurtuni, *s.m.*	Guardaportone	Portier, Suisse	Portié, Suiss'	Ostiarius, Janitor
Guardiana, *s.f.*	Guardiana	Gardienne	Gardièn'	Custos
Guardiana di la casa	Casiera	Concierge	Consiérg'	Domi custos
Guardianu, *s.m.*	Guardiano	Gardien	Gardièn	Custos
Guardianu di la casa	Casiere	Concierge	Consiérg'	Domi custos
Guardianu di campi	Agrofilaco (*Grecismo*), Campaio	Garde de champs	Gàrd' d'- sciàn	Agrophilax, agrorum custos
Guattiru, V. Sguattiru				
Jardinera, *s.f.*	Giardiniera	Jardinière	Giardiniér'	Horti cultrix
Jardinaru, *s.m.*	Giardiniero	Jardiniér	Giardinié	Viridarius, Pomarii custos, Hortolanus
Lacchè, *s.m.*	Lacchè	Laquais	Lachè	Puer a pedibus
Magazzineri, *s.m.*	Magazziniere	Magasinier	Magasinié	Horrearius
Maggiordomu, *s.m.*	Maggiordomo	Majordome	Magiordòm'	Major domus
Massaru, V.				
Massariotu, *s.m.*	Fittaiuolo	Fermier	Fermié	Redemptor, Conductor
Mastru di casa, *s.m.*	Maestro di casa	Maitre d'hotel	Métr' d'- otèl	Diætareus
Matarazzaru, *s.m.*	Materassaio	Matelassier	Mat'-lassié	Culcitrarius
Missaggera, *s.f.*	Messaggiera	Messagere	Messagér'	Nuntia
Missaggeri, *s.m.*	Messaggiere, Messaggiero, Messo	Messager	Messagé	Nuntius
Ostiariu, *s.m.*	Ostiario *(voc.lat.)* Portinaio	Portier	Portié	Ostiarius
Paggeria, *s.f.*	Paggeria	Quantité de pages	Chantité d'- pàg'	Pueri assecla regis, vel pricipis
Paggettu, *dim.*	Paggetto, Paggino	Petit page	P'-ti pàg'	Puerulus
Paggiaria, V. Paggeria				
Paggiu, *s.m.*	Paggio	Page	Pàg'	Puer pedissequus
Palafrineri, *s.m.*	Palafreniero	Palefrenier	Pal'-fr'-nié	Equarius
Pedagogu, *s.m.*	Pedagogo	Pédagogue	Pedagògh'	Pædagogus
Picciottu di cucina	Guattero	Marmiton	Marmitòn	Mediastinus
Piluccheri, *s.m.*	Parrucchiere, (*v.d.u.*)	Perruquier	Peruchié	Tonsor
Purteri, V. Guardapurtuni				
Purtunaru, *s.m.*	Portinaio, Portinaro	Portier	Portié	Ostiarius

Scuteri, *s.m.*	**Scudiere**	**Écuyer**	**Ecuié**	**Armiger, Scutigerulus**
Segretariu, *s.m.*	**Segretario**	**Secrétaire**	**S'-cretèr'**	**Scriba, librarius ab epistolis**
Serva, *s.f.*	**Serva**	**Servante**	**Servànt'**	**Famula**
Servituri, V. Criatu				
Servu, *s.m.*	**Servitore**	**Serviteur**	**Servitéur**	**Servus famulus**
Quantità di servi	**Servitorame**	**Quantité de serviteurs**	**Chantité d'- servitéur**	**Servitium**
Sguattiru, V. Picciottu di cucina				
Servienti, *s.m.*	**Servente**	**Serviteur**	**Servitéur**	**Servus, famulus**
Servituri, *s.m.*	**Servidore**			
Stafferi, *s.m.*	**Staffiere**	**Palefrenier**	**Pal'-frenié**	**Equarius**
Staffireddu, *s.m.dim*	**Fanticello**	**Petit laquais**	**P'-tì lachò**	**Puer**
Staffirottu, *s.m.dim.*	**Valletto**	**Petit valet**	**P'-tì valò**	**Servulus**
Supracocu, *s.m.*	**Sopraccuoco**	**Chef de cuisine**	**Scéf d'- cuisin'**	**Archimagirus**
Suttacocu, *s.m.*	**Sottocuoco**	**Aide cuisine**	**Èd' cuisin'**	**Coqui servus**
Trincianti, *s.m.*	**Trinciante**	**Écuyer tranchant**	**Ecuié transciàn**	**Structor**
Uscieri, *s.m.*	**Usciere**	**Huissier**	**Uissié**	**Janitor**

AGRICOLTURA

Cap. I. — Strumenti dell'Agricoltura

Accetta, *s.f.*	Accetta	Hache, Hachette	Hàsc', Bascèt'	Bipennis
Accetta a due tagghi	Bicciacuto	Besaigue	B'-segù	Bipennis
Acquinaturi, V. Arruciaturi				
Ancinu, *s.m.*	Rampino, Rampo, Uncino	Croc, Crochet	Cròc, Croscè	Uncus
Aratu, *s.m.*	Arato, Aratolo, Aratro, Aratrolo	Charrue	Sciarù	Aratrum

Le sue parti sono

*)La pertica	L'ago, La freccia, La pertica, Il timone dell'aratro	La flèche, L'Age, La haye	La flèsc', L' àg', La hè	Temo
)Lu puntali,)La manuzza	La stegola, Il manico dell'aratro	La manche	La mànsc'	Stiva
*)La massa,)La vommira,)La ommura	Il vomere	Le soc	L'- sòc	Vomer, Vomis
)Lu dintali	Il dentale	Le cep, Le sep	L'- sèp, L'- sèp	Dentale

Negli arati stranieri havvi a dippiù.

»Lu regulaturi	Il regolatore	Le régulateur	L'- regulatéur	
»Li buri	Le stive, Le bure	Les mancherons	Lè mansc'-ròn	Stivæ
»L' oricchia	Il rovesciatoio, L' orecchia	Le versoir	L'- versoàr	
»Lu cuteddu	Il coltellaccio, La coltella pei riscontri, Il Coltro	Le coutre	L'- cùtr'	

Arrimunnaturi, *s.m.*	Potaiola, Potatoio, Roncola	Faucille	Fosil'	Falx putatoria
Arruciaturi, *s.m.*	Inaffiatoio	Arrosoir	Arosoàr	Nasiterna
Ascia, *s.f.*	Ascia, Asce	Hache	Hàsc'	Ascia
Asciunedda, *dim.*	Ascetta	Petite hache	P'-tit' hàsc'	Asciola.
Bidenti, *s.m.*	Bidente	Hoyau	Hoaiò	Bidens
Brocca, *s f.* (*canna pri cogghiri ficu*)	Brocca	Cueilloir	Chéuglioàr	Arundo furcillata
Brocca, *s.f.*	Pertica	Perche	Pérsc'	Pertica
Bugghiolu, *s.m.*	Bigoncetta, Bugliuolo, Bugliolo	Baillotte	Bagliòt'	Vastum doliolum
Camorchiu, *s.m.* (*cugnu ca usa lu carvunaru)*	Bietta	Coin	Coèn	Cuneus
Campana di voi	Squilla	Sonnette	Sonèt'	Tintinnabulum
Campanazza, *acc.*	Campanaccio	Sonnaille	Sonàgli	Crepitaculum
Cannara, *s.f.*	Cannaio	Claie de roseaux	Clé d'- rosò	Cannea crates
Canneddi, V. Iditali di canna.				
Cannistra, *s.f.* Cannistru, *s.m.*	Canestro	Corbeille	Corbègli	Canister, Canistrum
Cannizzu, *s.m.*	Canniccio	Claie	Clà	Crates, Craticulum
Cannizzu pri siccari frutti	Cannaio	Claie de roseaux pour sécher les fruits	Clé d'- rosò pùr sescé lé fruì	Crates contusa arundine texta
Cannizzu di frumentu	Cannaio	Panier à blé	Panié-ra blé	Cumera
Cannizzu di virghi	Graticcio	Claie, Grille d'oisier	Clé, Grigli d' oasié	Crates, Vimina
Cannolu di canna	Cannone	Canette	Canét'	Internodium
Capistreddu, *dim,*	Capestruzzo	Petit licol	P'-ti licòl	Parvum capistrum
Capistru, *s.m.* Capizzuni, *s.m.*	Capestro Cavezzone	Licol, Chevetre, Licou	Licòl, Sc'-vétr' Licù	Capistrum
Cardu, *s.m.*	Cardo, Scardo, Scardasso	Carde, Peigne de cardeur	Càrd', Pégn'd'-cardéur	Pecten

Carretta, *s.f.* Carrettu *s.m.* *(a dui roti)*	Carretta, Baroccio	Charrette	Sciarèt'	Carrus, Sarracum, Plaustrum, Plostellum

Le sue parti sono

»La furca	Le stanghe	Les limons	Lè limòn	
»Lu timuni, *»Lu virteri	Il timone	Le timon	L'- timòn	Temo
*»Li palacastri	Le coscie, I ridoli	Les ridelles	Lè ridèl'	Latera
»Li virteri	Le sbarre	Les lèches	Lè-sèso'	Diathyra, Repagula, Repsa
»Li roti	Le ruote	Les roues	Lè rù	Rotæ
»Lu circu di ferru di la rota	Il cerchio di ferro	Le cercle de fer	L'- sèrcl' d'- fèr	Canthus
»Li gammozzi di la rota	Le razze	Les rais, Les rayons de la roue	Lè rè, Lè reion d'-la rù	Radii
»Lu miolu di *la* rota	Il mozzo della ruota	Le moyeu	L'- moaiéu	Modiolus
»Lu fusu	Il perno, Lo stelo, L' asse, La sala	L'Essieu	L'Essiéu	Axis
»Lu rutuni	La rete	Le treillis de corde	L'- tregli d'- còrd'	Reticulus

Carrittedda, *dim.*	Carrettino	Petite charrette	P'-tit' sciarèt'	Carrulus
Carrittedda a una rota	Carriola	Carriole, Brouette	Cariòl', Bruèt'	Chiramaxium
Carrittuni, *acc.*	Carrettone	Fourgon, Grosse charrette	Furgòn, Gròs' sciarèt'	Magnum cisium
Carru *s.m.* *(a quattru roti)*	Carro	Char, Chariot	Sciàr, Sciariò	Carrus, Plaustrum
Cartedda, *s.f.*	Corba	Corbeille	Corbègli	Corbis, Canistrum
Cavagna, *s.f.* e Cavagnedda, *dim.* V. Fascedda ec.				
Cavigghia, *s.f.*	Copiglia	Coupille	Cupigli	Clavulus
Chiantaturi, *s.m.*	Piantatore, Foraterra	Plantoir	Plantoàr	Clavus ferreus
Chiantaturi di lignu o cavigghiuni	Piuolo, Cavicchio	Plantoir en bois	Plantoà-ràn boà	Clavus ligneus
Cicogna, *s.f.*	Mazzacavallo, Altaleno	Engin, Bascule à épuiser de l'eau	Angèn, Bascùl' a epuissé d'- l' ò	Tolleno
Cilintru, *s.m.*	Cilindro	Rouleau, Brisemotte	Rulò, Bris'-mòt'	Cylindrus

Cisca, *s.f.*	Secchio	Seau	Sò	Labrum
Crapistru, *s.m.*	Cavezza, Capestro	Licou, Chevetre	Licù, Sc'-vètr'	Capistrum
Crapisteddu, *dim.*	Capestruzzo	Petite chevetre	P'-tit' sc'-vètr'	Parvum capistrum
Criveddu, *s.m.*	Crivello	Crible	Cribl'	Cribrum
Criviceddu, *dim.*	Stacciuolo,	Petit tamis,	P'-ti tamì	Vallus
Crividdu, *dim.*	Staccetto	Petit sas	P'-ti sà	
Crivu, *s.m.*	Vaglio	Crible	Cribl'	Cribrum
Crivu di ferru pri cerniri terra	Graticcio	Claie en fil de fer	Clé an fil d'-fèr	Cribrum ferreum
Croccu di lignu	Ranfione	Croc	Cròc	Uncus ligneus
Culaneddu, *dim.*	Cofanetto	Petit panier	P'-tì panié	Parvus cophinus
Cuffazza, *peg.*	Sportone	Grosse sporte	Gròss' spòrt'	Ingens sporta
Cuffetta, *dim.*	Sportella, Corbelletto, Corbellino	Petite sporte	P'-tit' spòrt'	Sportula
Cufficedda, *dim.*	Sporticella, Sportellina	Tres petite sporte	Trè p'-tit' spòrt'	Exigua sportula
Cufineddu, *dim.*	Corbelletto, Cofanetto, Corbellino	Petit panier	P'-tì panié	Parvus cophinus
Cufinu, *s.m.*	Corbello, Cofano	Panier, Corbeille	Panié, Corbègli	Cophinus, Corbis
Cufuni, *s.m.*	Fornello	Fourneau	Furnò	Furnacula
Cugnu, *s.m.*	Conio, Bietta	Coin	Coèn	Cuneus
Cupigghiuni, *s.m.*	Arnia, Bugno, Cassetta da pecchie	Ruche	Rùsc'	Alveare, Apiarum
Curvedda, *s.f.*	Corba, Corbello	Panier, Corbeille	Panié, Corbègli	Cophinus, Corbis
Culeddu, *s.m.*	Coltello	Couteau	Cutò	Culter
Culeddu a dui manichi	Coltello a due manichi	Couteau à deux manches	Cutò a déu mànsc'	Culter
Erpici, *s.m.*	Erpice	Herse	Hèrs'	Irpix, Urpix
Erpici di fascini	Strascino	Herse en branchage	Hèrs' an branciàg'	
Fascedda, *s.f.*	Fiscella	Corbeille	Corbègli	Fiscella
Fasciddùna, *acc.*	Fiscella grande	Grande corbeille	Gràndʼ corbègli	Ingens fiscella
Fasciddùzza, *dim.*	Fiscelletta	Petite corbeille	P'-tit' corbègli	Parva fiscella
Fasceddu d'api, V. Cupigghiuni				
Fascina, *s.f.*	Fascina	Fascine, Fagot de branchanges	Fascin', Fagò d'- branciàng'	Lignorum fascis
Fauci, *s.f.*	Falce	Faux, Faucille	Fò, Fosil'	Falx
Fauci pri metiri fenu	Falce fienaia, Falce fienale, Falce frullana	Faux à faucher le foins, Faux mâconnaise	Fò-sa foscé l'-foèn, Fò maconés'	Falx fœnaria
Fauci pri metiri lu frumentu	Falce messaia	Faux de moissonneur	Fò d'- moassoeneur	Falx messoria

Fauci pri putari	Falce potatoria	Faucille, Serpette	Fosigli Serpèt'	Falx putatoria Falx sirpicula
Fauciazza, *peg.*	Cattiva falce	Mauvaise faux	Movè fò	Vilis falx
Faucicchia, *dim.*	Falciuola	Serpette	Serpèt'	Falcula
Faucigghiuneddu, *dim.*	Falcinello, Pennato	Serpette, Hachette	Serpèt', Hascèt'	Falcula
Faucigghiuni, *s.m.*	Falcetto, Falcino	Faucille, Serpette	Fosigli, Serpèt'	Falcula, Falcicula
Fauciuni, *accr.*	Falcione	Serpe	Sèrp'	Magna falx
Firrizzu, *s.m.*	Banco di ferule	Banc de férule	Bàn d'- ferùl'	Scabellum feruleum
Forficia, *s.f.*	Forbice	Cisaille, Sécateur	Sisàgli, Secatéur	Forfex
Forficia di giardinieri	Forbice da giardiniere	Cisaille ordinaire	Sisàgli ordinèr'	Forfices
Friscina, *s.f.*	Corba	Corbeille	Corbègli	Corbis, Canistrum
Frisciuneddu, *dim.*	Corbelletto, Corbellino	Corbillon	Corbigliòn	Corbula
Furcedda, *s.f.* Furcina, *s.f.*	Forcella, Forchetta, Forcuzza	Fourche	Fùrsc'	Furcilla, Furcula
Furcidduzza, *dim.*	Forcelletta	Petite fourche	P'-tit' fùrsc'	Furcula, Furcilla
Furcunazza di ferru *acc.*	Gran forcone	Grande fourche de fer	Grànd' fùrsc' d'- fèr	Magnus tridens ferreus
Furcuni, *s.m.*	Forcone	Fourche de fer	Fùrsc' d'- fèr	Tridens
Furma di furmaggiu	Cascino	Forme de fromage	Fòrm' d'- fromàg'	Furma casei
Giuccu e aggiuccu, *s.m.*	Regolo	Perchoir	Perscioàr	Sudes ad avium quietem, Scala gallinaria
Grasta, *s.f.*	Grasta	Pot à fleur	Pò-tà fléur	Testa
»Etichetta di la grasta	Etichetta	Étiquette	Etichèt'	Schedula
Iditali di canna	Digitale	Doigtier	Doatiè	Digitale
Jugu, *s.m.*	Giogo	Joug	Giù	Jugum
Liami e ligami, *s.f.*	Legame, Ritortola, Stroppa, Stroppella	Attache	Atàsc'	Ampelopodesmos, Vitilia, Strophus
Magghiu, *s.m.* V. Mazza di lignu				
Manciatura di stadda	Presepio	Crèche	Crèsc'	Præsepe, Præsepium
Manciaturi di gaggia o di nassa	Beccatoio	Auget	Ogé	Alveolus quo avibus cibaria præbentur
Manganu, *s.m.*	Maciulla, Gramola	Brisoir	Brisoàr	Instrumentum depsiticum
Marteddu, *s.m.*	Martello	Marteau	Martò	Malleus
Mataffu, *s.m.*	Mazzeranga	Demoiselle	D'-moasèl'	Panicula
Mazza, *s.f.* (*marteddu di lignu*) o Mazzocculu, *s.m.*	Mazzapicchio, Maglio, Mazzo	Maillette, Mailloche	Magliè, Magliòsc'	Malleus

Mazza (*Marteddu rossu)*	Mazza	Mail	Màgli	Cucuma
Menzavutti, *s.f.*	Mezzabotte, Tino	Baille	Bàgli	Lacus
Muzzuni ruttu unni si duna lu manciari a li gaddini	Greppo	Pot cassé, Mangeoire .	Pò cassé, Mangioàr'	
Martiddina, *s.f.*	Martellina	Houette en pic	Huèt' an pic	Malleus acie hinc lata, hinc acuminata
Nassa di puddicini	Gabbia, Cestetto	Gage	Gàg'	Scirpula
Nassa di gaddini	Stia	Mue	Mù	Cavea, Saginarium
Nsitaturi, *s.m.* (*strumentu pri nsitari)*	Coltello da innesti	Greffoir	Grefoàr	
Pagghialora, *s.f.*	Pagliaio	Pailler	Paglié	Palearium
Pala, *s.f.*	Pala	Pelle	Pèl'	Pala
Pala di lignu	Pala di legno	Pelle en bois	Pèl' an boà	Pala lignea
Pala pri spagghiari lu granu	Ventilabro	Pelle à vanner	Pèl' a vané	Ventilabrum
Palacciuna, *s.f.* Palacciuni, *s.m.*	Palanca	Échalas	Escialà	Ridica, Palus, Palum
Pala di ferru pri fari fossi	Badile	Hoyau	Hoaiò	Batillum
Palu di viti	Palo da vite	Échalas, Pieu	Escialà, Piéu	Palus, Ridica, Pedamentum, Pedamen
Palu di ferru	Palo	Pal	Pàl	Vectis
Panaru, *s.m.*	Paniere	Panier	Panié	Calathus
Pastura, *s.f.*	Pastoia	Entrave	Antràv'	Pedica
Picuni, *s.m.*	Piccone	Pic	Pic	Upupa
Pidaloru, *s.m.*	Piedica	Lacet	Lasè	Pedica
Puncigghiuni, *s.m.* Puntareddu, *s.m.*	Pungolo, Stimolo, Pugnetto, Pugnello, Pungiglione	Aiguillon	Eghigliòn	Stimulus
Ramazzu, *s.m.*	Batacchio, Bacchio	Perche	Pèrsc'	Pertica
Rasa, *s.f.* Rasaturi, *s.m.*	Rasiera	Racloire	Racloàr'	Hostorium
Rasteddu, *s.m.*	Rastrello	Rateau	Ratò	Rastrum
Rasteddu di la manciatura	Rastrelliera, Greppia	Râtelier	Ràt'-lié	Crates
Rasola pri annittari zappi	Rasola	Curette	Curèt'	Ralla, Rallum
Rota di suvaru pri munnari risu	Brillatoio	Machine pour monder le ris	Mascin' pùr mondé l'- ri	
Runca, *s.f.*	Ronca, Roncola	Serpe	Sèrp'	Runco.
Runcigghiu, *s.m.*	Falcastro, Pennato, Segolo	Serpette de vigneron	Serpèt' d'- vign'-ròn	Scirpula, Scirpula vinearia, Falx vinitoria

Runcigghiuni, s.m.	Roncone, Roncolone	Croissant	Croassàn	Major falx vinatoria
Saccu, s.m.	Sacco	Sac	Sàc	Saccus
Sbrizziaturi, V. Arruciaturi				
Scala a sproccu	Scala a piuoli	Échelle de bois	Escèl' d'- boà	Scalæ ex ligno gestatoriæ
Scala a forficia	Scala a piuoli doppia	Echelle douple	Escèl' dùpl'	Scalæ invicem se sustentantes
Scifu, s.m.	Truogo, Truogolo	Auge	Òg'	Canaliculus
Scisca, V. Cisca				
Sirraccu e Sirracculu, s.m.	Sega a mano	Égoïne	Egoin'	Serra
Sirraccu di giardineri	Sega a mano da giardinieri	Scie à main des jardiniers	Scì a mén d'- giardinié	Serra
Spagnaturi, s.m. Spagnauceddi, s.m.	Cacciapassere, Spaventacchio, Spauracchio	Épouventail	Epuvantàgli	Terriculamentum, Terriculum
Spatula, s.f.	Scotola	Espade	Espàd'	Spathula
Sporta, s.f.	Sporta, Cesta, Zana	Hotte	Hòt'	Sporta
Staccia, s.f.	Pertica, Staggia, Staggio	Perche	Pèrso'	Ames
Stadda, s.f.	Stalla	Étable	Etàbl'	Stabulum
Staddazza, pegg.	Stalluccia	Vilaine étable	Vilèn' etàbl'	Immanis stabulum
Stadduzza, dim.	Stalluccia	Petite étable	P'-tit' etàbl'	Parvum stabulum
Stalluni di voi	Bovile	Bouverie, Étable a bœufs	Buv'-rì Etàbl' a bèu	Bovile
Stallami di pecuri	Pecorile, Ovile	Bercail, Bergerie	Bercàgli, Berg'-rì	Ovillus
Stallami di porci	Porcile	Étable à cochons	Etàbl' a cosción	Suile
Stallami di cavaddi	Scuderia	Écurie	Ecurì	Equile
Stanga, s.f.	Stanga	Baton à porter fardeaux	Batò-na porté fardò	Vectis
Stragula, s.f.	Treggia	Traineau	Trenò	Traha
Strincituri, s.m.	Strettoio	Pressoir	Pressoàr	Torculum
Struncuneddu, dim.	Tronconcello	Petite tronc	P'-ti tròn	Trunculus
Tina pri purtari lu grassu liquidu	Tinozza	Comporte	Conpòrt'	Labrum
Tina pri trasportari racina	Tino	Baine maconnaise	Bèn' maconès'	Lacus
Tineddu, s.m.	Bigoncia, Tinella, Tinello	Baquet, Cuve	Baché, Cùv'	Dolium, Congius
Tineddu unni menti la racina lu vinnignaturi	Tinello	Sillet, Scillet de vendangeurs	Silé, Silé d'- vandagéur	Parvus lacus
Tiunigghia di l'aratu	Caviglia	Cheville	Sc'-vigli	Paxillus

Tivigghia, *s.f.*	Granata dell'aja, Ruschia, Gallinaccia	Houssoir	Hussoàr	Scupæ rusci
Torta, *s.f.* (*pri attaccari*)	Ritortola	Hart	Hâr	Ramusculus retortus
Trafitta, *s.f.*	Traversa, Ritenitoio	Traverse	Travèrs'	Retinaculum transversum, transversarium
Tridenti, *s.m.*	Tridente	Trident	Tridân	Tridens
»Li denti	I rebii	Les dents	Lè dân	Rami
Tridenti di lignu	Forca	Fourche	Fùrsc'	Tridens lignea
Turcituri *s.m.*	Morsa	Morailles	Moràgli	Pastomis
Vanga, *s.f.*	Vanga	Bêche	Bèso'	Bipalium
		Le sue parti sono		
»La sticca di la vanga	Vangile	Le hoche-pied	L'- hòsc'-piè	Assula
»Lu manicu	Il manico	Le manche	L'- mànso'	Manubrium
»La lama	La lama	La lame	La làm'	Lamina
Vanga pri schiantari	Spiantatore	Bêche transplantoir	Bèsc' transplantoàr	Imbrex extractorius
Varda, *s.f.*	Basto	Bât	Bà	Clitellæ
Vardedda, *s.f.*	Bardella	Bardelle	Bardèl'	Clitellæ, Sagma
Vardidduzza, *dim.*	Bardelletta	Petite bardelle	P'-tit' bardèl	Parva sagma
Varduni, *s.m.* V. Varda				
Varvazzali, *s.m.*	Barbazzale	Gourmette	Gurmèt'	Catellus freni
Vertula, V.				
Visazza, *s.f.*	Bisaccia	Bissac, Besace	Bissàc, B'-sàs'	Mantica, Hippopera
Vommaru, *s.m.*	Vomere, Vomero	Soc	Sòc	Vomer, Vomis
Vrisca, *s.f.*	Favo, Fiale	Goufre	Gùfr'	Favus
Vuccagghiu, *s.m.*	Museruolo, Musoliera	Muselière	Mus'-lièr'	Orea
Xisca, V. Cisca				
Zappa, *s.m.*	Zappa	Houe, Pioche	Hù, Piòsc'	Ligo
Zappa pri schiantari	Spiantatore	Houe- transplantoir	Hù transplantoàr	Imbrex extractorius
Zappicedda, V.				
Zappitedda, *dim.*	Zappella	Houette	Huèt'	Parvum sarculum
Zappudda, *s.f.*	Zappettina, Marretto, Marroncello, Sarchiello	Petit hoyau	P'.tì hoaiò	Parvum sarculum
Zappuneddu, *s.f.*	Zapponcello	Petit hoyau	P'-tì hoaiò	Parvus longiusculus ligo

Zappuni, *s.m.*	**Zappone**	**Hoyau**	**Hoaiò**	**Ligo angustus et oblongus**
Zenia, *s.f.*	**Bindolo, Noria**	**Noria**	**Noriâ**	**Machina ad auriendam aquam**
Zimmili, *s.m.*	**Sportone**	**Grand cabas**	**Gràn cabâ**	**Sportea, Corbis**
Zippa e zippula, *s.f.*	**Bietta, Zeppa**	**Petit coin**	**P'-ti coèn**	**Parvus cuneus**
Zotta, *s.f.*	**Sferza, Frusta**	**Fouet**	**Fuè** *(e secondo l'Accademia)* **Foà**	**Scutica**

Cap. II. — Operazioni dell'Agricoltura

Abbijamentu di bestiami, V. Abbiju				
Abbijari, *v.a.*	Mandare alla pastura	Envoyer au paturage	Anvoaié ò paturàg'	Dimettere oves ad pabulum
Abbiju, *s.m.*	Pastura	Paturage	Paturàg'	Pasculum, Dimissio pecoris ad pabulum
Abbirmari, *v.n.*	Abbechire	Engendrer des vers	Angiandré dè vèr	Vermiculari, Verminari
Abbivirari, *v.a.* (*l' animali*)	Abbeverare	Abreuver	Abréuvé	Adaquare
Abbivirari, *v.a.* (*la terra*)	Adacquare, Irrigare, Inaffiare	Arroser	Arosé	Irrigare
Abbivirata, *s.f.*	Adacquamento	Arrosement	Aros'-màn	Irrigatio
Abbrazzari, *v.a.* (*si dici di li chianti*)	Avviticchiare, Avvinchiare	Embrasser, Entortiller	Anbrassé, Antortiglié	Nectere
Abbruscari, *v.a.* (*li ristucci*)	Debbiare	Brûler les ronces	Brulé lè ròns'	Steriles agros adurare
Abbruscatina di l'ervi sicchi	Debbio	Ronces qu'on brule	Ròns' ch'òn brùl'	Sterilium agrorum incendium
Abbruscatu, *agg.* (*di campu*)	Inarsicciato	Brûlé	Brulé	Incensum, Ustulatum
Abburgiari, *v.a.*	Abbarcare, Ammassare	Amonceler	Amons'-lé	Paleam coacervare
Abburgiatu, *agg.*	Ammassato, Abbarcato	Amoncelé	Amons'-lé	Coacervatus
Accarpari, *v.n.* (*parannusi di frutti*)	Abbronzare	Havir	Havir	Adurere
Accarparisi, *v.n.p.* (*parannusi di cavaddi*)	Rapprendersi, Rappigliarsi	Divenir fourbu, courbatu	Div'-nir furbù, curbatù	Torpore corripi
Accatastari, *v.a.*	Accatastare, Ammontare	Entasser	Antassé	Struem componere, Struem acervare, Struem coacervare
Acchianari la musca (*si dice di li voi*)	Avere l' assillo, Assillare	S' emporter pour avoir été piqué par un asille	S'anporté pùr avoà-reté piché pà-rùn asil'	Oestro, asillo, percelleri, cieri
Acchiancari, *v.n.*	Far ceppo, Ceppare	S' enraciner, Prendre racine, Pousser des racines	S' anrasiné, Pràndr' rasin', Pussé dè rasin'	Radicari, Radices emittere, Radices agere

Acchiancatu, *agg.*	Che ha fatto ceppo, Ceppato	Enraciné	Anrasiné	Radicatus
*Accimari, ›Smuzzari, ›Scamuzzari, ›Scammuzzari, *v.a.*	Svettare, Scapezzare, Tagliare a corona Accimare, Smozzicare, Intestare	Écimer, Tondre les arbres	Esimé, Tòndr' lè-sàrbr'	Verticem demere, amputare, circumcidere
Acciuccari, *v.n.*	Divenir chiocchia	Devenir couveuse	Div'-nìr cuvéus'	Fieri gallina matrix
Acciurari, *v.a.*	Stacciare	Tamiser	Tamisé	Cribrare
Acciuratu, *agg.*	Stacciato	Tamisé	Tamisé	Cribratus
Acciuratu, *agg.* *(parannusi di frutti)*	Appannato	Qui à de la fleur	Ch' a d'- la fléur	Qui flores habet
*Adugnari, *v.a.* *(tagghiari a ugnu)*	Augnare	Couper à onglet	Cupé-ra onglé	In modum unguis secare
Adugnatura, *s.f.*	Augna	Coupe à onglet	Cùp' a onglé	Sectio in modum unguis
Affinaitari, *v.a.*	Confinare, Assegnare i confini nei campi	Aborner	Aborné	Terminos constituere
Affittari, *v.a.*	Dare in affitto, Affittare, Allogare	Affermer	Afermé	Locare
Affittari, *v.a.*	Prendere in affitto, Affittare	Affermer	Afermé	Conducere
Affittu, *s.m.*	Fitto	Louage	Luàg'	Conductio, Locatio
Affittu, *s.m.* *(lu prezzu)*	Fitto	Ferme	Fèrm'	Locarium
A finaita, *avv.*	Confinante	Limitrophe	Limitròf'	Conterminus, Finitimus
›Essiri a finaita	Esser contiguo, Conterminare	Confiner, Avoisiner	Coufiné, Avoasiné	Confinem esse, Conterminare
Aggarifatu, *agg.* *(si dici di li cavaddi, muli e scecchi quannu hannu manciatu erva)*	Infiacchito	Affaibli	Afebli	Delassatus, debilitatus
Aggigghiari, *v.n.*	Pullulare, Pullolare	Germer, Pulluler	Germé, Pululé	Germinare, Pullulare
Aggigghiatu, *agg.*	Germogliato	Germé	Germé	Germinatus
Aggurgari, *v.n.*	Stagnare	Groupir	Grupìr	Stagnare
A gurgata, *avv.*	A gorgata	Par éclusées	Pà-reclusé	
›Macinari a gurgata	Macinare a raccolta	Moudre par éclusées	Mùdr' pà-reclusé	
A l'affacciu, V. Siminari a l'affacciu				

Allatinari, *v.a.*	Dissodare, Sfittonare, Scassare	Défricher	Defriscé	Pastinare, Excolere, Facere agrum sativum
Allatinatu, *agg.*	Dissodato	Défriché	Defriscé	Vepribus espurgatus, Pastinatus
Alligamari, *v.a.*	Legar con legame	Lier	Lié	Ligare
Allignaggiari, *v.a,* *(si dici di li viti)*	Stralciare	Couper les branches de vignes	Cupé lè brânso' d'- vign'	Coles enatas e sarmento tollere
Allignari, *v.n.*	Barbicare, Allignare	Enraciner	Anrasiné	Radices agere
Allignatu, *agg.*	Barbicato	Enraciné	Anrasiné	Barbicatus
*Allisarisi, *v.n.p.*	Ammozzarsi	Se mettre en masse, S' endurcir	S'-mètr an màs-s', S' andursir	Obdurescere
Allupari, *v.n.* *(parrannu di favi)*	Esser infestate dalle orobanche	Être infesté des orobanches	Èti' enfesté d'-sorobàusc'	Præfocari orobanchis
Allupari, *v.n.* *(parrannu di frutti)*	Annebbiarsi	Se brûler	S'-brulé	Nebula enecari
Allupatu, *agg.*	Annebbiato	Brûlé	Brulé	Fruges nebula enectæ
A lu stagghiu, *avv.*	A cottimo	À forfait, Au rabais	A forfé, Ò rabé	Constituta, pacta mercede
Ammaisari, *v.a.*	Maggesare	Laisser en jachère	Lassé ràn giascèr	Novare agrum
Ammaisato, *agg.*	Maggesato	Laissé en jachère	Lassé àn giascèr'	Novatus
Ammammarisi, *v.* *n.p.* *(si dici di li nsiti)*	Ammarginare	Reprendre	R'-prândr'	Coalescere, Glutinare
Ammandrari e ammannarari	Ammandriare	Enfermer le troupeau dans une enceinte	Anfermé l'- trupò dàn-sùn'ansènt'	Intromittere in pecuore
Ammannamentu, *s.m.*	Scelta di semente	Choix des semences	Scioà dè s'-màns'	Seminis delectus
Ammannari, *v.a.*	Scegliere le semente	Choisir les semences	Scioasir lè s'-màns'	Semen deligere
Ammanticari, *v.n.* *(parrannu di latti)*	Coagulare	Coaguler, Cailler	Coagulé, Caglié	Coagulare
Ammargiari, *v.n.*	Sovrabbondar di acqua	Surabonder d'-éau	Sarabondé d' ò	Aqua repleri, Inundari
Ammargiarisi, *v.n.p*	Empirsi d' acqua a ribocco	Inonder	Inondé	
Ammargiarisi, *v.n.* *p.* *(parrannu di chianta)*	Esser troppo inacquata	Être inondé	Ètr' inondé	
Ammargiatu, *agg.*	Allagato	Submergé	Submergé	Aqua inundatus
Ammarrari cu spini li passi	Imprunare	Clorre de buissons	Clèr' d'- buissòn	Dumis obstruere

Ammataffari, *v.a.*	Mazzerangare	Hier	Hié	Pinsere tundendo, Complanare
Ammazzunari, *v.a.*	Ammazzare, Ammazzolare	Faire des bottes, Faire des bouquets	Fèr' dè bòt', Fèr' dè buché	In fasciculos disponere flores, In fasciculos colligare
Ammilarisi, *v.n.p.* (*si dici di li muluni e citrola ca hannu furmiculi*)	Esser infesto dalle formiche	Être infesté des fourmis	Ètr' enfesté dè furmì	Infestari formicis
Ammunziddari terra attornu un arvulu	Ammontare	Amonceler	Amons'-lé	Congerere
Ammunziddari terra attornu li chianti	Rincalzare	Affermir	Afermir	Fulcire
Ammuzzari, *v.a.*	Troncare, Mozzare	Couper	Cupé	Obstruncare, Detruncare
Ammuzzari li taruni di la vità	Decimare i tralci	Tailler les branches	Taglié lè brànsc'	Imminuere, minuere palmetes
Annittari, *v.a.* (*la terra di l'ervi*)	Roncare	Sarcler	Sarclé	Exherbare agrum runcare
Annittari lu frumentu	Spagliare	Ôter la paille	Oté la pàgli	Ventilare frumentum
Annittatura di frumentu	Vagliatura	Cribleure	Cribléur'	Purgamentum triticeum
Annittatura d'erbaggi	Nettatura	Ordures	Ordùr'	Herbarum purgamentum
Appigghiamentu, *s.m.*	Abbarbicamento	Enracinement	Anrasin'-[illegible]	Comprehentio
Appigghiari, *v n.*	Abbarbicare, Appigliare, Allignare	Prendre racine	Prândr' rasin'	Radices agere
Appigghiatu, *agg.*	Allignato, Abbarbicato	Enraciné	Anrasiné	Radicatus
Appuntiddari, *v.a.*	Puntellare, Staggiare	Étayer	Etajé	Fulcire, Suffulcire
Arari, *v.a.*	Arare	Labourer la terre	Laburé la tèr'	Arare
Aratata, *s.f.*	Aratura	Labourage	Laburàg'	Aratio
Aratu, *aratatu*, *agg.*	Arato	Rabouré	Laburé	Inaratus
Arbitriari, *v.a.*	Coltivare	Cultiver, Labourer	Cultivé, Laburé	Agrum excolere
Arbitriatu. *agg.*	Coltivato, Lavorato	Cultivé, Labouré	Gultivé, Laburé	Cultus
Arbitriu, *s.m.*	Coltura	Culture	Cultùr'	Agricultura
Arraciuppari, *v.a.*	Racimolare, Raspolare	Grappiller	Grapiglié	Racemos colligere, Racemari
Arraciuppatina, *s.f.*	Racimolatura	Glanure	Glanùr'	Reliquiæ vendemiarum
Arradicari, *v.n.*	Radicare	S' enraciner	S' anrasiné	Radicari

Arradicatu, *agg.*	Radicato	Enraciné	Anrasiné	Radicatus
Arrampicarisi supra un' arvulu	Inalberarsi	Se percher sur un arbre	S'-perscé su-réu-nàrbr'	Adrepere in arbores manibus pedisque adniti
Arrappucciari, V. Rappucciari				
*Arrampicari, *v.n.* (*si dici di li chianti*)	Abbriccare	Enraciner sur les arbres, sur les murs	Anrasiné sùr lè-sàrbr', sùr lè mùr	Radicibus preendere in arbores
*Arrastiddari, *v.a.*	Rastrellare	Râteler	Rat'-lé	Terram discriminare
Arrennirisi, *v.n.p.*	Arrendersi	Céder, Se plier, Se prêter	Sedé, S'- plié, S'- preté	Flecti, Esse flexibilem
Arrimunna, V.				
Arrimunnamentu, *s.m.*	Potagione, Potamento	Taille des arbres	Tàgli dè-sàrbr'	Potatio, Putamen
Arrimunnari li viti, *v.a.*	Potare	Tailler la vigne	Taglié la vign'	Putare
Arrimunnari l' arvuli	Dibrocare, Dibruscare	Élaquer les arbres, Émonder les arbres	Elaghé lè-sàrbr' Emondé lè-sàrbr'	Interradere
Arrimunnata, *s.f.* V. Arrimunnamentu				
Arrimunnatu, *agg.*	Rimondato	Élaqué, Émondé	Elaghé, Emondé	Putatus, Supputatus
Arritirzari, *v.a.*	Terzare	Tercer	Tersé	Tertiare
Arruciari, *v.a.*	Adacquare, Innaffiare	Arroser	Arosé	Irrigare
Arrucciata, *s.f.*	Innaffiamento, Innaffio	Arrosement	Aros'-màn	Irrigatio
Arrucciatu, *agg.*	Adacquato	Arrosé	Arosé	Irrigatus
*Arruggiari, e Arrugginiri, *v.n.* (*si dici di li foghi*)	Arrugginire	Rouiller	Ruglié	Rubiginem contrahere
Arruncari, *v.a.*	Potare	Élaguer	Elaghé	Putare
Arruncatu, *agg.*	Potato	Élagué	Elaghé	Putatus
Ascatura e Aschiatura *s.f.*	Fenditura	Fente	Fànt'	Fissùra
Aschiari, *v.a.*	Schiappare	Feindre du bois	Fèndr' du boà	In assulas discindere, dividere
Aschiatu, *agg.*	Fesso	Fendu	Fandù	Fissus, Diffissus
Assipalari, *v.a.*	Assiepare	Environner d'haies	Anvironé d'hè	Sæpire
Assipalatu, *agg.*	Assiepato	Environné d'haies	Anvironé d' hè	Septus
Assulacchiari, *v.a.*	Soleggiare	Exposer au soleil	Ecsposé-rò solègli	Insolare, Sole exponere
Assulacchiatu, *agg.*	Soleggiato	Exposé au soleil	Ecsposé ò solègli	Insolatus
A strasattu, *avv.*	A cottimo	À forfait	A forfé	Costituta, pacta mercede
Attaccari li gregni	Accovonare	Gerber	Gerbé	Manipulos allegare

***Attarusari**, *v.a.* *(tagghiari li rami a l'arvuli sinu a lu truncu)*	Scapezzare, Scapitozzare, Tagliare a corona	Étêter	Eteté	Amputare
Azzaccanari, *v.a.*	Chiudere il bestiame nel gagno	Enfermer les troupeaux	Anfermé lè trupò	Claudere in caula
Azzuccari, *v.n.* *(si dìci di chianti)*	Allignare, Barbicare	Enraciner	Anrasiné	Radices agere
Azzuccatu, *agg.*	Allignato, Barbicato	Enraciné	Anrasinè	Barbicatus
Azzuttatu, *agg.*	Paludoso	Marécageux	Marecagéu	Paludosus
Brocca, *s.f.*	Marza, Sprocco	Greffe	Gréf	Surculus
Brucchia, *s.f.*	Tralcio vecchio	Serment	Sermàn	Palmes senex
Brucchiari, V. Putari				
Bruciari la spinedda	Bruciare il riscolo	Bruler le kali	Brulé l'- calì	
Burgiu, *s.m.*	Barca	Monceau, Tas de paille	Monsò, Tà d'- pàgli	Cumulus palcæ, Cumulus foeni
Cagghiari, V. Quagghiari				
Calari li viti, **Calari tummareddi**	Propaginare	Provigner	Provigné	Propagare
Calari rami di viti ad arcu pri poi tagghiarisi quannu sunnu appigghiati	Infrasconare			
***Timmareddu** *s.m.* *(Lu ramu ca si cala)*	Mergo	Provin	Provèn	Mergus, *(S'è dalla parte superiore del tronco)* Drago *(S'è dalla parte inferiore)*
Calari li surchi	Rifondere	Biner	Biné	Iterum arare
Callibari, *v.a.*	Rompere la terra, Dissodare	Défricher	Defriscé	Primo arare
Carcari la terra attornu li magghiola	Pillare	Piler	Pilé	Pinsere, Pedibus proterere
Carcari la terra attornu l'arvulu chiantatu di friscu	Chiugare, Chiuggare	Piler	Pilé	Stivare, Adurare
Cardari, *v.a.*	Pettinare, Scardassare, Carminare	Peigner	Pegné	Carminare
Cardata, *s.f.*	Cardata	Cardée	Cardé	Carminatio
Cardatu, *agg.*	Cardato, Pettinato	Cardé	Cardé	Carminatus

Carramari, *v.a.*	Bacchiare, Abbacchiare	Gauler	Golé	Decutere, Pertica ramos decutere
Carriari, *v.a.*	Carreggiare	Voiturer avec un chariot	Voaturé-ravèc éun sciariò	Asportare
Carrica di frutti	Copia di frutti	Abondance de fruits	Abondàns' d'-frui	Pomorum ubertas
Carricari, *v.n.* (*si dici di l'arvuli*)	Aver copia di frutti	Abonder de fruits	Abondé d'- frui	Fructibus abundare
Carricari, *v.a.*	Caricare	Charger	Sciargé	Onerare
Carricu, *s.m.*	Carico	Charge	Sciàrg'	Onus
Carusari, *v.a.*	Tondere, Tosare	Tondre	'Tòndr'	Attondere
Carusatu, *agg.*	Tosato	Tondu	Tondù	Attonsus
Catasta, *s.f.*	Catasta	Tas, Monceau	Tà, Monsò	Strues, Conceries
Catastari, V. Ncatastari				
Cerniri, *v.a.*	Vagliare	Cribler	Criblé	Cribrare
Chiantari, *v.a.*	Piantare	Planter	Planté	Plantare
Chiantari arvuli	Piantare alberi	Planter des arbres	Planté dè-sàrbr'	Arbustare, Serere arbores
Chiantari a prupaina	Infrasconare	Provigner	Provigné	Propagare
Chiantari vigni	Avvignare	Planter des vignes	Planté dè vign'	Vineam facere
Chiasima, *s.f.*	Rugine, Rubigine, (*delle biade*)	Rouille	Rùgli	Rubigo
Chiurma, *s. f.* (*di travagghiaturi*)	Ciurma	Chiurme	Sciùrm'	Turba
Ciaccarisi, *v.n.p.*	Screpolarsi	Se crevasser	S'-cr'-vassé	Findi
Cirnitura, *s.f.*	Vagliatura	Cribration	Cribratiòn	Cribri agitatio ad secernendum triticum, Cretum
Cirnutedda, *dim.*	Vagliatina	Petite cribation	P'- tit' cribasiòn	Parva cretura
Cirnutu, *agg.*	Crivellato	Criblé	Criblé	Cribratus
Ciuccata, *s.f.*	Covata	Couvée	Cuvé	Pullatio
Cogghiri, *v.a.* (*ervi o frutti*)	Cogliere, Corre	Cueillir	Cuglir	Legere, Congregare, Colligere
Cogghiri pampini di ceusa	Sfrondare	Cueillir les feuilles	Cuglir lè féugli	Legere morifolia
Cogghiri da lu pidicuddu un fruttu	Spicciolare	Détacher du pédicule	Detascé du pedicùl'	A pediculo divellere
Concimari, *v.a.*	Concimare	Fumer	Fumé	Stercorare
Crastari, *v.a.*	Castrare	Châtrer	Sciatré	Testes exsecare, Castrare
Crastatura, *s.f.*	Castratura	Castration	Castrasiòn	Castratura, Castratio
Crisciri a trofa	Accestire	Se former en touffe	S'-formé-ràn tùf'	Cespitem facere
Cucciari, *v.a.*	Sgranellare	Égrapper	Egrapé	Acinos legere

Cucciari, *(pri cogghiri rappocci)* V. Rappucciari				
Cugghitina o cugghiuta, *s.f.*	Raccolta, Ricolta	Récolte	Recòlt'	Frugum perceptio
Cultura, *s.f.*	Coltura, Cultura	Culture	Cultùr'	Cultura, Cultus
Coltivamentu, *s.m.*	Coltivamento	Culture, Labourage	Cultùr', Laburàg'	Cultus, Cultura
Cultivari, *v.a.*	Coltivare	Cultiver, Labourer	Cultivé, Laburé	Colere
Cultivatu, *agg.*	Coltivato	Cultivé, Labouré	Cultivé, Laburé	Excultus
Cummigghiari cu lippu	Piotare	Gazonner	Gasoné	Cespite circumobruere
Cunchiari, V. Scausari				
Cutulari, V. Cutuliari, *v.a.*	Batacchiare	Gauler un arbre	Golé-réu-nàrbr'	Excutere
Cuva, *s.f.*	Covatura	Incubation	Encubasiòn	Incubitus, Incubatio
Cuvata, *s.f.*	Covata	Couvée	Cuvé	Pullatio
Dissodari, *v.a.*	Dissodare, Diveltare, Scassare	Défricher	Defriscé	Excolere, Pastinare
Dissodatu, *agg.*	Dissodato, Divelto, Scassato	Défriché	Defriscé	Pastinatus
Estimu, *s.m.*	Stimazione, Stima, Apprezzamento	Extimation, Appreciation	Ecstimasiòn, Apresiasiòn	Extimatio
Falciari, *v.a.*	Falciare	Faucher	Foscé	Falcare, Metere
Fari l' ammannatu, V. Ammannari				
Fari li passiaturi ntra li vigni	Stralciare	Tailler les branches de vignes	Taglié lè brànsc' d'- vign'	Vitium traduces obtruncare
Fascinari, *v.a.*	Fascinare	Fagoter	Fagoté	Stramentorum fasces collegare
Fascinata, *s.f.*	Fascinata	Fascinage	Fascinàg'	Stramentorum fasces
Fertilizzari, *v.a.*	Fertilizzare	Fertiliser	Fertilisé	Fœcundare
Fraschiarj, *v.n.*	Far la frasca, Far la fronda	Cueillir les feuilles	Cuglìr lè féugli	Legere folia
Fruttari, *v.a.*	Fruttare	Fructifier	Fructifié	Fructum ferre
Fruttificari, *v.n.*	Fruttificare	Cultiver	Cultivé	Colere solum
Fruttificazioni, *s.f.*	Fruttificazione	Fructification	Fructificasiòn	Fructificatio
Fumirari, V. Fumiriari, *v.a.*	Letamare, Letaminare	Fumer, Engrasser	Fumé, Angrassé	Stercorare
Fumirata, V. Fumiariata, *s.f.*	Letaminazione, Letaminatura	Amendement	Amand'-màn	Stercoratio
Fumiratu, V. Fumiriatu, *agg.*	Alletamato, Letaminato, Letamato	Fumé	Fumé	Fimo satiatus, saturatus, Stercoratus

Inchiri la ciocca	Por l'uova	Ranger les oeufs	Rangé lè-soéu	Ova supponere
Inchiri li fossi	Colmare	Combler	Conblé	Derivatione aquarum torbidarum campos altiores reddere
Innistari, V. Nzitari				
Innestu, V. Nzita				
Invaddunari, V. Nvaddunari				
Jisari fossi attornu un funnu	Ciglionare	Faire les crêtes	Fèr lè crèt'	Facere supercilia campi
Jittari, *v.n.* *(parrannusi di arvuli)*	Gettare, Sbocciare, Germogliare	Germer, Pulluler	Germé, Pululé	Germinare
Jittari, *v.n.* *(parrannusi di viti)*	Gemmare	Bourgeonner	Burgioné	Gemmare
Jittari, *v.n.* *(parrannusi di olivi)*	Mignolare	Fleurir	Fleurir	Florere, Germinare
Sciuri di l'olivu	Mignoli, *pl.*	Fleurs d'olivier	Fléur d'olivié	Flores olearum
Jittari supra lu vecchiu	Rimettere in sul vecchio	Répulluler	Repululé	Repullulare
Jittari nterra lu siminatu *(si dici di lu ventu o di l'acqua)*	Allettare	Coucher les blés	Euscé lè blé	Prosternere
Lavurari, V. Arari				
Lavuratu, V.				
Lavuru *s.m.*	Aratura	Labourage	Laburàg'	Aratio
Liari li viti	Allacciare	Lier	Lié	Nectere
Lijari e ligari *(si dici di li frutti)*	Allegare	Nouer, Passer de fleur en fruit	Nué, Passé d'- fléuràn frui	Perdurare, Permanere
Lignari, *v.n.*	Legnare	Faire du bois	Fèr' du boà	Lignari
Livari l'aspa di la racina	Sfiocinare	Ôter les peaux des grains du raicine	Òté lè pò de grèn du resin'	A vinaceis purgare
Magghiolu, *s.m.*	Magliuolo, Margotta	Marcotte	Marcòt'	Malleolus
Magghiuleddu, *dim.*	Polloncello	Petit rejeton	P'-ti r'-g'-tòn	Parvus malleolus
Manganari, V. Manganiari, *v.a.*	Maciullare	Broyer le lin	Broaé l'- lèn	Malleo stupario tundare
Maniari la terra	Smovere colla zappa la terra	Serfuir, Serfouetter	Serfuir, Serfueté	Fodere
Mbardari, *v.a.*	Imbastare	Bâter	Baté	Clitellas imponere
Messi, *s.f.*	Messe, Ricolta	Moisson	Moassòn	Messis
Metiri, *v.a.*	Mietere, Falciare	Moissonner	Moassoné	Metere

Metiri erva	Fare erba, Far l' erba	Moissonner l'herbe	Moassoné l' érb'	Herbas secare
Metitura, *s.f.*	Mietitura	Moisson	Moassòn	Messis
Mettiri li gregni ntra l' aria	Inajare, *Mettere* in aia	Étendre les gerbes sur l'aire pours les battre	Etàndr' lè gèrb' sùr l'ér pùr lè bàtr'	Manipulus in aream extendere
Mettiri terra attornu l' arvuli	Rincalzare	Rechausser	R'-sciossé	Arbores agere, Arbores operire, Arbores adobruere
Mettiri l'arvuli in fila	Mettere gli alberi in fila	Ranger les arbres	Rangé lé-sàrbr'	Arbores in quincuncem disponere, Metari arbores
Misurari li terri lavurativi	Tavolare	Arpenter	Arpenté	Agros metare
Mpajari li voi a l'aratu	Aggiogare	Atteler les boeufs à la charrue	At'-lé le béu-sa la sciarù	Jugare
Mpalari, *v.a.*	Palare	Échalasser	Escialassé	Palare, Statuminare
Mpasturari. *v.a.*	Impastoiare	Entraver	Antravé	Compedire, Pedica coercere
Mpiducchiari, *v.n.* (*si dici di lu granu e di l'ervi*)	Impidocchire	Avoir des poux	Avoàr dé pù	Pediculos cignere
Mpiducchiatu, *agg.*	Impidocchito	Pouilleux	Puglieù	Pediculis obsitus
Mprucchiari, *v.n.*	Accestire	Se former en touffe	S'- formé - ràn tùf'	Multi caule fieri, Herbescere, Cespitem facere
Mprucchiatu, *agg.*	Accestito, Cestito	Formé en touffe	Formè àn tùf'	Multiplici stilo præditum
»Agneddu, o viteddu mprucchiatu	Agnello, vitello che poppa	Agneau, Veau, qui téte	Agnò, Vòchi tét'	Agnus vitulus subrumus, suppotitius
»Frumentu, oriu, ec. nenti mprucchiatu	Frumento, orzo ad un sol gambo	Froment, orge à un tuyau	Fromàn, òrg' a *dun* tuiò	Triticum, hordeum simplici stilo veniens, unicalamum, unicaule
Mpulignari. *v.a.*	Spinare	Entourer d'épines	Anturé d'epin'	Circumstare spinis
Muncimentu, V. Munciuta				
Munciri, *v.a.*	Mugnere	Traire	Trèr'	Emulcere, Mulcere
Munciuta, *s.f.*	Espressione, Spremitura	Expression, Pressurage	Ecspressiòn, Pressuràg'	Mulctus
Munciutu, *agg.*	Munto	Trait	Tré	Emulsus, Mulsus
Munta, *s.f.*	Monta	Monte	Mònt'	Admissura
»Cavaddu, sceccu di munta	Stallone, Montatore	Étalon	Etalòn	Admissarius
Ncapicchiari, *v.n.* (*parrannusi di animali*)	Prendere il capezzolo	Prendre le trayon	Pràndr' l'- treiòn	Os papillæ applicare

Ncapistrari, *v.a.*	Incapestrare, Incavezzare	Enchevêtrer	Anso'-vetré	Capistrare
Nchiancarisi, V. Nchiancularisi, *v.n.p* (*si dici di la terra*)	Ammozzarsi	S' endurcir	S' andursir	Durescere
Ncripazzarisi *v.n.p.* (*si dici di la terra*)	Crepolarsi, Screpolarsi	Se crevasser, Se fendre	S'-cr'-vassé S'- fàndr'	Findi, Hiulcari
Nfasciari, *v.a.*	Affasciare, Affastellare	Fagoter	Fagoté	Fasces lignorum struere
Nfrascari, *v.a.*	Infrascare	Couvrir de branches	Cuvrir d'-brànsc'	Ramis tegere
Nfumirari, V. Fumirari				
Ngranamentu, *s.m.*	Ingrossamento del granello	Gonflement	Gonfl'-màn	Grani crassitudo
Ngranari, *v.a.*	Riporre nel granaio	Mettre dans le grenier	Métr' dàn l'- gr'- nié	Condere in horreum
Ngranari, *v.n.*	Igrossare il granello della spiga	Grossir	Grossir	Granum grossescere
Ngranari, *v.n.* (*fari lu cocciu*)	Granare, Granire	Grener	Gr'-né	Granum agere
Ngrasciuramentu, *s.m.*	Letaminamento Letaminatura	Amendement de terres	Amand'-màn d'-tér'	Stereoratio
Ngrasciurari, *v.a.*	Letaminare, Letamare, Concimare	Fumer, Engresser	Fumé, Angressé	Stercorare, Fimo agros pabulare
Ngrasciuratu, *agg.*	Concimato, Letamato	Fumé	Fumé	Saginatus, Stercoratus
Ngrassamentu, *s.m.*	Ingrassamento	Engraissement	Angress'-màn	Saginatio, Sagina
Ngrassanti, **Ngrassativu**, *agg.*	Ingrassante	Engraissant	Angressàn	Pinguefaciens
Ngrassari, V. Ngrasciarari				
Ngrassatu, V. Ngrasciuratu				
Ngrassatura, *s.f.* V. Ngrassamentu				
Ngrassu, *s.m.*	Ingrasso	Engrais	Angre	Fimum, Fimus
Nnestari, V. Nzitari				
Nnestu, V. Nzita				
Ntacca, *s.f.*	Tacca	Entaille	Àntàgli	Incisio
Ntaccari, *v.a.*	Intaccare	Entailler	Antaglié	Incidere
Ntaccatu, *agg.*	Intaccato	Entaillé	Antaglié	Incisus
Ntaccatura, *s.f.*	Intaccatura, Tacca	Entaillure	Antagliùr'	Incisura
Ntimugnari, *v.a.*	Abbarcare, Ammassare, Barcare	Amonceler	Amons'-lé	Coacervare, Egerere, Manipulos v.g. tritici, hordei acervare

Ntimugnatu, *agg.*	Abbarcato	Amoncelé	Amons'-lé	Congestus, Coacervatus
Nturrari, *v.a.*	Interrare	Glaiser, Corroyer	Glesé Coroaié	Terra oblinere, tegere
Ntruffamentu, *s.m.*	Buon cesto, Abbondanza di germogli	Touffe, Beaucoup de rejeton	Tüf', Bocù d'- r'-g'-tòn	Germinatio
Ntruffari, *v.n.*	Cestire	Se former en touffe	S'- formé - ràn tüf'	Fruticare, Fruticescere
Nvignari, *v.a.* *(rifari la vigna)*	Avvignare	Planter des nouvelles vignes	Planté dè nuvèl' vign'	Neglectam vineam instaurare, concinnare
Nvignari *v.a.* *(chiantari la vigna)*	Avvignare	Planter des vignes	Planté dè vign'	Vineam facere, conserere
Nvignatu, *agg.*	Avvignato	Planté des vignes	Planté dè vign'	Vineis præditus
Nvirdicari, *v.n.*	Inverdire	Verdir, Reverdir	Verdir, R'-verdir	Viridem fieri, Virescere
Nvirdicatu, *agg.*	Inverdito	Verdi	Verdi	Viridicatus
Nzita, *s.f.*	Innesto	Greffe	Grèf'	Insitus, Insitio, Inoculatio
Nzitamentu, *s.m.* V. Nzita				
Nzitari, *v.a.*	Innestare	Greffer	Grefé	Inserere, Inoculare
Nzitari a taccuni, » a scorcia, » ad occhiu, » a pezza	Innestare a scudicciuolo, Appiastrare, Innestare a occhio, Inocchiare, Ingemmare	Greffer par gemma, Greffer de côté	Grefé pàr gemà Grefé d'- coté	Inoculare, Emplastrare
Nzitari a sgroppu, » a brocca, » a scarpeddu	Innestare a marza, Incalmare, Innestare a zeppa	Greffer en tête	Grefé-ràn tèt'	Inserere calamo
Nzitatu, *agg.*	Innestato	Greffé	Grefé	Insitus
Nziticeddu, *dim.*	Innesto tenero	Petite greffe	P'-tit' grèf'	Tenellum insitum
Nzitu, V. Nzita				
Occhiu, *s.m.*	Occhio, Gemma	Bourgeon, Gemma	Burgiòn, Gemà	Gemma
Paliamentu, *s.m.*	Rivolgimento, Sventolamento del grano	Éventement	Evant'-màn	Versatio, Ventilatio tritici
Paliari, *v.a.*	Paleggiare, Sventolare	Éventer	Evanté	Horreo ventilare
Paliatu, *agg.*	Paleggiato, Sventolato	Eventé	Evanté	Ventilatus
Paliatura, V. Paliamentu				

Pasciri, V.				
Pasculari, *v.a.*	Pascere, Pascolare	Paître	Pêtr'	Pascere oves, boves
Pezza, *s.f.*	Occhio, Scudetto	Écusson, Bourgeon, Gemma	Ecussòn, Rurg'-òn, Gemà	Gemma
Pisari, *v.a.*	Battere, Trebbiare	Battre en grange	Bàtr' àn gràng'	Terere frumentum in area
Pisatura, *s.f.*	Battitura, Trebbiatura	Battage de blés	Batág' d'- blé	Tritura
Priparari la terra pri siminarila	Porre a seme	Préparer la terre à l'ensemencement, pour les semailles	Preparé la tèr' a l'ans'-mans'-màn, pùr lè s'-màgli	Colere terram
Punciri, *v.a.* (*li voi*)	Pungolare	Aiguilloner	Eguiglioné	Stimulo lacessere, Stimulare
Purpaina, *s.f.*	Propaggine	Provin	Provèn	Mergus, Propago
Purpaina, *s.f.*	Fossa da propaggine	Fossette	Fossèt'	Scrobis
Purpainari, *v.a.*	Coricar le viti, Propagginare	Provigner, Marcotter	Provigné, Marcoté	Propagare
Purpainatu, *agg.*	Propagginato	Provigné	Provigné	Propagatus
Purpainedda, *dim.*	Fosserella	Fossette	Fossèt'	Scrobiculus, Fossula
Purtusarisi, *v.n.p.* (*si dici di li ligumi*)	Intonchiarsi	Être rongé des charançons	Ètr' rongé dè sciaransòn	Curculionibus absumi
Puta, *s.f.*	Potagione, Potatura, Potamento	Taille des arbres	Tàgli dè-sàrbr'	Putatio, Tonsura, Frondatio, Interluoatio, Castratio
»Tempu di puta	Potatura	La taille	La tàgli	Tempus putationis
»Fari la puta	Far la potagione	Faire la taille	Fèr' la tàgli	Putationem facere
Putari, *v.a.*	Potare	Élaguer les arbres	Elaghé lè-sàrbr'	Putare, Tondere, Resecare, Colluc[illegible]re
Putari largu (*si dici di la vigna*)	Potare a vino	Charger la vigne	Sciargé la vign'	Imperare vitibus geminatum reditum
Putatu, *agg.*	Potato	Élagué	Elaghé	Amputatus
Putatura, *s.f.*	Potatura	Sermens	Sermàn	Sarmenta
Quagghiari, *v.n.*	Cagliare	Cailler	Caglié	Coagulare
Raccolta, V. Ricota				
Raciuppamentu, V.				
Rappucciamentu, *s.m.*	Racimolatura, Raspolatura	Glanure	Glanùr'	Racematio
Raciuppari, V.				

Rappucciari, *v.n.*	Racimolare, Raspolare	Grappiller	Grapiglié	Racemos colligere, Racemari
Radicari, *v.n.*	Appiccarsi, Radicare, Abbarbicare	S' enraciner	S' anrasiné	Radicari, Radices agere, Radicescere
Radicatu, *agg.*	Radicato	Enraciné	Anrasiné	Radicatus
Ramiari, *v.n.*	Ramificare	Se ramifier	S'- ramifié	Ramos producere
Ramificazioni, *s.f.*	Ramificazione	Ramification	Ramificasiòn	Ramorum diffusio
Ricota, *s.f.*	Ricolta, Ricolto	Récolte, Moisson	Recòlt', Moassòn	Frugum perceptio, Messis
Ricota di olivi	Ricolta delle ulive	Récolte des olives	Recòlt' dè-soliv'	Olivitus
Ricota di lu meli	Raccolta del miele	Récolte du miel	Recòlt' du mièl	Mellatio, Mellis vendemia
Rijettitu, *s.m.*	Rimettiticcio, Rimessiticcio, Pollone, Rampollo	Rejeton	R'-g'-tòn	Ramus insititius
Rifunniri, *v.a.* (*la terra*)	Contrattagliare	Biner	Biné	Offringere glebas, Per transversum denuo arare
Rifusa, *s.f.*	Contrattaglio	Binement, Binage	Bin'-màn, Binàg'	Iterata per transversum aratio
Rijttari, V. Ripullulare				
Rimunna, *s.f.*	Dibrucatura, Rimondatura	Élagage	Elagàg'	Detruncatio
Fari la rimunna	Sbrancare i rami	Ébrancher	Ebranscé	Mutilare ramos
Rimunnari, e **Arrimunnari**, *v.a.*	Rimondare	Élaguer les arbres	Elaghé lè-sàrbr'	Ablaqueare
Rimunnatu, *agg.*	Rimondato, Rimondo	Élagué	Elaghé	Detruncatus, Amputatus
Ripigghiari la vigna abbannunata	Avvignare	Planter des vignes nouvelles	Planté dè vign' nuvèl'	Neglectam vineam instaurare
Ripigghiari li fossi	Rimettere i fossi	Nettoyer les fosses	Netoaié lè fòss'	Purgare foveas
Ripullulari, *v.n.*	Ripullulare, Rimettere	Répulluler, Repousser	Repululé, R'-pussé	Regerminare, Repullulare
Ritirzari, *v.a.*	Terzare	Terser	Tersé	Tertiare
Ritirzata, *s.f.*	Il terzare	L' action de terser	L'acsiòn d'- tersé	Tertiatio
Ritirzatu, *agg.*	Terzato	Tersé	Tersé	Tertiatus
Rizzappari, *v.a.*	Di nuovo zappare	Houer de nouveau	Hué d'-nuvò	Repastinare
Rizzappata, *s.f.*	Lo zappar di nuovo	L' action de houer de nouveau	L'acsiòn d'- hué d'- nuvò	Repastinatio

Rizzappatu, *agg.*	**Di nuovo zappato**	**Houé de nouveau**	**Hué d-' nuvò**	**Repastinatus**
Rumpiri li terri	**Dissodare**	**Défricher**	**Defriscé**	**Terram exercere, effodere, excolere, pastinare, primoarare**
Sagnari l' arvuli, V. Ntaccari				
Sanari, *v.n.*	**Castrare, Sanare, Accaponare**	**Châtrer**	**Sciatré**	**Testes exsecare, Castrare**
Sanatu, *agg.*	**Castrato**	**Châtré**	**Sciatré**	**Castratus**
***Sbarvulari, *v.a.* V.**				
Scassari la terra	**Scassare, Sbronconare, Sbroncare,**	**Défricher, Déchaumer**	**Defriscé, Desciomé**	**Pastinare**
Scatinari la terra a funnu	**Richieder la terra**	**Labourer la terre bien à fond**	**Laburé la tèr' biè-nà fòn**	**Pervadere**
Scausari. *v.a.*	**Scalzare**	**Déchausser les arbres**	**Desciosé lè-sàr-br'**	**Ablaqueare, Circum fodere arbores**
Scavari prupaini	**Soggrottare**	**Faire les fosses.**	**Fér' lè fòss'**	**Fodere, Exfodere**
Schiantamentu, *s.m.*	**Schiantamento**	**Extirpation, Déracinement**	**Ecstirpasiòn, Derasin'-màn**	**Estirpatio**
Schiantari e *Sciantari, *v.a.*	**Sbarbicare, Stirpare**	**Déraciner, Arracher**	**Derasiné, Arascé**	**Explantare, Extirpare**
Schiantari, (*Scippari cu li manu l' ervi cattivi*)	**Svellere l'erbe cattive**	**Arracher, Déraciner**	**Arascé, Derasiné**	**Evellere, Extirpare**
Sciaccarisi, *v.n.p.*	**Aprirsi**	**Se fendre, Crever**	**S'-fàndr', Cr'-vé**	**Dehiscere**
Scirvari, *v.a.*	**Arroncare**	**Sarcler**	**Sarclé**	**Runcare, Exherbare**
Scurciari, *v.a.*	**Scorzare**	**Écorcer**	**Ecorsé**	**Decorticare**
Scurciari li nuci	**Smallare**	**Ôter le brou des noix**	**Oté l'- brù dè noà**	**Putamen detrahere**
Scuzzuliari la racina	**Sgranellare**	**Égrapper**	**Egrapé**	**Acinos legere, Acinos extrahere**
Sfrunnamentu, *s.m.*	**Sfrondamento**	**Effeuillaison**	**Eféugliesòn**	**Frondatio**
Sfrunnari, *v.a.*	**Sfrondare**	**Effeuiller**	**Eféuglié**	**Collucare, Frondes decutere**
Sfrunnatu, *agg.*	**Sfrondato**	**Effeuillé**	**Eféuglié**	**Frondibus nudatus, excussus**
Sfruttari la terra, *v.a.*	**Sfruttare**	**Épuiser**	**Epuisé**	**Defrugare**
Sfurzari, *v.a.* (*un arvulu*)	**Sfruttare**	**Rendre stérile**	**Ràndr' sterìl'**	**Defrugare**
Sgranari li ligumi	**Sgranare**	**Égrener**	**Egr-'né**	**E siliquis grana educere**
Sgroppu, *s.m.*	**Marza**	**Greffe**	**Gréf'**	**Surculus, Talea**

Sintirisi, *v.n.p.* (*si dici di li chianti*)	Muoversi	Germer, Pulluler	Germé, Pululé	Germinare, Pullulare
Siminari, *v.a.*	Seminare	Semer	S'-mé	Seminare
Siminata, *s.f.*	Seminatura	Semailles	S'-màgli	Satio, Seminatio, Satus
Siminatu, *s.m.*	Seminato	Emblavure	Anblavùr'	Satum
Simineriu, *s.m.*	Seminagione, Seminatura	Les semailles	Lè s'-màgli	Satio
Sipala, *s.f.*	Sepale, Siepe	Haie	Hé	Sepes
»Fari na sipala attornu	Siepare, Assiepare	Environner d' haies	Anvironé de'hé	Sæpire
Smilari, *v.a.*	Smelare	Tirer le miel des ruches	Tiré l'- mièl dè rùso'	Alvearium castrare, Mellis ex alvariis educere
Smuzzari o accimari, *v.a.*	Cimare	Écimer, Rogner	Esimé, Rogné	Interradere arbores
Spaccazza di la rama da nzitari	Fessolo	Feinte	Fènt'	Scissio
Spagghiari, *v.a.*	Spagliare, Sventolare	Ôter la paille, Éventer	Oté la pàgli, Evanté	Frumentum ventilare
Spajari, *v.a.*	Staccare i buoi dal carro, Digiogare	Dételer les boeufs	Det-'lé lè béu	Abjugare
Sradicari, *v.a.*	Diradicare	Déraciner	Derasiné	Eradicare
Spalari, *v.a.*	Spalare	Déchalasser	Descialassé	Palos evellere
Spampinari, *v.a.*	Spampanare, Disfogliare	Épamprer	Epanpré	Pampinare
Spampinari un' arvulu	Brucare	Effeuiller	Eféuglié	Frondare
Spampinari la spica di granuni, (*furmentu d' Innia*)	Spannocchiare, Sfogliare le pannocchie	Couper, ôter les épis de blé de Turquie	Cupé, oté lè-sepi d'- blé d'- Turchì	Paniculam decerpere
Spasturari, *v.a.*	Spastojare	Dépêtrer	Depetré	Compedes auferre
Spatulari, *v.a.*	Scotolare	Éspader, Écanguer	Espadé, Ecanghé	Spattula excutere
Spicari, *v.n.*	Spigare	Épier	Epié	Spicare
Spiculiamentu, V. Spiculiatina				
Spiculiari, *v.n.*	Rispigolare, Spigolare	Glaner	Glané	Spicas legere
Spiculiatina, *s.f.*	Spigolamento, Spigolatura	Glanage, Glanement	Glanàg', Glan'-màn	Spicilegium
Spinari un muru	Assiepare	Environner d' haies	Anvironé d'hé	Sepire
*Spularari, e *Spulirari, *v.a.*	Scacchiare, Sbastardare, Spollonare	Ébourgeonner, Élaguer la vigne, Rogner la vigne	Eburg'-oné, Elaghé la vign', Rogné la vign'	Surculos decerpere, Pampinare
*Spuleghira, *s.f.*	Scacchiatura	Ébourgeonnage	Eburg'-onàg'	Pampinatio

Spruganari, V. Spularari				
Stimpari, *v.n.*	Franare, Smottare	Crouler, S' ébouler	Crulé, S' ebulé	Delabi, Ruere
*Surchiari, *v.a.*	Assolcare	Silloner	Siglioné	Sulcos agere
Surcu, *s.m.*	Solco	Sillon	Siglión	Sulcus
Taccuni, *s.m.*	Scudicciuolo	Écusson	Ecussón	Gemma
Tagghiari li rami d' un arvulu	Diramare	Ébrancher	Ebranscé	Ramos amputare, Decidere
Tagghiari l' arvuli	Tagliare gli alberi	Couper les arbres	Cupé lè-sàrbr'	Arbores cedere, truncare
Tagghiari li bacchetti inutili	Decimare	Tailler les rameaux improductifs	Taglié lè ramò enproductif	Surculare, Insecare arbores
Teniri ntra la nassa	Stiare	Tenir en mue	T'-ni-ràn mù	Cavea detenere
*Timmareddu, *s.m.*	Landroncello	Marcotte	Marcòt'	Propago
Timogna e Timugna, *s.f.*	Bica, Barca	Tas, Monceau de gerbes	Tà, Monsò d'-gèrb'	Monipulorum congeries
Timugnedda, *dim.*	Barchetta	Petit monceau des gerbes	P'-ti monsò dè gèrb'	Parva manipulorum congeries
Tinnirumi, *s.f.*	Tenerume	Tendrons, Rejetons	Tandròn, R'-g'-tòn	Cyma
Tralciu, *s.m.*	Tralcio	Branche de vigne	Brànsc'- d'- vign'	Palmes
Trapiantari, *v.a.*	Trapiantare	Transplanter	Transplanté	Transferre
Trapiantatu, *agg.*	Trapiantato	Transplanté	Transplanté	Transortus, Transpositus
Trapiantatura, *s.f.*	Trapiantatura, Trapiantagione	Transplantement, Trasplantation	Transplant'-màn, Transplantasiòn	Arborum translatio
Traspiantari, *v.a.*	Traspiantare	Transplanter	Transplanté	Transferre
Traspiantatu, *agg.*	Traspiantato	Transplanté	Transplanté	Transpositus
Tunniri, *v.a.*	Tosare	Tondre	Tòndr'	Tondere
Tunnata, *s.f.*	Tonditura	Tonte	Tònt'	Tonsura
*Tuppiari, *v.a* (*attaccari li rami di li viti a li pali*)	Affantocciare	Attacher à des échalas	Atascé-rà dè-se-scialà	
Tusari, V. Tunniri				
Vangari, *v.a.* e *n.*	Vangare	Bècher	Bescé	Bipalio fodere
Vinnigna, *s.f.*	Vendemmia	Vendange	Vandàng'	Vindemia
Vinnignari, *v.a.* e *n.*	Vendemmiare	Vendanger	Vandangé	Vindemiare
Vinnignatu, *agg.*	Vendemmiato	Vendangé	Vandangé	Vindemiatus
Visca e Vrisca *s.f.*	Fiole, Favo	Goufre	Gòfr'	Favus
»Purtusa di la vrisca	Celle	Cellules, Alvéoles	Selùl', Alveòl'	Cellæ
Zappamentu, *s.m.*	Zappatura	L'houer,	L' hué	Pastinatio
Zappari, *v.a.*	Zappare	Piocher, Houer	Pioscé, Hué	Fodere
Zappata, *s.f.*	Zappata	Houerie	Hueri	Pastinatio
Zappatu, *agg.*	Zappato	Pioché, Houé	Pioscé, Hué	Pastinatus
Zappatura o Zappa *s.f.*	Zappatura	L'houer	L' hué	Pastinatio

Zappuliamentu, *s.m.* V. Zappuliata				
Zappuliari, *v.a.*	**Zappettare**	**Sarcler**	**Sarclé**	**Sarrire**
Zuppuliata, *s.f.*	**Sarchiamento**	**Sarclure**	**Sarclür'**	**Sarritura, Sarritio, Sarcolatio**
Zappuliatedda, *dim.*	**Superficial sarchiaggione, Il sarchiettare**	**Légère sarclure**	**Legèr' sarclür'**	**Levis sarritura**
Zappuliatu, *agg.*	**Sarchiato**	**Sarclé**	**Sarclé**	**Sarritus**
Zarba V. Sipala				

Cap. III. — Terra, Piante, Alberi, loro pertinenze e cose relative all' Agricoltura

Abbiviramentu, *s.m*	Adacquamento	Arrosement	Aros'-màn	Rigatio, Irrigatio
Abbiviratizzu, *agg.*	Soperchiamente adacquato	Trop arrosé	Trò-paròsé	Nimis adaquatus
Abbiviratu, *agg.* (*parrannusi di terrenu*)	Adacquato	Arrosé	Arosé	Adaquatus, Irrigatus
Abbiviriratu, (*parrannusi d'arvuli*)	Abbeverato	Abreuvé	Abreuvé	Potus
Abbiviratura, *s.f.*	Abbeveratoio	Abreuvoir	Abreuvoàr	Aquarium
Abbruciatu, *agg.*	Incotto	Hâlé, Rissolé	Halé, Rissolé	Adustus
Acciddera, *s.f.*	Uccelliera	Volière	Voliér'	Aviarium
Adacquabili, *agg.*	Adacquabile	Qu'on peut arroser	Ch' on péu-tarosé	Irrigabilis
Agghiara, *s.f.*	Ghiaja	Gravier	Gravié	Glarea
Alberu, *s.m.* V. Arvulu				
Allavancamentu, *s.m.*	Scoscendimento Subbisso	Éboulement	Ebul'-màn	Excidium
Allupatu, *agg.*	Golpato	Niellé	Neglié	Ustilaginosus
Ammargiamentu, *s.m.*	Allagamento	Inondation	Inondasiòn	Inundatio
Antu, *s.m.*	Luogo dove molti contadini lavorano o riposano insieme	Liéu ou beaucoup des laboureurs se reposent	Liéu ù bocù dé laburéur s'-r'-pòs'	Locus quo ad laborem rustici conveniunt
Aria, *s. f.*	Aja	Aire	Èr'	Area
Ariata, o pisera, *s.f*	Ajata	Airée	Èré	Area frugum plena
Arvulazzu, *pegg.*	Alberaccio	Mauvais arbre	Movè-sàrbr'	Mala, tristis arbor
Arvulicchiu, Arvuliddu, *dim.*	Alberello, Alberetto, Alberino	Petit arbre, Arbrisseau	P'-ti-tàrbr', Arbrisò	Arbuscula
Arvulitu, *s.m.*	Albereta, Albereto	Lieu planté d'arbre, Tremplaie	Liéu planté d'àrbr', Tranplé	Locus arbustivus, Arboretum
Arvulu, *s.m.*	Albero	Arbre	Àrbr'	Arbor
Arvulu fruttifiru	Albero fruttifero	Arbre fruitier	Àrbr' fruitié	Arbor ferax, Arbor frugifera, Arbor læta, Arbor felix, Arbor pomifera.

Arvulu 'nfruttifiru	Albero infruttifero	Arbre infructueux	Àrbr' enfructéu	Arbor *infelix*
Arvulu risiniferu,	Albero resinifero	Arbre gras, Arbre résineux	Àrbr' grà, Àrbr' resinéu	Arbor *picearia*, Arbor *comifera*, Arbor *resinifera*
Arvulu di finaita	Albero che segna termine	Arbre qui sert de borne	Àrbr' chi sèr d'-bòrn'	Arbor *terminalis*, finalis
Arvulu fattu,purtatu a figura	Albero fatto a figura	Arbre fasonné	Àrbr' fasoné	Arbor topiaria
Arvulu vecchiu	Albero vecchio	Ancien arbre	Ansié-nàrbr'	Arbor vetula
Arvulu giuvini	Albero giovine	Jeune arbre	Géun' àrbr'	Arbor novella

Parti dell' albero

»La radica	La radice	La racine	La rasin'	Radix
»Lu truncu, »Lu zuccu	Il tronco	Le tronc	L'- tròn	Truncus
»Li rami principali	I rami principali	Les branches-mères	Lè brànsc'- mèr'	Brachia
»La rama, »Lu ramu	Il ramo	La branche, Le rameau	La brànsc', L'- ramò	Brachium
»Ramu ca si fa crisciri pri farisi arvulu	Ramo che si fa crescere per farsi albero	Branche en bois	Brànsc' àn boà	Ramus arborideus
Ramu chinu di pampini	Ramo frondoso	Branche feuillue	Brànsc' féugliù	Ramus frondosus
»Ramu di chiantari	Ramo da piantare, Piantone, Talea, *(voce Latina)*	Bouture	Butùr'	Talea
»Rama scippata	Ramo strappato	Branche arrachée	Brànsc' arascé	Termes
»Rama inutili	Ramo inutile	Rameau improductif	Ramò enproductif	Ramale
Ramicedda da nzitari	Ento	Enté	Ànt'	Calamus, Surculus, Insitum
»Rama	Fronda	Feuille d' arbre	Féugli d' àrbr'	Frons
»Virga, »Bacchetta	Verga, Bacchetta	Verge, Baguette	Vèrg', Baghèt'	Virga
»Mancinni	Germoglio infruttifero	Branche gourmande, Gourmand	Brànsc' gurmànd', Gurmàn	Stolo
»Faidduni, »Germogghiu	Germoglio	Bourgeon, Rejet	Burgiòn, R'-gé	Soboles, Pullus arboris
»La scorcia	La scorza	L' écorce	L' écors'	Cortex
»La midudda	Il cifoglione	La moëlle	La moël'	Medulla, Matris arboris
»La cima	La cima	La cime	La sim'	Fastigium, Cacumen, Vertex

»L' occhiu	La gemma	L' oeil	L' éuglí	Gemma
»Lu buttuni	Il bottone	Le bouton	L'- butòn	Calyx
»Lu Germogghiu	Il pollone Il germoglio	Le bourgeon	L'- burgiòn	Germen, Sarculus
»Lu jettitu	Il getto, Il rampollo	Le rejeton	L'- r'- g'- tòn	Surculus, Germen
» La fogghia	La foglia	La feuille	La féugli	Folium
»Fogghia carnusa	Foglia carnosa	Feuille charneuse	Féugli sciarnéus'	Folium carnosum
»Fogghi caduti	Foglie cadute	Feuilles tombées	Féugli tonbé	Quisqiliæ
»Lu lippu di l'arvulu	La lana dell'albero	La meusse	La méuss'	Muscus
»Lu sciuri	Il fiore	La fleur	La fléur	Flos
»Lu pidicuddu di lu fruttu	Il picciuolo	La queue du frui	La chéu du frui	Petiolus, Pediculus
»Lu fruttu	Il frutto	Le frui	L'- frui	Fructus
Arvuluni, *acc.*	Alberone	Grand arbre	Gràn-tàrbr'	Magna arbor
Aschi di lignu	Copponi	Copeaux	Copò	Schidia
*Bacchetta, *s.f.* *(da nzitari)*	Calmella	Petit scion	P'-ti sciòn	Exiguus palmes
»Si unni si nzita è domesticu	Sorcolo, Marza	Greffe	Gréf'	Surculus
»S'è sarvaggiu	Calmo	Scion	Sciòn	Palmes
Bacchetta già nzitata	Inserto	Enture, Ente	Antùr, Ant'	Insitio Inoculatio
Bacchetta fatta a palicciu	Bietta	Greffe-Pline	Grèf'-Plin'	
Barbozza, V. Magghiolu				
Biveri, *s.m.*	Vivajo	Vivier	Vivié	Vivarium
Biviratura ed abbiviratura, *s.f.*	Abbeveratojo	Abreuvoir	Abreuvoàr	Aquarium
Broscia, *s.f.*	Porca	Enrue	Anrù	Porca, Lira
Burgiu, *s.m.*	Bica Barca, Cantiere	Meule, Gerbier	Méul', Gerbié	Strues
Burgiu di pagghia	Pagliaio	Pailler	Paglié	Cumulus paleæ
Burgiu di fenu	Fienajo, Maragnuola	Meule de foin	Méul' d'- foén	Cumulus fœni
Burgu, *s.m.*	Borgo	Bourg	Bùrg	Suburbium
Buscaggia, *s.f.*	Boscaglia	Forét	Foré	Saltus, Silva
Buschignu, *agg.*	Boschereccio	Bocager	Bocagé	Silvestris, Nemoralis
Buschettu, *dim.*	Boschetto	Bosquet	Bosché	Sylvula
Boscu, *s.m.*	Bosco	Bois	Boà	Nemus, Soltus, Sylva
Campa, *s.f.*	Bruco	Chenille	Sc'-nigli	Eruca, Brucus
Campagna, *s.f.*	Campagna	Campagne	Canpàgn'	Campus, Ager
Campagna aperta	Campagna rasa	Campagne sans arbres	Canpàgn' sàn-sàrbr'	Campus apertus
Campagna fertili	Campagna feconda	Campagne féconde	Canpàgn' feicònd'	Segetes fæcundæ

Campagnolu, *agg.*	Campagnuolo	Campagnard	Canpagnàr	Agresits
Campestri, *agg.*	Campestre	Champêtre	Sciaupètr'	Campestris
Campiceddu, *dim.*	Campicello, Camperello	Petit champ	P'-ti sciàn	Agellus
Campu, *s.m.*	Campo	Champ	Sciàn	Ager, Arvum
Campu chi riposa	Campo non lavorato, Campo che riposa	Champ qui n'est pas labouré	Sciàn chi n'e pa laburé	Ager cessans
Campu aratu e siminatu	Campo lavorato	Champ labouré	Sciàn laburé	Seges
Campu ca si simina ogn'annu	Campo che si mette a lavoro tutti gli anni	Champ qu'on ensemence tous les ans	Sciàn ch'o-nans'-màns' tù lé-sàn	Arvum restibile
Campu ca si simina un'annu si e un annu no	Campo novale	Jachère	Giascér'	Ager novalis
Campu azzappatu	Campo zappato	Champ houé	Sciàn hué	Arvum pastinatum
Campu sfruttatu	Campo frusto	Champ épuisé	Sciàn-pepuisé	Solum effoetum
Campu umitu	Campo uliginoso (*voc. Latina*) umido	Champ naturellement umide	Sciàn naturel'-màn umid'	Ager uliginosus
Campu pitrusu	Campo sassoso	Champ pierreux	Sciàn pierèu	Ager confragosus
Campu di pasculu	Campo da pascolo	Champ à pâturage	Sciàn-pa paturàg'	Ager pascuus
Campu chi paga censu	Campo soggetto a gravezza	Champ emposable	Sciàn-panposàbl'	Ager vectigalis
Campu priparatu a simineriu	Campo sativo	Champ propre à rocevoir les semailles	Sciàn pròpr' à r'-s'-voàr lè s'-màgli	Sativus ager
Camula, *s.f.*	Tarlo	Ver rongeur	Vèr rongéur	Teredo, Caries
Cannavata, *s.f.*	Canapaja	Chenevière	Sc'-n'-vièr'	Locus cannabi consitus
Cannitu, *s.m.*	Canneto	Lieu plen de roseaux	Liéu plén d'- rosò	Arundinetum, Cannetum
Capanna, *s.f.*	Capanna	Chaumière	Sciomièr'	Tugurium
Capannedda, *dim.*	Capannetta, Capannella	Petite chaumière	P'-tit' sciomièr'	Casula
Capannuzza, *dim.*	Capannuccia	Chaumine	Sciomin'	Tuguriolum
Cardunata, *s.f.*	Cardeto	Chardonnière	Sciardonièr'	Carduetum
Cardunizzi, *s.m.pl.*	Seccume di cardi	Feuilles de chardons seches	Féugli d'- sciardòn sèsc'	Sicca folia carduorum
Carrata e carrittata, *s.f.*	Carrata	Charretée	Sciar'-té	Vehes
Casali, *s.m.*	Casale	Hameau	Hamò	Vicus, Pacus
Casalinu, *s.m.*	Casolare	Maison presque ruinée	Mesòn prèsch' ruiné	Casula diruta
Casalottu, *dim.*	Casale piccolo	Petit hameau	P'-tì hamò	Viculus
Cascata d' acqua	Cascata	Cascade	Cascàd'	Fluminis prolassus
Casedda d' ortu o Casedda	Areuola, Ajuola, Quaderno, Ajetta	Couche	Cùsc'	Areola

Casina, *s.f.* Casinu, *s.m.*	Villa	Maison de campagne	Mesòn d'- canpàgn'	Villa urbana
Casineddu, *dim.*	Villetta	Petite maison de campagne	P'-tit' mesòn d'-canpàgn'	Villula
Castagnitu, *s.m.*	Castagneto	Châtaigneraie	Sciategn'-rè	Castanetum
Castagnitu di marruni	Marroneto	Lieu planté de marroniers	Liéu planté d'-maronié	Locus castaneis majoribus consitus
Casteddu, *s.m.*	Castello	Château	Sciatò	Arx, Castellum
Casularu, *s.m.*	Cascina	Fromagerie, Laiterie	Fromag'-ri, Let'-ri	Caseale
Catasta, *s.f.*	Catasta	Meule, Pile de bois	Méul', Pil' d'- boà	Strues, Congeries
Cava, *s.f.*	Valle	Vallée	Valé	Vallis
Caverna, *s.f.*	Caverna	Caverne	Cavèrn'	Caverna
Chiana, *s.f.*	Pianura	Plaine	Plèn'	Planities
Chianta, *s.f.*	Pianta	Plante	Plànt'	Planta
Chianta, *s.f.*	Vite novella	Jeune vigne, Plante	Géun' vign', Plànt'	Vitis novella
Chianticedda, *dim.*	Pianticella	Petite plante	P'-tit' plànt'	Tenera planta
Chiantimi, *s.f.*	Pianterella, Erbe da trapiantare	Petites plantes, plants	P'-tit' plànt', plàn	Olus plantarium
Chianura, V. Chiana				
China, *s.f.*	Piena	Débordement d'-eau	Debord'-màn d' ò	Eluvies
Chiovu d' arvulu	Fittone	La racine principale d'un arbre	La rasin' prensipàl' d'u-nàrbr'	Princpes radix plantæ
Cima, *s.f.*	Cima	Cime	Sim'	Cacumen, Vertex
Cirzitu, *s.m.*	Querceto	Chênaie	Scenè	Quercetum
Crita, *s.f.*	Creta, Argilla	Craie, Argile	Crè, Argil'	Creta, Argilla
Critusu, *agg.*	Argilloso	Argileux	Argiléu	Argillosus
Cucucciu, *s.m.*	Sommità	Sommet	Somé	Culmen
Cuculidda, *s. f.*	Rubiglia, Veccia	Ers, Vesce noire	Ers, Vès' [illegible]	Eruo, Eruum
Cunigghiera, *s.f.*	Conigliera	Garenne	Garén'	Cuniculorum vivarium
Curma, *s.f.*	Colmo, Sommità, Cima	Comble, Croupe, Coupeau	Cònbl', Crùp', Cupò	Culmen
Erbaggiu, *s.m.*	Erbaggio	Herbage	Erbàg'	Olus
Ermitu, *s.m.*	Covone	Gerbe	Gèrb'	Merges, Manipulus
Esoticu, *agg.*	Esotico	Exotique	Ecsotich'	Exoticus
Estimu, *s.m.*	Stimazione, Stima, Apprezzamento	Estimation, Appréciation	Estimasiòn, Apresiasiòn	Extimatio
Faidduneddu, *dim.*	Polloncello,	Rejeton	R'-g'-tòn	Germen
Faidunni, *s.m.*	Pollone	Jet	Gè	Pullus
Fangu, *s.m.*	Fango, Brago, Melma, Poltiglia, Malta	Fange, Boue, Crotte, Limon, Vase	Fàng', Bù, Cròt', Limòn, Vàs'	Lotum, Coenum

Fangusu, *agg.*	Fangoso	Fangeux	Fangéu	Coenosus
Fasciculu, *s.m.*	Fascicolo	Fascicule	Fascicùl'	Fasciculus
Fascinedda, *dim.*	Fascinola	Petite fascine	P'-tit' fascin'	Parvus lignorum fascis
Fasciu, *s.m.*	Fascio	Botte	Bòt'	Fascis
Fastuchera, *s.f.*	Luogo piantato di pistacchi	Lieu planté de pistachiers	Liéu planté d'-pistascié	Locus pistaciis consitus
Favata, *s.f.* *(maisa di favi)*	Favule	Champ ou l' on a semé des feves	Sciàn-pù l'o-na s'-mé dè fév'	Fabalia
Fauda, *s.f.* *(di muntagna)*	Falda della montagna	Peinte de la montagne	Pènt'- d'- la montàgn'	Radix montis
Fegu, *s.m.*	Podere	Possession, Ferme	Possessiòn, Fèrm'	Fundus
Fegu nobili, V. Fèudu				
Fenu, *s.m.*	Fieno	Foin	Foèn	Foenum
»**Mazzu di fenu**	Fascio di fieno	Botte de foin	Bòt' d-' foèn	Fasciculus foeni
Fenu d' autunnu	Fieno d'autunno, Grumereccio	Foin tardif	Foèn tardif	Foenum chordum
Fenu grecu	Fien greco	Fenu-grec	Fenù-grèc	Foenum graecum
»**Di fenu**	Di fieno, Fienale	De foin	D'- foèn	Foenus
Feraci, *agg.*	Ferace	Fertile	Fertil'	Ferax
Feracità, *s.f.*	Feracità	Fertilité	Fertilité	Feracitas
Fertili, *agg.*	Fertile	Fertile	Fertil'	Fertilix
Fertilizza, *s.f.*	Fertilità	Fertilité	Fertilité	Fertilitas
Feudali, *agg.*	Feudale	Feudal	Feudàl	Feudalis
Feudu, *s.m.*	Feudo	Fief	Fiéf	Feudum, Predium beneficiatum
Fichitu, *s.m.*	Fichereto, Ficheto	Figuerie	Figh'-rì	Ficetum, Ficaria
Fida, *s.f.*	Fida	Pâturage	Paturàg'	Pastionis cautio
Filagnu, V. Filaru				
Filarata, *s.f.* **Filaru**, *s.m.*	Filare	Allée	Alé	Series, Ordo
Filaru di viti	Anguillare, Filare	Espalier de vigne échalassé	Espalié d'- vign' escialassé	Rectus vitium ordo
Finaita, *s.f.*	Termine, Confine, Limite	Borne	Bòrn'	Limes
Finaita, *(pri signali di limiti)*	Rignardo *Arcaismo)*			
Finaitari, *v.n.*	Confinare	Aborner	Aborné	Terminos constituere
Fittu, *s.m.* V. Affitto				
Fiumi, V. Sciumi				
Fogghia, *s.m.*	Foglia	Feuille	Féugli	Folium Frons

Fogghia di lu censu	**Foglia**	**Feuilles de mûrier**	**Féugli d'- murié**	**Morifolium**
Fogghia ca lassa lu vermu, V. Fusia				
Fogghi caduti	**Foglie cadute**	**Feuille tombées**	**Féugli tonbé**	**Quisquiliæ, Folia caduca**
Fossa, ***s.f.***	**Fossa**	**Fosse**	**Fòss'**	**Fossa**
Fossa di granu	**Fossa**	**Fosse de réserve, Silo**	**Fòss' d'- resèrv', Silò**	**Scrobs frumentaria**
»La vucca di la fossa	**La bocca**	**L'ouverture**	**L' overtùr'**	**Os fossæ**
»Li dui lati di la fossa	**Le scarpe**	**Les glacis**	**Lè glasì**	**Latera**
»Lu funnu di la fossa	**Il fondo**	**Le fond**	**L'- fòn**	**Imus**
»Lu gigghiu di la fossa, ***(riparu di terra)***	**Il ciglione**	**La berge**	**La bèrg'**	**Retinacula**
»Lu di supra di lu gigghiu	**La cresta**	**La crête**	**La crèt'**	**Supercilium**
Frana, ***s.f.***	**Motta**	**Ravin**	**Ravên**	**Locus præruptus**
Franari, ***v.n.***	**Smottare, Ammottare, Franare**	**Ébouler**	**Ebulé**	**Delabi, Ruere**
Franarisi, ***v.n.p.***	**Scoscendersi**	**S'ébouler**	**S'ebulé**	**Scindi, Findi**
Frasca, ***s.f.***	**Frasca**	**Branchage**	**Bransciàg'**	**Ramus frondeus**
Frasca, ***s.f.*** ***(fogghi sicchi ca si dunanu a manciari a l'animali)***	**Mancime, Frasche**	**Feuilles seches**	**Féugli sèsc'**	**Arida folia**
Frasca ***(ristuccia)***	**Stoppia, Seccia**	**Chaume**	**Sciòm'**	**Stipula**
«Viti nfrasca	**Vite non putata**	**Vigne qui n'-èst pas élaguée**	**Vign' ch' n'é pà-selagué**	**Vitis imputata**
Fraschi, ***s.f.pl.*** ***(cunocchi di li vermi di la sita)***	**Frasche, Bosco**	**Haies, Cabanes, Rames**	**Hé, Cabàn', Ràm'**	**Ramuli**
Fraschi, ***s.f.pl.***	**Stipa, Sterpi**	**Broussailles**	**Brussàgli**	**Cremia, Stipes**
Fraschiari, ***v.a.***	**Far la frasca**	**Cueillir les feuilles**	**Cuglir lè féugli**	**Legere folia**
Fraschicedda, ***dim.***	**Frascolina**	**Petite branchage**	**P-'tit' bransciàg'**	**Parvus ramus frondens**
Frascinata, ***s.m.***	**Frassineto**	**Lieu planté de frênes**	**Liéu planté d'-frèn'**	**Locus fraxinis consitus**
Fratta, ***s.f.***	**Fratta**	**Broussailles, Buisson**	**Brussàgli, Buissòn**	**Senticetum, Dumetum**
Frattina. V. Fratta				
Frugiferu, ***agg.***	**Frugifero** ***(Latinismo)***	**Fécond**	**Fecòn**	**Frugifer**

Frumentu, *s.m.* V. Furmentu				
Frunda, *s.f.*	Fronda, Fronde	Feuilllage, Feuille	Féugliàg', Féugli	Frons
Frundicedda, *dim.*	Frondetta	Petite feuille	Petit' féugli	Frons exigua
Frundiferu, *agg.*	Frondifero	Qui porte des feuilles	Chi pòrt' dè féugli	Frundifer
Frundigianti, *agg.*	Frondeggiante	Feuillu, Touffu	Feugliù, Tufù	Frondescens
Frundusu, *agg.*	Frondoso, Fronduto	Chargé des feuilles	Sciargé dè féugli	Frondosus
Frusca, *s.f.* V.				
Fruscula, *s.f.*	Fuscello, Frusco, Fruscolo	Pertite branche séche Fétu	P'-tit' brànsc' sèsc', Fetù	Festuca
Fruticusu, *agg.*	Fruticoso (*Voc. Latina*)	Plein des broussailles, Plein d' arbrisseaux	Plèn dè brossàgli, Plèn d' arbrissò	Fruticosus
Fruttami, *s.f.*	Fruttaglia, (*voce bassa*) Fruttame, (*voce d' uso ma più nobile*)	Fruitage	Fruitàg'	Poma
Fruttanti, *agg.*	Fruttevole (*voce poco usata*) Fruttuoso	Fructueux	Fructuéu	Fructuosus
Fruttera, *s.f.*	Pometo, Pomiero	Pommeraie	Pomerè	Pomarium, Pometum
Fruttera, (*stanza unni si conservanu li frutti*)	Fruttaio, Dispensa delle frutta	Fruiterie	Fruit'-ri	Cella fructuaria
Frutti, *s.m.pl.*	Frutta, Frutte	Fruitage	Fruitàg'	Poma
Fruttiferu, *agg.*	Fruttifero	Fécond, Fruitier	Fecòn, Fruitié	Fructifer
Fruttificazioni, *s.f.*	Fruttificazione	Fructification	Fructificasiòn	Fructificatio
Fruttu, *s.m.*	Frutto	Fruit	Frui	Fructus, Fruges
»Frutti all' arvulu o pinnenti	Frutti sull' albero	Fruits pendans	Frui pandàn	Fructus pendentes
»Frutti arrisinati	Frutti incatorzoliti	Fruits séchés	Frui sescé	Fructus tabidi
»Frutti di scorcia dura	Frutti di scorza dura	Noix	Noà	Nuces
»Frutti cascaturi	Frutti cadevoli	Fruits sujets à tomber, Prêts à tomber	Frui sugé-sà tonbé, Prè-sà tonbé	Fructus cadivi
»Frutti chi non duranu	Frutti che non durano	Fruits pas durables	Frui pà duràbl'	Poma fugacia
»Frutti chi duranu	Frutti che si conservano	Fruits qu'on conserve	Frui ch' on consèrv'	Conditivi fructus
»Frutti immaturi o virdi	Frutti immaturi	Fruits verts	Frui vèr	Poma cruda, acerba
»Frutti maturi o fatti	Frutti maturi	Fruits mûrs	Frui mùr	Poma matura, mitia

›Frutti priscialori	Frutti primaticci	Fruits précoces	Fruì precòs'	Fructus praecoces, Fructus praecoqui, Fructus praecoques
›Frutti tardivi	Frutti tardivi	Fruits tardifs	Fruì tardif	Serii, serotini fructi
›Frutti di mannira, V. Latticinii				
›Jardinu di frutti	Pomiere	Pommeraie	Pom'-ré	Pomarium
Fugghiami, *s.f.*	Fogliame	Feuillage	Feugliàg'	Folia
Fugghiazza, *peg.*	Fogliaccia	Mauvais feuille	Movè féugli	Vile folium
Fugghicedda, *dim.*	Foglietta, Fogliettina, Fogliuzza	Petite feuille	P'-tit' féugli	Exiguum folium
Fugghiusu, *agg.*	Foglioso, Fogliato	Fouillu, Touffu	Fugliù, Tufù	Foliosus
Fugghiutu, *agg.* V. Fugghiusu				
Fugghiuzza, *dim.* V. Fugghicedda				
Fumeri, *s.m.*	Letame cavallino, Fimo, Stabio, Stallatico	Fumier	Fumié	Fimus, Fimum
›Locu unni si ricogghi lu fumeri o munnizzaru	Sterquilinio	Lieu ou l' on amasse le fumier	Liéu|ù l'o-namàs-s' l'- fumié	Fimetum, Sterquilinium
›Fumeri, *s.m.*	Ingrasso, Letame, Concio, Concime	Engrais	Angrè	Letamen
Funtana, *s.f.*	Fontana, Fonte	Fontaine	Fontèn'	Fons
Funtanedda, *dim.* e Funticedda, *dim.*	Fontanella, Fontanetta, Fonticella	Petite fontaine	P'-tit' fontèn'	Fonticulus
Furesta, *s.f.*	Foresta	Forêt	Forè	Silva
Furesticu, *agg.*	Silvatico, Foresto	Sauvage, Désert	Sovàg', Desèr	Silvestris, Memorosus
Furmentu, *s.m.*	Grano, Frumento	Blé, Froment	Blé, Fromàn	Triticum
Furmentu ngranatu	Frumento granito	Froment grané, granu	Fromàn grané, granù	Tritici granum succosum
Furmentu sgranatu	Frumento alido	Froment aride, sec	Froman arid', sèc	Tritici granum cassum inane
Furmentu scagghiusu	Grano loglioso	Froment plein d' ivraie	Fromàn plèn d'i-vré	Triticum loliarium
Furmentu di pisu	Grano rosso	Blé rouge	Blé rùg'	Robus
›Spica di furmentu	Spiga di grano	Epi	Epì	Arista
›Cocciu di frumentu	Granello	Grain	Grén	Granum

»Fossa di furmentu	Fossa, Fossa granaia, Buco da grano	Fosse de réserve, ou silo	Fòss' d'- resèrv' ù silò	Sirus, Scrobs frumentarius
»Magasenu di furmentu, granaru	Granaio	Grenier	Grenié	Granarium
•Pidocchiu di frumentu	Curculione, Punteruolo	Charançon	Sciaransòn	Curculio
Furmentu d' Innia	Grano d' India	Maïs, Blé de Turquie	Mais, Blé d'- Turchi	Zea, Mais, Frumentum Indicum
Furmentu d' Innia fausu	Miglio Indiano	Mil, Millet	Mil, Milé	Milium Indicum
Furmentu sarvaggiu	Grano Saraceno	Sarrasin, Blé noir	Sarasèn, Blé noàr	Palygonum, Fagopyrum, Frumentum Saracenum
Furmintariu, *agg.*	Frumentario	Froméntacé	Fromantasé	Frumentarius
Furminteddu, *dim.*	Frumento minuto	Froment mince	Fromàn mèns'	Triticum minutum
Furraina, *s.f.*	Ferrano	Bernage	Bernàg'	Farrago hordacea
*Furtilizzu, *s.m.*	Salda	Terre en friche	Tèr' an frisc'	Terra inculta, obsoleta
Fussata, *s.m.* *(cu acqua e fangu)*	Lupa	Vilain bourbier	Vilen burbié	Coenum, Lotum
Fustu, *s.m.*	Fusto	Tronc	Tròn	Truncus
Gaja, *s.f.*	Siepe, Fratta	Haie, Bouisson	Hè, Buissòn,	Sepes
Gammitta, *s.f.*	Aquidoccio, Condotto	Aqueduc	Ach'-dùc	Aquæductus
Gebbia, *s.f.*	Vivaio, Peschiera	Vivier, Bassin	Vivié, Basèn	Piscina
Gemma, *s.f.*	Gemma	Bourgeon	Burgiòn	Gemma
Gerbu, *agg.*	Acerbo	Vert	Vér	Acerbus
Germogghiu, V. Girmogghiu				
Giardinu, V Jardinu				
Gigghiu di finaita	Cisale	La berge, Levée de terre	La bèrg', L'-vé d'- tèr'	Retinacula
Gigghiu di fossa	Ciglione	Crête	Crèt'	Campi supercilium
Gigghiu di surcu	Porca, Proce	Enrue	Anrù	Porca
Glara e ghiara, *s.f.*	Ghiara, Ghiaja	Gravier	Gravié	Glara
Giogghiu, *s.m.*	Loglio	Ivraie	Ivrè	Lolium
Granaru, *s.m.*	Granaio	Grenier à blé	Gr'-nié-ra blé	Granarium
Grasciura, V. Grassura				
Grassu, *s.m.* V.				
Grassura, *agg.*	Letame, Ingrasso	Engrais	Angré	Letamen

Grassuratu, *agg.* V. Ngrassuratu				
Gregna, *s.f.*	Gregna, Cavalletto, Covone	Tas de javelles	Tà d'- giavèl'	Manipulorum fascis
Gruppu d'arvulu	Nocchio	Noeud	Nèu	Nodus, Nodatio
Gruppu di canna	Nodo	Noeud	Nèu	Nodus, Articulus
Grutta, *s.f.*	Grotta	Grotte	Gròt'	Antrum, Crypta
Gruttazza, *pegg.*	Grottaccia	Grotte profonde	Gròt' profònd'	Informe antrum, specus
Gruttuni, *acc.*	Grottone	Grande grotte	Grànd' gròt'	Antrum ingens
Gusciu, *s.m.*	Guscio	Coque	Còch'	Cortex
Gusciu di liumi	Guscio delle civaie	Cosse ou gousse	Còss', u gùss'	Siliqua
Gusciu di frumentu	Pula, Lolla, Loppa	Balle	Bàl'	Apluda, Gluma
Jardineddu, *dim.*	Giardinetto	Jardinet	Giardinè	Hortulus
Jardinu, *s.m.*	Giardino	Jardin	Giardèn	Hortus, Viridarium
Jardinu di delizii	Giardino di delizie	Jardin délicieux	Giardèn delisiéu	Hortus voluptarius
Jardinu malu tinutu	Giardino mal tenuto	Jardin mal cultivé	Giardèn màl cultivé	Indiligens hortus
Jazzata, Jazzatina *s.f.*	Biade chinate a terra per calpestamento	Blé foulée	Blé fulé	Seges conculcata protrita
»Lavuru jazzatu, »Lavuru jazz jazzi	Biada mal menata	Blé mal semée	Blé màl s'-mé	Seges mala habita
Jazzera, o nivera *s.f.*	Ghiacciaja, Diacciaja	Glacière	Glasièr'	Cella nivaria
Jina, *s.f.*	Avena, Vena	Avoine	Avoàn	Avena
Jinestra,, *s.f.*	Ginestra	Gènet	Genè	Genista
Jisterna, *s.f.*	Cisterna	Citerne	Sitèrn'	Cisterna
Inestirpabili, *agg.*	Inestirpabile	Qui ne peut se extirper	Chi n'-péu s'ecstirpé	Inestirpabilis
Infertili, *agg.*	Infecondo	Infécond, Infertile	Enfecòn, Enfertil'	Infecundus
Infertilità, *s.f.*	Infertilità	Infertilité	Enfertilité	Sterilitas, Infecunditas
Jirbaggiu, V. Erbaggiu				
Junciu e juncu, *s.m.*	Giunco	Jonc	Giòn	Juncus, Scirpus
Locu chinu di junciu	Giuncheto, Giuncaja	Lieu plein des joncs	Liéu plén dè giòn	Juncetum, Locus juncosus
Labberintu V.				
Labbirintu, *s.m.*	Laberinto	Labyrinthe	Labirènt'	Labyrinthus
Lagu, *s.m.*	Lago	Lac	Làc	Lacus
Lavanca, *s.f.*	Burrone, Scoscio	Profonde ravine	Profònd' ravin'	Rupes, Præruptus locus

Lavina, *s.f.*	Rivo, Rio, Ruscello, Torrente	Ruisseau, Torrent	Ruissò, Toràn	Rivus, Torrens
Lavinaru, *s.m.*	Canale, Grosso rio	Aqueduc	Ach'-dùc	Torrens, Canalis, Alveus
Letamaru, *s.m.*	Letamaio	Fumier	Fumié	Sterquilinium
Lettu caudu	Letto caldo, Letamiere	Couche chaude, Lit-chaud	Cùsc' sciòd' Li-sciò	Fimetum
Ligna sicchi	Seccaticcia	Bois mort, Menu bois bien sec	Boà mòr, Menù boà bièn sèc	Lignum aridum
Limarra e rimarra *s.f.*	Limaccio, Loto, Fango	Limon, Boue, Fange	Limòn, Bù, Fàng'	Limus, Lotum, Coenum
Limarredda, *dim.*	Poltiglia, Fanghiglia	Bourbe, Fange, Boue	Bùrb', Fàng', Bù	Lotum, Coenum
Limiti, *s.m.*	Limite	Limite, Confin	Limit', Confén	Limes, Terminus
Linata, *s.f.*	Campo di lino, Lineto	Champ de lin	Sciàn d'- lén	Ager lino consitus
Locu, *s.m.*	Podere	Ferme	Fèrm'	Fundus, Locus
Locu caudu pirchì ci batti lu suli	Caldina	Lieu échauffé par le soleil	Liéu esciofé pàr l'- solègli	Locus apricus
Locu suliscenti	Solatio	Lieu exposé au soleil	Liéu ecsposé ò solègli	
Locu chiantatu di girasi	Ciregeto	Cerisaie	S'-risé	Locus cerasis consitus
Locu chiantatu di faggi	Faggeto	Lieu planté d'hêtres	Liéu planté d'-hètr'	Locus fagis consitus
Locu chiantatu d' junipari	Ginepraio, Ginepreto	Lieu planté de genièvres	Liéu planté d'-g'-nièvr'	Locus juniperis consitus
Locu chiantatu d' addauru	Laureto	Lieu planté de lauriers	Liéu planté d'-lorié	Lauretum
Locu chiantatu d' ilici	Lecceto	Lieu planté de yeuses	Liéu planté d'-iéus'	Ilicetum
Locu chiantatu d' urmi	Olmeto	Ormaie	Ormé	Ulmarium
Locu chiantatu di parmi o *Parmitu, *s.m.*	Palmeto	Lieu planté de palmiers	Liéu planté d'-palmié	Palmentum
Locu chiantatu di salici	Salceto	Saussaie	Sossé	Salicetum
Locu unni ci nasci scuparinu	Scopeto	Bruyère	Bruiér'	Locus scopis consitus
Locu unni nasciunu funci	Fungheto	Lieu plein des champingnons	Liéu plèn dè scianpignòn	Locus fungis consitus
Locu cultivatu e curtivatu	Colto	Champ cultivé	Sciàn cultivé	Loca culta
Lupa, *s.f.*	Golpe	Nielle	Nègli	Robico, Rubice

Lupa, *(negghia)*	**Nebbia**	**Brouillard**	**Brugliàr**	**Nebula, Vapor urens**
Macchia, *s.f.*	**Macchia, Cespuglio, Prunaio**	**Buisson, Broussailles**	**Buissòn, Brussàgli**	**Dumetum, Vepretum, Cæspes**
Magghiolu, *s.m.*	**Magliuolo**	**Marcotte**	**Marcòt'**	**Malleolus**
»Cima di lu magghiolu	**Saetta**	**La partie superieure de la marcotte**	**La parti superiéur' d'- la marcòt'**	**Sagitta**
Magghiularu, *s.m.*	**Semenzaio**	**Pépiniere**	**Pepiniér'**	**Seminarium**
Maisa, *s.f.*	Maggese	Jachère	Giascèr'	Novalis
Maisata, *s.f.*	Maggiatica, Novale	Jachère	Giascèr'	Novale
Maisatu, *agg.*	Maggesato	Lassé en jachère	Lassé au giascèr'	Novale
Maiseddi, *s.f. pl.*	Solchetti	Petits sillons	P'-ti sigliòn	Surculi, Articunculæ
Majorca, *s.f.*	Spelda, Spelta	Épeautre	Epòtr'	Zea, Alica, Triticum spelta
Majulinu, *agg.*	Del mese di maggio	De mois de mai	D'- moà d'- mè	Majus
Manata, *s.f.*	Manciata, Manata	Poignée	Poagné	Manipulus, Manualis fasciculus
Manata di spichi V. Ermitu				
Manatedda, *dim.*	Manatella	Petite poignée	P'-tit' poagné	Pugillus
Manella, *s.f.* V. Manata				
Manganiari, *v.a.*	Maciullare	Maquer	Maché	Malleo stupario tundere
Manna, *s.f.*	Manna	Manne	Màn	Ros Syriacus
Manna di pagghia	Manna *(voce Aretina)*	Javelle de blé coupé	Giavèl' d'- blé coupé	Manipulus
Manni, *s.f.pl.*	Manatelle di lino pettinato	Javelles de lin peigné	Giavèl' d'- lèn pegné	Manipuli lini
Maremma, *s.f.*	Maremma	Campagne près de la mer	Canpàgn' pré d-' la mèr	Ora maritima
Margiu, *s.m.*	Palude, Pantano, Lazza	Marais	Marè	Stagnum
Margiusu, *agg.*	Paludoso	Marécageux	Marecagéu	Stagnosus
Margunata, *s.f.*	Paglia in barca sull' aja	Tas de paille	Tà d'- pàgli	Paleæ strues in area
Massaria, *s.f.*	Masseria	Maison de champ, Maison rustique, Maison de paysan, Maison de campagne, Ferme	Mesòn d'-sciàn, Mesòn rustich', Mesòn d'- peisàn, Mesòn d'- canpàgn', Fèrm'	Predium, Fundus

Massariedda, Mássariotta, *dim.*	Poderetto, Poderuccio	Petite ferme	P-'tit' férm'	Prædiolum
Minnulitu, *s.m.*	Mandorleto	Lieu planté de amandiers	Liéu planté d'-amandié	Ager amigdalis consitus
»Miriu, *s.m.*	Mirio			
Morti, *s.f.*	Bottino, Fogna	Egout, Cloaque	Egù, Cloàch'	Aquæ recteptaculum
Mpagghiatu, *agg.*	Impagliato	Empaillé, Forte	Anpaglié Fórt'	Paleatus
Mpinnata, *s.f.*	Tettoia	Couvert, Auvent	Cuvér, Ovàn	Tabernaculum
Mpirgulatu, *s.m.*	Pergolato	Treillage, Barceau	Tregliàg', Bersò	Pergula, Trichila
Mprucchia, *s.f.*	Cesto	Touffe	Tùf'	Planta multi caulis
Mulinu ad acqua	Molino ad acqua	Moulin à eau	Mulé-na ó	Moletrina
Mulinu a ventu	Molino a vento	Moulin à vent	Mulé-na vàn	Mola vento versatilis
Munnizzaru, *s.m.*	Letamaio	Fosse à fumier	Fòs' a fumié	Sterquilinium
Muntagna, *s.f.*	Montagna	Montagne	Montàgn'	Mons
»Pizzu di la muntagna	Cima della montagna	Le sommet	L'- somé	Cacumen
Muntagna ripida	Montagna ripida	Montagne roide	Montàgn' roàd'	Mons arduus
Muntagnazza, *pegg.*	Montagnaccia	Grosse montagne	Gròss' montàgn'	Impervius mons
Muntagnedda, *dim.*	Montagnetta	Petite montagne	P'-tit' montàgn'	Collis
Muntagnola, *dim.*	Montagnuola	Colline	Colin'	Monticellus
Muutagnuna, *acc.*	Grande montagna	Grande montagne	Gràud' montàgn'	Ingens mons
Muntarozzu, *s.m.*	Rialto, Rilevato	Éminence, Relief	Eminàns', R'-lief'	Extantia, Preminentia
Muntaruzzeddu, *dim.*	Piccol rialto	Petite éminence	P'-tit' eminàns'	Modica extantia
Muntata, *s.f.*	Montata, Salita	Montée	Monté	Acclivitas Ascentio
Muntata forti	Montata ripida	Montée roide]	Monté roàd'	Clivus arduus
Muutatedda, *dim.*	Salita dolce	Montée douce	Monté dùs'	Collis leniter acclivis
Munti, *s.m.*	Monte	Mont	Mòn	Mons
»La cima	La cima	La croupe, Le coupeau	La crùp', L'- cupò	Supercilium Vertex montis
»Lu pizzu	La vetta	Le sómmet	L- somé	Cacumen
»La schina	La groppa, La schiena	Le dos	L'- dò	Dorsum montis
»Lu menzu, »Lu latu	Il mezzo, Il fianco	Le milieu	L'- miliéu	Urbiculus montis
»Li faudi	Le falde, Le radici	La peinte, Le bas, Le pied	La pènt', L'- bà, L'- pié	Radix montis
»Catina di munti	Catena di monti	Chaîne de montagnes	Scèn' d'- montàgn'	Fuga continentia
Munticeddu, *dim.*	Monticello	Monticule	Monticùl'	Collis
Ngrassu, *s.m.*	Ingrasso	Engrais	Angré	Letamen
Ngrassu di corna minuzzati	Riccia	Engrais azoté	Angré asoté	

Nivera, *s.f*,	Ghiacciaja	Glaciére	Glasiér'	Cella nivaria
Nnirvatu, *agg*.	Erboso	Herbu, Herbeux	Erbù, Erbéu	Herbatus, Herbidus
Nozzulu d' olivi	Sansa	Marc des olives écrassées	Màrc dè-soliv' ecrassé	Samsa
Nuciddìtu, *s.m.*	Nocciuoleto, Avellaneto	Lieu planté d'aveliniers, de noisetiers	Liéu planté d' av'-linié,d'-noas'-tié	Coryletum
Occhiu, *s.m.*	Gemma, Occhio	Gemma	Gemà	Gemma
Olivitu, *s,m.*	Oliveto, Uliveto, Oliveta	Lieu planté d' oliviers	Liéu planté d'olivié	Olivetum, Oletum
Ortaggiu, *s.m.*	Orto	Potager	Potagé	Hortus
Ortazzu, *pegg*.	Ortaccio	Potager mal cultivé	Potagé màl cultivé	Incultus vilis hortus
Orticeddu, *dim.*	Orticello	Petit potager	P'-ti potagé	Hortulus
Ortu, *s.m.*	Orto	Potager	Potagé	Hortus
Ortu di cucumeri	Cocomeraio	Lieu semé de concombres	Liéu s'-mé d'- concònbr'	Campus cucumeribus consitus
Ortu di muluni	Mellonaio	Melonnière, Couche de melons d' eau	M'-loniér', Cùsc' d'- m'-lon d' ò	Locus cucumeribus consitus
Ortu di muluni di tavula	Poponaio	Melonnière	M'-loniér'	Locus peponibus consitus
Ortu di virdura	Brolo, Bruolo	Potager	Potagé	Ortus
Ortu di cucuzzi	Zuccaio	Couche de courges	Cùsc' d'- cùrg'	Ager consitus cucurbitis
Pagghia, *s.f.*	Paglia	Paille	Pàgli	Palea, Stramentum
Pagghialora, *s.f.*	Pagliaio, Pagliere, Pagliera	Pailler	Paglié	Palearium
Pagghiara, V. Pagghiaru				
Pagghiaredda e Pagghiareddu, *dim*	Capannuccia, Capannetta, Capannella	Chaumine	Sciomin'	Tuguriolum
Pagghiarizzu, V. Pagghialora				
Pagghiaru, *s.m.*	Capanna	Chaumière	Sciomér'	Tugurium, Mapalia
*Pagghiatina, *s.f.* (*pagghia arristata ntra l'aria*)	Pagliuolo	Pailler	Paglié	Paleæ retrimentum
Palacciunata, *s.f.* Mpalacciata, *s.f.* Mpalacciatu, *s.m.*	Palafitta, Palata	Palis, Pilotage, Clayonnage	Pali, Pilotàg', Cleiouàg'	Solum vallis munitum
Palacciuni, *s.m.*	Palanca, Steccone, Palo da palafitte	Pilotis	Piloti	Palus, Palum
Palu, *s.m*,	Palo	Échalas, Pieu	Escialà, Piéu	Palus

Palu di viti	Palo da vite	Échalas	Escialà	Ridica
Paludi, *s.f.*	Palude	Marais	Marè	Palus
Paludusu, *agg.*	Paludusu, Palustro	Maracageux	Maracagéu	Paludosus, Paluster
Palustri, *agg.* V. Paludusu				
Pampina, *s.f.*	Foglia, Fronda	Feuille	Féugli	Folium, Frons
Pampina di viti	Pampano, Pampino	Pampre	Pànpr'	Pampanus
Pampinedda, *dim.*	Pampinuzza, Foglietta, Fogliolina, Fogliuccia, Frondetta	Petit pampre, Petite feuille	P'-ti pànpr', P'-tit' féugli	Exiguus pampanus, Exigua frons
Pampinuna, *acc.*	Frondaccia	Grosse feuille	Gròss' féugli	Ingens folium
Pampinusu, *agg.*	Fronduto, Fogliuto *(parlandosi di vite)*	Feuillu	Féugliù	Foliosus, Fronsosus
	Pampanosa, Pampinosa	Garnie de pampres	Garni d'-pànpr'	Pampinacea
Pani, *s.m.* *(terra mpinta a la radica)*	Pane, Piota	Motte de terre	Mòt' d'- tèr'	Cespes
Pannocchia, *s.f.*	Pannocchia	Épi du blé de Turquie	Epi du blé d'-Turchi	Pannicula
Pantanazzu, *peg.*	Pantanaccio	Vilain bourbier	Vilèn burbié	Palus vilis
Pantaneddu, *dim.*	Pantanetto	Petit bourbier	P'-ti burbié	Lacusculus, Exigua palus
Pantanu, *s.m.*	Pantano	Bourbier	Burbié	Palus
Pantanusu, *agg.*	Pantanoso, Paludoso	Maracageux	Maracagéu	Paludosus
Parmitu, *s.m.*	Palmeto	Lieu planté des palmiers	Liéu planté dè palmié	Palmetum
Partenza di vigni	Parte delle viti	Part de la vigne	Pàr d'- la vign'	Vineæ pars
Partenza di vigni	Vignetto	Vignoble, Vigne	Vignòbl' Vign'	Vinetum
Paschera, *s.f.*	Pasciona, Pastura, Pascolo	Pâture, Pâturage	Patùr', Paturàg'	Pascuum, Ager pascuus
Paschera d' invernu	Pascolo d' inverno	Pâturage d'hiver	Paturàg' d' ivèr	Hyberni saltus
Paschera di stati	Pascolo d' està	Pâturage d'été	Puturàg' d' eté	Estivi saltus
Pasculu, *s.m.*	Pascolo, Pastura, Posciona	Pâturage, Pâture	Paturàg' Patùr'	Pascuum
Pedi d' erva	Piede	Pied, Plante	Piè, Plànt	Caulis, Calamus
Pedi d' arvulu	Piede dell' albero, Tronco	Pied, Tronc	Piè, Tròn	Truncus
Pedi d' arvulu	Albero	Arbre	Àrbr'	Arbor
Pergula, *s.f.*	Pergula	Treille	Trègli	Pergula, Trychila

Pezza, *s.f.*	Scudetto, Scudicciuolo	Ecusson	Ecussòn	Gemma
Pezza di favi	Piana di fave, Ajuola di fave	Champ semé de féves	Sciàn semé d'-fèv'	Locus fabis consitus
Pezza di frauli	Fragolaie, Fragoleto	Lieu semé de fraises	Liéu semé d'-frès'	Campus fragis consitus
Pezza di carduni	Cardeto	Chardonniére	Sciardoniér'	Carduetum
Pezza di cacocciuli	Carciofaia, Carciofoleto	Lieu planté de artichaut	Liéu planté d' artisció	Carduetum
Pezza di pisedda	Pisellaio	Lieu planté de pois verts	Liéu planté d'-poà vér	Locus pisis consitus
Pezza di sparici	Sparagiaia	Plant d'asperges	Plàn d'aspèrg'	Locus asparacis consitus
***Piantunaiu** *s.m.*	Piantonaio	Pépiniére	Pèpiniér'	Seminarium
Pignitu, *s.m.*	Pigneta	Lieu planté de pins	Liéu planté d'-pèn	Pinetum
Pirgulidda *dim.* **Pirgulicchia,** *dim.*	Piccola pergola	Petite treille	P'-tit' trègli	Parva trychila
Piritu, *s.m.*	Pereto	Verger de poiriers	Vergé d-' poarié	Locus piris consitus
Pisera, *s.f.*	Aiata	Airée	Eré	Area frumenti plena
Pisera di gregni	Fascio di cento cavalletti	Cent bottes, Dix dizeaux	Sàn bòt', Di disò	Centum manipulorum fascis
Poju, *s.m.*	Poggio	Colline	Colin'	Collis
Ponti, *s.m.*	Ponte	Pont	Pòn	Pons
Pussessioni, *s.f.*	Possessione	Métairie, Bien de campagne	Meteri, Bién d'- canpàgn'	Prædium
Prataria, *s.f.*	Prateria	Prairie	Preri	Prata
Pratensi, *agg.*	Pratense	De pré	D'- pré	Pratensis
Praticeddu, *dim.*	Praticello, Pratello	Petit pré	P'-ti pré	Pratulum
Pratu, *s.m.*	Prato	Pré	Pré	Pratum
Preula, *s.f.* **V. Pergula**				
Priulitu	Pergoléto	Treillage	Tregliàg'	Pergularium
Puggettu, *dim.*	Poggetto	Petit-coteau	P'-ti-cotó	Clivus
Pumitu, *s.m.*	Pometo, Pomiero	Pommeraie	Pom'-rè	Pomarium
Puzzangara, *s.f.*	Pozzangara	Souille	Sugli	Lacuna
Punticeddu, *s.m.*	Passatoio	Petit pont	P'-ti pòn	Ponticulus
Racioppu, *s m.* **Rappocciu,** *s.m.*	Raspollo, Racimolo	Grappillon	Grapigliòn	Racemus residuus
Badica, *s.f.*	Radica, Radice	Racine	Rasin'	Radix
Radichedda, *dim.*	Radicella, Radicetta	Radicule	Radicùl'	Radicula
Rama, *s.f.*	Rama, Ramo	Branche, Rameau	Brànsc', Ramó	Ramalia
Ramagghia, *s.f.*	Stipa, Ramaggio (*Arcaismo*)	Broussailles	Brussàgli	Ramalia
Rumagghiu d'ulivu	Libbia	Branche d'olivier qu'on a élagué	Brànsc' d'olivié ch'on a elaghé	Olivæ segmen

Ramazza, *peg.*	Ramaccia, Ramaccio	Grosse branche	Gròss' brànsc'	*Ingens ramus*
Ramiceddu, *dim.*	Ramicella, Ramuscello	Petite branche, Petit rameau	P' tit' brànsc' P'-ti ramò	Ramulus, Ramusculus
Rampanti, *s.m.*	Grillaja	Terrain maigre, et stérile	Terèn màgr' e steril'	Solum culturæ impatiens
Rampanti, *agg.* (*di terra*)	Roccia	Roche	Ròsc'	Rupis, Locus præruptus
Ramu, *s.m.*	Ramo	Rameau	Ramò	Brachium
Ramu d'alivu	Ramo d' ulivo	Branche d' olivier	Brànsc' d' olivié	Termes
Ramu di parma cu l' attuli	Ramo di palma con datteri	Branche de palmer avec les dattes	Brànsc' d' palmié ravèc lè dàt'	Spadix
Ramu virdi di viti	Tralcio	Branche de vigne	Brànsc' d'- vign'	Palmes, Duramen, Duramentum
Ramu siccu di viti	Sermento	Sarment	Sarmàn	Sarmentum
Ramu pri chiantari	Piantone	Rejeton	R'-g'-tòn	Talea
Ramu picciulo pri chiantari	Piantoncello	Jeune rejeton	Géun' r'-g'-tòn	Taleola
Ramu di sciumi	Corno, Braccio, Ramo di fiume	Bras de fleuve	Brà d'- fléuv'	Brachium, ramus, cornu fluminis
Ramusu, *agg.*	Ramoso, Ramoruto	Branchu, Rameux	Bransciù, Raméu	Ramosus
Ramuzza, *dim.*	Ramicella, Ramicello	Petit rameau	P'-ti ramò	Ramulus
Rappa, *s.f.* Rappu, *s.m.*	Grappolo	Grappe de raisine	Gràp' d'- resin'	Racemus, Botryo, Botryon
Rappo senza coccia	Graspo	Râpe, Rafle	Ràp' Ràfl'	Racemus acinis spoliatus
Rappicedda *dim.f.* Rappiceddu *dim.m.*	Grappolino, Grappoletto, Grappoluccio	Grappillon	Grapigliòn	Parvus botryon
Rappocciu, *s.m.* V. Racioppu,				
Rastiddata, *s.f.*	Rastrellata	Râtelée	Rat'-lé	
Ricintu, *s.m.*	Recinto	Enclos	Anclò	Circuitus
Rina, *s.f.*	Rena	Sable	Sàbl'	Arena
Rinatura, *s.f.*	Sabbione, Renajo	Lieu sabloneux	Liéu sablonéu	Ripa
Ripa, *s.f.*	Ripa, Riva	Rive, Rivage	Riv', Rivàg'	Ripa
Ripiddu, *s.m.*	Calestro	Terrain pierreux	Terèn pieréu	Saxosum solum
Ripuddu, *s.m.* (*erva tennira*)	Guaime	Regain	Reghèn	Gramen virescens
Risata, *s.f.*	Risaja	Riziere	Risièr'	Ager oryza consitus
Ristuccia, *s.f.* Ristucci, *s.f.pl.*	Stoppia, Seccia	Chaume, Éteule, Esteuble	Sciòm', Etéul', Estéubl'	Stipula

Ristucciata, *s.f.*	Stoppia	Chaume	Sciòm'	Ager restibilis
Rubbittaria, *s.f.*	Dispensa della villa	Déspense	Despàns'	Ruris cella
Rubbittaria, *s.f.*	Cascina	Fromagerie, Laiterie	Fromag'-ri, Let'-ri	Caseale
Ruscellu, *s.m.*	Ruscello	Ruisseau	Ruissó	Rivulus
Rutata, *s.f.*	Rotaia	Ornière	Ornièr'	Orbita
Ruvettu, *s.m.*	Rovo	Ronce	Ròns'	Rubus
Ruvettu, *s.m.*	Roveto	Buisson de ronces	Buissòn d'- ròns'	Rubetum
Saja, *s.f.*	Canale	Canal	Canàl	Canalis
Saja, *s.f.*	Gora	Biez	Biè	Euripus, Nilus
Saja mastra o Saliba, *s.f.*	Solco acquaio, Acquaio	Rigole	Rigòl'	Sulcus aquarius
Sarmentu, *s.m.*	Sarmento	Sarment	Sarmàn	Sarmentum
Sarmentu di lu truncu di la viti	Saettolo	Rejeton sur le cep d'une vigne qui on veutréceper	R'-g'-tòn sur l'-sèp d'un'vign' ch'on véu re-s'-pé	Resex
Sarmentu chi si stenni d'unu a nautru arvulu	Tralcio di vite teso e legato ad un albero	Sarment en guirlande qu'on dirige d'un arbre à l'autre	Sarmàn-tan ghirlànd' ch'òn dirig' d'éunàrbr' a l'òtr'	Rumpus, Tradux
Sarmintaru, *s.m.*	Serbo di sarmenti	Tas de sarments	Tà d'- sarmàn	Strues sarmentorum
Sarmintusu, *agg.*	Sarmentoso	Sarmenteux	Sarmantéu	Sarmentosus
Sbauzu, *s.m.*	Sbalzo	Rocher	Roscé	Rupes
Scagghiu, *s.m.*	Crivellature, *pl.*	Criblure	Criblùr'	Cretura
Sciumi, *s.m.*	Fiume	Fleuve	Fléuv'	Flumen
Scorcia di l'arvulu	Scorza	Écorce	Ecòrs'	Cortex, Liber, Arboris induviæ
Sfranari, *v.n.*	Franare	Tomber en ruine	Tonbé-ràn ruin'	Delabi
Silva, *s.f.*	Selva	Bois, Forêt	Boà, Forè	Silva, Nemus
Silvestri, *agg.* V. Sarvaggiu				
Simenza, *s.f.*	Semente, Semenza	Semence, Semaille	S'-màns', S'-màgli	Semen
»Tempu di simenzi »Tempu di siminari	Tempo di seminare	Époque des semailles	Epòch' dè s'-màgli	Sementes. Tempus sativum, Tempus sationis
Siminatu, *s.m.*	Seminato	Lieu ensemencé	Liéu ans'-mansé	Satum
Siminzaru, *s.m.*	Seminario, Semenzaio	Semis	S'-mì	Seminarium
Siminzaru unni si chiantunu l'arvuliddi	Piantonaio, Vivaio	Pépinière	Pepiniér'	Surcularium, Plantarium
Sipala, *s.f.*	Siepe	Haie	Hè	Sepes
Sipalata, *s.f.*	Chiudenda	Clôture, Haie	Clotùr', Hè	Septum

Spaddera d' arvuli	Spalliera	Espallier	Espalié	Toparium opus
Spica, *s.f.*	Spiga	Épi	Epì	Spica, Spicum
»Fasciu di spichi	Fascio di spighe	Botte d'épis	Bòt' d'- epi	Merges
Spica senza respa o capiddi	Spiga senza respa	Épi sans barbe	Epì sàn bàrb'	Spica mutica
Spichicedda, *dim.*	Spighetta	Petite épi	P'-tit' epì	Pusilla spica
Spina, *s.f.*	Spina	Épine	Epin'	Spina
Spinazzata, *s.f.*	Spineto	Buisson d'épines, Épiniers	Buissòn d'epin', Epinié	Spinetum
Spinusu, *agg.*	Spinoso	Épineux	Epinéu	Spinosus
Spinuzza, *dim.*	Spinuzza, Spinola	Petite épine	P'-tit' epin'	Parva spina
Stagghiu, *s.m.*	Cottimo	Forfait	Forfé	Locatio aut redemptio alicujus rei faciendæ
Stagnu, *s.m.*	Stagno	Étang	Etàn	Stagnum
Sterili, *agg.*	Sterile	Stérile	Steril'	Infecundus
Steriliri, *v.n.*	Sterilire	Stériliser	Sterilisé	Steriliscere
Stragula, *s.f.* (*massa di spichi*)	Cavalletto	Tas de javelles	Tà d'- giavèl'	Manipulorum cumulus
Stragula, *s.f.*	Treggia	Traîneau	Trenò	Traha, Vehes
Stragulata, *s.f.*	Treggiata			Vehes
Strata, *s.f.*	Strada	Chemin	Sc'-mèn	Via
Strata mastra	Strada maestra	Grand chemin	Gràn sc'-mèn	Via publica, regia
Surcu, *s.m.*	Solco	Sillon	Sigliòn	Sulcus
Surcu apertu, V. Saja mastra				
Taccuni, *s.m.* (*d' ortu*)	Quaderno	Carré, compartiment de potager	Caré, conpartimàn d'- potagé	Areola
Taffu e taffuni, *s.m.* V. Timpuni				
Tappareddi, *s.m.pl*	Stipa, Toppi	Broussailles	Brussàgli	Aridi stirpes
Tappareddu, *s.m.*	Schiappa, Schieggia	Copeau, Chicot	Copò, Scicò	Schidia
Tappareddu d'olivu	Uovolo	Plant d'olivier	Plàn d'olivié	Surculus oleæ
Terra, *s.f.*	Terra	Terrain, Terre	Terèn, Tèr'	Ager, Campus arabilis
Terra annuggbiata	Terra riposata per un anno	Terre en jachère	Tèr' an giascèr'	Ager per annum cessatus
Terra allatinata	Terra disboscata	Terre débarassée des broussailles	Tèr' debarassé dè brussàgli	Ager vepribus purgatus
Terra callibata	Terra rotta	Terre défrichée	Tèr defriscé	Ager proscissus
Terra siminata	Terra seminata, Terra sementata	Terre semée, Terre ènsemencée	Tèr' s'-mé, Tèr' ans'-mansé	Ager satus
Terra siminita unni e spuntatu lu granu	Terra ringranata	Terre emblavée	Tèr' anblavé	Terra consita

Terra smossa, scavata	Terra smossa, scavata	Terres jectissés	Tèr' gectissé	Terra immutata
Terra ngrassata	Terra concimata	Terre fumée	Tèr' fumé	Ager stercoratus
Terra lavurata	Terra lavorata	Terre labourée	Tèr' laburé	Ager cultus
Terra grassa	Terreno grasso	Terre grasse	Tèr' gràss'	Ager opimus
Terra sterili	Terreno sterile	Terre stérile	Tèr' steril'	Ager infecundus
Terra sicca	Terra arida	Terre sèche	Tèr' sèso'	Ager aridus
Terra traspurtata	Terra trasportata	Terre rapportée	Tèr' raporté	Terra exportata
Terra forti	Terra forte	Terre forte	Tèr' fòrt'	Tellus prævalida, crassa
Terra latina	Terra di buona qualità	Terre de bonne nature, Terre de bonne qualité	Tèr' d'- bòn' natùr', Tèr' d'- bòn' chalité	Ager bonus
Terra rampanti	Grillaia	Terrain maigre, stérile	Terèn mègr', steril'	Solum culturæ impatiens
Terra rifusa	Terra contrattagliata, Terra rifusa	Terre binée	Tèr' biné	Ager per transversum denuo aratus
Terra unni c'è erva longa e infuta	Erbaio	Lieu fort herbu	Liéu fòr-terbù	Locus herbosus
Terra ripusata	Terra riposata	Terre en jachère	Tèr' an giascèr'	Requietus ager
Terra ritirzata	Terra terzata	Terre tersée	Tèr' tersé	Ager tertiatus
Terra riquartata	Terra arata la quarta volta	Terre labourée la quatrième fois	Tèr' laburé la chatrièm' foà	Ager quarto aratus
Terra lavorativa o laurera	Terra lavorativa lavoratia	Terre labourable	Tèr' laburàbl'	Ager culturæ idoneus
Terra gerba	Terra incolta	Terre inculte	Tèr' encùlt'	Ager incultus
»La midudda di na terra, »La purpa di na terra	Il midollo, Il tuorlo d'un podere	Le coeur d'un fond	L'- chiéur d'éun fòn	Præstantius soli ingenium, Feracissima agri pars
Terra *(pri funnu)*	Podere	Terre, fond	Tèr', fòn	Prædium
Timpunazzu, *acc.*	Zollone	Grosse motte de terre	Gròss' mòt' d'-tèr'	Magna gleba
Timpuneddu, *dim.*	Zolletta, Zollettina	Petite motte de terre	P'-tit' mòt' d'-tèr'	Glebula
Timpuni, *s.m.*	Ghiova, Zolla	Motte de terre, Gazon	Mòt' d'- tèr', Gasòn	Gleba
Timpuni di rocca	Pendice	Côte, penchant d'une montagne	Còt', pansciàn d' un' montàgn'	Crepido, Rupes
Timpunusu, *agg.*	Zolloso	Plein de mottes de terre	Plèn d'- mòt' d'- tèr'	Glebosus
Timugna, *s.f.*	Bica	Tas de gerbes	Tà d'- gèrb'	Spicarum congeries
Tinuta, *s.f.*	Tenuta, Possessione	Tenure, Tenue, Metairie, Bien de campagne	T'-nùr' T'-nù M'-terì Bièn d'- canpàgn'	Fundus
Tinutedda, *dim.*	Tenutella	Petite possession	P'-tit' possessiòn	Prediolum
Tirraggiu, *s.m.*	Terratico	Rente d'une terre	Rànt' d' un' tèr'	Agri locatio

Tirrenu, *s.m.*	Terreno	Terrain	Terén	Ager
Tirrenu rinusu	Renaccio	Sol sableux	Sòl sabléu	Ager arenosus
Tirrenu ca sfunna	Fitta	Éboulis de terre, Terre qui s'éboule	Ebuli d'- tèr' Tèr' chi s'ebùl'	Coenum
Tirrenu forti	Terreno ubertoso	Terrain abondant, fecond	Teréa abondàn, fecòn	Ager ubertus
Tirrenu forti *(duru)*	Terreno forte	Terrain fort	Terén fòr	Ager prævalidus
Tirrenu stancu	Terreno stracco	Terrain épuisé	Teré-uepuisé	Ager effœtus
Tirrenu nugghiu o nugghiu	Terreno novale, Campo novale	Jachère	Giascèr'	Novale, Vervactum
Tirrenu funnu e funnali	Terreno fondato	Terrain profond	Terén profòn	Ager optimus, ferax
Tirrenu sfruttatu	Terreno stracco	Terrain épuisé	Teré-nepuisé	Ager effœtus
Trappitu, *s.m.*	Trappeto, Fattoio	Moulin à huile	Mulé-na uil'	Olei factorium
Traversa, *s.f.*	Traversa, Scorciatoja	Chemin de traverse	Sc'-mén d'- travèrs'	Viæ compendium
Trazzera, *s.f.*	Sentiero, Semita *(Voc. Latina)*	Sentier	Santié	Semita
Tremula, *s.f.*	Brago, Melma	Bourbe, Limon, Fange	Bùrb', Limòn, Fàng'	Limus, Lutum
Troffa, *s.f.*	Cespo, Cespuglio	Gazon	Gasòn	Cæspes vivus
»Locu chinu di troffi	Luogo cespuglioso	Lieu plen de broussailles	Liéu plén d'-brusàgli	Locus cespitibus plenus
Truncu, *s.m.*	Tronco	Tronc	Tròn	Truncus, Caudes, Stipes
Tuffu, *s.m.*	Tufo	Tuf, Tuffeau	Tùf, Tufò	Tophus Tofus
Tuffuni, *s.m.*	Zolla	Motte de terre	Mòt' d'- tèr'	Gleba
Tuffusu, *agg.*	Tufoso	Tufier	Tufié	Tophinus
Tuguriu, *s.m.*	Tugurio	Chaumière	Sciomièr'	Tugurium
Turrenti, *s.m.*	Torrente	Torrent	Toràn	Torrens
Turrintazzu, *peg.*	Torrentaccio	Gros torrent	Grò toràn	Immanis, furiosus torrens
Turrinteddu, *dim.*	Torrentello	Petit torrent	P'-ti toràn	Parvus torrens
Umbra, Ummira e Ummirata, *s.f.*	Rezzo	Fraîcheur	Frescéur	Umbra
Umbratu, *agg.*	Ombrato	Ombragé	Onbragé	Umbratus
Urna, *s.f.* o **Gurna,** *s.f.*	Maceratoio	Routoir	Rutoàr	Macerarium
Vaddàta, *s.f.*	Vallata	Vallée	Valé	Vallis
Vaddazza, *peg.*	Vallone	Grande vallée	Grànd' valé	Magna vallis
Vadda, *s.f.*	Valle	Vallée	Valé	Vallis
Vaddi, *s.f.pl.* V. Vadda				
Vaddicedda, *dim.*	Valletta, Vallettina	Petite vallée	P'-tit' valé	Vallicula
Vaddunazzu, *peg.*	Letto del torrente	Fond du torrent	Fòn du toràn	Torrentis alveus

Vaddunazzu, *peg.*	Borrone	Profonde ravine	Profònd' ravìn'	Magnus torrens
Vadduneddu, *dim.*	Borroncello, Borratello	Petite ravine	P'-tit' ravìn'	Parvus torrentis alveus
Vadduneddu, *dim.*	Fossatello	Petit torrent	P'-ti toràn	Parvus torrens
Vadduni, *s.m.*	Torrente	Torrent	Toràn	Torrens
Vadduni scuscisu	Borro	Ravin	Ravèn	Abrutus torrentis alveus
Vadili, *s.m.*	Luogo dove si mungono le pecore	. . . .	. . . .	Locus multus
Vallata, *s.f.*	Vallata	Vallée	Valé	Vallis
Vasca, *s.f.*	Vasca	Bassin de fontaine	Bassèn d'-fontèn'	Concha
Vattali *s.m.* o Surcu apertu	Capezzagine, Bracciuoli *s.pl.*	Rigoles d'écoulement	Rigòl' d'ecul'-màn	Sulcus aquarius
Vausa, *s.f.* Vausu, *s.m.*	Balza, Balzo, Burrone	Rocher	Roscé	Rupes, Prærupta
*Vecchia, *s.f.* *(spichi ristati ntra l'aria)*	Vigliuolo	Gousses, épis séparés du blé qu'on a battu	Gùss', epi separé du blé ch'o-na batù	Palæ retrimentum
Viali, *s.m.*	Viottolo	Sentier	Santié	Via
Viali, *s.m.*	Viale	Allée	Alé	Ambulacrum
Viali, *s.m.pl.*	Andari	Petites allée	P'-tit' alé	Semitæ
Vigna, *s.f.*	Vigna	Vigne	Vign'	Vinea
Vigna nova	Vigna novella	Vigne nouvelle	Vign' nuvèl'	Novelletum
»Chiantari na vigna	Piantare una vigna	Planter une vigne	Planté-run' vign'	Vineam instituere, Pangere vineam, Ponere vineam
»Inchiri la vigna	Riempire, rinfrescare la vigna di magliuoli	Provigner	Provigné	Frequentare vineam
»Putari la vigna	Putare	Tailler la vigne	Taglié la vign'	Putare vineam
»Rinnuvare la vigna	Rinnovare la vigna	Renouveller la vigne	R'-nuvelé la vign'	Novellare, renovellare vineam
»Scausari la vigna	Scalzar la vigna	Déchausser la vigne	Desciossé la vign'	Oblaquare vites
»Mettiri a vigna	Vignare	Planter des vignes	Planté dè vign'	Vineas ponere
»Scavari la vigna	Cavar la vigna	Déchausser la vigne	Desciossé la vign'	Vineam fodere
»Fari viali ntra la vigna	Far viali per la vigna	Faire des allées dans la vigne	Fèr' dè-salé dàn la vign'	Vineas limitare, Vineas semitare
»Spampinari la vigna	Spampanar la vigna	Épamprer la vigne	Epanpré la vign'	Vineas pampinare, Vineas adumbrare
»Mpalari la vigna	Impalar la vigna	Mettre des échalas à la vigne	Mètr' dè-sescialà-sa la vign'	Vineam palare, Vites podare
»Terre buona pri vigna	Terra da vigna	Terrain qui convient à la vigne	Terèn chi convièn-ta la vign'	Vinealis ager, Ager vitiferus

Vignalazzu *acc.*	Gran vigneto	Grande vigne	Grànd' vign'	Vastum vinetum
Vignalazzu, *peg.*	Vigna vecchia	Vieille vigne	Viégli vign'	Vinea effœta
Vignali, *s.m.* Vignitu, *s.m.*	Vigneto	Vignoble	Vignòbl'	Vinetum
Vignazza, *peg.*	Vignazzo	Mauvaise vigne	Movès' vign'	Vilis vinea
Vigniccdda, *dim.*	Vignetta	Petit vignoble	P'-ti vignòbl'	Vineola
Villa, *s.f.*	Villa	Campagne, Maison de campagne	Canpàgn', Mesòn d'- canpàgn'	Rus, Villa
Villaggeddu, *dim.*	Villaggetto	Petit village	P'-ti vilàg'	Pagulus, Viculus
Villaggiu, *s.m.*	Villaggio	Village	Vilàg'	Pagus, Vicus
Villicedda, *dim.*	Villetta, Villicciuola	Petite maison de campagne	P'-tit' mesòn d'-canpàgn'	Villula
Violu, *s m.*	Sentiero	Sentier	Santié	Trames
Violu chi lassa la rota o Rutata	Rotaja	Orniére	Ornièr'	Orbita
Violu unni curri l'acqua	Solco acquaio	Rigole	Rigòl'	Collicise Colliquise
Virdura, *s.f.*	Verzura, Verdura	Verdure	Verdùr'	Viretum, Viridia, Viridaria pratorum *vel* camporum
Vitami, *s.f.*	Vitame	Vignoble	Vignòbl'	Vinea
Viti, *s.f.*	Vite	Vigne	Vign'	Vitis
Viti sarvaggia	Lambrusca	Lambrusque, Lambruque	Lanbrùsch', Lanbrùch'	Lambrusca
Viti nova o Chianta	Vite giovane	Jeune vigne	Géun' vign'	Vitis novella
Viti vecchia	Vite vecchia	Vielle vigne	Viègli vign'	Vitis vetula
Viti supra pali	Vite sopra pali	Vigne attachée à des échalas	Vign' atascé a dé-sescialà	Vitis pedata
Viti attaccata all'arvulu	Vite appoggiata all'albero	Vigne en hautins	Vign' an hotén	Vitis arbustiva
Viti chiantata cu ordini	Vite piantata per ordine	Vigne rangée	Vign' rangé	Vitis ordinata, Vitis quicuncem fere disposita
Viti ca crisci assai	Vite lussureggiante	Vigne qui pousse beaucoup, avec du vigueur	Vign' chi pùss' bocù, avèc du vighéur	Vitis luxuriosa
Viti chi si stenni di ccà e di dà	Vite erratica, che si stende quà e là	Vigne erratique	Vign' eratich'	Vitis erratica, Vitis multiplici, erraticoque lapsus serpens
Viti bona pri tutti li terri	Vite che conviene ad ogni campo	Vigne qui convient par tout terrains	Vign' chi convién-par tù terén	Vitis miscella
Viti sburduta da la timpesta	Vite guasta dalla tempesta	Vigne ruinée par les intempéries	Vign' ruiné par lé-sentanperi	Vitis siderata
Viti ca chianci, ca lacrima	Vite che lagrima	Vigne qui dégoute	Vign' chi degùt'	Vitis lacrimans

Viti senza palu	Vite senza appoggio	Vigne sans soutien	Vign' sàn sutièn	Vitis vidua
Viti purtata ad arcu	Vite ad arco	Vigne en arceau	Vign' an arsò	Vitis compluviata
Viti a preula	Vite a pergola	Vigne en treille	Vign' an trègli	Vitis pergulana
Viti supra pertichi traversi	Vite aggiogata	Vigne sur échalas	Vign' sù-rescialà	Vitis jugata, Vitis centuriata

Le parti della vite sono

»La radica	La radice	La racine	La rasin'	Radix
»Lu zuccu, »La chianca	Il ceppo, Il fusto della vite, Il pedale	Le cèp, Le pied de la vigne	L'- sèp, L'- piè d'- la vign'	Truncus
»Lu circeddu	Capo della vite, Cima della vite, Capriolo	Cime de la vigne	Sim' d'- la vign'	Flagella, Flagellum
»Li rami	I rami della vite	Les membres de la vigne	Lè mànbr' d'- la vign'	Brachia, Duramenta, Duramina
»Li occhi	Gli occhi della vite	Les yeux	Lè-séu	Gemmæ
»Li parpagghiuni	I germogli	Les bourgeons	Lè burgiòn	Coliculi
»Parpagghiuni da nsitari	Germoglio da innestare	Bourgeon qu' on ente	Burgiòn ch' onànt'	Surculus insititius
»Li gruppa o ruppa	I nodi	Les nœuds	Lè néu	Articuli
»Li taruni o li forfici	I viticci	Les mains de la vigne	Lè mèn d'- la vign'	Capreoli
»Li faidduni	I germogli	Les jets	Lè gè	Surculi
»Faidduni ca non fa fruttu	Germoglio che non produce frutto	Jet qui ne porte pas de fruits	Gè chi n'-pòrt' pà d'- fruì	Spado
»Lu magghiolu	Il magliuolo	La marcotte	La marcòt'	Malleolus
»La pampina	Il pampano	Le pampre	L'- pànpr'	Pampanus
»Lu sarmentu	Il tralcio	Le sarment	L'- sarmàn	Palmes, Sarmentum
»Sarmentu novu	Tralcio nuovo	Sarment nouveau	Sarmàn nuvò	Sarmentum novellum
»Sarmentu vecchiu	Tralcio vecchio	Ancien sarment	Ansièn sarmàn	Sarmentum vetus
»Sarmentu purritu	Tralcio marcio	Sarment pourri	Sarmàn puri	Sarmentum marcidum
»Sarmentu ccu dui occhi	Tralcio di due occhi	Sarment avec deux yeux	Sarmàn-tavècdéu-séu	Sarmentum duarum gemmarum
»Sarmentu d'un annu	Tralcio del primo anno	Sarment de l'année	Sarmàn d'-l'ané	Palmes pampinarius, Virga pampinaria, Pampinarium

»Sarmentu ca avi racina	Tralcio che mena frutto	Sarment qui a des grappes	Sarmàn ch'a dè gràp'	Palmes fructuarius, Palmes racematus, Flagella vitis fructuaria
»Sarmentu ca non fa racina	Tralcio che non fa frutto	Sarment qui n'a pas des grappes	Sarmàn chi n'a pa dè gràp'	Palmes orbus
»Sarmentu ca nasci mmenzu nautri dui	Tralcio di mezzo	Sarment qu' est au milieu de deux autres	Sarmàn chi è-tò miliéu d'- déusótr'	Palmes foraneus
»Sarmentu di lu zuccu o principali	Tralcio del ceppo della vite, Tralcio principale	Sarment du cep	Sarmàn du sèp	Palmes subsidiarius, Palmes præsidiarius, Palmes vinarius
»Sarmentu ca si porta d'un'arvulu a nautru	Rampollo che si tira da un' albero all' altro	Sarment qu' on dirige d' un arbre à l' autre	Sarmàn ch'on dirìg' d'éu-nàrbr' a l' ótr'	Tradux, Rumpus
»La liami pri attaccari li viti	Stroppa	Hart	Hàr	Ampelodesmos, Vitilia
»Palu di la viti	Palo	Echalas	Escialà	Palus, Palum
»Terra bona pri viti	Terra ch'ama la vite	Terrain qui convient à la vigne	Terèn' chi conviên-ta la vign'	Solum vitiferum
Viticedda, *dim.*	Viticella	Petite vigne	P'-tit' vign'	Viticula
Vitusa, *s.f.*	Vite incolta	Vigne inculte	Vign' encùlt'	Vitis inculta
Vitusa, *s.f.*	Vite vecchia	Vieille vigne	Viégli vign'	Vinea vetus, Vinea vetusta
Voraggini *s.f.* V. Zubbiu				
Voscu, *s.m.*	Bosco	Bois	Boà	Locus, Nemus
Voscu d' abiti	Abetaja	Sapinière	Sapiniér'	Locus abietibus consitus
Voscu granni	Boscaglia	Forêt	Forè	Nemus
Voscu di cerri	Cerreto, Cerbaja	Bois de cerres	Boà d'- sèr'	Locus cerris consitus
Voscu di cerzi o Cirzitu	Querceto	Chênaie	Scenè	Quercetum
»Lu spaziu unni non ci sunu arvuli ntra un voscu	Radura			
Urtazzu, *peg.*	Ortaccio	Potager mal cultivé	Potagé màl cultivé	Vilis hortus
Urticeddu, *dim.*	Orticello, Ortino	Petit potager	P'-ti potagé	Hortulus
Vrudacchia *s.f.*	Poltiglia	Bourbe, Limon	Bùrb', Limòn	Cœnum, Lotum
Vuschignu, *agg.*	Boschereccio	Bocager	Bocagé	Nemoralis
Vuschittu, *dim.*	Boschetto	Bosquet	Bosché	Silvula

Xiumara, s.f. V. Ciumara				
Xiumi, s.m. V. Ciumi				
Zaccanu, s.m. (pri limarra)	**Loia, Mota**	**Boue, Limon**	**Bù, Limòn**	**Lotum, Cœnum**
Zarba, Zarbetta, Zarbata, s.f.	Siepaglia, Siepe	Hallier	Haliè	Sepes
Zotta d' acqua	Laguna, Guazzatoio	Mare	Màr'	Stagnum, Lacus
Zubbiu, s.m.	Voragine, Baratro	Gouffre, Abime	Gùfr' Abim'	Vorago
Zucchiceddu, dim.	Cepperello	Petit tronc	P'-ti tròn	Parvus caudex
Zuccu, s.m,	Ceppo	Souche	Sùsc'	Caudex
Zuccuni, s.m,	Ceppaja	Chicot, Cépée	Scicò, Sepé	Caudex

Cap. IV. — Animali domestici addetti all' Agricoltura, loro operazioni ed appartenenze

Abbajari, *v.n.*	Latrare	Aboier	Aboaé	Latrare
Abbijari, *v.a.*	Mandare il bestiame ad erbare scapolo	Mettre dans les herbages	Mètt' dàn lè-ser-bàg'	Dimettere pecus ad pabulum in agros
Abbijatu, *agg.*	Messo ad erba	Mis dans les paturages, Mis dans la graisse d'herbe	Mi dàn lè patu-ràg', Mi dàn la grèss' d'èrb'	Pecus solutum ad pastum
Abbijaturi, *s.m.*	Bestia da branco, Guidajuola	Conducteur du troupeau	Conductéur du trupò	Dux
Abbiju, *s.m.*	Pastura, Rilascio di bestia per erbare	Pâturage, Herbage, Gagnace	Paturàg', Erbàg', Gagnàg'	Dimissio pecoris ad pabulum
Abbiviratura, *s.f.*	Abbeveratojo	Abreuvoir	Abreuvoàr	Aquarium
Abbizzamentu, *s.m.* (*contrapisu di carricu*)	Contrappeso	Contre-poids	Còntr'-poà	Oneris jumento impositi equilibrium
Abbizzari, *v.n.*	Contrappesare	Balancer, Contre-peser	Balansé, Còntr'-p'-sé	Onus disponere
Abizzatu, *agg.*	Contrappesato	Contre-pesé	Còntr'-p'-sé	Onus compositum libratum
Abbizzaturi, *s.m.*	Chiavella	Cheville	Sc'-vigli	Clavulus
Abbramari, *v.n.* (*si dici di lu voi*)	Muggire	Meugler	Meuglé	Mugire
Accarvaccari, V.				
Accavarcari, *v.a.n.*	Cavalcare	Monter à cheval	Monté-ra sc'-vàl	In equum ascendere
Accavarcari a la sdossa	Cavalcare a bisdosso	Monter un cheval à nu, » à dos nu, » sans selle, » à pois	Monté-réun sc'-và-la nù, » a dò nù, » sàn-sèl', » a poàl	Nudi equi humeris vehi
Accavarcatu, *agg.*	Cavalcato	Monté à cheval	Monté a sc'-vàl	Equo insidens
Acchetta, *s.f.* (*pudditra di cavaddu*)	Cavallina	Pouliche	Pulisc'	Equula
Acchettu, *s.m.* (*pudditru di cavaddu*)	Cavalletto	Poulain	Pulén	Mannus
Acchittedda, *dim.f.*	Piccola cavallina	Petite pouliche	P'-tit' pulisc'	Parva equula
Acchitteddu, *dim. m.*	Piccol cavalletto	Petit poulain	P'-ti pulén	Mannulus
Addattamentu, *s.m.*	Allattamento	Allaitement	Alet'-màn	Lactatus
Addattari, *v.a.*	Allattare, Lattare, Dar latte	Allaiter, Nourrir de lait	Aleté, Nurir d'- lé	Lactare

Addattari, *v.n.*	Poppare, Tettare, Succhiare	Téter Sucer le lait	Teté, Susé l'- lé	Lactare
Addattatu, *agg.*	Lattato	Allaité	Aleté	Lactatus
Addattaturi, *agg.*	Bestiuolo che prende il latte, lattante	Qui prend du lait	Chi prân du lé	Lactens
Addeva, *s.f.*	Allieva	Nourrisson	Nurissòn	Alumna
Addevu, *s.m.*	Allievo	Élève	Elèv'	Alumnus
Addisirtari, *v.n.*	Abbortire, Disertare	Avorter, Faire une fausse couche	Avorté, Fér' un' fòss' cù-sc'	Abortare
Addisirtata, *agg.*	Che ha abertito	Avortée	Avorté	Abortum passa
Addivamentu, *s.m.*	Allevamento	Nutrition	Nutrisiòn	Nutrimentum
Addivari, *v.a.*	Allevare	Élevèr	El'-vé	Alere, Colere, Nutrire
Addivatu, *agg.*	Allevato	Élevé	El'-vé	Nutritus
Addrizzu di cavaddu	Guarnimento, Fornimento da cavallo da tiro	Harnais	Harné	Phaleræ
Addugghiari, *v.n.*	Addogliare	Avoir la colique	Avoàr la colich'	Dolorem ventri inferre
Addumisticamentu, *s.m.*	Dimesticamento	Apprivoisement	Aprivoas'-màn	Traductio feræ ad mansuetudinem
Addumisticari, *v.a.*	Dimesticare	Apprivoiser	Aprivoasé	Mansuefacere
Addumisticatu, *agg.*	Dimesticato	Opprivoisé	Aprivoasé	Mansuefactus
Adumbramentu, *s.m*	Adombramento	Ombre	Ònbr'	Pavor inanis
Adumbrari, *v.n.* *(si dici di li vestii*	Impaurire	Effrayer	Efreié	Terrificare
Adumbrarisi, *v.n.p.*	Adomprarsi	S' effrayer	S' efreié	Vanu meto percelli
Adumbrusu, *agg.*	Ombroso, Ombrativo, Che ombra	Ombrageux	Onbragéu	Pavidus
Agnedda, *s.f.*	Agnella	Agnelle	Agnèl'	Agna
Agneddu, *s.m.*	Agnello	Agneau	Agnò	Agnus
Agniddazza, *acc.*	Pecora d'un anno	Agnelette d'un an	Agn'-lét' d'éu-nân	Agnella major
Agniddazza *peg.f.*	Agnellaccia	Méchante agnelle	Mesciàn-tagnèl'	Vilis agna
Agniddazzu, *peg.m.*	Agnellaccio	Méchant agneau, Maigre agneau	Mesciàn-tagnò Mègr'-agnò	Vilis agnus
Agniduzza, *dim.f.*	Agnelletta	Agnelette	Agn'-lét'	Agnella
Agnidduzzu, *dim.m*	Agnelletto	Agnelet	Agn'-lé	Agnellus
Ala, *s,f.*	Ala	Aile	El'	Ala
Alastra, *s.f.*	Capra giovane, Capretta	Jeune chèvre	Géun'scévr'	Capra junior
Allattari, V. Addattari				
Anatra, *s.f.*	Anatra	Canard	Canàr	Anas
Anatredda, *dim.*	Anitrella	Jeune canard, Albran, Canardeau	Géun' canàr, Albràn, Canardò	Anaticula, Pullus anatinus

›Locu unni stanu l' anitri	Anitraja	Canarderie	Canard'-ri	Anatium cellula
Animali addumisticati o dumestici	Animali domesticati, dimestici	Bêtes apprivoisées, domestiques	Bèt' aprivoasé, domestich'	Bestiæ cicures, animantes familiares
Annidari, *v.n.*	Annidare	Nicher, Faire son nid	Niscé, Fér' sòn ni,	In nido consistere
Annidarisi, *v.n.p.*	Annidarsi	Se nicher, Se tenir dans son nid	S'- niscé, S'- t'-nir dàn sòn ni	
Apa, *s.f.*	Pecchia, Ape	Abeille	Abègli	Apis
Apa bagana	Fuco, Pecchione, Ape maschio	Abeille mâle, Faux bourdon	Abègli màl', Fò burdòn	Fucus
Apa ca fa meli	Ape operaja	Abeille ouvriere, Abeille neutre, Abeille moulet	Abègli uvrièr', Abègli néutr', Abègli mulé	Apis operaria, spado
Apa fudduna, Carvunaru, Lapuni niuru	Ape folle, Calabrone	Frélon, Bourdon	Frelòn, Burdòn	Apis carbonaria, Crabro
Apa mastra	Re delle api	Abeille mère, Abeille reine	Abègli mèr', Abègli rèn'	Apis femina, Apis regina
›Sciami d' api	Sciame d' api	Essaim d'abeilles	Esèn d' abègli	Examen apum
Armentu, *s.m.*	Armento	Troupeau de gros bétaille	Trupò d'- grò betàgli	Armentum
Asina, *s.f.*	Asina	Anesse	Anèss'	Asina
Asinazzu, *acc.*	Asinaccio	Mauvais âne	Movè-sàn'	Vilis asinus
Asinedda *dim.f.*	Asinella	Petite ânesse, Jeune ânesse	P'-tit' anèss', Géun' anèss'	
Asineddu, *dim.m.*	Asinello	Petit âne	P'-ti-tàn'	Asellus
Asininu, *agg.*	Asinino	D'âne	D' àn'	Asininus
Asinu, *s.m.*	Asino	Âne	Àn'	Asinus
Asinu sarvaggiu	Onagre	Onagre	Onàgr'	Onager
Asinu stadduni o di munta	Stallone	Étalon	Etalòn	Asinus admissarius
Beccu, *s.m.* *(Masculu di la crapa)*	Becco, Capro, Caprone	Bouc	Bùc	Hircus
Beccu, *s.m.* *(pizzu di l'aceddu)*	Becco, Rostro	Bec	Bèc	Rostrum
Belari, *v.n.*	Belare	Bêler	Belé	Balare
Belatu, *s.m.*	Belato	Bêlement	Bel'-màn	Balatus
Bestia, V. Vestia				
Bestiami, *s.m.*	Bestiame	Bétail	Betàgli	Pecus
Bestiami cu li corna,	Bestiame cornuto	Bêtes à cornes	Bèt' a còrn'	Pecus cornutum, Armentum
Bestiami grossu	Bestiame grosso			
Bestiami lanusu	Bestiame da lana	Bêtes à laine	Bèt' a lèn'	Pecus lanigerum
Bestiami minutu	Bestiame minuto	Menu bétail	M'-nù betàgli	Pecus minutum
›L' arti d' guardari bestiami	Punanaria	L'art d'élever les bêtes à laine	L' ar d'el'-vé lè bèt'-sà lèn'	Pecuaria

Biccumi *s.m.*	Fetor di becco	Puanteur de bouquin	Puantéur d'- buchèn	Foetor hyrcosus
Bistiolu e **Bistiulu**, *s.m.*	Bue, Bove	Boeuf	Béuf	Bos
Biviruni, *s.m.*	Beverone	Eau blanche	Ò blânsc'	Potio
Bufula, *s.f.*	Bufola	Bufflesse	Buflèss'	Bubula
Bufulu, *s.m.*	Bufalo	Buffle	Bùfl'	Bubulus
Buiceddu, **Muiceddu** e **Vuiceddu**, *dim.*	Buciacchio, Bucello	Jeune boeuf, Bouvillon	Géun' béuf, Buviglión	Buculus
Buinu, *agg.*	Boccino, (*alterazione popolare di* Bovino	De boeuf	D'- béuf	Bubulus
Busata, **Merdavusa**, **Vusata**, *s.f.*	Bovina, Buina	Bouse, Bouze	Bùs' Bùs'	Stercus bubulum
Cagnuleddu, *dim.*	Cagnolino	Petit chien	P'-ti sciën	Catellus
Camara, V. Asina				
Camaru, V. Asinu				
Campanaru, *s.m.*	Guidajuola	Conducteur du troupeau	Conductéur du trupò	Capra vel ovis tintinnabulata
Cani, *s.m.*	Cane	Chien	Sciën	Canis
Cani di massaria **Cani di mannira**	Guarda pagliaio Can da pastore	Chien de berger	Sciën d'- bergé	Pastoralis canis, Pecuarius canis
Canili, *s.m.*	Canili, Cuccia	Chenil	Sc'-nil	Lectus caninus
Cantari *v.n.* *(si dici di lu gaddu)*	Cantare	Chanter	Sciantè	Canere
Capuni *s.m.*	Cappone	Chapon	Sciapòn	Capo
Capuretina, *s.m.*	Bardotto	Bardot	Bardò	Agasonis bardo Mulus hinnulus
Carcariari *v.n.* *(si dici di la gaddina)*	Schiamazzare, Stiamazzare	Caqueter	Cach'-tè	Perstrepere, Cauere
Carricci cca	Arri	Arre, Haïe-haïe	Àr', Hai-hai	Age, Propera
Cavaddina, V. Musca cavaddina				
Cavaddu, *s.m.*	Cavallo	Cheval	Sc'-vàl	Equus
Cavalcatura, **Cavarcatura** *s.f.*	Cavalcatura	Monture	Montùr'	Jumentum
Ciavareddu, *s.m.*	Capretto	Chevreau	Sc'-vrò	Hædus
Cignu, *s.m.*	Cigno	Cygne	Sign'	Cygnus Anas olor
Ciocca, *s.f.*	Chioccia	Poule couveuse	Pùl' cuvéus'	Gallina matrix
Ciucchiari, *v.n.* **Ciucculiari**, *v.n.*	Abbiocare, Abbioccare, Chiocciare	Glousser	Glussê	Glocire

Crapa, *s.f.*	Capra	Chèvre	Scèvr'	Capra
Craparia, *s.f.*	Caprile, Capraja	Bergerie	Berg'-ri	Caprile
Crapazza, *peg.*	Capraccia	Mauvaise chèvre	Movés' scèvr'	Informis capra
Crapettu, *s.m.dim.*	Capretto	Cabri, Chevreau	Cabri, Sc'-vrò	Haedus, Haedulus
Crapinu, *agg.*	Caprino	De chèvre	D'-scèvr'	Caprarius, Caprinus
Culumma, *s.f.*	Colomba	Colombe	Colòab'	Columba
Culummaru, *s.m.*	Colombaja, Colombajo	Pigeonnier, Colombier, Volière	Pigionié, Colonbié, Voliér'	Columbarium
Culummedda, *dim.*	Colombella	Petite colombe	P'-tit' colòab'	Exigua columba
Cunigghiu, *s.m.*	Coniglio	Lapin	Lapèn	Lepus
Cunigghеddu, *dim.*	Conigliuzzo	Lapereau	Lap'-rò	Parvus cuniculus
Cunigghiera, *s.f.*	Conigliera	Garenne, Clapier	Garàn', Clapié	Cuniculorum vivarium
»Tana di cunigghia	Tana da conigli	Tanière de lapin	Taniér' d'- lapèn	Cubile cuniculorum
Faciana, *s.f.*	Fagiana	Poule faisan	Pùl' fesàn	Phasiana
Facianeddu, *dim.*	Fagianetto	Faisandeau	Fesandò	Phasiani pullus
Facianu, *s.m.*	Fagiano	Coq faisan	Còc fesàn	Phasianus
»Locu unni si teninu li faciani	Fagianaja, Fagianiera	Faisanderie	Fesand'-ri	Phasianorum cellula
Firettu, *s.m.*	Furetto	Furet	Furè	Vivera
Firrari, *v.a.*	Ferrare	Ferrer	Feré	Calceare
Firratu, *agg.*	Ferrato	Ferré	Feré	Soleis munitus
Firratura, *s.f.*	Ferratura	Ferrure	Ferùr'	Solearum inductio
Fuméri, *s.m.*	Letame cavallino, Fimo, Stabbio, Stallatico	Fumier	Fumié	Letamen, Fimus, Fimum
»Lu locu unni si arricogghi lu fumeri	Sterquilinio	Lieu ou l'on amasse le fumier	Liéu ù l'o-namàss' l'- fumié	Fimetum, Sterquilinium
»Munzeddu di fumeri	Letamajo	Fumier	Fumié	
Gaddina, *s.f.*	Gallina	Poule	Pùl'	Gallina
Gaddina cairisa, carisa, o cariota	Gallina del Cairo	. . . .	. . . .	Gallina Menphitica seu ex nova Babylone
Gaddina carvana o di muntagna	Gallina pratajuola, Gallina villereccia	Râle d'eau, Poule d'eau	Ràl' d' ò, Pùl' d' ò	Gallina villatica, Gallina villaris
Gaddina chi cuva o ciocca	Gallina che cova o Chioccia	Couveuse	Cuvéus'	Gallina incubans
Gaddina chi non fa chiu ova	Gallina sfruttata	Poule devenue stérile	Pùl' d'-v'-nù stéril'	Gallina effœta
Gaddina ngrassata	Gallina ingrassata	Poule engraissée	Pùl' angressé	Gallina altilis
Gaddina di bona razza	Gallina di buona razza	Poule de bonne race	Pùl' d'- bòn' ràs'	Gallina generosa

Gaddina di casa	**Gallina casaliga**	**Poule casanière**	**Pùl' casaniè̀r'**	**Gallina cortalis seu cohortalis**
Gaddina di Faraoni	**Gallina di Faraone**	**Poule de Barberie**	**Pùl d'- Barb'-ri**	**Gallina Pharaonis, Gallina turcica**
Gaddina rizza	**Gallina riccia**	**Poule frisée**	**Pùl' frisé**	**Gallina crispa**
Gaddina giuvina o puddastra	Pollastra	Poulette	Pulèt'	Gallina novella, Gallina juvenca, Pullastra
Gaddina Marsalisa	Gallina di Marsala	Poule de Marsalla	Pùl' d'- Marsalà	Gallina Lilybetana
Gaddina nana	Gallina nana o pepola	Poule naine	Pùl' nèn'	Gallina pumilio
Gaddina ciocca	Chioccia	Couveuse	Cuvéus'	Gallina matrix
Gaddina vecchia	Gallina vecchia	Vielle poule	Viègli pùl'	Gallina veterana, Gallina vetula

Le sue parti sono

»L' ali	Le ali	Les ailes	Lè-sèl'	Alæ
»Li pinni	Le penne	Les plumes	Lè plùm'	Pennæ
»Lu pizzu	Il becco	Le bec	L'- bèc	Rostrum
»Lu tuppu	Il ciuffetto	La huppe	La hùp'	Cirrus
»La cricca	La cresta	La créte	La crèt'	Crista, Cristula
»La varvula	Il barbiglio, Il barbiglione	La barbe	La bàrb'	Palea
»La vozza	Il gozzo	Le jabot	L'- giabò	Jugulum

Gaddinaru, *s.m.*	Gallinajo	Poulailler	Pulaglié	Gallinarium
Gaddinazza, *peg.*	Gallinaccia	Mauvaise poule	Movès' pùl'	Mala gallina
Gaddinazzi, *s.m.pl.* (*stercu di li gaddini*)	Pollina	Excrément de poule	Ecscremàu d'-pùl'	Cortalium avium stercus
Gaddinedda *dim,*	Gallinella	Poulette	Pulèt'	Gallicula
Gaddinunu, *acc.*	Gallina ben grossa	Poule engraissée	Pùl' angrassé	Grassa vel obesa gallina
Gaddittu, *dim.* V. Gadduzzeddu				
Gaddu, *s.m.*	Gallo	Coq	Còc	Gallus
»Lu cantari di lu gaddu	Gallicinio, Crocciare	Le glousser	L'- glussé	Gallicinium
Gaddu d'Innia	Gallo d'India, Gallo Pavone, Tacchino	Dindon, Coq d'Inde	Dendòn, Còc d'Ènd'	Gallus Indicus vel Numidicus

Le sue parti sono

»Lu vusciularu o la varvula	Il Barbiglione	La barbe	La bàrb'	Palea
»Lu ciuffu	La caruncola	La caroncule	La caroncùl'	Caruncula

»Lu mazzu di nziti di lu pettu	Spazzolino	Touffe de poils roides	Tûf' d'- poâl roâd'	
»Lu spruni	Lo sprone	L' ergot	L' ergò	Calcar
Gaddùffu	Gallione	Chapon manqué	Sciapòn manché	Gallus male castratus
Gadduzzeddu, *dim.* Gadduzzu, *dim.*	Gallettino, Pollastro	Poulet	Pulé	Parvus pullus gallinaceus
Gatta, *s.f.*	Gatta	Chatte	Sciât'	Feles, Ælurus
Gattalora, *s.f.* Gattaloru, *s.m.*	Gattajuola, Gattaja	Chatière	Sciatièr'	Forum ad felis aditum
Gattaredda, *dim.f.*	Gattuccia. Gattina	Chatonne	Sciatòn'	Parva felis
Gattareddu, *dim.m.*	Gattuccio, Gattino	Chaton	Sciatòn	Pusillus ælurus
Gattazza, *peg.f.*	Gattaccia	Mauvaise chatte	Movès' sciât'	Deforme felis
Gattazzu, *peg.m.*	Gattaccio	Mauvais chat	Movè scià	Deformis ælurus
Gattu, *s.m.*	Gatto	Chat	Scià	Feles mascula Ælurus mas
Grassu picurinu	Pecorino	Crottin de brebis	Crotèn d'- br'-bi	Stercus ovillum
Greggi e Greggia, *s.f.*	Gregge	Troupeau	Trupò	Grex
Greja, *s.f.*	Gregge di porci	Troupeau de porcs	Trupò d'- pòro	Suium grex
Grugnari, *v.n.* (*si dici lu porcu*)	Grugnare	Grogner	Grogné	Grunnire
Guardia d'armali	Turma, Branco	Troupeau	Trupò	Grex
Jencu, *s,m,*	Giovenco	Bouvillon	Buviglion	Juvencus
Jincami *s.m.*	Armento di giovenche	Troupeau de génisses	Trupò d'- geniss'	Armentum juvencarum
Jincareddu, *dim.*	Piccol giovenco	Bouvillon	Buviglion	Juvenculus
Jinizza, *s.f.*	Giovenca	Génisse	Geniss'	Juvenca
Jumenta *s.f.*	Cavalla, Giumenta	Cavale, Jument	Cavâl', Giumàn	Equa
Jumenta pri fari razza	Cavalla da razza	Cavale de race	Cavâl' d'- ràs'	Armentalis equa
Jumentu, *s.m.*	Giumento	Bête de somme, Sommier	Bèt' d'- sòm' Somié	Jumentum
Jumentaria, *s.f.*	Mandra di cavalle	Haras	Harà	Equaria, Equitium
Jumintazza, *peg.*	Cavallaccia	Mouvaise cavale	Movès' cavâl'	Mala equa
Jumintedda, *dim.*	Cavallina, Cavalletta	Pouliche	Pulisc'	Equula
Lana, *s.f*	Lana, Boldrone, Vello	Laine, Toison	Lèn', Toasòn	Lana, Vellus
Lanusu e Lanutu, *agg.*	Lanoso	Laineux	Lenéu	Lanosus

Lattara, *agg.*	**Lattaja**	**Qu'a bon lait et en abondance**	**Ch' à bon lè e an abondàns'**	**Ovis lattaria**
Littera, *s.f.* (*Lettu di lu cavaddu*)	**Impatta, Letto da bestia**	**Litière**	**Litièr'**	**Stramentum, Stramen, Substramen**
Maccarrutata, *s.f.* (*Pagghia e canigghia vagnata*)	**Impagliata**			
Maccia, *s.f.* (*Mula figghia di cavaddu e sceccu*)	Muletta	Bardotte	Bardòt'	Hinnus femina
Macciu, *s.m.*	Muletto, Bardotto	Bardeau	Bardò	Hinnus mas
Majali, *s.m.*	Majale	Porc, Porc châtré	Pòrc, Pòrc sciatrè	Majalis
Manciatura, *s.f.*	Mangiatoia	Mangeoire	Mangioàr'	Præsepium
Manciatureddu d'aceddi	Beccatojo	Auget	Ogè	Alveolus
Mandracchiu, *s.m.* V. Zaccanu				
Mannira, greggi	Mandra	Troupeau	Trupò	Grex
Mannira e mandra	Gagno	Bergerie	Berg'-ri	Caula
Mannira di cavaddi	Mandra di cavalli	Haras	Harà	Equitium
Mannira di crapetti	Greggia di capretti	Bergerie	Berg'-ri	Hædile
Mannira di crapi	Greggia di capre	Bercail	Bercàgli	Capraria, Caprile
Mannira di pecuri	Ovile, Greggia, Pecorile	Bergerie	Berg'-ri	Ovile
Mannira di porci	Porcile	Porcherie	Porsc'-ri	Porcile, Porcaria
Mannira di voi	Mandra di bovi	Vacherie	Vasc'-ri	Bovile, Bubile
Manta, *s.m.* V. Pilatura.				
Mpinnatu, *agg.*	Impennato	Ailé	Elé	Pennatus, Plumiger, Plumosus
Mula, *s.f.*	Mula	Mule	Mùl'	Mula
Mulazza, *peg. f.*	Mulaccia	Mauvaise mule	Movés'mùl'	Prava mula
Mulazzu, *peg.m.*	Mulaccio	Mauvais mulet	Movè mulè	Pravus mulus
Mulacciuna, *s.f.* Mulacciunedda, *dim.f.*	Muletta	Jeune mule	Géun' mùl'	Parva mula
Mulacciuneddu, *dim m.* Mulacciuni, *dim.m.*	Muletto	Petit mulet, Jeune mulet	P'-ti mulè, Géun' mulè	Parvus mulus
Mulicedda, *dim. f.* V. Mulacciuna				
Muliceddu, *dim m.* V. Mulacciuni				

Mulignu, *s.m.* (*Campana di mulu*)	Campanello da muli	Sonnette	Sonèt'	Tintinnabulum
Mulu, *s.m.*	Mulo	Mulet	Mulè	Mulus
Mulu figghiu di sceccu	Mulo	Mulet	Mulè	Mulus
Mulu figghiu di cavaddu	Bardotto	Bardeau	Bardò	Hinnus
Munta, *s.f.*	Monta	Monte	Mònt'	Admissura
Munta libera	Monta libera	Monte en liberté	Mònt' an liberté	
Munta a manu	Monta a mano	Monte à la main, Monte à l'attache	Mònt' a la mèn, Mònt' a l'atàsc'	
Muntuneddu, *dim.*	Montonello, Montonino	Petit mouton	P'-ti mutòn	Aries junior
Muntuni, *s.m.*	Montone, Becco, Ariete	Mouton, Belier	Motòn, Brlié	Aries
»Quannu non è arrivatu a li dui anni Agneddu	Pecoro, *v.d.u.* Montoncello, Agnello	Agneau	Agnò	Agnus hornus, Hornotinus, Anniculus
»Quannu è di dui anni Agneddu	Agnello	Antenois	Ant'-noà	Agnus bimus
Muntuni castratu	Castrone	Mouton chatré	Mutòn sciatré	Aries castratus, Vervex
Musca cavaddina	Mosca cavallina, Mosca culaja	Mouche asille, Taon	Mùsc' asil', Tòn	Oestrus, Musca equina
Musca di li voi	Asillo, Lupimosca			
Nidali, *s m.* (*Ovu di marmu*	Endice, Guardanidio	Nichet	Niscé	Index
Nitriri, *v.n.*	Nitrire	Hennir	Henir	Hinnire
Nuzza, *s.f.*	Tacchina	Poule d'Inde	Pùl' d'Ènd'	Gallina Numidica
Nuzza puddastra	Pollanca	Diodinneau	Dendonò	Gallina Indica
Oca, *s.f.*	Oca	Oie	Oà	Anser
Ochicedda, *dim.*	Piccola oca	Petite oie	P'-tit' oà	Anserculus
Ovili, *s.m.*	Ovile	Bergerie, Bercail	Berg'-ri, Bercàgli	Ovile
Palumma, *s.f.*	Colomba	Colombe	Colònb'	Columba
Palummu e Palumbu, *s.m.*	Colombo, Piccione	Pigeon	Pigiòn	Columbus
»Palummi di turri »Palummi di massaria »Palummi vulantini	Colombi sassajuoli, Colombi sassatili	Pigeons colombins	Pigiòn colonbèn	Columbæ agrestes, sassatiles
»Attinenti a palummu	Colombino	De pigeon	D'- pigiòn	Columbinus, columbaris
Palummaru, *s.m.*	Colombajo	Colombier	Colonbié	Columbarium

»Casedda d'ogni paru di palummi ntra lu palummaru	Casella, Nido	Nid	Nì	Columbarium
Palummedda, *dim.f*	Colombella	Petite colombe	P'-tit' colònb'	Parva columba
Papara, V. Oca				
Paparotta e Papirotta, *dim.*	Paparello, Paperino	Oison	Oasòn	Anserculus
Paparu, *s.m.*	Oca maschio	Jars	Giàr	Ahser
Pastura, *s.f.*	Pastoia	Entraves	Antràv'	Pedica
»Currii di la pastura	Cuojo delle pastoje	Entravons	Antravòn	Pedica
Pasturizia, *s.f.*	Pastorizia	L' art du pasteur	L' àr du pas'éur	Ars pastoricia
Pauni, *s.m.* Pavuni, *s m.*	Pavone	Paon	Pàn	Pavo
Pecura, *s.f.*	Pecora	Brebis	Br'-bì	Ovis belans
»Quanna non è ancora di dui anni Agnedda	Agnella	Agnelle	Agnèl'	Agna
»Quannu è di dui anni Agnedda	Agnella	Antenoise	Ant'-noàs'	Agna bima
Pecuru, *s.m.*	Pecoro *v.d.u.* Ariete, Montone	Belier	Belié	Aries
»Vuci di li pecuri	Belato	Bêlement	Bel'-màn	Balatus
Picciunastru Picciuneddu, *dim.*	Piccioncino, Pippioncino	Tres petit pigeon	Trè p'-tì pigiòn	Pullus columbinus
Picciuni, *s.m.*	Piccione, Pippione	Pigeonneau	Pigionò	
Picurami e Picurumi, *s.f.*	Quantità di pecore	Quantité des brebis	Chantité dè br'-bì	Pecudes, Oviaria
Picurazza, *peg.*	Pecoraccia	Vilaine brebis	Vilèn' br'-bì	Vile pecus
Picuredda, *dim.*	Pecorella, Pecorina	Petite brebis, Jeune brebis	P'-tit' br'-bì, Géun' br'-bì	Ovicula
Picureddu, *dim.*	Pecorino *v.d.u.* Agnello	Agneau	Agnò	Agnellus
Picurinu, *agg.*	Pecorino	De brebis	D'- br'-bì	Oviaricus, Oviarius
»Stercu picurinu	Pecorina, Pecorino	Fumier de bergerie	Fumié d'- berg'-rì	Stercus ovillum
Picurumi, V, Picurami				
Piddizzuni, *s.m.*	Pollino	Peu des poules	Pù dè pùl'	Pulix
Piguliamentu, V. Pigulo				
Piguliari, *v.n.* *(si dici di li puddicini)*	Pigolare	Piauler	Piolé	Pipire
Pigulu, *s.m.*	Il pigolare degli uccelli	Le piauler	L'- piolé	Pipatus
Pijulu, V. Pigulu				
Pilatura. *s.f.* V. Manta, *s.f.*	Mantello	Manteau	Mantò	Villorum setarum color

Pilu, s.m.	Pelo	Poil	Poàl	Pilus
Pinna, s.f.	Penna	Plume	Plùm'	Pluma
Pinni canini	Peluria	Duvet, Poil follet	Duvé, Poàl folé	Lanugo
Pinni mastri	Coltelli	Les fortes plumes des ailes	Lè fòrt' plùm' de-sél'	Pennæ præcipuæ
Pinnicedda, dim. V.				
Pinnuzza, dim.	Pennuzza, Pennuccia	Petite plume	P'-tit' plùm'	Pinnula
Pipita, s.f. (Mali di li gaddini)	Pipita	Pépie	Pepì	Pituita
Pizziceddu, dim.	Beccuccio, Becchetto	Petit bec	P'-ti bèc	Rostellum
Pizzu, s.m.	Rostro, Becco	Bec	Bèc	Rostrum
Pizzuliamentu, s.m.	Bezzicatura	Coup de bec	Cùp' d'- bèc	Rostri ictus, Morsus avis
Pizzuliari, v.a.	Pizzicare, Bezzicare	Becqueter	Bech'-té	Tundere, Rostro petere
Pizzuliarisi, v.n.p.	Bezzicarsi	Se becqueter	S'- bech'-té	Mutuo se rostro vellere, appetere
Pizzuliato agg.	Bezzicato	Becqueté	Bech'-té	Rostro appetitus
Porca, s.f.	Porca, Troja, Scrofa, (è più nobile)	Truie	Trui	Porca, Scrofa
Porcu s.m.	Porco, Ciacco (voce Fiorentina)	Porc	Pòre	Porcus, Sus
Porcu castratu V. Majali				

Le sue parti sono

»La funcia	Il grifo, Il grugno	Le groin	L'- groèn	Rostrum, Rictus
»Li zanni o Li scagghiuni, Li scagghi	Le zanne	Les broches	Lè bròsc'	Sannæ
»Li nziti	Le setole	Les soies	Lè soà	Setæ
»Lu stercu di lu porcu	Lo sterco del porco	Le fumier du porc	L'- fumié du pòrc	Sucerda, Succerda
La vuci di lu porcu	Il grugnito	Grognement	Grogn'-màn	Grunnitus

Prazzamaria e Parzamaria s.f.	Soccio, Soccità	Société en commande, Société en commandite	Sosieté an comànd', Sosieté an comandit'	Societas
Pruvenna, s.f.	Profenda	Ration d' avoine	Rasiòn d'ovoàn	Hordei modus, Avena
Puddami, s.m.	Pollame	Volaille	Volágli	Altilia

Puddareddu, *dim.*	Piccol pollajo	Petit poulailler	P'-ti pulaglié	Parvum gallinarium
Puddaru, *s.m.*	Pollajo	Poulailler	Pulaglié	Gallinarium
Puddastra, *s.f.*	Pollastra	Poularde	Pulàrd'	Pullastra
Puddastredda, *dim.*	Pollastrella, Pollastrina	Jeune poularde	Géun' pulàrd'	Parva pullastra
Puddastruna, *acc.*	Pollastrone	Gros poulet, Gélinotte, Jeune poule engraissée	Grò pulé, Gelinòt', Géun' pùl' angressé	Pullastra grandior
Puddicineddu, *dim.*	Pulcinetto	Petit poussin	P'-ti pussèn	Parvus pullus gallinaceus
Puddicinu, *s.m.*	Pulcino, Guascherino	Poussin	Pussèn	Pullus gallinaceus
Pudditra, *s.f.*	Poledra, Puledra	Pouliche	Pulisc'	Pullus asininus femina
Pudditrazzu, *peg.*	Puledraccio, Puledrotto	Gros poulain	Grò pulèn	Grandior pullus asininus
Pudditreddu, Pudditricchiu, *dim.*	Puledruccio, Puledrino	Petit poulain	P'-ti pulèn',	Pullulus asininus
Pudditru, *s.m.*	Puledro	Poulain, Bidet	Pulèn', Bidé	Pullus asininus
Pudditruni, *acc.*	Puledroccio, Puledrotto	Gros poulain	Grò pulèn	Grandior pullus asininus
Puddu, *s.m.*	Pollo	Poulet	Pulé	Pullus
Puddu di l' api	Cacchione	Larve, apres ninphe, Ver qui se change en abeille	Lârv', aprè ninf' Vèr' chi s' sciâng' a n-abègli	Fœtura apum
Purcazza, *peg.f.*	Scrofaccia	Vilaine truie	Vilèn' truì	Vilis scrofa
Purcazzu, *peg.m.*	Porcaccio	Vilaine cochon	Vilèn coscòn	Vilis sus
Purcedda, *s.f.*	Porcella	Jeune truie	Géun truì	Porcula
Purceddu, *s.m.*	Porcello	Purceau	Pursò	Porculus, Porcellus
Purchittu, *dim.*	Porchetto	Goret	Gorè	Porculus
Purcidduzza, *dim.f.*	Porcelletta	Petite truie	P'-tit' truì	Sucula, Porcula
Purcidduzzu, *dim.m*	Porcelletto	Goret	Gorè	Porculus, Porcellus
Purcidduzzu di latti	Porchetto di latte	Petit cochon de lait	P'-ti cosciòn d'-lé	Porculus lactans, Subrumus
Purcidduzzu d' erva	Porchetto che comincia a manciar erba	Petit cochon qui comance à ne plus têter	P'-ti cosciòn chi comâns' à n'-plù teté	Nefrens
Purcili, *s.m.*	Porcile	Porcherie	Porsc'-ri	Hara, Suile
Purcinu, *agg.*	Porcino, Porchereccio	De cochon	D'-cosciòn	Porcinus, Suillus
Ragghiari, *v.n.*	Ragghiare	Braire	Brèr'	Rudire
Rantaria, *s.f.*	Bovile	Étable à boeufs, Bouverie	Etàbl' a bèu, Buv'-ri	Bubile
Rimasticare, *v.a.*	Rimasticare, Ruminare	Remâcher, Ruminer	R'-mascé, Ruminé	Remandere
Rinisca, *s.f.*	Agnella giovane	Agneau femelle vigoreuse	Agnò f'-mèl' vigoréus'	Vegetior agna

Risugghia, *s.f.* *(Ruppa chi restano ntra la mangiatura)*	Avanzaticcio di foraggio, Rosume	Reste de fourrage	Rèst' d'-furàg'	Residuum pabuli
Sceccu, V. Asinu				
Saittuni, *s.m.*	Conigliuolo	Lapereau	Lap-'rò	Parvus cuniculus
Scifu *s.m.* *(pri abbivirari)*	Abbeveratojo	Auge	ôg'	Cunaliculus
Scifu, *s.m.* *(pri daria manciari a li porci o a li gaddini)*	Truogolo, Trogolo			
Slattamentu, *s.m.*	Spoppamento	Sevrage	S'-vràg'	A lacte amotio, Mammis depellio
Slattari *v.a.*	Spoppare	Sevrer	S'-vré	A lacte depellere, Mammis depellere
Stadda, *s.f.*	Stalla	Étable	Etàbl'	Stabulum
»Stadda di voi	Stalla di bovi	Étable	Etàbl'	Bubile
Staddizzu, *agg.*	Stallio	Cheval trop reposé	Sc'-vàl' trò r'-posé	Diu stabulatus nec adhibitus
Stadduni, *s.m.*	Stallone	Étalon	Etalòn	Asinus admissarius
Stadduzza, *dim.*	Stalluccia, Stalletta	Petite étable	P'-tit' etàbl'	Parvum stabulum
Strippa, *s.f.* V.				
Strippami, *s.f.*	Bestiame che non dà frutto	Bêtes stériles	Bèt' steril'	Pecus infructuosum
Tana di cunigghia	Tana da conigli	Taniére de lapins	Tanièr' d'- lapèn	Cubile cuniculorum
Tana di vespi	Vespajo	Guêpier, Nid de guêpes	Ghepiè, Nì d'- ghèp'	Vesparum nidus
Tauriceddu o Tauriddu *dim.*	Torello	Jeune taureau	Gèun' torò	Taurulus
Taurinu, *agg.*	Taurino	De taureau	D'- torò	Taureus, Taurinus
Tauru, *s.m.*	Toro, Tauro *(è latinismo)*	Taureau	Torò	Taurus, Thaurus
Troja, *s.f.*	Porca, Scrofa, Troja	Truie	Trui	Scropha, Porca, Sus
Vacca, *s.f.*	Vacca	Vache	Vàsc'	Vacca, Bos
Vacca lattara	Vacca lattaja	Vache qui a du lait en abondance	Vàsc' ch'a du lèta-nabondàns'	Bos lactaria
Vacca prena	Vacca gravida	Vache pleine	Vàsc' plèn'	Farda, Horda
Vacca sterili	Vacca sterile	Vache stérile	Vàsc' steril'	Taura
Vaccaredda, *dim.*	Vaccarella, Vacchetta, Vaccherella, Vaccuccia	Génisse, Petite vache	Geniss', P'-tit' vàsc'	Vaccula, Bucula

Vaccaria, *s.f.*	Mandra di vacche, Bestiame vaccino	Tropeau de vaches, Bêtes à cornes	Trupò d'-vàsc' Bèt'-sa còrn'	Vaccarum pecus, Bubulum pecus
Vaccarizzu, *s.m.*	Armento di vacche coi loro seguaci	Troupeau de vaches avec leurs veaux	Trupò d'-vàsc' avèc léur vò	Pecus vaccarum et vitulorum
Vaccina, *s.f.* *(Stercu di Vacca)*	Vaccina	Bouse, Bouze	Bùs', Bùs'	Stercus bubulum
Vadili, *s.m.*	Gagno	Bergerie	Berg'-rì	Locus multus
Vermu di sita	Baco	Ver à soie	Vè-ra soà	Bombix
Verru, *s.m.*	Verro	Verrat	Verà	Verres
Vestia di carricu	Bestia da soma	Bête de somme	Bèt' d'- sòm'	Bestia veterina
Vestiami, V. Bestiami				
Vistiolu, V. Bistiula				
Vitedda d'un annu	Vitella	Vêle	Vèl'	Vitula
Vitedda di latti	Mongana, Vitella di latte	Vêle de lait	Vèl' d'- lè	Vitula subruma lactans
Vitedda doppu l'annu	Vitella, Giovenca	Génisse	Geniss'	Vitula
Viteddu, *s.m.*	Vitello	Veau	Vò	Vitulus
Viteddu di latti	Lattonzo, Lattonzolo, Mongano	Veau de lait	Vò d'- lè	Hornus vitulus
Viteddu sanatu	Manzo	Bouvillon	Buviglièn	Bos novellus, Vitulus, Bos juvenculus
Viteddu interu	Torello	Taurillon	Toriglièn	Taurulus
Viteddu d'un annu	Vitello	Veau d'un an	Vò d'eun-àn	Vitulus anniculus
Viteddu d'unu a dui anni	Birracchio *(Fiorentinismo*			
Vitidduzza *dim.f.*	Vitellina	Petite vêle	P'-tit vèl'	Parva vitula
Vitidduzzu, *dim.m.*	Vitellino	Petit veau	P'-ti vò	Parvus vitulus
Voi, *s.m.*	Bue	Boeuf	Béuf	Bos
Voi d'aratu	Bue aratore	Boeuf laboureur	Béuf laboréur	Bos arator
Voi di carretto	Bue da carro	Boeuf de trait	Béuf d'- trè	Bos jogatorius
Voi ngrassatu pri macellu o Voi giuvini	Manzo, Giovenco	Jeune boeuf	Géun' béuf	Juvencus
Voi castratu	Manzo	Boeuf	Béuf	Juvencus
Voi senza corna o cu li corna rutti	Bue senza corna, Bue cornomezzo	Boeuf qui a les cornes rompues	Béuf ch'a lè còrn' ronpù	Bos mutilus
Voi ca si curca quannu travagghia	Bue che si butta a terra	Boeuf qui se couche	Béuf chi s'- cùsc'	Bos cubitor

Le sue parti sono

Lu vusciularu	La bargia, La giogaia, La paglioleja	Le fanon	L'- fanòn	Palear

»Li corna	Le corna	Les cornes	Lè còrn'	Coruna
»L' ugna spaccati	Le unghia biforcate	Les sabots	Lè sabò	Ungulus bifulca, bifida
»La cuda	La coda	La queue	La chéu	Cauda
»La vuci »Lu muggitu	Il mugghio, Il muggito	Le mugissement	L'-mugiss'-màn	Mugitus
Vuina, *s.f.* Vusa, *s.f.*	Bovina, Buina	Bouse	Bús'	Stercus bubulum
Zaccana, *s.f.* V. Ziddara				
Zaccanu, *s.m.*	Gagno	Bergerie	Berg'-ri	Sectum ad vaccorum, vel ovium multum
Zammataria, *s.f.*	Cascina	Fromagerie, Laiterie	Fromag'-ri Let'-ri	Caseale, Taberna casearia
Zicca, *s.f.*	Zecca, Acaro	Tique	Tich'	Acarus, Ricinus
Ziddara, *s.f.*	Zacchera, Caccola, Pillacola Cacherello	Crotte, Crottin	Cròt' Crotèn'	Bacca, Caprinum stercus capris odherens
Zimmaru, *s.m.*	Becco, Caprone	Bouc	Bùc	Hircus

Cap. V. — Cavallo

§. 1. *Corpo del Cavallo*

Anca, *s.f.*	Anca	Hanche	Hànso'	Coxa, Coxendis
Anu, *s.m.*	Ano, Anello del culo, Buco del culo	Ânus	Anùs	Anus
Ciuffu V. Tuppu				
Coddu, *s.m.*	Collo	Encolure	Ancolùr'	Collum
Coddu piramidali, drittu	Collo piramidale, dritto	Encolure pyramidale	Ancolùr' piramidàl'	Collum pyramidatum
Coddu ca penni da un latu	Collo pendente colla criniera	Encolure penchante	Ancolùr' pansciànt'	Collum floccidum
Coddu nfilatu na li spaddi	Collo falso	Encolure fausse, mal sortie, fichée dans le thorax	Ancolùr' fòss', màl sortì, fiscé dàn l'- toràcs	
Coddu ad arcu	Collo arcato	Encolure rouée	Ancolùr' rué	Collum arcuatum
Corpu, *s.m.*	Corpo	Corps	Còr	Corpus

La gran divisione del corpo del cavallo è

»Lu coddu	Il collo	L' avant-main	L'avàn-mèn	Collum, Cervix
»Lu corpu	Il corpo	Le corps	L'- còr	Corpus
»La gruppa	La groppa	L' arrière-main	L' ariér'-mèn	Clunis
Coscia, *s.f.*	Coscia	Cuisse	Cuiss'	Femur
Costa, *s.f.*	Costola, Costa	Côte	Còt'	Costa
Cuda, *s.f.*	Coda	Queue	Chéu'	Cauda
Cuda a muscaloru	Coda a scopa, Coda a ventaglio	Queue en balai, Queue en éventail	Chéu' an balé, Chéu' a-nevantàgli	
Cuda senza pilu	Coda di sorcio	Queue de rat	Chéu' d'- rà	
Cuda tagghiata a la picurara	Coda tagliata troppo corta	Queue en catagan	Chéu' an catagàn	
Denti, *s.m.*	Dente	Dent	Dàn	Dens
Dinocchiu, *s.m.*	Ginocchio	Genou	G'-nù	Genu
Dinocchiu picciriddu	Ginocchio piccolo e stretto	Genou de veau	G'-nù d'- vò	Parvum genu
Dinocchiu piegatu in arcu	Ginocchio piegato in arco	Genou arqué	G'-nù arché	Genu arcuatum

Dinocchiu piegatu nnarretu	Ginocchio sporgente in dietro	Genou enfoncé Genou effacé, Genou creux, Genou de mouton	G'-nù anfonsé, G'-nù efasé G'-nù créu, G'-nù d'- mutòn	Genu depressum
Dinocchiu balistrinu	Ginocchio piegato in dentre	Genou de boeuf	G'-nù d'- béuf	
Fruntali, *s.m.*	Frontale	Chanfrein	Sciantrèn	Frontalis
Frunti, *s.f.*	Fronte	Front	Fròn	Frons
Gammi, *s.f.pl.*	Gli arti, Le gambe	Les airs	Lè-sèr	Crura
Garra, *s.f.*	Garretto	Jaret	Giarè	Poples
Garresi e Garrisi, *s.m.*	Garrese, Spalle del cavallo	Garrot	Garò	Mercurius
Grigna, *s.f.*	Criniera	Crinière	Criniér'	Juba
Grigna duppia	Criniera doppia	Crinière double	Criniér' dùbl'	Juba duplex per destram et sinistram partem pendens
Grigna taggliata	Criniera tagliata	Crinière taillée en brosse	Criniér' taglié an bròss'	Juba attonsa
Gruppa, *s.f.*	Groppa	Croupe	Crùp'	Clunis
Gruppa curta e storta	Groppa corta ed obbligua	Croupe avalée	Crùp' avalé	
Gruppa duppia	Groppa doppia	Croupe double	Crùp' dùbl'	Clunis duplex
Gruppa sicca	Groppa scarna	Croupe tranchante, Croupe de mulet	Crùp' transciànt', Crùp' d'- mulé	Clunis macer
Gruppa amminnulata	Groppa affilata	Croupe pointue	Crùp' poentù	Clunis acuminatus
	Groppa che ha una depressione trasversale vicino la coda	Croupe en cul de poule	Crùp' an cùl d' pùl'	
Gula, *s.f.*	Gola	Gorge	Gòrg'	Gula
»Fossa di la gula	Fossetta della gola	Auge	Òg'	
Labbru, *s.m.*	Labbro	Lèvre	Lèvr'	Labium
Labbru di sutta	Barbozza	Barbe	Bàrb'	Equi mentum
Lingua, *s.f.*	Lingua	Langue	Làngh'	Lingua
Lingua sirpintina	Lingua mobilissima	Langue serpentine	Làngh' serpantin'	Lingua anguina
Lingua longa e di fora	Lingua pendente, floscia	Langue pendante	Làngh' pandànt'	Flaccida lingua
Masciddara, *s.m.pl.*	Guancie, Ganasce, Mascelle	Jeues, Ganaches, Barres	Géu, Ganàsc', Bàr'	Mala, Maxilla
Membra, *s.f.pl.*	Le membra	Les membres	Lè mànbr'	Membra
Membru, *s.m.*	Membro	Pénis	Penis	Penis
»Peddi di lu membru	La pelle del membro	Le fourreau	L'- furò	Vagina penis
Minni, *s.f.pl.*	Le mammelle	Les mamelles	Lè mamèl'	Mamillæ
Mustazzi, *s.m.pl.*	Mustaccia	Moustaches	Mustàsc'	Oris equi barba prolixior

Naschi, *s.f.pl.*	Froge	Naseaux	Nasò	Nares
Nasu, *s.m.*	Naso	Nez	Nè	Nasus
›Punta di lu nasu	Punta del naso, Moccolo	Bout du nez	Bù du nè	Orbiculus, primoris nasi acumen
Natica, *s.f.*	Natica	Fesse	Fès'	Natis Nates, *pl.*
Ngingatura, *s.f.*	Cinghiatura, *(dove passano le cinghie)*	Le passage des sangles	L'- passàg' dè sàngl'	Latus
Nginagghia, *s.f.*	Anguinaia	Aine	Èn'	Inguen
Nuca, *s.f.*	Nuca	Nuque	Nùch'	Ima cervix
Occhi, *s.m.pl.*	Occhi	Jeux	Iéu	Oculi
Occhi picciriddi	Occhi piccoli	Jeux de cochon	Iéu d'- cosción	
Occhi ranni	Occhi grandi	Jeux de beuf	Iéu d'- béuf	
Oricchi, *s.f.pl.*	Orecchie	Oreilles	Orègli	Aures
Oricchi affilati e mobili	Orecchie mobili	Oreilles inquiétes, incertaines	Orègli enchiét', ensertén'	Aures inquietæ
Palataru, *s.m.*	Palato	Palais	Palé	Palatum, Palatus
Palpebra, *s.f.*	Palpebra	Paupière	Popiér'	Palpebra
Panza, *s.f.*	Ventre, Pancia	Ventre	Vàntr'	Venter
Panza rossa cadenti	Ventre grossa, cadente	Ventre avalé, Ventre de vache	Vàntr' avalé Vàntr' d'-vàsc'	Venter collativus
Panza dilicata	Ventre esile, Ventre di lepre	Ventre retroussé, Ventre levretté	Vàntr'r'-trussé, Vàntr' l'-vreté	Venter substrictus
Pastura, *s.f.*	Pastoia, Pastorale	Le paturon	L'- paturón	Suffrago
Pedi, *s.m.*	Piede	Pied	Piè	Pes
Pedi d'avanti	Piedi anteriori	Pieds antérieurs	Pié-santeriéur	Pedes primi
Pedi d'arretu	Piedi posteriori	Pieds postérieurs	Pié posteriéur	Pedes posteriores
Pettu *s.m.*	Petto	Poitrail	Poatràgli	Pectus
Pinnularu, *s.m.*	Nepitello	Bord des paupières	Bór dè popiér'	Ora palpebræ
Pireneu, *s.m.*	Pireneo	Périné	Periné	Interfœmineum
›La linia ca dividi lu pireneu	La linea che divide il pireneo	Le raphe	L'- ràf'	
Quartı d'avanti	Membri anteriori	Membres antérieurs	Mànbr' anteriéur'	Membra anteriora
Quarti d'arretu	Membri posteriori	Membres postérieurs	Mànbr' posteriéur	Membra posteriora
Rini, *s.m.pl.*	Reni, Lombi	Reins	Rén	Renes
Schina, *s.f.*	Schiena	Dos	Dò	Spina
Schina insiddata	Schiena sellata	Dos enselle	Dò-sans'-lè	Spina curva
Sciancbi, *s.m. pl.*	Fianchi	Flancs	Flàn	Latera
Scrotu, *s.m.*	Scroto	Scrotum	Scrotómm	Scrotum
Spadda, *s.f.*	Spalla	Épaule	Epòl'	Humerus
Testa, *s.f.*	Testa	Tète	Tèt'	Caput
›Conformazioni di la testa	Conformazione della testa	Conformation de la tête	Conformasiòn d'- la tèt'	Cònformatio capitis
›Espressioni di la testa	Espressione della testa	Expression de la tête	Ecspressiòn d'- la tèt'	

Testa muntunina	Testa montonina	Tête moutonnée	Tèt' mutoné	
	Testa con una depressione sul fronte a livello degli occhi	Tête camouse	Tèt' camùs'	
	Testa con una depressione trasversale nel frontale	Tête de rinocérons	Tèt' d'- rinocerón	
	Testa con orecchie vicine, e fronte stretto	Tête de lièvre	Tèt' d'- lièvr'	
	Testa la di cui curva s'estende in tutta la lunghezza anteriore della faccia	Tête busquée	Tèt' busché	
	Testa conica, stretta all'estremità inferiore	Tête conique	Tèt' conich'	
	Testa lunga con fronte stretta, occhi rugosi, e labbro rilasciato	Tête de vielle	Tèt' d'- viégli	
	Testa con prominenze mal disegnate e carne floscia	Tête empatée	Tèt' anpaté	
Tisticuli, *s.m.pl.*	Testicoli	Testicules	Testicùl'	Testes
*Tuppettu, *s.m.*	Barbetta, *(fiocco di pelo dietro il piede)*	Fanon	Fanón	
»Unni nasci lu tuppettu	Sperone, Sprone	Ergot	Ergó	
Tuppu, *s.m.*	Ciuffo, Tuppé	Toupet	Tupé	Frontis capillamentum
Ugneddu, *s.m.*	Castagna	Châtaigne	Sciatègn'	
Ugnu, *s.m.*	Ugna	Ongle, Sabot	Ongl' Sabó	Ungula
		Le sue parti sono		
»La curuna di l'ugnu	La corona	La couronne	La curón'	Corona
»La parti esterna di l'ugnu	La parete	La muraille, La paroi	La muràgli, La paroà	Latera ungulæ
»La sola di l'ugnu	Il suolo	La sole	La sòl'	Solum
»Lu fittuni di l'ugnu	Il fettone	La fourchette	La furscét'	
Vucca, *s.f.*	Bocca	Bouche	Bùsc'	Os
Vulva, *s.f.*	Vulva	Vulve	Vùlv'	Vulva

§. 2. *Pregi, Difetti e Pelature del Cavallo*

Addiatratu, *agg.*	Addestrato	Dressé	Dressé	Instructus
Agili, *agg.*	Agile	Agile	Agil'	Agilis
Ammanzatu, *agg.*	Domato	Dompté	Donté	Equus domatus
*Amminnulatu, *agg.*	Sgroppato	Qui n'a point de croupe	Chi n'a poèn d'crùp'	Clunibus carens, Sine clunibus
Appagnusu, *agg.*	Ombroso	Ombrageux	Onbragéu	Pavidus, Pertrepidus, Meticulosus
Arabu, *agg.*	Arabo	Arabe	Aràb'	Equus arabicus
Ardenti, *agg.*	Ardente	Ardent	Ardàn	Ardens
Arrasatu, *agg.*	Agnomoni	Agnomones	Agnomòn'	Agnomones
Arrifriddatu, *agg.*	Attrappato	Courbatu, Morfondu	Curbatù Morfondù	Epiphora laborans Epiphora vexatus
Baju, *s.m.ed agg.*	Bajo	Bai	Bè	Equus badius, Spodiceus, Phoenicius
Baju castagnu	Bajo castagno	Bai chatâigne	Bè sciatègn'	
Baju chiaru	Bajo chiaro	Bai clair	Bè clèr	Equus coloris phœnicei dilutioris
Baju cirasolu	Bajo color ciriegia	Bai cerise	Bè seris'	
Baju duratu	Bajo dorato	Bai doré	Bè doré	
Baju lavatu	Bajo lavato	Bai lavé	Bè lavé	
Baju marruna	Bajo lionato scuro	Bai marron	Bè maròn	
Baju scuru	Bajo scuro	Bai brun	Bè brùn	
*Balistrinu, *agg.*	Che ha i piedi dinanzi in fuori	Panard	Panàr	
*Balzana, *s.f.*	Balzana	Balzane	Balsàn'	Alba macula
*Balzanu, V. Causolu				
Balzanu di lu pedi drittu d'avanti	Balzano della lancia	Balzan de la lance	Balsàn d'- la làns'	
Balzanu di lu pedi mancu d'avanti	Balzano della staffa	Balzan de l'étrier	Balsàn d'- l'etrié	
Balzanu di li pedi d'avanti	Balzano dei piedi anteriori	Balzan de pieds antéreurs	Balsàn d'- piè-santeriéur	
Balzanu di li pedi d'arretu	Balzano dei piedi posteriori	Balzan de pieds postérieurs	Balsàn d'- piè-posteriéur	
Balzanu di li pedi d'un latu	Travato	Travat	Travà	
Biancu, *agg.*	Bianco	Blanc	Blàn	Albus
Benfattu, *agg.*	Benfatto	Bien fait	Bièn fè	Equus formosus
Buzziu, *s.m.*	Bolsagine	Asthme, Pousse	Àsm' Pùss'	Dyspæa
Buzziu, *agg,*	Bolso	Poussif, Qui a la pousse	Pussif, Ch' a la pùss'	Dyspnoicus, Suspiriosus, Hanelus

Capizza di moru	Cavezza di moro	Cap de maure, Cavesso de moro	Cáp d'- mór', Cavès' d'- mór'	Rufus, Cervini coloris
*Carcarazzu, *s.m.ed agg.*	Macchiato a specchietti	Miroite	Miroaté	Maculatus
*Carvinu, *agg.* *(cu l'aricchi longhi)*	Cavallo Trojano, Calabrese	Oreillard	Oregliàr	Laxe auritus equus
Cauciaturi, *agg.*	Che calcitra, Calcitroso	Qui rue, Qui regimbe	Chi rù', Chi r'-gènb'	Calcitrosus, Calcitro
Causolu, *agg.*	Balzano	Balzan	Balsàn	Qui maculam albam habet ad pedibus
Cavaddu, *s.m.*	Cavallo	Cheval	Sc'-vàl	Equus
» Lu megghiu cavaddu di la stadda	Il miglior cavallo della stalla	La première selle	La primièr' sèl'	
» ca nega la manu	Che contrasta alla mano, Che batte alla mano, *(scuotendo la testa ed alzando il naso)*	Qui tire à la main, Qui bat à la main	Chi tir' a la mèn, Chi bà-ta la mèn	
» ca sciampra	Che scivola, Che sdrucciola	Glissant	Glissàn	Delabentis
» ca si copri	Strambo, Sbilenco, *(con le gambe dinanzi in dentro)*	Cagneux	Cagnéu	Varus
» ca si curca » ca si etta nterra	Cavallo che si butta per terra	Cheval qui se couche	Sc' vàl chi s'- cùsc'	Cubitor equus
» ca sta ccu li dinocchia curvati	Inarcato, Corbo	Qui a les genous arqués	Ch' a lè g'-nù arché	Qui habet genua arcuata
» ca truppica	Che scappuccia, Che inciampica	Qui bronche, Qui choppe	Chi brònsc', Chi sciòp'	Equus cespicator
» cu la cuda e l'oricchi tagghiati	Cortaldo	Courtaud	Curtò	Equus cauda auribusque mutilus
» cu la panza rossa	Troppo grasso di ventre	Qui a beaucoup de boyau	Ch'a bocù d'- boaiò	
» cu li labbra e lu nasu russu	Macchiato rosso alle labbra ed al naso	Nez de renard	Nè d'-r'-nàr	
» cu l'occhi e lu nasu spilati	Spelato all'intorno degli occhi e del naso	Ladre	Làdr'	
» cu l'oricchi tagghiati	Bertone	Moineau	Moanò	Auribus mutilus
» cu l'oricchi picciriddi	Colle orecchie piccole	Oreille de cochon	Orègli d'- cosciòn	

» cu lu coddu finu	Scarico di collo	Qui a l' encoulure dèchargée Qui est d' encoulure déchargée	Ch' a l'anculùr' desciargé, Ch' e d'anculùr' desciargé	
» cu l' ugna auti e stritti	Incastellato	Encastelė	Ancast'-lé	
» cu un' occhiu diversu di l' autru	Vajato			
» d' affittu o di lueri	Cavallo da nolo	Locati, *(v. familiare)* Cheval de louage	Locati Se'-vàl d'- luàg'	Equus meritorius, Condictitius
» d'Andalusia	Andaluzzo	Andalou	Andalù	Equus Bæticus
» d' armentu	D' armento	Etalon	Etalòn	Armentalis equus
» di battagghia	Di battaglia, Di fazione	Cheval de bataille	Sc'-vàl d'- batàgli	Bellator equus
» di bilancinu	Del bilancino	Cheval de la volée	Sc'-vàl d'- la volé	
» di bona razza	Di buona razza	De noble race, De bonne race	D'- nòbl' ràs' D'- bòn' ràs'	Nobilis equus, Generosus equus
» di carrettu	Da carretto, Da vettura, Da tiro, Da traino, Vettureggiante	De carrette, De trait, De tirage	D'- sciarèt', D'- trė, D'- tiràg'	Caballus plaustrarius, ad vecturam idoneus
» di carricu	Da soma	De bagage, De somme	D'- bagàg', D'- sòm'	Jumentum sarcinarium, dossuarium vectarium, Equus dossuarius, vectarius, sarcinarius, Caballus agminalis
» di carrozza	Da cocchio	De voiture	D'- voatùr'	Currucarius, Rhedarius equus
» di coscia o di sedda	Da sella	De selle	D'- sèl'	Vectarius, Ephippio idoneus
» di cumparsa	Palafreno	Palefroi	Pal'-froà	Asturco
» di cursa	Corsiero, Barbero, Barberesco	Barbe, Cheval barbe	Bàrb', Sc'-vàl bàrb'	Equus punicus, cursorius, cursor
» di guerra, V. di battaglia				
» di manu	Cavallo sotto la mano	Cheval sous la main	Sc'-vàl sù la mèn	
» di sedda	Cavallo di manea			
» di pocu cuntu	Cavalluccio	Criquet	Criché	Caballus

» di parata	Palafreno	Palafroi	Pal'-froà	Asturco
» di prezzu	Cavallo di prezzo	Cheval de gran prix	Sc'-vàl d'- gràn pri	Equus pretiosus
» di razza	Cavallo di razza, Stallone	Étalon	Etalòn	Admissarius
» di scola	Cavallo di maneggio, biscottato	Cheval de manege	Sc'-vàl d'- manég'	Qui scit variare gyros, habilis ad osequia
» di Spagna	Giannetto, Ginnetto	Genêt	G'-nè	Asturco
» d'un annu	D'un anno	D'un an	D'éu-nàn	Equus anniculus
» di dui anni	Di due anni	De deux ans	D' déu-sàn	Bimus
» di tri anni	Di tre anni	De trois ans	D'- troà-sàn	Trimus
» di vardedda	Da basto, Da soma	De bagage	D'- bagàg'	Equus sagmarius
Cavaddazzu, *peg.*	Cavallaccio	Criquet, Méchant cheval	Criché, Mesciàn sc-'vàl	Caballus
Chiantatu, *agg.*	Fondato, Ben piantato	Qui a la jambe ferme, Qui ne bronche pas,	Ch'a gianb' fèrm' Chi n'- brònsc' pà	Firmus equus
Cinnirinu, *agg.*	Bigio	Gris	Gri	Gilvus
Cinnirinu cu la gregna niura	Rovano	Rouan	Ruàn	
Cinnirinu cu la testa niura	Rovano cavezza di moro	Rouan cavesse de more	Ruàn cavès' d'-mòr'	
	Bigio argentino	Gris argenté	Gri-sargianté	
	Bigio cenerognolo, Bigio di tordo	Gris de grive	Gri d'griv'	
	Bigio chiuso	Gris foncé	Gri fonsé	
	Bigio di lavagna	Gris ardoise	Gri-sardoàs'-	
	Bigio nero	Gris de fer	Gri d'-fèr	
	Bigio sporco	Gris sale	Gri sàl'	
	Bigio stornello	Gris étourneau	Gri-seturnò	
	Bigio sucido	Gris de tourdille	Gri d'-turdigli	
Corpulentu, *agg.*	Corpulento, Di molta corporatura	Grand de corps	Gràn d'- còr	Equus vastus, corpulentus
Curaggiusu, *agg.*	Coraggioso	Courageux	Curagéu	Animosus equus
Currituri, *agg.*	Corsiero, Barbero	Coursier, Cheval coureur, Barbe, Cheval barbe	Cursié, Sc'-vàl curéur, Bàrb', Sc'-vàl' bàrb'	Equus cursorius
Docili, *agg.*	Docile	Docile	Dosil'	Docilis equus
Duci di vucca	Abboccato, Facile di bocca, Gentile di bocca	. . . .		Integro ore

Duru di vucca	Bocchiduro, Sboccato, Duro di bocca	Qui n'a point de bouche	Chi n'a poèn d'-bùsc'	Duri oris
Facciolu, *agg.*	Sfacciato	Qui a le chanfrain blanc	Ch'a l'-scianfrèn blàn	Alba macula in fronte distinctus
*Falbu e farbu, *agg.*	Falbo	Fauve	Fòv'	Fulvus
Fasolu o causolu, *agg.*	Balzano	Balzan	Balsàn	Qui maculam albam habet ad des
Fattu, *agg.*	Fatto, Biscottato	Cheval de manége	Sc'vàl d'-manèg'	Qui scit variare gyros, Habilis ad ossequia
Fausu, *agg.*	Indomito	Indompté	Endonté	Indomitus
Finu di gammi	Scarico di gambe	Qui a la jambe fine	Ch'a la giànb' fin'	
Firratu, *agg.*	Ferrato	Ferré	Feré	Soleis munitus
Forti, *agg.*	Forte	Vigoureux	Vigoréu	Validus, Fortis
*Fruciuni, *s. ed agg.*	Frigione	Frison	Frisòn	Frisius
Generusu, *agg,*	Generoso	Généreux	Generéu	Generosus
Ghiribizzusu, *agg.*	Griccioloso	Fantasque	Fantàsch'	Cerebrosus, Sternax
Giannettu, *s. ed agg*	Giannetto, Ginnetto	Genêt	G'-né	Asturco
Interu, *agg.*	Intero	Entier	Antié	Equus cui testiculi non sunt resecti
Largu di pettu	Largo di petto	Large de devant	Làrg' d'- d'-vàn	Pectore magno
Latti e café	Latte e caffè	Café au lait	Café o lè	
Lavatu, *agg.*	Dilavato, Sbiadato	Lavé	Lavé	Dilutus
Libiru di spaddi	Libero di spalle	Libre d'épaule	Libr' d'epòl'	
Longu di junturi	Giuntato, Giuntato lungo	Clamponier, Claponier	Clanponié, Claponié	
Lupignu, *agg.*	Lupino,	Louvet,	Luvé,	Lupinus
Lupu, *agg.*	Color di lupo	Poil de loup	Poàl d'- lù	
Macchia, *s.f.*	Macchia	Pommelure	Pom'-lùr'	Macula
Macchia piccula e tunna in frunti	Piccola macchia tonda in fronte	Pelote	P'-lòt'	Stella albicans in fronte equino innotata
Macchiatu, *agg.*	Pomato, Pezzato, Moscato, Pomellato	Pommelé	Pom'-lé	Scutulatus, Maculatus
Macchiatu ntesta e sturnu na la schina	Ubero	Aubere	Obér'	
Malu, rifardu, ca etta nterra	Griccioloso	Qui renverse le cavalier	Chi ranvèrs' l'-cavalié	Equus sternax
Manta, *s.f.*	Mantello	Robe	Ròb'	Setarum color
Manzu, *agg.*	Manso, Piacevole, Mansueto	Doux, paisible	Dù, pesibl'	Quetus, Placidus, Mansuetus

Marruni, *s.m.agg.*	Brenna, *s.f.*	Rosse	Ròss'	Strigosum jumentum, Ignobilis equus
Magru, *agg.*	Alfana, Buscalfana, Razza, Succomedra, (*v.scherzevole*)	Long, maigre et mauvais cheval Rosse, Haridelle	Lòn, mègr' e movè sc'-vàl, Ròss', Haridèl'	Equus strigosus, vilis caballus
Mirrinu, *peg.*	Leardo	Blanc	Blàn	Albus
Mirrinu arrutatu	Leardo rotato	Blan pommelé	Blàn pom'-lé	Scutulatus
Mirrinu corvu	Leardo scuro	Pommelé	Pom'-lé	
Mureddu, *agg.*	Morello, Nero	Moreau	Morò	Niger, Equus ater
Mureddu carrubba	Morello rossastro	Noir jayet	Noàr geié	
Mureddu corvu	Morello lucido	Noir mal teint	Noàr màl tèn	
Mureddu mattu	Morello matto	Noir franc	Noàr fràn	
Muschiatu, *agg.*	Moscato	Pommelé	Pom'-lé	Scutulatus
Nchiajatu, *agg.*	Inguidalescato	Couvert de plais sur les garrot	Cuvèr d'- plé sùr lè garò	Plagosus
Nchiuvatu, *agg.*	Inchiodato	Encloué	Anclué	Cui clavus in ungula altius est infixus
Nglisi, *agg.*	Inglese	Anglais	Anglè	Equus Anglus, Equus Brittannus
Nobili, *agg.*	Nobile	Noble	Nòbl'	Nobilis
Normannu, *agg.*	Normanno	Normand	Normàn	Equus Normannus
Nsainu, Nsainatu, Nzainu, Nzainatu *agg.*	Sagginato	Zain	Sèn	Rufus, Cervini coloris,
Nzainato a capizzu di moru	Saggìnato cavezza di moro	Zain cap de more, Cavesse de more	Sèn càp d'- mòr', Cavèss' d'- mòr'	Pilis albis et nigris respersus, Equus nec leucophœus nec ulla ex parte albus
Nsiddatu, *agg.*	Sellato	Sellé	Selé	Ephippia instructus
Ntaccatu na la cuda	Che ha avute tagliate i muscoli depressori della coda	Cheval niqueté	Sc'-vàl nich'-té	
*Ntrummittiatu, *agg.*	Che porta la testa orizontalmente	Qui porte au vent	Chi pòrt' ò vàn	
Palummu, *agg*,	Albo, Leardo	Blanc	Blàn	Albus
Patri, *agg.* V. Stadduni				
Picciulu o Sardiscu	Bidetto, Ronzino	Bidet	Bidé	Mannulus

Piegatu, *agg.*	Pieghevole d'anche	Souple d' hanches	Süpl' d'-hàn se'	
Pigghiatu di pettu V. Buzziu				
Pilatura *s.f.*	Pelame	Pelage	P'-làg'	Pilorum qualitas color
Pizzellatu, *agg.*	Burella, Cavallo pezzato	Pie	Pi	Varius in picam equus
Pudditru, Putru, *agg.*	Puledro	Poulain	Pulèn	Equus intractatus, Pullus equi indomitus
Pudditru di 30 misi	Puledro di primo morso			
Pudditru di 40 misi	Puledro di secondo morso			
Pudditru di 5 anni	Puledro d' ultimo morso			
Pudditrazzu, *peg.*	Poledraccio, Poledrotto	Gros poulain	Grò pulèn	
Pudditruzzu, *dim.*	Poledruccio, Puledruccio	Petit poulain	P'-ti pulèn	
Rapicanu, *agg.*	Rubicano, Rapicano	Rubican, Rouan	Rubicàn, Ruàn	Versicolor, Ex badio vel fulvo vel nigro, Leucophæus,
»Chiaru, scuru ec.	Chiaro, scuro	Clair, foncé	Clèr, fonsé	
Ristiu, *s.m.*	Restio	Opiniâtreté, obstination	Opiniatr'-té, obstinasiòn	Contumacia
Ristiu, *agg.*	Restio, Ritroso	Rètif	Retif	Retractans, Refractarius, Morosus
*Sabellu, *agg.*	Isabella	Isabelle	Isabèl'	Ex albo rutilans
»Chiaru, chiusu, doratu ec.	Chiaro, chiuso, dorato	Clair, foncé, doré	Clèr, fonsé, doré	
Sardiscu, *agg.* Sardignolu, *agg.*	Sardesco			
Sauru, *agg.*	Sauro	Saure, Alezan	Sòr' Al'-sàn	Fulvus
Sauru bruciatu	Sauro bruciato	Alezan brûlé	Al'-sàn brulé	
Sauru castagnu	Sauro castagno	Alezan châtaigne	Al'-sàn sciatègn'	
Sauru chiaru	Sauro chiaro	Alezan clair	Al'-sàn clèr	
Sauru cirasolu	Sauro cireggiuolo	Alezan cerise	Al'-sàn s'-ris'	
Sauru chiusu	Sauro chiuso	Alezan foncé	Al'-sàn fonsé	
Sauru doratu	Sauro dorato	Alezan doré	Al'-sàn doré	
Sauru vitillinu	Sauro chiaro	Alezan poil de vache	Al'-sàn poàl d'-vàsc'	
Sbuccatu, *agg.*	Bocchiduro, Sboccato	Qui n'a point de bouche	Chi n'a poèn d'-bùsc'	Equus ore durior
Scapulu *agg.*	Sbrigliato	Débridé	Debridé	Infrenus equus
»Lu scapulu, *s.m.*	Scapolo, Trapelo, Pertichino, (*Cavallo che precede gli altri tirando*	Badinant	Badinàn	

Scarmatu, *agg.*	Slombato	Éreinté	Erenté	Elumnis
*Scausu, *agg.*	Sferrato, Non ferrato	Déferré	Deferé	Soleis orbatus
Scudatu, *agg.*	Codimozzo	Cheval écourté, Courteaudé, Courtequeue	Sc'-và-le-curté, Curtodé, Curt'-chéu	Cauda mutilus
Scugghiu, *agg.*	Castrato	Châtré, Hongre	Sciatré, Hòngr'	Equus eviratus Cantherius,
Sensibili e Sinsibili, *agg.*	Sensibile	Sensible	Sansibl'	Sensibilis
Senza frenu	Senza freno	Sans frein	Sàn frèn	Effroenus, Effroenis
Senza sedda	Cavallo nudo	Cheval nu	Sc'-vàl nù	Equus nudus, Desultorius
Sfaccialatu, *agg.*	Sfacciato. Sbavagliato	Qui a le chanfrein blanc	Ch' a l'-scianfrèn blàn	Alba macula in fronte distinctus
Sfilatu di coddu	Scarico di collo	Qui a l'encolure déchargé	Ch' a l'ancolùr' desciargé	
Sfrinatu, *agg.*	Sfrenato	Débridé, Sans frein	Debridé, Sàn frèn	Equus effroenatus, Equus effrenus
Sgugghiu, V. Scugghiu				
Sicuru di gammi	Sicuro di gambe	Sur de jambes	Sùr d'giànb'	
*Spaddatu, *agg.*	Spallato	Épaulé	Epolé	Luxatus
*Spanzatu, *agg.*	Troppo stretto di ventre	Étroits de boyaux	Etroà d'-boaiò	Strigosus equus
Staddizzu, *agg.*	Stallio, Riposato	Qui a été long têmps sans être exercé, ni monté	Ch' a eté lòn tàn san-sétr' ecsersé, ni monté	Diu stabulatus, nec adhibitus
Stadduni, *agg.*	Stallone, Emissario, Cavallo da coprire, Cavallo da guadagno, Guaragno (*V. antica*)	Étalon	Etalòn	Admissarius
Stidda, *s.f.*	Stella	Etoile	Etoàl'	Stella albicans in fronte equino innata
Stiddatu, *agg.*	Stellato, Segnato in fronte	Qui a un' étoile ou un chanfrein, Marqué au-fron, en tête	Ch' a un' etoàl' o éun scianfrèn, Marché o fròn, an tét'	Macula alba in fronte notatus
Strittu di spaddi	Di spalle incavigliato			
Sturneddu, Sturnu, *agg.*	Stornello	Étourneau	Eturnò	Gilvus
*Subbattutu, *agg.*	Che ha il piede ammaccato	Solbatu, Sole-battu	Solbatù, Sol'-batù	Equus in solea contusus
Surgignu, *agg.*	Color di topo, Sorcigno, Sorcino	Cheval souris, Gris de rat	Sc'-vàl suri, Gri d'- rà	

Tappa *s.f.* V. Macchia				
Tappa a striscia	Macchia a striscia	Lisse, ou liste en tête	Liss', u list' àn tèt'	
Tappa interrutta	Macchia interrotta, non continua	Liste enterrompue	List' anteropù	
Tappa ca pigghia li dui lati di la facci	Macchia che va ai due lati della faccia	Belle face	Bèl' fàs'	
Tappa ca pigghia un sulu latu	Macchia che va ad una sola parte della faccia	Demi-belle face	D'-mi bèl' fàs'	
Tappa oscura da lu garresi a la cuda	Striscia oscura dal garrese alla coda	Raie de mulet	Rè d'-mulé	
Tappiatu, *agg.*	Pomellato	Pommelé	Pom'-lé	Scutulatus
Tintu, *agg.*	Brenna	Rosse	Ròss'	Caballus vilis, ignobilis
Turcu, *agg.*	Turco	Turque	Tùrch'	Equus Turcicus
Vasciu d' avanti	Che casca dinanzi	Prosterné en avant	Prosterné an avàn	Equus cernuus
Vecchiu, *agg.*	Vecchio	Vieux	Viéu	Vetus
Vizziusu, *agg.*	Vizioso, Griccioloso	Fantasque	Fantàsch'	Cerebrosus
Zoppu, *agg.*	Sciancato	Épointé Éhanché	Epoenté, Ehanscé	Claudus equus

§. 3. *Azioni riguardanti il Cavallo*

Addistrari, *v.a.*	Addestrare	Dresser	Dressé	Condocefacere
Adumbrarisi, *v.n.p.*	Adombrare	S' effrayer	S'efreié	Exterreri
Affirrari la brigghia	Afferrare il morso	Prendre le mors	Prandr' l'-mòr	
Affittari cavaddi di posta	Torre cavalli a vettura	Louer de cheveaux	Lué d'-sc'-vò	Equos conducere
*Alligiririsi *v.n.p.*	Sottrarsi all' azione del morso appoggiandolo al petto	S' encapouchonner	S' ancapuscioné	
Allintari la brigghia Allintari li retini	Dare la briglia, Allentar la briglia, Dare, allentar le redine	Donner la main, Donner la bride Lâcher la bride	Doné la mèn, Doné la brid', Lascé la brid'	Dare equo habenas
Ammansari, *v.a.*	Domare	Dompter	Donté	Domare
Appagnari, *v.n.* Appagnarisi, *v.n.p.*	Adombrare Ombrarsi	Ombrager	Onbragé	Expavescere
Appagnu, e Appagnamentu *s.m.*	Ombramento	Ombrage, Peur	Onbràg', Péur	Pavor
Apparigghiari, *v.a.*	Apparigliare, *(v.d.u.)*	Appareiller	Apareglié	Jungere Sociare
Arrisaccari, *v.n.* Arrisaccarisi, *v.n.p*	Rinsaccare	Être secoué	Ètr' s'-cué	Quassari, Concuti
Assicurari, *v.a.* *(avvizzarlu a non timiri)*	Assicurare un cavallo	Assurer	Assuré	
Azzappari, *v.n.*	Raspare, Razzare	Gratter le pavé	Graté l'-pavé	Solum quatere
Azzuppari, *v.n.* Azzupparisi, *v.n.p.*	Azzoppare Azzopparsi	Boiter Devenir boiteux	Boaté D'-v'-nir boatéu	Claudicare Claudum fieri
Cacciari, *v.a.*	Sollecitare, Stimolare, Incitare	Piquer, Exciter	Piché, Ecsité	Urgere iter
Carrera, *s.f.*	Carriera	Carrière, Course	Carièr', Cùrs'	Cursus, Cursio
Carusari, *v.a.* *(li pedi a li cavaddi)*	Tondere, Tosare	Tondre	Tòndr'	Attondere
Cauci, *s.m.*	Calcio	Ruade	Ruàd'	Calx
Cauciari, *v.n.*	Calcitrare	Ruer, Regimber	Rué, R'-ginbé	Calcitrare
Cravaccari, *v.a.*	Montare a cavallo	Monter à cheval	Monté-ra sc'-vàl	Equum conscendere
Cravaccari a la sdossa	Cavalcare a bisdosso Cavalcare a bardosso	Monter à cheval nu, Monter à dos nu, Monter à poil	Monté-ra sc'-vàl nù, Monté-ra dò nù, Monté-ra poàl	Nudis equi humeris insidere

Cravaccari, *v.a.* *(la prima vota na pudditra cu la vardedda)*	**Sbardellare**	**Dresser les poulains**	**Dressé lè pulèn**	**Domare**
Capriola, *s.f.*	**Cavriola**	**Cabriole**	**Cabriòl'**	**Agilis in sublime saltus**
Curriri, *v.n.*	**Correre**	**Correre**	**Curìr**	**Currere**
Curriri a brigghia sciota	**Correre a tutta briglia**	**Courrir à toute bride, à bride abattue**	**Curi-rà tùt' brid' a brid' abatù**	**Laxatis habenis currere**
Curvetta, *s.f.*	**Corvetta**	**Courbette**	**Curbèt'**	**Equorum pedibus micantium numerosa saltatio**
Curvittari, *v.a.*	**Corvettare**	**Courbetter**	**Curbeté**	**Pedibus ad numerum saltare**
Cuvirnari, *v.a.*	**Governare i cavalli**	**Gouverner les cheveaux, Avoire soin des cheveaux**	**Guverné lè sc'-vò, Avoàr soèn dé sc'-vò**	**Curare equos**
Dari la mossa	**Dar la mossa al cavallo**	**Faire partir le cheval**	**Fèr' partir l'- sc'-vàl**	
Dari la pruvenna	**Profendare**	**Donner l'avoine aux cheveaux**	**Doné l'avoàn ò sc'-vò**	**Avena pascere**
Dari la manu	**Dar la briglia**	**Donner la main**	**Doné la mèn**	**Dare equo habenas**
Dari la scappata	**Far scappata**	**Échapper**	**Esciapé**	
Dari lu bagnu	**Guazzare un cavallo**	**Guéer un cheval, Baigner un cheval, Aigayer un cheval**	**Gheé-réun sc'-vàl, Begné-réun sc'-vàl, Egaié - réun sc'-vàl**	**Agere equum ad aquas, ad flumen**
Dari lu stadduni	**Dar lo stallone, Ammettere**	**Donner l'étalon**	**Doné l' etalòn**	**Admittere**
Dari na botta cu la brigghia	**Dare una sbrigliata, Dare una sbrigliatura**	**Donner une ébrillade**	**Doné - rùn' ebrilàd'**	**Fræno reducere**
Dari na botta di varvazzali	**Dare una sbarbazzata**	**Donner une saccade**	**Doné-rùn' sacàd'**	
Dari na spirunata , Dari di spruni Spirunari, *v.a.*	**Dare una fiancata**	**Donner un coup d' éperon**	**Doné-réun cù d' eperòn**	**Equum stimulare, Equo calcaria admovere , adhibere**
***Falcata e farcata,** *s.f. (v.d.u.)*	**Repellone, Sbilancione, Falcata**	**Repelon, Falcade**	**R'-p'-lòn, Falcàd'**	**Conversio quinque motis perfecta**
Firmata. *s.f.*	**Stazione**	**Station**	**Stasiòn**	**Statio**
Firrari, *v.a.*	**Ferrare**	**Ferrer**	**Feré**	**Equum calceare**
Frinari, *v.a.*	**Frenare**	**Tenir en bride**	**T'-ni-ràn brid'**	**Frænare**
Galoppu, *s.m.*	**Galoppo**	**Galop**	**Galò**	**Gradarius cursus**

Picculu galoppu	Piccolo galoppo	Petit galop, Galop à l'anglaise Galop près de terre Galop recourci, Galop dans la main Galop écouté, Galop d'école	P'-tì galò, Galò a l'anglès' Galò prè d'-tèr', Galò r'-cursi Galò dàn la mèn Galò ecuté Gale d' ecòl'	
Gran galoppu	Gran galoppo, Galoppo di caccia	Galop gaillard, Galop de chasse Galop étendu	Galò gagliàr, Galò d'- sciàss' Galò etandù	Equi cursus velocior
Galoppu a la ngrisa o tirranu	Galoppo sul tappeto, Raddoppio	Galop sur le tapit, Terre à terre	Galò sùr lè tapi Tèr'-a tèr'	Duplicatus gradus
Galoppu a dritta	Galoppo sul buon piede	Galop uni, sur le bon pied	Galò-uni, sùr l'-bòn pié	
Galoppu a sinistra	Galoppo sul cattivo piede	Galop faux, sur le mouvais pied	Galò fò, sur l'-movè pié	
Galoppu a dui tempi	Galoppo in due tempi o raddoppio	Galop à deux temps	Galò-a déu tàn	
Galoppu a tri tempi	Galoppo in tre tempi	Galop à trois temps	Galò a troà tàn	
Galoppu a quattru tempi	Galoppo in quattro tempi	Galop à quattre temps	Galò a chàtr' tàn	
Galuppari, *v.n.*	Galoppare	Galoper	Galopé	*Inteso del cavallo,* Vadere citato cursu, *Inteso del Cavaliere che fa andare il cavallo di galoppo* Equo vehi ad cursum incitato
Galuppata, *s.f.*	Galoppata	Galopade	Galopàd'	Gradarius cursus
Guadagnare la manu	Guadagnar la mano	Devenir le maitre de son cavalier	D'-v'-nir l'- mètr' d'- sòn cavalié	Inobsequens fieri
Jiri a cavaddu	Andare a cavallo, Cavalcare	Aller à cheval	Alé-ra sc'-vàl	Vehi
Jiri di galoppu	Andar di galoppo	Aller le galop	Alé l'- galò	Equo vehi ad cursum incitato
Jiri di passu	Andar di passo	Aller au pas	Alé ro pà	
Jiri di purtanti	Ambiare	Ambler	Anblé	Tolutim incedere
Jiri di trainu V. Trainu				

Jiri ngruppa	Cavalcare in groppa	Aller en croupe, en trousse	Alé-ràn crùp', àn trùss'	Clunibus equi insidere
Jiri di trottu	Andar di trapasso, Andar di trotto	Aller l'entrepas, Aller le trot	Alé l' àntr'-pà, Alé l-' trò	Citato gradu incedere, Succussare
Livari la brigghia	Disfrenare, Sfrenare, Sbrigliare, Smorsare	Débrider	Debridé	Frænum tollere, Effrænare
Livari la sedda	Dissellare	Desseller	D'-ss'-lé	Ephippium demere
Mbardari, *v.a.*	Imbardare	Barder	Bardé	Equum sternere
Mbrigghiari, *v.a.*	Imbrigliare	Brider	Bridé	Frænum addere
Mbrigghiatura, *s.f.*	Imbrigliatura	L'action de brider	L'acsiòn d'- bridé	Fræni immissio
Menza curvetta	Mezza corvetta	Demi courbette	D'-mi curbèt'	
Mettiri li guarnimenti	Bardamentare	Barder, Caparaçonner	Bardé, Caparasoné	Phaleris instruere
Mettiri lu pedi na la staffa	Staffare	Mettre le pied dans l' étrier	Mètr' l'-piè dàn l' etrié	
Mettirisi a cavaddu	Montare a cavallo	Monter à cheval	Monté-ra sc'-vàl	Equum conscendere
Mettirisi a cavaddu a la tiranta *(Si dici di lu cavaddu)*	Rimbalzare, *(Metter fuori la gamba dalla tirella)*	S'empêtrer	S' anpetré	
Mettirisi in briu	Braveggiare	Se réjouir, Briller	S'-regiuir, Brilé	Exultare
Mpajari, *v.a.*	Attaccare i cavalli, Aggiogare i cavalli alla carrozza	Atteler	At'-lé	Jugare, Jungere equos ad currum
Mparari un cavaddu	Atteggiare un cavallo *(Fargli fare esercizio di maneggio)*	Manier, exercer un cheval	Manié, ecsersé-réun sc'-vàl	
Mpasturari, *v.a.*	Impastojare	Entraver	Antravé	Pedica vincere, Pedica coercere
Mpinnari, *v.n.*	Impennare	Cabrer	Cabré,	
Mpinnarisi, *v.n.p.*	Inalberarsi, Impennarsi	Se cabrer	S'- cabré	Anterioribus pedibus attolli, Pectus arrigere, Anteriores pedes in æra subrigere
*Mpinnata, *s.f.*	Posata	Pesade	P'-sàd'	Anteriorum pedum erectio posticis immotis
Muddari la brigghia	Allentar la briglia, Rallentare il freno, Dar la briglia	Lâcher la bride	Lascé la brid'	Laxare habenas

Natichiarisi, *v.n.p.*	Gingellare, Dimenar la groppa	Démener la croupe	Dem'-né la crùp	Clunes movere
Ncapistrari e Ncapizzari, *v.a.*	Incapestrare, Incavezzare	Enchevêtrer	Ansc'-vetré	Capistrare
Ncapizzarisi, *v.n.p.*	Avventarsi	Se lancer	S'- lansé	Insilire
Nchiuvari, *v.a.e n.p.*	Inchiodare	Enclouer	Ancluè	In ungulum clavum altius infigere
Nfrinari, *v.a.*	Affrenare, Infrenare, Raffrenare	Brider	Bridé	Frænare, Refrænare
Ngagghiari lu pedi ntra li petri	Mettere il piede a stretta			
Nigari la manu	Sottrarsi all'azione del morso	S'armer	S' armé	
Nitriri, *v.n.*	Nitrire	Hennir	Hanir	Hinnire
Nitritu, *s.m.*	Nitrito, Annitrito, (*scientificamente*) Friagma	Hannissement	Haniss'-màn	Hinnitus
Nsiddari, *v.a.*	Sellare	Seller	Selé	Ephippium imponere
Pararisi, *v.n.p.*	Armarsi	S' armer	S'armé	
Passiari un cavaddu	Passeggiare un cavallo	Passager un cheval, Promener un cheval	Passagé-réun sc'-vàl, Prom'-né-réun sc'-vàl	Ducere equum, Deducere equum
Passu, *s.m.*	Passo, Andatura	Pas, Allure	Pà, Alùr'	Gradus, Equi incessus
Passu naturali	Andatura naturale	Allure naturelle	Alùr' naturél'	Incessus naturalis

Le andature naturali sono

»Lu passu	Il passo	Le pas	L'- pà	Gradus
»Lu trottu	Il trotto	Le trot	L'- trò	Succussura
»Lu galoppu	Il galoppo	Le galop	L'- galò	Gradarius cursus

Le andature difettose sono

»Lu purtanti	L' ambio	L' amble	L' ànbl'	Incessus tolutaris
»*Lu trapassu	Il trapasso	L' entre-pas	L' antr'-pà	Citatus gradus
»Lu trainu	Il traino	L' aubin	L' obèn	
Passi di scola	Andature artifiziali, Passi di cavallarizza, Arie	Allures acquises, Airs	Alùr' achiss', Er	Incessus artificialis Scitus equi motus, incessus, saltus

Dividonsi in due gategorie

	Andature basse, o Arie basse—	Allures terre à terre, Airs bas, Airs pres de terre,—	Alùr' tér' a tér', Er bà, Er pré d'-tèr'—	
	Andature rialzate, o Arie sollevate	Airs relevés	Èr' r'-l'-vé	
Passu ordinariu	Passo ordinario	Pas ordinaire	Pà-sordinèr'	Gradus ordinarius
Passu di campagna	Passo accelerato	Pas accéléré, Pas de campagne	Pà-sacseleré, Pà d'- canpàgn'	Gradus properatus
Perdiri li staffi	Perder le staffe, Staffeggiare	Perdre les étriers	Pèrdr' lé-setrié	A stapia pedes educere
Pigghiari la manu V. Guadagnari la manu				
*Piruetta, *s.f.(v.d.u*	Piroetta, *(giro che fa il cavallo quanto è lungo senza cambiar di sito)*	Piruette	Piruèt'	Circumactus, Gyrus in orbem
Purtanti, *s.m.*	Ambio, Ambiatura, Ambiadura, Portante	Amble	Ànbl'	Ingessus tolutarius
Purtari la testa al-l'aria	Portar la testa orizzontale	Porter au vent	Porté-rò vàn	
Ricalcitrari, *v.n.*	Ricalcitrare	Recalcitrer	R'-calsitré	Recalcitrare
Ripurtari a la stadda	Rimettere, Rientrare nella stalla	Ramener à l'écurie	Ram'-né-ra l'ecurì	In stabulum ducere
Satari e Sautari, *v.n.*	Saltare	Sauter	Soté	Saltare
Sautu, *s.m.*	Salto	Saut	Sò	Saltus
Sauti, *s.m.pl.*	Arie sollevate	Pas relevés, Airs relevés	Pà r'-l'-vé, Èr' r'-l'-vé	
Sautu cu li dui pedi d'avanti, o Mpinnata, *s.f.*	Posata	Pesade	P'-sàd'	Anteriorum pedum erectio posticis immotis
Sautu a menz'aria	Mezz'aria	Mé-zair	Mesèr	
Sautu a muntuni	Capannone, Groppada, Salto di montone	Croupade	Crupàd'	Equi saltus erectis equaliter tam anterioribus, quam posterioribus pedibus

Santu cu li quattru pedi mustrannu li ferri	Salto, Ballottada	Balotado	Balotàd'	
Scappari, *v.n.*	Correre a tutta briglia	Courir à toute bride, à bride abattue	Curi-ra tùt' bri-d', a brid' aba-tù	Currere laxatis habenis
Scappata, *s.f.*	Scappata	Escapade	Escapàd'	
Schina appuzzuni, Schina appuzzata	Capannone, Groppata	Croupade	Crupàd'	Equi saltus erectis equaliter tam anterioribus quam posterioribus pedibus
Scravaccari, *v.n.*	Dismontare, Scavalcare, Smontare da cavallo	Démonter, Déscendre de cheval	Demonté, Dessàndr' d'-sc'-vàl	Ex quo descendere
Sfirrari, *v.a.*	Sferrare	Déferrer	Deferé	Soleas refigere
Sfirrarisi, *v.n.p.*	Sferrrasi	Se déferrer	S'- deferé	Ferreas soleas amittere, soleis exui
Sfrinarisi, *v.n.p.*	Sfrenarsi	Se défaire de la bride	S'- defér' d'- la brid'	Sibi frænum detrahere
Sgrignari, *v.a.*	Scrinare un cavallo			
Smuntari, V. Scravaccari				
Sparaggiari, *v.a,*	Sparigliare *(v.d.u.)*			
Spasturari, *v.a.*	Spastojare	Dépétrer	Depetré	Compedes auferre
Spirunari, *v.a,*	Spronare, Toccar di sprone	Éperoner, Piquer, Appuyer les éperons	Ep'-roné, Piché, Apuiié lè - seperòn	Equum stimulare, Incedere equum calcaribus, Calcaribus equo concitare
Stari beni'n sedda	Star bene in sella, Star con grazia a cavallo	Se tenir bien à cheval	S'- t'-nir biè - nà sc'-vàl	
Stigghiari, *v.a.*	Strigliare, Streggliare, Stregliare	Étriller	Etriglié	Strigili defricare
Tagghiari la cuda a la picurara	Tagliar la coda all' usanza inglese	Anglaiser	Anglesé	
Tirari cauci	Sparare	Ruer	Rué	Calcitrare
Tirari li redini	Tirar le redine	Tirer les rênes	Tiré lè rèn'	Habenas adducere
Tràinu, *s.m.*	Tràino	Aubin	Obèn	
»Jiri di tràinu	Andar d'anchetta o di spalletta			
*Trapassu, *s.m.* *(v.d.u.)*	Trapasso	Entrepas	Antr'-pà	Citatus gradus

Trottu, ***s.m.***	**Trotto**	**Trot**	**Trò**	**Succussura**
»Picculu trottu	**Piccolo trotto**	**Petit trot**	**P^e-ti trò**	
»Menzu trottu	**Trotto chiusu**	**Bon trot**	**Bon trò**	
»Tuttu trottu, **»Gran trottu**	**Gran trotto**	**Gran trot,** **Trot alongé,** **Trot de chasse**	**Gràn trò** **Trò-talongé,** **Trò d'-sciàss'**	
Trucculiari, ***v.n.*** ***(Si dici di li ferri schiuvati di lu cavaddu)***	**Crocchiare**	**Locher**	**Loscé**	
Truttari, ***v.n.***	**Trottare**	**Trotter**	**Troté**	**Succussare**
Tuccari, ***v.a.*** ***(pri battiri)***	**Toccare**	**Toucher**	**Tuscé**	**Equos flagello agere**
Tusari, ***v.a.*** **V. Carusari**				
Vutari la redina	**Volgere il freno**	**Tourner la bride,** **Changer de main**	**Turnè la brid'** **Sciangé d'-mèn**	**Vertere habenas**

§ 4° *Fornimenti ed altro relativo al Cavallo*

Arciuni, *s.m.*	Arcione	Arçon	Arsón	Arcus ephippii
Arnesi, *s.m.*	Arnese	Équipage	Echipàg'	Supellex
Artiggliiuni, *s.m.*	Ardiglione	Ardillon	Ardigliòn	Fibulæ cuspis
Baddi, *s.f.pl.*	Perette, *(v.d.u.)*			
***Bardatura**, *s.f.*	Bardatura	Caparaçons, Barde, Ornements de cheveaux	Caparasòn, Bàrd', Orn'-mân d'-sc'-vò	Phaleræ
Bardedda, V. Vardedda				
Bardidduni, V. Vardidduni				
***Battisciancu**, *s.m.*	Stanga, Battifianco	Barres	Bàr'	Prathyrum
***Biada**, *s.f.* *(Oríu)*	Biada, Avena	Avoine	Avoàn'	Avena
Brigghia, *s.f.*	Briglia	Bride	Brid'	Habena

Le sue parti sono

»La tistera	La testiera	La têtière	La tetièr'	Frontalia
*»Lu supracozzu	La parte che posa sulla testa	Le dessus tête	L'-d'-ssù têt'	Superior pars frontaliæ
»Lu frantali o »Lu fruntili	Il frontale	Le frontal	L'-frontàl	Frontale
»Li masciddara	Le sguancie	Les montans	Lè montân	Lori
»La mussalora »Lu nasali	La museruola, La mosoliera, Il nasale	La muserole, Le cache-nez	La mus'-rèl', L'-càsc'-nè	Oris vinculum, Orea
»La suttagula	Il soggolo	La sous-gorge	La su-gòrg'	Subjungulare
»Lu portamorsu	Il portamorso	Le porte-mors, La mounture	L'- port'-mòr, La muntùr'	Lorum
»Li retini	Le redine	Les rênes	Lè rèn'	Habena
»La parti unni si teninu li retini	La predella			
»Li fibbii	Le fibbie	Les boucles	Lè bùcl'	Fibulæ
»Lu frenu	La frenella, Il freno, Il morso	Le frein, Le mors	L'- frén, L'- mòr	Frænum
»La mbuccatura	L'imboccatura	L'embouchure	L' anbusciùr'	Frænum
»Lu cannuni	Il cannone	Le canon	L'- canòn	Frænum
»Li guardii	L'aste della briglia, Le braccia, Le guardie	Les branches du mors	Lè brànsc' du mòr	
»La sirretta	La seghetta	La siguette	La sighèt'	Lupatum denticulum
»Lu varvazzali	Il barbazzale	La gourmette	La gurmèt'	Catellus freni, Catenula freni

»Lu talianu	L' esse del barbazzale	Le banquet	L'- banché	
»L' occhiu	L' occhio	L' oeil	L'éugli	Fræni ocellus
»Li uccali	Le campanelle	Les anneaux	Lè-sanò	Ansulæ
»Unni sunu li vucculi	Il voltoio	Touret de la bride	Turé d'-la brìd'	Lupati et fræni ferrei fibula capitata
Brigghia castiganti V. Castiganti				
Brudò, *s.m.*	Bridone	Bridon	Bridòn	Frænum
Brusca, *s.f.*	Brusca	Brosse	Bròss'	Peniculus
Bugghiolu, *s.m.*	Bugliuolo	Seau	Sò	Doliolum, Cadus
Burreddu,	Borrello			
Camarra, *s.f.*	Camarra	Camarre	Camàr'	
Canigghia, *s.f.*	Crusca	Son	Sòn	Furfur
Capistra, *s.f.*	Capestro,	Licou,	Licù,	Capistrum
Capizza, *s.f.*	Cavezza	Chevêtre	Sc'-vêtr'	

Le sue parti sono

»Lu nasali	Il nasale	Le cache-nez	L'- càsc'-nè	Orea
»Lu suttagula	Il soggolo	La sougorge	La sugòrg'	Subjuogulare
»Lu fruntali	Il frontale	Le frontal	L'- frontàl	Frontale
Capizzuni, *s.m.*	Cavezzone	Cavesson	Cav'-sòn	Capistrum
Carrubbi, *s.f.pl.*	Carrube	Caroubes	Carùb'	Siliquæ
Castiganti, *s.m.*	Freno duro	Siguette	Sighét'	Lupatum
Cinga, *s.f.*	Cigna, Cinghia	Sangle	Sàngl'	Cingulum, Cingula
Crivu unni si duna lu manciari a li cavaddi	Calo	Vannette	Vanét'	Cribrum, Vannus
Cudera, V. Gruppera				
Curria, *s.m.*	Coreggia	Courroie	Curoà	Corrigia
»Acchettu di curria	Femminella			
Famigghiu, *s.m,*	Stallone, Stalliere	Garçon d'écurie	Garsòn d'ecuri	Servus stabularius
Fenu, *s.m.*	Fieno	Foin	Foèn	Foenum
Ferru, *s.m.*	Ferro	Fer	Fèr	Solea

Le sue parti sono

»La frunti	La punta, La volta,	Le pince	L'- pèns	Estremitas, Ora
»Li lati	I lati	Les branches	Lè bransc'	Equinæ soleæ latera
*»Li terzi	I quarti	Les quartiers	Lè chartié	
*»Li pulesi	I talloni	Les éponges	Lè-sepòng	

»Li rampini	I ramponi, I ferri da ghiaccio	Les cranpons	Lè cranpòn	Equinæ soleæ auricula
»Li pirtusa	Gli stampi	Les étampures	Lè setanpùr'	Foramina
»La parti superiuri di li pirtusa	La parte superiore degli stampi	La contre-perçure	La còntr'-persùr'	
»Lu spaziu tra la frunti lu terzu	Le mammelle	Les mammelles	Lè mamèl'	
»Lu chiovu, *s.m.*	Il chiodo	Le clou à fer'	L'- clù a fér	Clavus
»La testa di lu chiovu	La capocchia	La tête du clou	La tét' du clù	Capitulum clavi
»La punta di lu chiovu	La punta	La lame, la tige du clou	La làm', la tig' du clù	Cuspis clavi
Ferru di li pedi d'avanti	Ferro dei piedi anteriori	Fer à devant	Fè-ra d'-vàn	Saleæ anteriores
Ferru di li pedi d'arretu	Ferro dei piedi posteriori	Fer à derrière	Fè-ra d'-rièr'	Soleæ posteriores
Fibbia, *s.f.*	Fibbia	Boucle	Bùcl'	Fibula
*Filettu, *s.m.*	Filetto	Filet	Filé	
Forficia, *s.f.*	Forbice	Les ciseaux	Lè sisò	Forfices
Frenu, *s.m.*	Freno	Frein	Frèn	Camus, Frænum
Fruntali, *s.m.*	Frontale	Frontal	Frontàl	Frontale
Frusta, *s.f.*	Frusta	Fouet	Fué	Verber, Scutica, Lorum, Flagellum

Le sue parti sono

»Lu manicu o »Capufrusta	Il manico, o la verga	Le manche	L'- mànsc'	Manubrium, Capulus
»Lu scurriatu	La scuriada	L'escourgée	L'escurgé	Scutica, Lorum, Flagellum
»Lu muzzuni	Il frustino, Il mozzone	Le fuet	L-'fué	Funiculus scuticæ
Furcina di ferru	Forcina di ferro	Fourche de fer	Fùrsc' d'- fèr	Furcilla ferrea
Furcina di lignu	Forcina	Fourche de bois	Fúrsc' d'- boà	Furcula
Fustu, *s.m.* V. Sedda				
Gruppera. *s.f.*	Posolino, Posoliera, Groppiera, Posolatura	Croupière	Crupièr'	Postilena
»Cudigghiuni di la gruppera	Codone	Couleron de la croupière	Cul'-ròn d'- la crupièr	
Gualdrappa, *s.f.* *Valdrappa, *s.f.* *Mardrappa, *s.f.*	Gualdrappa, Coperta	Housse, Caparaçon	Hùss', Caparasòn	Dorsuale, Stragulum
Guardii, *s.f. pl.* V. Brigghia				
Maccarrunata, *s.f.*	Impagliata			

Manciatura, *s.f.*	Mangiatoja	Mangeoire	Mangioàr'	Præsape
Maniuni, *s.m.* V. Arciuni				
*Mardrappa, *s.f.* V. Gualdrappa				
Masciddaru, *s.m.* V. Brigghia				
*Masticaturi, *s.m.*	Frenella, *(per eccitar la schiuma in bocca ai cavalli)*	Mastigadour	Mastigadùr	Frænum
Mbuccatura, *s.f.* V. Brigghia				
Mussalora, *s.f.* V. Brigghia				
Oriu, *s.m.*	Orzo	Orge	Òrg'	Hordeum
Pagghia, *s.f.*	Paglia	Paille	Pàgli	Palea
Pagghialora, *s.f.*	Pagliara, Pagliere	Pailler	Paglié	Palearum
*Pagghiolu, *s.m.* V. Bugghiolu				
Pala, *s.f.*	Pala	Pelle	Pèl'	Pala
Panneddu, *s.m.*	Pannicello, Strofinaccio di panno albaggio	Poussette	Pussèt'	Peniculus
Panneddu di la sedda	Bardella, Paniottina	Panneau	Panò	Ephippii tomentum
Pappafunni, V. Sedda				
Passanti, *s.m.*	Passante	Bouton coulant	Butòn culàn	Spiræ
Pastura, *s.f.*	Pastoja	Entraves	Antràv'	Pedica
Pettini, *s.m.*	Pettine	Poigne	Pègn'	Pecten
Pitturali, *s.m.*	Pettorale	Poitrail	Poatràgli	Antilena, Ephippialis antilena
Portamorsu, *s.m.* V. Brigghia				
Porta staffi, V. Sedda				
Provenna, *s.f.*	Profenda	Ration d'avoine	Rasiòn d'avoàn'	Hordei modus
Pulesi, V. Sferra				
Pumu di la sedda	Pomo della sella	Pommeau de la selle	Pomò d'- la sèl'	Ephippii globulus
Rascaturi, *s.m.*	Coltello da calore	Couteau de chaleur	Cutò d'- scialéur	Srigilis
Rastoddu, *s.m.*	Rastrelliera	Râtelier	Rat'-lié	Crates
*Ributtu, *s.m.*	Borra	Bourre lanice	Bùr' lanis'	Tomentum
Retina, *s.f.*	Redina	Rêne	Rèn'	Habena
Ruppera, *s.f.* V. Gruppera				
Rutuneddu, *s.m.*	Gabbia	Moreau	Morò	Fiscella
Sacchina, *s.f.*	Biadera	Sac à blés	Sà-ca blé	Saccus

Scupa di junciu	Scopa di giungo	Balai de jonc	Balé d'- giòn	Scopæ
Scupa di scuparinu	Scopa di cerfuglione	Balai de bouleau	Balé d'- bulò	
Scurriatu, *s.m.*	Scuriada, Scuriata	Escourgée	Escurgé	Lorum
Sedda, *s.f.*	Sella	Selle	Sél'	Ephippium

Le sue parti sono

»Lu fustu, *s.m.*	Il fusto	Le fût	L'- fû	Interior structura ephippii
»L' arciuni	L' arcione	L' arçon	L' arsòn	Arcus ephippii
»Lu burreddu	Il burello			
»Lu pumu	Il pomo	Le pommeau	L'- pomò	Globulus ephippii
»La mbuttitura di la sedda	Le paniottine	Les panneaux	Lè panò	Ephippii tomentum
»Li dui pezzi di lignu a li dui lati di la sedda	I sugheri	Les lièges	Lè lièg'	Ephippii alæ
»Li tappafunni	Le fonde delle pistole	Les foureaux de pistolets	Lè furò d'- pistolé	
»Li porta staffi	I reggistaffili	Les étrières	Lè-setrièr'	Corrigia stapiæ, Lorum cui stapia annexa est

Sferra, *s.f.*	Sferra	Vieux fer	Viéu fèr	Solea inutilis
Sirretta, *s.f.* V. Brigghia				
Spidugghiaturi, *s.m* V. Pettini				
Spiruni, *s.m.*	Sperone	Éperon	Ep'-ròn	Calcar

Le sue parti sono

»Lu cuddaru	Il collare	Le corps de l'éperon, Le collier	L'- còr d'- l' eperòn, L'- colié	
»Li gammi	Le braccia	Les branches, Les bras	Lè brànsc', Lè brà	
»Lu coddu	La forchetta	Le collet	L'- colé	
»La stidda	La spronella	La mollette	La molèt'	Rotula aculeata
»La rutina	La stelletta			

Sponsa, *s.f.*	Spugna	Éponge	Epòng'	Spongia
Stadda, *s.f.*	Stalla	Écurie	Ecurì	Stabulum
Staffa, *s.f.*	Staffa	Étrier	Etrié	Stapia, Stapes

Le sue parti sono

»L'occhiu	L'occhio	L' oeil	L' éugli	Ocellus, foramen stapiæ

»Lu corpu	Il corpo	Le corps	L'- còr	
»Lu ripusaturi »La pidana »Lu puntiatu	La tavola La grata	La grille	La grigli	

*Staffili, s.m.	Staffile	Étriviére	Etrivié	Lorum, cui stapes annexa est
Strigghia, s.f.	Streglia, Striglia, Strebbia	Étrille	Etrigli	Strigil, Strigilis

Le sue parti sono

»Lu manicu di ferru	Il codolo	La queue	La chéu	
»Lu manicu di lignu	Il manico	Le manche	L'-mànsc'	Capulus strigilis
»La cascia	La cassa	Lé coffre	L'- còfr'	
»Li barri lisci	I coltelli di calore	Les couteau de l'étrille	Lè cutò d'- l'etrigli	
»Li barri cu li denti	Il pettine	Les rangs	Lè ràn	
»Li martidduzzi	I martelli	Les marteaux	Lè martò	

Strumenti di lu maniscalcu pri firrari o ferri	Strumenti per ferrare	Instrumens de ferrure	Enstrumàn d'- ferùr'	Ferramenta
»Saccu di li ferri	Ferriera	Ferrière	Feriér'	Theca ferraria
»Marteddu, s.m.	Martello da ferrare	Brochoir	Broscioàr	Malleus

Le sue parti sono

»La funcia	La bocca	La bouche	La bùsc'	Rostrum
»L'occhiu	L'occhio	L'œil	L'éugli	Foramen, Ocellus
»Lu tagghiu	La penna	La panne	La pàn'	Mallei pars tenecior
»Lu manicu	Il manico	Le manche	L'- mànsc'	Manubrium, Capulus

Rosciula o Rasula, s.f.	Rosetta, Rosola	Boutoir	Butoàr	Scalprum veterinarium

Le sue parti sono

»La lama	La lama	La lame	La làm'	Lamella
»Li bordi di la lama	I bordi della lama	Les bords, Les cornes	Lè bòr, Lè còrn'	Ora
»Lu manicu di ferru	Il codolo	La queue	La chéu	

»L'arcu di lu manicu di ferru	L' arco	L' arc	L' àrc	
»Lu manicu	Il manico	Le manche	L'- mànsc'	Capulus
Cutiddazzu, *s.m.acc.*	Incastro	Rogne-pied	Rògn'-piè	
Tinagghia, *s.f.*	Tenaglia	Tricoises	Tricoàs'	Forceps

Le sue parti sono

»La vucca	La morsa	Les mors	Lè mòr	Forcepis estrema labia
»Li gammi	Le coscie	Les branches	Lè brànsc'	
Raspa *s.f.*	Raspa	Râpe	Ràp'	Scobina
*Scaminaturi o *Risciditurì, *s.m.*	Cacciatojo	Repoussoir	R'-pussoàr'	Depulsatorium
Supracinga, *s.f.*	Sopracinga	Surfaix	Surfé	Cingulum cingulo superpositum, Cingulum superius
Supracozzu, *s.m.* V. Brigghia				
Suttagula, *s.f.* V. Brigghia				
Tistali, *s.m.*	Capestro	Licou	Licù	Capistrum
Tistera, *s.f.* V. Brigghia				
Turcituri, *s.m.*	Morsa	Torche-nez	Tòrsc'-nè	Nasi constrictorium
Varda, *s.f.* V. Varduni				
Vardedda, *s.f.*	Bardella	Selle sans arçons, Bardelle	Sèl' sàn sarsòn, Bardèl'	Clitellæ, Sagma
Varduni, *s.m.*	Basto	Bât	Bà	Clitellæ
»Cudera di lu varduni	Soccodagnolo, Straccale, Braca, Imbraca	Avaloire	Avaloàr'	
Varvazzali, *s.m.* V. Brigghia				
Vertuli, *s.f.pl.*	Bisaccia	Bissac, Sac de croupe	Bissàc, Sàc d'- crùp'	Mantica, Bisacium
Veterenaria, *s.f.*	Veterinaria	L' art vétérinaire	L' àr veterinèr'	Veterinaria medicina
Veterenariu, *s.m.ed agg.*	Veterinario	Vétérinaire	Veterinèr'	Medicus veterinarius

Cap. VI. — La Cascina

Asciucaturi, *s.m.*	Seccatojo	Séchoir	Sescioàr	Ubi siccantur casei
Barometru, *s.m.*	Barometro	Baromètre	Baromètr'	Barometrum
Biancheria, *s.f.*	Biancheria	Linges à fromage, Toiles à fromage	Lèng'-sa fromàg' Toàl'-sa fromàg'	Res lintearia
Brunzeddu, *s.m.* Bruscia *s.f.*	Pennello	Goupillon	Gupigliòn	Penicillum majus
Burru, V. Manteca				
Butiru, *s.m.*	Burro	Beurre	Béur'	Butyrum
Butiru di vacca	Burro di vacca	Beurre de vache	Béur' d'-vàsc'	
Butiru di pecura	Burro di pecora	Beurre de brebis	Béur' d'- br-bì	
Butiru di crapa	Burro di capra	Beurre de chévre	Béur' d-' scèvr'	
Butiru in pani	Butiro in pane	Beurre en mottes	Béur' an mòt'	Massa mutyri
Butiru salatu	Burro salito	Beurre salé	Béur' salé	Butyrum salitum, salum
Butiru friscu	Burro fresco	Beurre frais	Béur' fré	Butyrum recens coactum
Lu strumentu unni si fa lu butiru	Zangola	Baratte, Battoir	Baràt', Batoàr	Vas situla agitando lactem ad faciendum butyrum
Lu strumentu cu cui si batti	Battiburro	Battebeurre, Baratton, Piston	Bat'-béur', Baratòn, Pistòn	Butyraria pavicula
Cacicavaddu, e Casicavaddu, *s.m.*	Cacicavallo			Caseus equinus Hippace
Caciu, *s.m.*	Cacio	Fromage, Caséum	Fromàg', Caseòmm	Caseus
Caciu moddu	Cacio molle	Fromage mou	Fromàg' mù	Caseus mollis
Caciu friscu	Cacio fresco	Fromage frais	Fromàg' fré	Caseus recens, musteus
Caciu cu l'occhi	Cacio che ha gl'occhi	Fromage spongieux	Fromàg' spongéu	Caseus oculatus, pumicosus fistulotus
Caciu primintiu	Cacio marzolino	Fromage de mois de mars	Fromàg' d'- moà d'- màr	Caseus martius
Caciu siccu	Cacio secco	Fromage sec	Fromàg' séc	Caseus siccus
Cannizzu pri asciucari caci	Casciaja	Clayon	Cleiòn	Caseale
Capu di lu latti, V. Crema				
Casularu, *s.m.*	Cascina	Fromagerie, Laiterie	Fromag'-ri, Let'-ri	Caseale
Casularu unni si fa lu butiru	Cascina da burro	Laiterie à beurre	Let'-ri a béur	Calla lactaria

Cavagna, *s.f.* V. Fascedda				
Cavigghiuni, *s.m.*	Piuolo, Appiccagnolo	Croc	Cròc	Clavus ligneus
Cisca, *s.f.* e Sciscа, *s.f.*	Secchio, Moltra	Seau à traire, Vase à traire, Tinette	Sò a trèr', Vàs' a trèr', Tinèt'	Multra, Multrum
Crema, *s.f.*	Crema, Fior di latte, Capo, Capo di latte	Crême	Crèm'	Spuma lactis
Crivu, *s.m.*	Settaccio	Tamis	Tami	Cribrum
Cucchiara, *s.f.*	Cucchiaio	Cuiller	Cugliér	Cochlear
Cucchiara ranni *s.f.*	Cucchiaia grande	Cuiller à pot	Cuglié-ra pò	Magnum cochlear
Cucina, *s.f.*	Cucina	Cuisine, Atelier, Chambre de travail	Cuisin' At'-lié, Sciànbr' d'- travàgli	Culina
Culari, *v.a.*	Colare	Couler	Culé	Colare
Culatina, *s.f.*	Colamento	Coulage	Culàg'	Purgatio
Culaturi, *s.m.*	Colatojo	Couloir, Passoir	Culoàr, Passoàr	Colum
Cuteddu, *s.m.*	Coltello	Couteau	Cutò	Culter
Cuteddu di lignu *(pri battiri la crema)*	Coltello di legno	Tranche-crême	Trànsc'-crèm'	Culter ligneus
Cutiddazzu, *acc.*	Coltellaccio	Couperette	Cup' rèt'	Magnus culter
Fascedda, *s f.*	Fiscella	Panier à oisier	Panié-ra oasié	Fiscella
Frullu, *s.m.* *(pri rumpiri lu latti quagghiatu)*	Frullino	Brassoir, Moussoir	Brassoàr, Mussoàr	Rudicula
Fucularu, *s.m.* e Cufularu, *s.m.*	Focolare	Foyer	Foaié	Focus
Furma di lignu, *s.f.*	Forma, Cascino	Moule, Forme	Mùl', Fòrm'	Forma caseeria, Forma casei
Furmaggiu, *s.m.*	Formaggio, *(voce men nobile di* Cacio *)*	Fromage	Fromàg'	Caseus
Furmaggiu sbutiratu	Formaggio bianco, Formaggio senza crema Formaggio magro	Fromage maigre, à la pie	Fromàg' mègr', a la pi	Caseus siccus
Furmaggiu non sbutiratu	Formaggio grasso, o mezzo grasso	Fromage gras, mi gras	Fromàg' grà, mi grà	
Furmaggiu a la crema	Formaggio a la crema, *(Francesismo adottato dall'uso)*	Fromage à la crême	Fromàg' a la crèm',	
Furmaggiu cottu	Formaggio cotto	Fromage cuit	Fromàg' cui	
Furmaggiu non cottu	Formaggio non cotto	Fromage non cuit	Fromàg' non cui	

Furmaggiu di vacca	**Formaggio di latte di vacca**	**Fromage de vache**	**Fromàg' d'-vàsc'.**	**Caseus bubulus**
Furmaggiu di crapa	**Formaggio di latte di capra**	**Fromage de chèvre**	**Fromàg' d'-scèvr'**	**Caseus caprinus**
Furmaggiu di pecura	**Formaggio di latte di pecora**	**Fromage de brebis**	**Fromàg' d'-br'-bì**	**Caseus ovillus**
Furmaggiu fattu di latti mmiscatu	**Formaggio di latte misto**	**Fromage fait de plusieurs laits mélangés**	**Fromàg' fè d'-plusiéur lè melangé**	
Furmaggiu friscu	**Caciolino**	**Fromage frais**	**Fromàg' frè**	**Caseus recens**
Furmi, *s.f. pl.*	**Le forme**	**Les formes, Les mules**	**Lè fôrm' Lè mùl'**	**Formæ casearìæ**
Lacciata, *s.f.* V. Seru				
Latti, *s.m.*	**Latte**	**Lait**	**Lè**	**Lac**
Latti di pecora	**Latte di pecora**	**Lait de brebis**	**Lè d'-br'-bì**	**Lac ovillum**
Latti di crapa	**Latte di capra**	**Lait de chèvre**	**Lè d'-scèvr'**	**Lac caprinum**
Latti di vacca	**Latte di vacca**	**Lait de vache**	**Lè d'-vàsc'**	**Lac vaccinum**
Latti amaru	**Latte amaro**	**Lait amer**	**Lè-tamèr**	**Lac amarum**
Latti ca sapi d'agghiu	**Latte che ha sapore d'aglio**	**Lait alliacé**	**Lè-tagliasé**	**Lac alliatum**
Latti senza gustu	**Latte senza gusto**	**Lait sans goût**	**Lè sàn gù**	**Lac insipidum**
Latti acidu	**Latte acido**	**Lait acide**	**Lè tasid'**	**Lac acidum**
Latti salatu	**Latte salito**	**Lait salé**	**Lè salé**	**Lac saltum**
Latti ca non quagghia	**Latte che non si coagula**	**Lait non cóagulable**	**Lè non coagulàbl'**	**Lac non habens vim coagulandi**
Latti ca quagghia prestu	**Latte che si coagula prontamente**	**Lait prontement coagulable**	**Lè pront'-màn coagulàbl'**	**Lac habens vim coagulandi**
Latti di cui s'è livatu lu capu o sciuri	**Latte sfiorato**	**Lait écrémé**	**Lè-tecremé**	**Lac flore spoliatum, Lac cremore spoliatum**
Latti quagghiatu ca fila	**Latte che fila**	**Lait filant, glutineux**	**Lè filàn, glutinéu**	**Lac glutinosum**
Latti purgativu	**Latte purgativo**	**Lait purgatif**	**Lè purgatif**	**Lac purgans**
Livari la crema di lu latti	**Levare il fior del latte**	**Écrémer**	**Ecremé**	**Decerpere cremorem**
Livata di la crema	**Il levare il fior**	**L'écrémago**	**L'ecremàg'**	**Deceptio cremoris**
La cucchiara cu cui si leva	**Il cucchiaro con cui si leva il fior di latte**	**Crémettes, Crémiere, Ecrémette**	**Cremèt', Cremièr', Ecremèt'**	**Cochlear**
Magazzinu di li furmaggi	**Magazzino dei formaggi**	**Magasin à fromage, Chambre à fromage**	**Magasè-na fromàg', Sciànbr' a fromàg'**	**Caseale**
Maidda o tavula pri mpastari lu pastuni di lu furmaggiu	**La tavola, La madia**	**La table à pétrir**	**La tàbl' a petrir**	**Mactra**
Mannira, *s.f.*	**Mandra**	**Bergerie, Vacherie**	**Berg'-rì Vasc'-rì**	**Mandra**

Manteca, *s.f.*	**Manteca**	**Mauvais beurre**	**Movè béur'**	**Vilis butyrum**
Menzaranciu, *s.m.* (*biccheri*)	Gotto	Gobelet	Gobelé	Scyphus
Misa di lu furmaggiu ntra li furmi	Il porre in forme il formaggio	Moulage	Mulàg'	
Muncimentu, *s.f.*	Il mugnere	Traite	Trét'	Multus
Munciri, *v.a.*	Mugnere	Trair	Trér	Mulgere, Ubera palmis pressore, *Virg.* Distenta ubera siccare, *Hor.*
Muncinta, *s.f.* V. Muncimentu				
Muscaloru, *s.m.* o Vintagghiu o Minaturi	Ventaglio	Éventail	Évantàgli	Flabellum
Pagghiazzu, *s.m.*	Canovaccio	Canevas	Can'-và	Pannus cannabinus
Palidda, *s.f.dim.*	Palettina	Petite palette	P'-tit' palét'	Exiguum batillum
Pannu, *s.m.* o Crema, *s.f.*	Crema, Fior di latte, Panno	Créme	Crèm'	Spuma lactis
Parmicianu, *s.m.*	Parmigiano	Parmisan	Parmisàn	Caseus parmensis
Pastuni, *s.m.*	Pastone	Pâton	Patòn	Tracta casei
Pezza di furmaggiu	Girella di formaggio	Fromage	Fromàg'	Caseus
Piacintinu, *s.m.*	Cacio piacentino	Fromage plaisantin	Fromàg' plesantèn	Caseus placentinus
Piattu, *s.m.*	Piatto, Piattello	Plat	Plà	Patella
Pignata, *s.f.* o Pignatu, *s.m.*	Pentola, Pignatta	Pot	Pò	Olla, Cacabus, Testa, Chytra
Provula. *s.f.*	Provature	Fromage de vache	Fromàg'¿d'-vàsc'	Caseus bubalinus
Quadara, *s.f.*	Caldaia	Chaudiére	Sciodièr'	Ahenum
Quadaredda, *dim.*	Calderuola	Chaudròn	Sciodròn	Parvum ahenum
Quadaruni, *accr.*	Calderone	Grande chaudiére	Grànd' sciodièr'	Ingens ahenum
Quagghiamentu, *s.m*	Quagliamento	Coagulation	Coagulasiòn	Cuagulatio
Quagghiaru, *s.m.* e Quagghiareddu, *dim*	Ventricino da ruminanti, (*che caglia il latte*)	Caillette	Cagliét'	Ventriculus
Quagghiari, *v.n.*	Quagliare	Cailler	Caglié	Coagulari
Quagghiata, *s.f.*	Latte rappreso, Felciata, Giungata	Caillé, Jonchée	Caglié, Giongé	Lac coactum

Quagghiu, *s.m.*	Presame, Caglio	Présure	Presùr'	Cuagulum
Rancitizza, *s.f.*	Rancidezza	Rancidité	Ransidité	Rancor
Rancitu, *agg.*	Rancido	Rance	Ràns'	Rancidus
Rascu, *s.m.*	Panna	Crême	Crèm'	Cremor
Ricotta, *s.f.*	Ricotta	Recuite, *(v. d. u.)*	R'-cuit'	Caseus secundarius
Rotula, *s.f.pl.*	Tavoletta rotonda che serve per comprimere il cacio	Rond	Ròn	
Ruttura, *s.f.* *(di lu latti quagghiatu)*	Rottura del latte rappreso	Rompage du caillée	Ronpàg' du caglié	Ruptio
Salari, *v.a.*	Insalare	Saler	Salé	Salire
Salata, *s.f.* Salamentu, *s.m.*	Salagione	Salaison	Salesòn	Salsura
Sali, *s.m.*	Sale	Sel	Sèl	Sal
Salimoria, *s.f.*	Salamoja	Saumure	Somùr'	Muria
Sculari, *v.n.*	Scolare, Sgocciolare, Gocciolare	Écouler, Égoutter, Dégoutter	Eculé, Eguté, Deguté	Guttare
Sculaturi, *s.m.*	Calatojo, Sgocciolatojo	Egouttoir, Couloir	Egutoàr, Culuàr	Colum
Scuma, *s.f.*	Schiuma, Stumia e Stummia, *sono idiotismi Fiorentini*	Écume	Ecùm'	Spuma
Scumari, *v.a.*	Schiumare	Écumer	Ecumé	Despumare
Scupa, *s.f.*	Scopa di vermene	Balais de bouleau	Balè d'- bulò	Scopæ
Scupitta, *s.f.*	Spazzola	Brosse	Bròss'	Peniculus
Scutedda, *s.f.*	Scodella, Piattello	Jate, Sebile	Giàt', S'-bil'	Scutella
Scutedda, *s.f.*	Scodella	Écuelle	Ecuèl'	Scutella
Seru, *s.m.*	Siero, Siere	Petit lait, Sérum	P'-ti lé, Seromm	Serum
Seru di lu butiru	Siero del burro	Lait de beurre, Babeurre, Barattè	Lè d'- béur', Babéur, Baraté	Butyrum lacteum, lactarium, Lac ex butyro residuum, Lac ebutyratum
Sponsa, *s.f.*	Spugna	Éponge	Epòng'	Sponcia
Statia, *s.f.*	Stadera	Romaine	Romèn'	Statera
Sticca, *s.f.*	Coltello, *(d'avorio per staccare dal vaso la crema*	Petit couteau	P'-ti cutò	Assula
Stuppa pri lavari li cosi di cucina	Strofinaccio, Cencio	Trochon	Trosciòn	Peniculum
Suppressa, *s.f.*	Strettoio, Soppressa	Presse	Prèss'	Torcular, Torculum
Tina, *s.f.*	Mastello	Baquet	Bachè	Gadus, Labellum

Se

Tina, *s.f.* (*pri purtari latti*)	Secchione, Bigoncia, Bigonciolo	Tinette, Baste, Gerle, Comporte, Rafraichissoir	Tinèt', Bàst', Gèrl', Conpòrt, Rafrescissoàr	Congius, Doliolum, Sinus, Labrum
Tinozza, *s.f.*	Tinozza	Baquet	Bachè	Labrum
Tirmometru, *s.m.*	Termometro	Thèrmomètre	Termomètr'	Thermometrum
Tizzuni, *s.m.*	Tizzo, Tizzone	Tison	Tisòn	Titio
Tizzuni astutatu	Tizzone spento	Tison éteint	Tisò-netèn	Titio sopitus
Tribbodu e Trippodu, *s.m.*	Treppiè, Treppiede	Trépied	Trepié	Coquinarium
Tuma, *s.f.*	Cacio fresco non insalato	Tomme	Tòm'	Caseus recens
Tumazzeddu, *s.m.*	Cacio ravigiuolo	Petit fromage de chèvre	P'.ti fromàg' d'-scèvr'	Caseus musteus
Tumazzu, *s.m.*	Cacio, Formaggio	Fromage	Fromàg'	Caseus
Tumazzu friscu	Cacio fresco, Caciuola fresca	Fromage frais	Fromàg' frè	Caseus recens, mollis, musteus, viridis
Tumazzu salatu	Caciuola insalata	Fromage salé	Fromàg' salé	Caseus salsus
Tumazzu non salatu	Caciuola non salata	Fromage non salé	Fromàg' nòn salé	Caseus nullo sale conditus
Tumazzu di primu sali	Cacio lievamente insalato	Fromage légérement salé	Fromàg' leger'màn salé	Caseus modico sale aspersus
Tumazzu galera	Cacio d'infima qualità	Fromage dernière qualité	Fromàg' derniér' chalité	Vilis caseus
Tumazzu primintiu	Marzolino	Fromage de Toscane	Fromàg' d'- Toscàn	Caseus Martius
»Fari tumazzi	Far caci	Faire les fromages	Fér' lè fromàg'	Figurare caseus
»Magazzenu unni si teninu li tumazzi	Magazzino di caci	Magasin à fromage	Magasé-na fromàg'	Caseale
Vacili, *s.m.*	Terrina	Terrine	Terin	Cymbium fictile
Vancu, *s.m.*	Panca	Banc	Bàn	Scamnum
Varrili, *s.m.*	Barile	Baril	Bari	Cadus
Zammataria, *s.f.*	Cascina	Fromagerie, Laiterie	Fromag'-ri, Let'-ri	Caseale

Cap. VII. — La Bigattiera

Acchianari in cunocchia	Andar al bosco	Monter	Monté	Ascendere
Addivari lu vermu	Educar filugelli	Élever vers à soie	El'-vé ver-sa soà	Alere bombyces
Addurmiscirisi, *v.n.p.*	Addormentarsi	S'endormir	S'andormìr	Obdormiscere
Allargari lu vermu, V. Crisciri				
Annittamentu, *s.m.*	Nettamento	Nettoiement	Nettoamàn	Purificatio, Espurgatio
Annittari, V. Sfusiari				
Apparaggiari li puddiri, V. Ncucchiari				
*Arritari, *v.a.*	Tessere il bozzolo	Filer la soie, Filer les cocons, Oudir les cocons	Filé la soà, Filé lè cocòn Urdir lè cocòn	
Arrisbigghiarisi, *v.n.p.*	Svegliarsi, Destarsi	Se réveiller	S'- r'-veglié	Expergisci, E sonno excitari
Arruciaturi, *s.m.*	Innaffiatoio	Arrosoir	Arosoàr	Vas ansatum ad aspergendum, Vas e foreminibus aquam emittens
*Bufulu, *s.m.*	Bozzolo	Coçon	Çocón	Folliculus bonbycinus Bombycis folliculus
Bufulu biancu	Bozzolo bianco	Cocon blanc	Cocón blàn	
Bufulu gialinu o giarnu	Bozzolo giallo	Cocon jaune	Cocón giòn	
Bufulu ncartatu	Bozzolo incartato			
Bufulu pirciatu	Bozzolo perforato	Cocon percé	Cocòn persé	
Canciari la spogghia	Cambiar la pelle	Changer de peau	Sciangé d'- pè	Mutare pelliculam
Canciari di cannizzu	Cambiar di letto	Changer de place	Sciangé d'- plàs'	Mutare stationem
Cannistra, *s.f.*	Cestino	Corbillon	Corbigliòn	Cistella
Cannizzu, *s.m.*	Canniccio, Graticcio	Claie, Treilles de roseaux, Grille d'osiers	Clé, Trègli d'- resò, Grigli d' ossié	Crates, Craticulum
Civari, *v.a.* V. Dari la fogghia				

Cogghiri li vermi	Raccorre i bachi	Recueillir les vers	R'-cuglir lè vèr	Colligere] bombyces
Cogghiri lu pampinu o la fogghia	Coglier la foglia	Coueillir la feuille	Cuglir la féugli	Colligere morifolia
*Crisciri lu vermu V. Allargari lu vermu				
Crivu, *s.m.*	Crivello	Crible	Cribl'	Cribrum
Crivu di crinu	Crivello di crino	Crible de crins	Cribl' d'- crèn	Cribrum crinis
Crivu di coriu	Crivello di cuoio	Crible de cuir	Cribl' d'- cuir	Cribrum corii
Cunocchia, *s.f.* Tribotu, *s.m.* Scocca, *s.f.* Scalidda, *s.f.* Turniatu, *s.m.*	Bosco, Castelli	Les cabanes, Les haies, Les rames, Le bruyere, Les branchages	Lè cabàn', Lè hè, Lè ràm', L'- brujer', Lè bransciàng'	Rami
Cuvari la simenza	Covar le uova, la semente	Couver les oeufs	Cuvé le-séu	Incubere ova, Fovere ova
Dari la fogghia a lu vermu	Distribuir la foglia	Distribuer la feuille	Distribué la féugli	Dispensare morifolia
Dormiri, *v.n.*	Dormire	Dormir	Dormir	Dormire
Dormiri a furmichedda	Dormire il primo sonno	Dormir le primier sommeil	Dormir l'- primié somègli	Edormiscere primum somnum
Dormiri a li dui	Dormire il secondo sonno	Dormir le deuxième sommeil	Dormir l'- deusièm' somègli	Edormiscere secundum somnum
Dormiri a li tri	Dormire il terzo sonno	Dormir le troisième sommeil	Dormir l'- troasièm' somègli	Edormiscere tertium somnum
Dormiri a munnu	Dormire il quarto sonno	Dormir le quatrième sommeil	Dormir l'- chatrièm' somègli	Edormiscere quartum somnum
Età, *s.f.*	Età	Age	Àg'	Ætas
»Prima età	Prima età	Primière âge	Primièr' àg'	Prima ætas
»Secunna età	Seconda età	Deuxième âge	Deusièm' àg'	Secunda ætas
»Terza età	Terza età	Troisième âge	Troasièm' àg'	Tertia ætas
»Quarta età	Quarta età	Quatrième âge	Chatrièm' àg'	Quarta ætas
»Quinta età	Quinta età	Cinquième âge	Senchièm' àg'	Quinta ætas
Fami di li vermi prima di la muta	Fame dei bachi innanzi la muda	Frèze	Frès'	
Fari nasciri la simensa	Far nascere le uova	Faire la pointe	Fèr' la poènt'	
Farfalla, *s.f.*	Farfalla	Papillon	Papigliòn	Papillio
Farfalla fìmmina	Farfalla femina	Papillon femelle	Papigliòn femèl'	Papillio femina
Farfalla masculu	Farfalla maschio	Papillon mâle	Papigliòn màl'	Papillio mas
Fecunnazioni di la farfalla	Fecondazione della farfalla	Fécondation	Fecondasiòn	Pregnatio
Fogghia, *s.f.*	Foglia	Feuille	Féugli	Morifolium
Fogghia frisca	Foglia fresca	Feuille fraiche	Féugli frèsc'	Morifolium virescens
Fogghia tagghiata	Foglia tagliata	Feuille coupée	Féugli cupé	Morifolium cæsum
*Fusia, *s.f.* *(fogghia arrìstata)*	Rosume della foglia	Litière, Rognuré	Litièr', Rognùr'	Resegmen et fimus bombycis
Livari li vermi pri criscirli	Levare i bachi dal letto	Enlever les vers	Anl'-vé lè vèr	Removere bombyces
Locu unni si fa lu vermu	Bigattiera	Magnanerie, Coconière	Magnan'-ri, Coconiér'	

Machinetta pri cuvari la simenza	Incubatore, Armadio incubatorio	Armoire incubatoire, Couveuse artificielle	Armoàr incubatoàr, Cuvéus' artifisièl'	Armariolum incubatorium
Manciari, *s.m.* V. Pastu				
Manciari, *v.a.*	Mangiare	Manger	Mangé	Edere, Manducare, Comedere
Munnizza, *s.f.*	Immondezza	Immondices	Imondis'	Immunditiæ
*Musciaru, *s.m.*	Piccol graticcio	Petite claie	P'-tit' clé	Craticulum
Muta, *s.m.*	Muda	Mue	Mù	Pellis mutatio, rennovatio
Mutari di cannizzu	Tramutare	Déliter	Delité	Permutare, Transmutare
Mutari di culuri	Mutar di colore	Changer de peau	Sciangé d'- pò	Mutare, removere pellem
Nascita *s.f.*	Nascità	Naissance	Nessàns'	Ortus, Nativitas
Nascità di li puddiri	Nascità delle farfalle	Naissance des papillons	Nessàns' dè papigliòn	Ortus papillionis
Ncucchiari li puddiri	Accoppiar le farfalle	Accoupler les papillons	Acuplé lè papigliòn	Copulare papilliones
Nesciri la sita	Trar la seta	Tirer la soie	Tiré la soà	Sericum ex folliculo bombycino extraere, educere, evolvere
Nittizza, *s.f.*	Mondezza	Netteté	Net'-té	Mundities
Ova, *s.m.pl.*	Uova	Oeufs	Éu	Ova
Pampinu, V. Fogghia				
Panaru, *s.m.*	Paniere	Panier	Panié	Calathus, Qualus
Parpagghiuni, *s.m.* V. Farfalla				
Pastu, *s.m.*	Pasto	Repas	R'-pà	Cibus
Priparari li cunocchi	Preparare il bosco	Construire les cabanes	Construir' lè cabàn'	Parare ramos
Puddira, *s.f.* V. Farfalla				
Puddira ficunnata	Farfalla fecondata	Papillon fécondé	Papigliòn fecondé	Papillio fecundata
Pulizzia, *s.f.* V. Nittizza				
Purificari l'aria	Purificar l'aria	Purifier l'air	Purifiè l'èr	Purificare ærem
Quartara, *s.f.*	Brocca	Broc	Bròc	Hydria
Rinnuvari l'aria	Rinnovar l'aria	Rennouveller l'air	R'-nuvelé l'èr	Rennovare ærem
Ruppiteddi di simenza	Sacchetti	Sachets de grains	Sascè d'-grén	Sacculi ovorum
Sacchiteddi di simenza V. Ruppiteddi				

Saccu, *s.m.*	Sacco	Sac	Sâc	Saccus
Sbarazzari li cannizzi	Sgombrare i letti	Enlever les litières	Anl'-vé lè litièr'	
Scala, *s.f.*	Scala	Échelle	Escèl'	Scala
Scatuli di cartuni	Cassettine di cartone	Boites en carton	Boât' s-an cartòn	Cassulæ, arculæ crassæ cartæ
Sceggbiri lu bufulu	Scegliere i bozzoli	Choisir les cocons	Scioasir lè cocòn	Seligere folliculos combycinos
Sceta, *s.f.*	Scelta	Choix	Scioà	Delectus
Scucchiari li puddiri	Disgiungere le farfalle	Séparer les papillons	Separé lè papigliòn	Sejungere papiliones
Scunucchiari lu bufulu	Raccogliere i bozzoli	Récueillir les cocons	Recuglir lè còcòn	Colligere follicolos bombycinos
Scupa, *s.f.*	Scopa	Balay	Balé	Scopa
Scupari, *v.a.*	Scopare	Balayer	Baleié	Everrere, Verrere, Scopis mundare
Scupidda, *dim.*	Scopetta	Balayette	Baleièt'	Scopula
*Sfusiari, *v.a.*	Nettare i graticci	Nettoier les claies	Netoaié lè clé	Espurgare crates
Simenza, *s.f.*	Semente	Graine	Grèn'	Ova
Sita, *s.f.*	Seta	Soie	Soà	Sericum
Sita cotta	Seta cotta	Soie cuite	Soà cuit'	Sericum coctum
Sita cruda,	Seta cruda	Soie crue	Soà crù	Sericum crudum
Sonnu, *s.m.*	Sonno	Sommeil	Somègli	Somnum
Sonnu a furmichedda	Primo sonno	Primier sommeil	Primie somègli	Primum somnum
Sonnu di li dui	Secondo sonno	Deuxième sommeil	Déusiém' somègli	Secundum somnum
Sonnu di li tri	Terzo sonno	Troisième sommeil	Troasiém' somègli	Tertium somnum
Sonnu a munnu	Quarto sonno	Quatrième sommeil	Chatriém' somègli	Quartum somnum
Scuvari, *v.a.*	Dischiudere	Éclore	Eclór'	Excludere Excludi
Scuvata, *s.f.*	Dischiusa	Éclosion de la graine	Eclosiòn d'- la grèn'	Ex incubito partus
Spaceari, *v.n.* V. Scuvari				
Spartiri, *v.a.* V. Scucchiari				
Sporta, *s.f.*	Gerla	Hotte	Hòt'	Corbis
Spugghiari, *v.n.*	Mutar la pelle	Changer de peau	Sciangé d'-pò	Mutare pellem
Stufa, *s.f.*	Stufa	Poêle	Poèl'	Caldarium
Tavuliddi pri trasportari li vermi	Tavolette di trasporto	Tablettes de transport	Tablét' d'- transpòr	Tabellæ vectoriæ
Termometru, *s.m.*	Termometro	Thermomètre	Termomètr'	Thormometrum
Timpiratura, *s.f.*	Temperatura	Température	Tanperatûr'	Coeli temperatura, temperatio, temperies
Vaviatura, *s.f.*	Bava	Bave, Bourre	Bâv' Bûr'	Humor ex ore fluens bombycis

Vermu, *s.m.*	**Baco, Baco da seta, Bacherozzolo, Baco filugello, Filugello,**	**Ver à soie**	**Vè-ra soà**	**Bombyx**
» *Durante le cinque età scientificamente si dice*	**Larva**	**Larve**	**Lârv'**	**Larva**
» *Quando è chiuso nel bozzolo*	**Crisalide**	**Chrysalide**	**Crisalid'**	**Chrysallis**
» *Quand' esce dal bozzolo*	**Farfalla**	**Papillon**	**Papigliòn**	**Papillio**
Vermu addurmisciutu	**Baco sopito**	**Ver endormi**	**Vè-randormì**	**Bombyx sopitus**
» **Li primi vermi ca nascinu**	**Fioroni**	**Vers à soie précoces**	**Vèr-sa soà precòs'**	**Bombyces precoces**
» **L' urtimi vermi ca nascinu**	**Bachi ritardatarj**	**Vers en retard, retardataires**	**Ver-sàn r'-târ, r'-tardatèr'**	**Bombyces serotinii**
Vintilaturi, e Vintiliaturi, *s.m.*	**Ventilatojo**	**Ventilateur**	**Vantilatéur**	**Ventilabrum**
Vintilazioni, *s.f.*	**Ventilazione, Ventilatura**	. . . .	. . . .	**Ventilatio**

N. B. **Quanto manca su questa materia si troverà al Capitolo** ***Setajuolo.***

Cap. VIII. — Operatori dell' Agricoltura

Abbiviraturi, *s.m.*	Irrigatore	Celui qui arrose	S'-lui ch' arós'	Irrigans
Affittaturi, *s.m.*	Fittajuolo, Affittajuolo Affittuale, Affittuario	Fermier	Fermié	Redemptor, Conductor
Agricolturi, *s.m.*	Agricoltore	Laboureur	Laburéur	Agricultor
Agrimensuri, *s.m.*	Agrimensore	Arpenteur	Arpantéur	Decempedator, Agrimensor
Agronimu, *s.m.*	Agronimo	Agronome	Agronóm'	Agronomus
Annaloru, *s.m.*	Lavoratore allogato ad anno	. . . .	. . . .	Operarius ad annum conductus
Aparu, *s.m.*	Apiajo	Celui qui a soin des abeilles, des ruches	S'-lui ch' a soén dè-sabègli, dè rüsc'	Apiarius
Arbitrianti, *s.m.*	Fittajuolo, Cultore	Fermier, Coltivateur	Fermié, Coltivatéur	Conductor, Redemptor Agricola
Arraciuppaturi *s.m.*	Racimolatore	Grappilleur	Grapigliéur	Qui colligit racemos
Arrimunnaturi, *s.m.*	Patatore	Élagueur	Elaghéur	Putator
Ascaturi, *s.m.*	Taglialegna, Taglialegne	Bûcheron	Busc'-rón	Sector
Asinaru, V. Sciccaru				
Bestiamaru, *s.m.*	Armentario, Guardarmenti, Mandriano	Gardien de troupeaux, Pasteur de haras	Guardièn d'- trupò, Pastéur d' harà	Armentarius, Archimandrita, Pecuarius
Bujaru, *s.m.* V. Vujaru				
Burgisi, V. Arbitrianti				
Calavrisi, *s.m.*	Vangatore	Celui qui bêche	S'-lui chi bèsc'	Fosser
Campagnolu, *s.m.*	Campagnuolo	Campagnard, Paysan	Canpagnàr, Peisàn	Agrestis
Camperi, *s.m.*	Campaio	Garde de champ	Gàrd' d'-sciàn	Agrorum custos
Canceddu, *s.m.*	Quidatore Vetturale	Voiturier	Voaturié	Mulio
Cannavaru, *s.m.*	Canapaio, *v.d.u.* Canaparo	Chanvrier	Scianvrié	
Capraru, V. Craparu				
Cardaturi, *s.m.*	Cardajuolo, *v.d.u.* Cardinajo, Cardatore, Pettinatore	Cardeur	Cardéur	Carminator
Cardaturi di lana	Scardassiere, Ciompo	Cardeur de laine,	Cardéur d'-lèn'	
Cardaturi di sita	Straccíajuolo	Cardeur des cocons de soie	Cardéur dè cocòn d'- soà	

Carritteri, *s.m.* *(fabbricanti)*	Carpentiere, Carradore	Charpentier, Charron	Sciarpantié, Sciarón	Carpentarius
Carritteri, *s.m.* *(guidaturi di la carretta)*	Carrettaio, Carrettiere, Barocciajo, Condultor di baroccio	Charretier	Sciar'-tié	Essediarius, Plaustrarius
Cavaddaru, *s.m.*	Cavallaro	Muletièr	Mul'-tié	Agaso, Equorum pastor
Ciaccaligna, *s.m.*	Taglialegne	Bûcheron	Busc'-rón	Sector
Cirnituri, *s.m.*	Vagliatore, Crivellatore	Cribleur	Cribléur	Cribrator
Ciurara, *s.f.*	Fioraia, *(v.d.u.)*	Bouquetiére	Buch'-tiér'	Florum venditrix
Ciuraru, *s.m.*	Fiorista	Fleuriste	Fléurist'	Florum cultor
Colonu, *s.m.*	Colono	Colon	Colón	Colonus
Coltivaturi, *s.m.*	Coltivatore	Coltivateur	Coltivatéur	Agricola
Craparu, *s.m.*	Guardacapre, Caprajo	Chevrier	Sc'-vrié	Caprarius
Cuntatinu, *s.m.*	Contadino	Paysan, Laboureur	Peisàn, Laburéur	Colonus, Rusticus
Curatulu, *s.m.*	Fattore, Castaldo	Fermier	Fermié	Dispensator, villicus
Erbuariu, *s.m.*	Erbolaio	Herboriste	Erborist'	Herbarius
Falciaturi, *s.m.*	Falciatore	Faucheur	Foscéur	Messor
Fasciddaru, *s.m.*	Apiajo	Celui qui a soin des abeilles	S'-lui ch'a soin dè-sabègli	Apiarius
Fatturi, *s.m.*	Fattore, Castaldo	Fermier	Fermié	Castaldus, Villicus
»La muggheri di lu fatturi	Fattoressa	Fermière	Fermièr'	Villica
*Fumiraru, *s.m.*	Letamajuolo	Ramasseur de fumier	Ramasséur d'- fumié	Qui sterquilinium colligit
Gabbillotu, *s.m.*	Affittajuolo, Affittuale, Fittuario	Fermier	Fermié	Redemptor, Conductor
Giardinaru e Giardineri, *s.m.*	Giardiniere	Jiardinier	Giardinié	Viridarius, Horti cultor
Guardaboschi, *s.m.*	Boscajuolo, Guardaboschi	Garde-bois	Gàrd'-boà	Saltuarius
*Jimintaru e *Jiumintaru, *s.m.*	Giumentaro, Giumentare, Buttero	Gardien des haras	Gardièn dè harà	Jumentorum custos, Equitarius, Equarum custos
Jincaru, *s.m.* V. Vujaru				
Jiurnataru, Jiurnateri e Jurnaloru, *s.m.*	Giornaliere Bracciante,	Journalier, Mercenaire	Giurnalié, Mers'-nér'	Operarius diurnus
Lavuraturi, *s.m.*	Arante, Aratore, Bifolco	Laboureur	Laburéur	Arator

Maniscalcu, *s.m.*	Maniscalco	Maréchal	Marescial	Veterenarius
Massaru, *s.m.* Massariotu, *s.m.*	Massaio, Fittajuolo	Fermier	Fermié	Villicus, Fundi conductor
*Milaru, V. Aparu				
*Mazziaturi, *s.m.*	Battadore, Battidore di grano,	Batteur en grange	Batéu-ràn gràng'	
Mitateri, *s.m.*	Mezzajuolo, Soccio, Colono, Mezzadro *è Lombardismo*	Rentier, Fermier	Rantié, Fermié	Partiarius, Colonus partiarius
Mitituri, *s.m.*	Mietitore, Falciatore, Segatore	Moissonneur	Moassonéur	Messor, Falcarius
Mularu, Mulatteri e Mulitteri, *s.m.*	Mulattiere	Muletier	Mul'-tié	Mulio
Mulinaru, *s.m.*	Mugnaio	Meûnier	Meunié	Molitor
Munciturì, *s.m.*	Mungitore	Celui qui trait le lait	S'-lui chi tré l'-lè	Qui mulget
Ntaccaturi, *s.m.*	Intaccatore	Celui qui entaille	S'-lui ch' antàgli	Qui incidit
Nzitaturi, *s.m.*	Innestatore	Celui qui ente	S'-lui ch' ànt'	Insitor
Ortulanu, V. Urtulanu				
Pagghialoru, *s.m.*	Pagliajuolo	Pailleur	Pagliéur	Paleæ venditor
Paraspularu, *s.m.*	Fittajuolo	Fermier	Fermié	Fundi conditor
Pasturedda, *dim.f.*	Pastorella	Bergére, Bergeronnette, Pastourelle	Bergér', Berg'-ronét', Pasturél'	
Pastureddu, *dim.m.*	Pastorello, Pastoretto	Jeune berger, Pastoureau	Géun' bergé, Pasturò	Juvenis pastor
Pasturi, *s.m.*	Pastore	Berger, Pasteur	Bergé, Pastéur	Pecuarius, Opilio, Pastor
Picuraru, *s.m.*	Pecorajo	Berger	Bergé	Ovium custos
»Capu di li picurara	Archimandrita	Chef du troupeau	Scéf du trupò	Archimandrita
Pistaturi, *s.m.*	Ammostante	Qui foule le raicin, Fouleur	Chi fül' l'-resèn Fuléur	Qui uvam calcat, Pinsor, Calcator
Purcaru, *s.m.*	Porcaro, Porcajo	Porcher, Gardeur de cochons	Porscé, Gardéur d'- cesciòn	Subulcus, Suarius
Putaturi, *s.m.*	Potatore	Élagueur	Elaghéur	Putator
Scavaturi di fossi	Fossajuolo			
Sciccaru, *s.m.*	Asinajo	Anier	Anié	Asinarius
Siminaturi, *s.m.*	Seminatore	Semeur	S'-méur	Sator, Seminator
Spiculiatura, *s.f.*	Spigolatrice, Spigolistra	Glaneuse	Glanéus'	Que spicas legit
Spiculiaturi, *s.m.*	Spigolatore	Glaneur	Glanéur	Qui spicas legit

Stagghiateri, *s.m.*	Cottimante, *v.d.u.*	Celui qui prende un ouvrage à forfait	S'-lui chi prànd' éu-nuvràg' a forfé	Conductor pacta mercede
Trappittaru, *s.m.*	Fattojano, Trappetajo	Pressureur	Pressuréur	Factor
Urtulanu, *s.m.*	Ortolano	Potager	Potagé	Olitor, hortulanus
Vaccaru, *s.m.*	Vaccaro, Vaccaio, Mandriano, Mandriale	Bouvier	Buvié	Bubulcus, Armentarius
Vetturali, *s.m.*	Vetturale	Voiturier	Voatutié	Mulio
Viddanu, *s.m.*	Forese, Villano	Paysan, Villageois, Manant	Peisàn, Vilageoà, Manàn,	Rusticus, Villicus
Viddaneddu, *dim.*	Villanello	Petit paysan	P'-ti peisàn	Rusticulus
Vignaloru, *s.m.*	Vignajuolo, Vigneruolo, Vignaio	Vigneron	Vign'-ròn	Vinitor
Villicu, *s.m.*	Villico	Fermier	Fermié	Villicus
Vinaloru, *s.m.*	Vinajuolo	Vendeur de vin	Vandéur d'- vèn	Vinarius
Vinnignaturi, *s.m.*	Vendemmiatore	Vendangeur	Vandàngéur	Vindemiator
Vujaru, *s.m.*	Boaro, Bifolco, Guardarmenti, Mandriano, Mandriale	Bouvier	Buvié	Bubulcus
Vuscaloru, *s.m.*	Boscajuolo	Habitant de bois, Garde bois	Abitàn d'- boà, Gàrd' boà	Saltuarius
Zammataru, *s.m.*	Cascinajo	Fromager	Fromagé	Artifex casearius
Zappatureddu, *dim.*	Zappaturello	Petit laboureur	P'-ti laburéur	Fossor junior
Zappaturi, *s.m.*	Zappatore	Laboureur, Celui qui fouit	Laburéur, S'-lui chi fui	Fossor
Zappuliaturi, *s.m.*	Sarchiatore	Sarcleur	Sarcléur	Sarritor
Zarrabuitu, V. Zappaturi				
Zimmilaru, *s.m.*	Sportonaio	Faiseur de corbeilles	Feséur d'- corbègli	Sportarum opifex

CACCIA E UCCELLAGIONE

Cap. I. — Strumenti della Caccia

Aceddu di chiamu	Allettajuolo, Cantajuolo	Chanterelle, Oiseau de chante	Sciant'-rèl', Oasò d'-sciànt'	Avis cantatrix
»Tutti l'aceddi di chiamu e li riti	Arte	Équipage de la chasse	Echipàg' d'- la sciàss'	Aucupium
Aceddu di virga	Zimbello	Appeau, Moquette	Apò, Mochèt'	Illex, Illix, Avis illex
Armatura di li riti *(li magghi larghi ca circunnanu la riti)*	Armadura delle ragne	Contromaillé du filet	Contr'-magliè du filè	
Arvulu arrimunnatu unni si mettinu li bacchetti di lu viscu	Fantoccio, Fantoccio di macchia	Pipée, Arbrot	Pipé, Arbrò	Arbuscula ad aucupandum aptata
Braccu, *s.m.*	Bracco	Braque, Brac	Bràch', Bràc	Canis indagator, venaticus, vertagus odorosus, naribus acer, canis ad venandum
»Quantità di cani bracchi	Braccheria	Meute de braques	Méut' d'-bràch'	Canum indagatorum caterva, turba, agmen

Buggiacca, *s.f.*	Carniere, Carniero, Carnajuola, Carniera	Carnassière, Gibecière	Carnassièr', Gib'-sièr'	Pera venatoria
Caccia, *s.f.*	Caccia	Chasse, Quête, Persuite	Sciàss', Quêt', Persuit'	Venatus, Venatio
Caccia (*pri l' animali ca si caccianu*)	Caccia	Gibier, Chasse	Gibié, Sciàss'	Venatorum preda
Li cacciaturi e li cani chi fannu na cacciata	Caccia	Chasse, Équipage de la chasse	Sciàss', Echipàg' d'- là sciàss'	Venatores et venatici canes
Caccia cu la cucca	Fischiarella, Chiurlo, Fistierella *è idiotismo fiorentino*	Chasse avec le duc	Sciàss' avèc l'-dùc	Aucupium
Caccia a la misa	Caccia all' aspetto			
Caccialana, *s.m.*	Caccialana, Cavastracci	Tire bourre	Tir'-bùr'	Uncus ad estraendam lanam
Caccia guardata	Bandita	Réserve	Resèrv'	
Cacciata, *s.f.*	Caccia	Chasse	Sciàss'	Venatus, Venatio
Cacciatura, *s.f.* (*giacchetta di caccia*)	Cacciatora	Justaucorps de chasse	Giustacòr d'-sciàss'	
Cani, *s.m.*	Cane	Chien	Sciên	Canis
Cani braccu	Cane bracco o Bracco	Braque, Brac	Bràch', Bràc	Vertagus
Cani cirnecu	Segugio	Limier	Limié	Canis odorosus
Cani livreri	Levriere, Can da giungere, Bracco da seguito, Levriero, Levrieri *è idiotismo fiorentino*	Lévrier, Chien muet, Chien quêtant	Levrié, Sciên mué, Sciên quetàn	Canis leporarius, leporinus
Cani d' acqua	Bracco d' acqua Barbone	Canard	Canàr	Canis adnatans, aquaticus
Cani di fermu	Bracco da fermo, Bracco da ferma	Chien couchant	Sciên cusciàn	Canis sistens
Cani di prisa	Bracco da punta, Bracco da presa	Chien d' arret	Sciên d' aré	
Cani d'arretafatta	Bracco da ripulita			
Cani pri la caccia di lu cignali	Bracco da sangue	Chien pour le sanglier	Sciên pùr l'-sanglié	
Cani pri pilu e pri pinna	Bracco da fermo e da sangue	Chien qu' est au poil et à la plume	Sciên ch'é-to poàle a la plùm'	

Cannolu di peddi unni si sarva lu viscu	Paniaccio, Paniacciolo	Peau à conserver les gluaux	Pò a conservé lè gluò	Sacculus calamorum viscatorum
Cannolu unni si sarva la virga cu lu viscu	Vergello	Baton fendu	Batòn fandù	
Carrica, *s.f.*	Carica	Charge	Sciàrg'	Certus igniferi pulveris modulus
Cartocciu, *s.m.*	Cartoccio	Cartouche	Cartùsc'	Cucullus pulvere nitrato, et plumbeis pilulis foetus
Cascia di la scupetta, V. Tileri				
Catina pri [ncuddarari dui cani	Cubia			
Chiaccolu, *s.m.*	Calappio, Galappio, Laccio, Lacciuolo	Lacs, Lacet	Lâs, Lassé	Laqueus
Chiaccolu pri palummi	Scaletta	Lacet	Lassé	Laqueus, Placæ, Scapellæ
Chiaccola di pilu di cavaddu	Cappiole	Lacets	Lassé	Laquei
Chiamaquagghi, *s.m*	Quagliere, Quaglieri	Courcaillet	Curcaglié	
Chiamu, *s.m.*	Fischio, Fischietto	Appeau	Apò	Fistula sibilatrix venatoris
Chiancula, *s.f.*	Schiaccia, Stiaccia	Trébouchet	Trebuscé	Decipula
Chiummu rossu	Pallini	Dragée	Dragé	Globuli plumbei
Chiummera, *s.f.*	Porta pallini	Sac à plomb	Sà-ca plòn	
Civaturi, *s.m.*	Fiaschetto, sacchettino da polvere	Petit poudrier	P'-ti pudrié	
Ciuscianti, *s.m.* (*voc. bassa*)	Schioppo	Fusil	Fusì	Sclopus, Tormentum manuale, Manubalista ignifera
Coppu, *s.m.* (*di la riti*)	Sacco, Cocuzzolo	Bourse du filet	Bùrs' du filé	Cucullus
Cordi principali di li riti	Maestre	Cordes principales pour tendre les filets	Còrd' prensipàl' pùr tàndr' lè filé	
Cordi di lu timpiraturi e di lu tiraturi	Maestruzzo			
Culazzu di la scupetta	Calcio	Crosse	Cròss'	
Culazzu di la canna di la scupetta	Culatta	Culasse	Culàss'	

Curdiceddi di li riti	Filetti	Cordes d'un filet	Córd' d'èun filé	Funes
Cuteddu di caccia	Coltello da caccia, Coltello da cacciatore	Couteau de chasse	Cutò d'- sciàss'	Culter venatorius

Le sue parti sono

»Lu tagghiu	Il taglio, Il pelo	Le tranchant	L'- transciàn	Acies
»La punta	La punta	La pointe	Là poènt	Mucro
»Lu manicu	Il manico	Le manche	L'- mànsc'	Manubrium
»Lu fodiru	La vagina	Le fourreau	L'- furò	Vagina
Finta, *s.f.*	Zimbellata	Coup d'appeau	Cù d'apò	Illicium
Furettu, *s.m.*	Furetto	Furet	Furé	Viverra, Mustela silvestris
Fraschi unni si metti lu viscu	Fraschetta, Fraschette	Arbrots	Arbrò	Arbuscula ad aucupandum aptata
Fulminanti, *s.m.*	Tubetto			
Furgara, *s.f.* Furgaru, *s.m.* V. Cartocciu				
Gaggia, *s.f.*	Gabbia	Cage, Volière	Gàg', Voliér'	Cavea

Le sue parti sono

»Li traversi	I regoletti, Gli staggi	Les traverses'	Lè travèrs'	
»Li bacchetti, »Li canni, »Li virghi	Le gretole	Les baton d'osier, Les brins d'osier	Lè batón d'osié Lè brèn d'osié	Clathri
»La bacchetta unni si posa l'aceddu	Il saltatoio, Il posatoio	La baquette	La bachèt'	Sedes
»Lu vivituri	L'abbeveratoio	L'abreuvoir	L'abreuvoàr	Aquarium
»Lu manciaturi	Il beccatoio	L'auget	L'ogé	Vas quo avibus cibaria praebantur
»Lu purtidduzzu	L'usciolino	Le guichet	L'- guiscé	Ostiolum
»La naticchiedda di lu purtidduzzu	Il nottolino	Le petit loquet	L'- p'-tì lochè	Pessulus
Gaggia a cubula	Gabbia a cupola			
Gagghia d'aceddi	Gabbiata	Une pleine cage	Un' plèn' càg'	Moltitudo avium cavea inclusarum
Gagghia di gabbu	Bertovello	Nasse	Nàss'	Nassa

Gaggitedda, *dim.*	Gabbiuola	Petite cage	P'-tit' càg'	Parvula cavea
Gaggiuna, *acc.*	Gabbione	Grande cage	Grànd' càg'	Magna cavea
Gaggiuzza, *dim.*	Gabbiuzza	Petite cage	P'-tit' càg'	Parvula cavea
Lacciolu ad arcu	Archetto	Argon	Argòn	Pedica
Lanterna pri allu-ciari aceddi	Lampione, Fornuolo, Frugnolo, Frungnuolo	Lanterne pour la chasse à la foué	Lantèrn' pùr la sciàss' a la fuè	Lanterna venato-ria, aucupato-ria
Lascia, *s.f.*	Guinzaglio, Lascia, Lasso	Laisse	Lèss'	Lorum
Lazzu di la cucca	Spago	Ficelle	Fisèl'	Funiculus
Livireri, *s.m.* V. Cani livreri				
Lumera di la lan-terna d' allucia-ri	Botta	Lampe de la fouée	Lànp' d'- la fuè	Lychnus
Magghia, *s.f.*	Maglia	Maille	Màgli	Plaga, Macula
Magghicedda, *dim.*	Maglietta, Magliolina	Petite maille	P'-tit' màgli	Parva macula
Manciaturi, *s.m.*	Beccatojo	Auget	Ogé	Alveolus, Vas quo avibus cibaria præ-buntur
Maniata, *s.f.*	Usta (*v.d.u.*)	Vent	Vàn	
Menza riti, *s.f.*	Parete, Paretella	Filet volant	Filè volàn	Rete
Mussili, *s.m.*	Musoliera	Muselière	Mus'-lièr'	Orea
Pagghiaru, *s.m.*	Capanna, Capanno, Capannuccio	Hutte, Cabane	Hùt', Cabàn'	Casa aucupis
Pala di la scupetta V. Culazzu				
Pala di virghi pri ammazzari l'aced-di alluciati	Ramata	Raquette	Rachèt'	Pala viminea
Pannu di la riti (*la larghizza*)	Panno della ra-gna	Large du filet	Lârg' du filè	Latitudo retis
Parata di purvuli	Carica	Charge	Sciàrg'	Certus tormen-tarii pulve-ris modus ad sclopum di-splodendum, Certus igniferi pulveris mo-dulus
Prisa, *s.f.* (*caccia*)	Presa	Proie, Chasse	Proà, Sciàss'	Preda
Pruvuli, *s.f.* Purvuli, *s.f.*	Polvere	Poudre	Pùdr'	Pulvis nitritatus *vel* sulphura-tus
Purvulinu, *s.m.*	Corno da pol-vere, Corno venato-rio	Poudrier, Poire à poudre	Pudrié, Poàr' a pùdr'	Theca pulveris nitratæ

Purvulinu, *s.m.* (*purvulì pri ciùvari*)	Polverino	Amorce, Pulvérin, Poulvérin	Amòrs', Pulverén, Pulverén	Pulvisculus nitratus ad ferream fistulam displodendam
Quasetta, *s.f.*	Geto	Jet	Gè	Pedica, Retinaculum
Rinedda, *s.f.*	Migliarola	Cendré, Menu plomb	Sandré, M'-nù plòn	Plumbeæ pillulæ
Riti ca si para in terra	Rete, Ajuolo	Rets, Filets	Ré, Filé	Rete, Cassis
Riti pri pirnici	Bucine	Filet pour prendre des perdrix	Filé pùr prändr' dè perdrì	Rete
Riti di cunigghia	Callajuola	Poche, Pochette	Pòsc', Poscét'	Rete
Riti pri lebbra	Lungagnola	Panneau	Panó	Indago
Riti in aria	Ragna	Filet	Filé	Rete, Aviarium, Cassis, Plaga, Indago
Riticeddda, *dim.*	Reticella, Reticino	Petit filet	P'-ti filé	Restrium, Reticulum
Rizzagghiu, *s.m.*	Quagliaruolo	Traineau	Tranó	Tragula
Sacchina, *s.f.* V. Buggiacca				
Scupetta, *s.f.* Scupetta di caccia	Schioppetto, Scioppo, Archibugio, Archibuso, Schioppo da caccia, Scoppio e Stoppio	Fusil	Fusì	Sclopus, Balista ignea, Sclopetum, Sclopetus, Tormentum manuarium
Scupittata, *s.f.*	Scoppiettata, Archibugiata	Coup de fusil, Arquebusade, Coup d'arquebuse	Cù d'- fusì, Arch'-busàd', Cù d'arch'-bùs'	Nubastæ igneæ ictus
Scupittedda, *dim.*	Schioppietto	Petit fusil	P'-ti fusì	Parvum sclopetum
Sirragghiu, *s.m.*	Grilletto	Détente, Gachette	Detànt, Gascét'	Lingula
Stratagghiata, *s.f.*	Tela, Rastrello			
Tagghiola, *s.f.*	Tagliuola	Traquenard	Trach'-nàr	Pedica
Tappo, *s.m.*	Stoppaccio, Stoppacciuolo	Bourre	Bùr'	Stuppa, Tomentum
Tira, *s.f.*	Carica	Charge	Sciàrg'	Modulus pulveris
Tiru, *s.m.*	Tiro	Trait, Tir, Portée	Trè, Tir, Porté	Ictus
Tiru di la scupetta V. Tiru				
Traversi di la gaggia, V. Gaggia				

Tubbettu, *s.m.*	Tubbetto	Capsule	Capsùl'	
»Porta tubbetti	Porta tubbetti	Porte-capsules	Pòrt'-capsùl'	
Vastuni di li riti	Staggi	Perches	Pèrsc'	Ames
Vastuni pri stanari	Frugone	Perche	Pèrsc'	Baculus, Sudis, Cantus
Vastuni di la cuc-ca	Gruccia	Billot	Bilò	Baculus
Virga cu lu viscu	Vergone, Paniuzza, Panione	Gluau	Gluò	Culamus viscatus
Viscu, *s.m.*	Pania, Vischio e Visco	Glu, gui	Glù, ghì	Viscus, Viscum
Vivituri, *s.m.*	Abbeveratojo, Beveratojo	Abreuvoir	Abreuvoàr	Aquarium
Zimmeddu o Zirimmeddu, *s.m.*	Zimbelliera, Leva, Bacchetta di leva	Appeau	Apò	Hasta avis illicis

Cap. II. Siti adatti alla Caccia ed a' suoi strumenti e voci relative

Aciddera, *s.f.*	Uccelliera	Volière	Voliér'	Aviarium
A lu volu, *avv.*	Mentre vola	Au vol	O vòl	Volaturæ
A sbardu, *avv.*	A folate, A stormo	À troupe, À foule, À volée	A trùp', A fùl', A volé	
Fossa pri pigghiari urpi	Trabocchello, Trabocchetto, *(voc. ant.)*	Trébuchet, Trappe	Trebuscé, Tràp'	Decipulum
Jazzu, *s.m.*	Giaciglio, Giacitojo	Gîte	Gìt'	Lustrum
Locu adattu a la caccia o unni si caccia	Caccia	Chasse	Sciàss'	Locus venationi destinatus
Locu adattu a parari riti	Tesa, Ragnaia	Lieu propre a la chasse de filets	Liéu pròpr' à la sciàss' d'-filé	Locus tendendis retibus aptus, idoneus
Locu unni si teninu aceddi ad ingrassari	Conserva, Serbatojo	Mue, Réservoir	Mù, Reservoàr	Cella
Locu unni si jetta la scagghiola vicinu li riti	Escato	Appât, Amorce	Apà, Amòrs'	Illicium
Locu uni si teninu lebbra e cunigghia	Leporaio, Leporario	Parc de lièvres	Pàrc d'-lièvr'	Leporarium
Locu unni posa un'aceddu	Posatojo	....	....	Sedes
Maniata, *s.f.*	Usta	Vent	Vàn	Odor feræ
Sbardu, *s.m.*	Stormo, Folata	Troupe, foule, volée d' oiseaux	Trùp', fùl', volé d' oasò	Avium turba
Parata, *s.f.*	Ajuola, Paretaio	Lieu où l'on tend les filets	Liéu u l' on tàn lè filé	Area, Areola
Pagghiaru, *s.m.*	Capanna, Capanno, Capannuccio	Cabane, Hutte	Cabàn', Hùt'	Casa aucupis
Parcu, *s.m.* *(caccia guardata)*	Parco, Barco	Parc	Pàrc	Roborarium
Passaturi, *s.m.*	Passa	Embuche	Anbùsc'	Insidiæ Tendiculæ
Trippiaturi, *s.m.*	Ajuola di conigli			

Cap. III. — Operazioni della Caccia

'Addiccari l' aceddu jttannuci scagghiola	Adescare, Aescare	Amorcer	Amorsé	Illecere
Alluciari, *v.a.*	Frugnolare, Frugnuolare	Chasser à la fouée	Sciassé-ra la fué	Lanterna aucupari
Ammagghiari ntra li riti	Rimaner nella ragna	Être pris aux filets	Étr' pri-so filé	Retibus implicari, involvi
'Ammicciari, *v.a.*	Mirare	Mirer, Viser, Buter	Miré, Visé, Buté	Collineare
Ammirarisi, *v.n.p.*	Prender la mira, Aggiustare il colpo	Ajuster, Braquer	Agiusté, Braché	
'Annurvari l' aceddi cusennucci li palpebri	Accigliare	Coudre les poupières des oiseaux	Cûdr' lé popiér' dé-soaiò	Palpebras consuere
'Apriri li riti, V. Grapiri				
Arrastiari, *v.n.*	Tracciare, Ormare, Aormare	Aller à la piste, Aller à la chasse	Alé-ra la pist', Alé-ra la sciàss'	Vestigare
Assajari li cani	Aizzare, Aissare, Adizzare i cani	Provoquer les chiens	Provoché lé scién'	Incitare canes
Attaccari li cordi di li riti	Affilettare	Tendre les filets	Tàndr' lé filé	Retis fila conjungere
'Attirantari li riti	Tendere le reti, Spannare	Tendre les filets, Detendre les filets	Téndr' lé filé Detàndr' lé filé	Plagas, retia tendere, extendere
'Avirnari, *v.n.*	Sfringuellare	Gringotter	Grengoté	Fringultire
Avvicinari a li aceddi dintra, o arretu un cavaddu fattu di tila	Accavallare			
'Azzimmiddari, *v.a.*	Zimbellare, Toccare	Appeller les oiseaux par les appeaux	Apelé lè-soasò pàr lè-sapò	Aves illicere, Aves illice evocare, Aves avis illicere
Caccia ad aceddi	Uccellagione	Chasse aux oiseaux	Sciàss' o-soasò	Aucupium
Cacciari, *v.n.*	Cacciare	Chasser	Sciassé	Venari
Cacciari cu la cucca	Ciurlare	Chasser avec le duc	Sciassé-ravéc l'dùc	Aucupari
Cacciari o cu la cucca o cu li riti, o cu li lacciola in generali	Uccellare, Augellare	Oiseller	Oaselé	Aucupari

Carricari la scupetta	Caricare il fucile	Charger le fusil	Sciargé l'- fusl	Certo sulphurei pulveris modulo sclopum instruere
Carricarisi, *v.n.p.* *(Si dici di li aceddi ca si jettano ntra li riti)*	Insaccare	Se fourrer dans les filets	S'- furé dàn lè filé	Incursare in rete
Circari, *v.a.* *(si dici di li cani)*	Braccare, Braccheggiare	Quêter	Chetè	Indagare, Odorari
Civari la scupetta	Metter il polverino sul focone	Amocer le fusil	Amorsé l'- fusl	Sulphureo pulvere dexstrum sclopi cavum saturare
Civari l'aceddi	Imbeccare	Donner la bequé	Doné la beché	Cibum endere
Cogghiri li riti	Raccoglier le reti	Ramasser les filets	Ramassé lè filé	Recolligere retia
Cunzari li riti	Acconciar le reti	Réparer les filets	Reparé lè filé	Concinare, reficere retia
Dari pannu a li riti	Appannare	. . . .	. . . .	Panno cassidem tegere
Fari lu chiamu	Toccare	Appeller les oiseaux par le moyen des appeaux	Apelé lè-soasò pàr l'- moaièn dè-sapò	Illicere
Fermu, *s.m.*	Ferma, Fermo	Arrêt	Arè	Mora
Filiari, *v.n.*	Andare a ruota, Far ruota	Faire la roue	Fèr' la rù	In orbem volitare
Fintiari, *v.n.* V. Azzimmiddari				
Grapiri li riti	Ribatter le reti, gli ajuoli da uccellare	Charger davantage, retendre les filets	Sciargé davantàg', retàndr' lè filé	
Jiri a la misa di lu cunigghiu, di lu lebbru	Andare a balzello	Aller à l'affût	Alè-ra l'afù	Leporem ad pascua venientem expectare
Jiri a li trappi a la fatta V. Arrastiari				
Jiri a caccia	Andare a caccia	Aller à la chasse	Ale-ra sciàss'	Venari
Lassari jiri li cani	Accanare, Accanire, Accaneggiare, Attizzare	Lâcher les chiens	Lascé lè sciėn	Canes immittere
Livari lu lebbru, lu cunigghiu, ec.	Levare la lepre	Faire lever le lievre	Fèr' l'-vé l'- lièvr'	Leporem detegere, excitare
Livari la pernici, la quagghia ec.	Metter a leva la pernice	Cluser la perdrix	Clusé la perdri	Excitare perdicem
Lu scrusciu che fannu l'aceddi quannu levanu	Frullo	Bruit des oiseaux	Brui dè-soasò	Strepitus
Livari la viscu	Spaniare	Dégluer	Deglué	Visco extricare expedire

Mettiri l'aceddi a lu scuru	Metter gli uccelli in chiusa	Formuer, Mettre les oiseaux en mue, Nouer la longe	Formué, Mètr' lè-soasò an mù, Nué la lòng'	In tenebrosa loca aves conjicere
Mettiri lu viscu ntra li virghi	Impaniare, Invischiare, Inveschiare, Inviscare,	Gluer, Engluer, Enduir de glu	Glué, Anglué, Anduir d'- glà	Visco oblinere
Nesciri di la gaggia	Sgabbiare	Décager	Decagé	Ex cavea educere
Parari li riti	Ragnare	Tendre les filets, Tendre le rets	Tàndr' lè filé, Tàndr'-lè ré	Casses tendere
Parari riti, chiaccola, chianculi	Tender reti, lacci, trappole	Tendre des filets	Tàndr' dè filé	Plagas, retia tendere
Pasciri l'aceddi *(daricci a manciari)*	Imbeccare	Abecquer	Abeché	Cibum endere
Passa, *s.f.*	Ripasso, *(v.d.u.)*	Retour	R'-tùr	Iteratus transitus
Pigghiari cu li riti	Inretire, Irretire	Prendre, attraper au filet	Pràndr', atrapé o filé	Irretire
Pigghiari la mira V. Ammirarisi				
Pusari, *v.n.* *(si dici di l'aceddi quannu posanu)*	Impuntare	Se remettre	S'- r'-mètr'	Morari
Ricircari, *v.a.* *(si dici di li cani)*	Ripulire	Quêter le gibièr qui est resté arrière	Cheté l'-gibié chi è restè arièr'	
Satari un cunigghiu	Levare un coniglio	Faire lever un lapin	Fèr' levé-réun lapèn	Excitare cuniculum
Sbulazzari, *v.n.*	Svolazzare	Voltiger	Voltigé	Volitare
Sciogghiri li riti	Spiegar le reti	Déployer les filets	Deploaié lè filé	Explicare retia
Sciogghiri li cani	Sguinzagliare	Découpler	Decuplé	Lorum collaris solvere
Sparari li riti	Disarmar le ragne	Détacher les filets	Detascè lè filé	Auferre fulcimina retis
Stenniri li riti	Distender le reti	Étendre les filets	Etàndr' lè filé	Expandere retia
Strataggliari, *v.n.*	Far la tela			
Strataggbiata, *s.f.*	Tela			
Tagghiari l'ali	Tarpare	Couper les alles	Cupé lè-sèl'	Ales circumcidere
Tempu di la caccia	Uccellagione	Saison de la chasse	Sesòn d' la sciàs-s'	Ancupii tempus
Tirari na scupittata	Tirare	Tirer de fusil	Tiré d' fusi	Tormentum bellicum displodere
Trippiari, *v.n.* *(si dici di li cunigghia)*	Saltellare, Salterellare	Chevroter	Sc'-vroté	Saltitare

Vanniari, *v.n.* *(si dici di li cani)*	Ghiattire	Japper	Giapé	Acutos latratus emittere, Ululare
Vulari, *v.n.*	Volare	Voler	Volé	Volare
Vulari na quagghia	Mettere a leva o levare una quaglia	Faire lever une caille	Fèr' l'-vé-rùn' càgli	Excitare coturnicem
Vulari attornu li riti	Ragnare	Voler autour des filets	Volé-rotùr dè filé	Circum casses volitare

Cap. IV. — Operatori della Caccia ed Uccellagione

Aciddaru, *s.m.*	Uccellatore	Oiseleur	Oas'-léur	Aucps
Aciddaru ca allucia aceddi	Frugnolatore Frugnuolatore	Qui chasse à la feuée	Chì sciàss' a la fué	Qui lanterna aucupatur
Cacciaturi, *s.m.*	Cacciatore	Chasseur	Sciassèur	Venator
Canitteri, *s.m.*	Canattiere	Valet de chiens	Valé d'- sciên	Canum custos
Capucaccia, *s.m.*	Capocaccia, Cacciator maggiore	Grand veneur	Gràn v'-néur	Venatorum princeps, venatoriæ turmæ prefectus
Cui avia anticamenti la cura di li spraveri	Sparvieratore, Strozziere	Fauconnier	Foconié	Ucipitrarius, Falconum custos
Cui avia la cura di li farcuni	Falconiere	Fauconnier	Foconié	
Cui avi in cura li lebbra	Leporajo Lepraio	Gardien de lièvres	Gardiàn d'- lièvr'	Leporum custos
Cui fa gaggi	Gabbiaio	Faiseur de cages	Feséur d'- càg'	Cavearium structor
Cui teni lu zirimmeddu	Zimbellatore	Celui qui fait mouvir le appeau	S'-lui chi fè muvir l'- apò	Alliciens
Donna ca caccia	Cacciatrice	Chasseresse	Sciass'-rès	Venatrix
Donna chi fa la caccia cu la cucca o cu li riti	Uccellatrice	Femme qui chasse aux oiseaux	Fèm' chi chàss' o-soasò	

PESCAGIONE

Cap. I. — Strumenti della pescagione

Amu, *s.m.*	Amo	Hameçon, Hain	Am'-sòn, En	Hamus
***Angamu,** *s.m.* *(riti)*	Bilancia, Gangamo, Vangajuola	Échiquier, Chalut	Escichié, Scialù	Versiculum
Arbitrii di mari, *s.m.pl.*	Reti	Rets	Rè	Retia
***Balestrici,** *s.m.pl.* *(riti)*	Traversaria, Traversa, Tramaglio	Tramail, Filet tramaillé	Tramàgli, Filé tremaglié	Rete multiplici plexu sinuosum, Cassis triplus vel triplicis texti
***Bremi,** *s.m.pl.* *(cordi di la riti)*	Maestre, Ralinghe	Raliques	Raligh'	
Bremi di suvaratu	Testa, Scaglietto da sughero	Tête	Têt'	
Bremi di chiummu o cruni	Scaglietto da piombo	Plomblée	Plonbé	
***Bulantinu,** *s.m.*	Filaccione	Hameçon dormant	Am'-sòn dormàn	
Calomi, *s.f.pl.*	Corde con sugheri	Flottes	Flòt'	
Capu, *s.m.*	Sferzina	Bitord	Bitòr	Funiculus
»**Li capi**	La sarzia	Les cordages	Lè cordàg'	Funium apparatus
Carvana di tunni	Carovana di tonni			
Cimedda, *s.f.*	Camella	Verge	Vèrg'	Virga piscatoria

»La nirummatura di la cimedda	La bacchetta	Le scion ou sion	L'- siòn	
Conzu armatu	Palamite			
»Lèttu di lu conzu	La trave	La corde	La còrd'	
»Li vrazzola di lu conzu	I bracciuoli	Les ficelles	Lè fisèl'	
Coppu, *s.m.*	Cucchiaja, Racchetta	Puiselle, Puisette	Puisèl', Puisèt'	
*Cruni, *s m.pl.* *(li dui lati di la riti)*	Scaglietti			
»Unni sunu li suvari	Scaglietto da sughero	Tête	Tèt'	
»Unni sunu li chiummi	Scaglietto da' piombo	Plombée	Plonbé	
Fiscina, *s.f.*	Fiocina, Pettinella	Fouane, Fouène, Foène, Fichure	Fuàn', Fuèn', Foèn', Fisciùr'	Fuscina
Fiscinedda, *dim.*	Fiocinella	Petite fouane	P' tit' fuàn'	Fuscinula
Gradigghia cull'edira	. . . .	Farillon	Farigliòn	
Gula, *s.f.* *(di la riti)*	Gola	Goulet	Gulé	
»Li guli, *s.f.pl.*	I goli	Les goulets	Lè gulé	
Isca, *s f.*	Esca	Appât	Apà	Esca alliciendis piscibus
Jassi *s.m.pl.* *(di li riti)*	Armadura	Enlarmure	Anlarmùr'	
Lenza, *s.f.*	Lensa, Lenza	Ligne à pêcher	Lign' a pescé	Linea hamata
Lenza di cimedda	Lenza da cannella	Ligne volante, Ligne à fouetter	Lign' volànt', Lign' a fueté	
Lenza di funnu	Lenza immobile, Lenza da fondo	Ligne de fond	Lign' d'- fòn	
Lenza a manu	Lenza a mano	Ligne à doigt	Lign' a doà	
Libanu, *s.m.*	Libano	Liban	Libàn	Funis vitilis
*Maistra *s.f.* V. Salimu				
*Manica di la riti	Coccuzzo, Coccuzzolo, Manica, Pellicino, Scarsella,	Bourse du filet, Queue du filet	Bùrs' du filé, Chéu du filé	
*Mattaveddi, *s.m.pl* *(riti)*	Retone	Verveux, Rafle	Vervéu, Ràfl'	Everriculum
Mazzira, *s.f.*	Mazzera	Pierre	Pièr'	Delphini
*Minaita *s.f.* *(riti)*	Manaide	Rets à anchois	Ré-sa ansciò	
*Musceddi *s.m. pl.*	Corde di tonnarotti			
Nassa, *s.f.*	Cesta, Nassa, Graticcia	Nasse à pêcher, Nasse	Nàss' a pescé, Nàss'	Crates, Nassa

Nassa tunna	Bertovello	Nasse ronde	Nàss' ròud'	
»Apirtura di la nassa	Ritrosa, Ritroso	Ouverture de la nasse	Uvertùr' d'· la nàss'	
Nassedda, *s.f.*	Gabbia	Nasse	Nàss'	Nassa
Ncannata, *s.f.*	Cannajo, Gradella	Claie	Clè	Crates
Ncegnu di cozzuli	Draja	Dragne	Dràgh'	
*Ntrummatura, V. Cimedda				
*Palamitara, *s.f.* (*riti*)	Palamitara	Palamidière	Palamidièr'	
*Picu, *s.m.* (*suvaru di signali*)	Maestra	Flotte	Flòt'	
Pisca, *s.f.*	Pesca, Pescagione	Pêche	Pèsc'	Piscatio
Piscami, *s.f.*	Pescata	Les poissons	Lè poassòn	Pisces
Piscaria, *s.f.*	Pescheria	Poisonnerie	Poasson'-ri	Piscaria, Forum piscarium
Piscatoriu, *agg.*	Pescatorio	Du pêcheur	Du pescéur	
Piscina o Pischera, *s.f.*	Piscina	Vivier, Réservoir, Étang	Vivié, Reservoàr, Etàn	Vivarium, Piscina
*Pulica, *s.f.* (*riti*)	Tremite			
*Ragnu, *s.m.* (*riti*)	Cogolaria	Verveux	Vervéu	Everriculum, Cucullus
*Raustina, *s.f.* (*pisca cu dui varchi*)	Bilancelle	. . . .	. . . .	Rete piscarium
Riti *s.f.*	Rete	Ret, filet	Rè, filé	Rete, cassis

Le sue parti sono

»Li bremi	Le maestre	Les cordes principales	Lè còrd' prensipàl'	
»Li bremi di suvaratu	Scaglietto da sughero	La tête	La tèt'	
»Li bremi di chiummu	Scaglietto da piombo	La plombée	La plonbé	
»Li jassi	L' armadura	L' enlarmure	L' anlarmùr'	
Riticedda d' angiddi	Arella	Petit verveux	P'·ti vervéu	Parvum everriculum
Rizzagghiu, *s.m.*	Giacchio, Ritrecine	Épervier, Fouret	Epervié, Furé	Verriculum
Rizzola, *s.f.*	Rezzola	Coleret	Col'-ré	Verriculum
Rizzuledda, *s.f.*	Bucine, Bucino			
Rizzuledda d'abbattiri	Peza	Tirasse	Tiràss'	
*Salimu, *s.m.* (*Suvaru di la manica di la riti*)	Garello	Flotte	Flòt'	Suber

Sassula, *s.f.*	Gatazzola, Gatazza a mano, Votazza	Écope	Ecòp'	Choclear instar matrillæ
Sciabbica, *s.f.*	Sciabica, Scorticaria, Scorticatoria	Coleret	Col'-rè	Retes
*Spasa, *s.f.* *(cannistru pri pisci)*	Sparza	Panier plat	Panié plà	Vimineum testum
*Stamigna, *s.f.* *(riti)*	Rivale, Vangajuola	Petite scine dormante, Truble	P'-tit' scèn dormàt', Trùbl'	
Suvari, *s.m.pl.*	Sugheri	Les flottes	Lè flòt'	Subera
Suvareddu di la lenza	Sughero della lenza	Carsiron, Cachion	Carsiròn, Casciòn	
Tartaruni, *s.m.* *(riti)*	Tartarone	Coleret	Col'-rè	Sagena
Tinta di li riti	Tinta, Tintura	Tannage	Tanàg'	
*Tiranterra, *s.m.* *(corda pri tirarí la sciabbica)*	Spilorcia	Bitord	Bitòr	Funes
*Traffinera, *s.f.*	Delfiniera	Harpon	Arpòn	Harpago
*Tratta spissa *(riti)*	Rezza, Traversaria, Traversa	Rafle	Ràfl'	Rete multiplici plexu sinuosum
Tunnara, *s.f.*	Tonnara	Thonaire, Madrague	Tonèr', Madràgh'	Rete thunnarium

Le sue parti sono

»Lu burdunaru	Il grande, Il bordonaro			
»La cammira di punenti	La camera di ponente			
»La cammira di livanti	La camera di levante			
»La porta chiara	La porta chiara			
»La menza porta	La mezza porta			
»Lu pidali	Il pedale			
Tonnara di postu	Tonnara di posto	Thonaire de poste	Tonèr' d'- pòst'	
Vadu, *s.m.*	Fregolo	Frai	Frè	Locus copiæ piscariæ, Globus piscium se scopulis atterentium, fricantium
Vermu, *s.m,*	Lombrico	Achée, Aiches	Ascé, Escé	Lumbricus
Vurza di li riti	Verta	Bourse	Bùrs'	

Cap. II. — Operatori ed Operazioni della Pescagione

Allanzari, *v.a.*	Lanciare	Harponner	Arponé	Jaculari
Allanzaturi, *s.m.*	Fiociniere, Lanciatore	Harponneur	Arponéur	Jaculator, Harpagator
Alluciari, *v.a.*	Frugnuolare	Pêcher à la fouée	Pescé-ra la fuè	Lanterna piscari
Anniscari, *v.a.*	Adescare, Aescare	Allecher, Appâter, Amorcer	Alescé, Apaté, Amorsé	Escam hamo imponere
Anniscatu, *s.m.*	Adescamento	Allechement	Alesc'màn	Escæ hamo impositio
Armari la riti	Armare la rete	Enlarmer le filet	Anlarmé l'- filé	Pretexere, cingere retia
Armari na riti	Metter su una rete, Montare una rete	Monter un filet	Monté-réun filé	Adaptare retia
Attaccari l' amu a lu pilu	Attaccar l' amo	Empiler l' hameçon	Anpilé l'am'-sòn	
Attassari, *v.a.*	Avvelenare il pesce			
Calari la tunnara	Principiare la pesca del tonno			
Calata, *s.f.*	Retata	Jet de filet	Gè d'- filé	
Calumari, *v.a.*	Calomare	Lâcher les cordes	Lascé lè cèrd'	Funes remittere, relaxare
Capu Rais, V. Rais				
Cimiddaloru, *s.m.*	Pescator di cannella			
Ncucciari, *v.a.*	Inamare	Prendre à l'hameçon	Pràndr' a l'am'-sòn	Hamo capere
Piscari, *v.a.*	Pescare	Pêcher	Pescé	Piscari
Piscata, *s.f.*	Pescata, Retata	Jet de filet	Gé d'- filé	Piscatio
Piscatrici, *s.f.*	Pescatrice	Femme qui pêché	Fàm' chi pèsc'	Piscatrix
Piscatu, *agg.*	Pescato	Pêché	Pescé	Piscatus
Piscaturi, *s.m.*	Pescatore, Pescadore	Pêcheur	Pescéur	Piscator
Rais, *s.m.*	Rais	Rais	Rèss	Piscatorum dux, caput
Rizzagghiata, *s.f.*	Giacchiata	Jet de épervier	Gè d'eperviè	
*Sbiddari, *v,a,*	Smagliare	Retirer du filet	R'-tiré du filé	
*Scumiari, *v.a.*	Svertare	Vider la bourse du filet	Vidé la bùrs' du filé	
Stipari, *v.a.*	Stivare	Entasser	Antasé	Stipare
Tunnarotu, *s.m.*	Tonnarotto			
Urriari la riti	Orlare la rete	Border le filet	Bordé l'- filé	

INDICE